



**HIAL TO YOU O, MARY**

# **KIAHK PRAISES**



**HIS HOLINESS POPE SHENOUDA**



**HIS GRACE BISHOP DAVID**

For Full Screen Press Ctrl L

Menu

# ANNUAL & ΚΙΑΗΚ HOLY PSALMODY

Arise, O Children Ψενηνοτ قوموا يا بنى

The Kiahk's Ode ΘωσєΠβοιє الهوس الكيهكى

Amen Alleluia Δμην αλ أمين الياويا

First Hoos Ψοτεαϑωσ الهوس الاول

Hymn After 1<sup>ST</sup> Hoos مديح بعد الهوس الأول

Hymn on Monday Theotokia مديح على ثيوطوكية الاثنين

Hymn on Tuesday Theotokia مديح على ثيوطوكية الثلاثاء

Psali Adam on 2<sup>ND</sup> Hoos ابصالية آدم على الهوس الثانى

Second Hoos Ορωηεєβολ الهوس الثانى

Hymn After 2<sup>ND</sup> Hoos مديح بعد الهوس الثانى

Hymn on Wednesday Theotokia مديح على ثيوطوكية الأربعاء

Hymn on Thursday Theotokia مديح على ثيوطوكية الخميس

Psali Adam on 3<sup>RD</sup> Hoos ابصالية آدم على الهوس الثالث

Third Hoos Κєμαρωοτ Πβοιє الهوس الثالث

The Praise of the Three Young Men Δριψαλινєφηєταϑωσє ابصالية الثلاثة فتيه

Hymn After Praise of the Three Young Men مديح بعد ابصالية الثلاثة فتيه

The Song of the Three Saintly Children Ψєνεηοθεν

Psali Batos for the Three Saintly Children Ψєνοτεєηєωк نتبعك بكل قلوبنا

Commemoration of The Saints Δριπρεєβεϑινєρηєχωη المجمع

Praise for St. Anthony the Great الأنبا أنطونيوس

Praise for Maximos and Domadios مديح للقديسين مكسيموس ودوماديوس

Doxologies الذوكصولوجيات

# ANNUAL & ΚΙΑΗΚ HOLY PSALMODY

The Fourth Hoos `Cμoσ Πβοic الهوس الرابع

The Sunday Psali Δικω† أبصالية الأحد

**I Open My Mouth With Praise... أفتتح فإى بالتسبيح**

Λοιπον لىبون

The Theotokia Part 1 القطعة الأولى من الثيوطوكية

**The First Explanation** التفسير الأول

The Theotokia Part 2 القطعة الثانية من الثيوطوكية

**The Second Explanation** التفسير الثانى

The Theotokia Part 3 القطعة الثالثة من الثيوطوكية

**The Third Explanation** التفسير الثالث

The Theotokia Part 4 القطعة الرابعة من الثيوطوكية

**The Fourth Explanation** التفسير الرابع

The Theotokia Part 5 القطعة الخامسة من الثيوطوكية

**The Fifth Explanation** التفسير الخامس

The Theotokia Part 6 القطعة السادسة من الثيوطوكية

**The Sixth Explanation** التفسير السادس

The Gospel according to St. Luke الإنجيل بحسب القديس لوقا

The Theotokia Part 7 Χερε νε Παρια القطعة السابعة من الثيوطوكية

The Theotokia Part 7 Cεμοσ† القطعة ٧ من الثيوطوكية

**The Seventh Explanation** التفسير السابع

**A Hymn on Hail to you Mary مديح على السلام لك يا مريم**

The Theotokia Part 8 Ζησοπ القطعة الثامنة من الثيوطوكية

**The Hymn on "I Praise The Virgin" امدح فى البتول**


The Sunday Theotokia Part 10 Θεομηρικανος القطعة العاشرة من الثيوطوكية

Conclusion of Adam Theotokias Νεκναιωαдам ختام الثيوطوكيات الآدام

**Your Mercies O My God مراحمك يا إلهى**

The Conclusion of the Midnight Praise ختام تسبحة نصف الليل

The Morning Doxology ذوكصوجية باكر

Arise, O children of ΕΝ ΘΗΝΟΥ ἔπρωι **قوموا يا بنى**  
the Light: let us **νιψηρι ἴτε πιοῦωινι** **النور لنسبح رب**  
praise the Lord of **ἴτενωσ εἰΠβοις ἴτε** **القوات قوموا يا**  
hosts. **νιχομ.** **بنى.**

That He may grant **Θοπως ἴτεπερῶμοτ ηαν** **لكى ينعم لنا**  
us the salvation of **ἁπσω† ἴτε νενψῦχη.** **بخلاص نفوسنا**  
our souls.

Whenever we stand **ἕεν ἴχινῶρενῶζι ἔρατεν** **عندما نقف أمامك**  
before You in the **ἁπεκῶθοσωματικως.** **جسدياً .**  
flesh.

Cast away from our **Ἄλιοτι ἔβολα ζιτεν** **إنزع عن عقولنا**  
minds the slumber of **πεννοῦς ἁπιζῦνιμ ἴτε** **نوم الغفلة.**  
sleep. **†εβωι.**

Grant us sobriety, **Ὁσι Νάν Πβοις ἡοῦ-** **أعظنا يا رب**  
**O Lord, that we** **μετρεμερηνηαφιν :** **σοπως** **يقظة لكي نفهم**  
**may know how to** **ἠτενκα† ἠτενοθι ἔρατεν** **أن نقف أمامك**  
**stand before You at** **ἠπεκἠθο ἠφἠνα† ἠτε** **وقت الصلاة.**  
**times of prayer.** **†ἠπροσεῖχη.**

And ascribe unto You **Οσοθ ἠτεοῦωρηπ νακ** **ونرسل لك إلى**  
the **ἔπωωι ἠ†δοζολοσιἠ** **فوق** **التمجيد**  
**glorification, and win** **ἔτερἠρεπι :** **οσοθ** **اللائق . ونفوز**  
**the forgiveness of our** **ἠτενωαωني ἔπχω ἔβολ** **بغفران** **خطايانا**  
**many sins: Glory be to** **ἠτε μεννοβι ετωϋ :** **الكثيرة . المجد لك**  
**You, O Lover of** **δοζασιφιλανηρωπε.** **يامحب البشر**  
**mankind.**

Behold bless the Lord, **Θηππε δε ἔμοῦ ἔΠβοις** **ها باركوا الرب**  
**O you servants of the** **νιἔβιαικ ἠτε Πβοις:** **ياعبيد الرب .**  
**Lord: Glory...** **Δο...** **المجد ..**

You who stand in the  
house of the Lord, in  
the courts of the  
house of our God:  
Glory be to You, O  
Lover of mankind.

Ἡμετέρῳ ἔρατοῦ θεοῦ  
ἐν τῷ ἱερῷ : θεοῦ  
ἐν τῷ ἱερῷ  
ἐν τῷ ἱερῷ : Δοξα  
ἐν τῷ ἱερῷ.  
φιλανθρώπου.

القائمين في بيت  
الرب. في ديار بيت  
إلهنا. المجد ..

By night, lift up  
your hands, O you  
saints, and bless the  
Lord: Glory...

Ὡς ἐν τῷ ἱερῷ  
ἐν τῷ ἱερῷ  
ἐν τῷ ἱερῷ : Δοξα...

بالليالي ارفعوا ايديكم  
إلى فوق أيها  
القديسون باركوا  
الرب. المجد ..

The Lord bless you  
from Zion, Who  
made heaven and  
earth: Glory...

Προσκύνησον τῷ  
θεῷ ἐν τῷ ἱερῷ : φησὶ  
ὁ θεός. ἡ γῆ καὶ  
ὁ οὐρανός. Δοξα...

يباركك الرب من  
صهيون الذي خلق  
السماء والأرض.  
المجد ..

Let my cry come near  
before You, O Lord.  
Give me understanding  
ac-cording to Your  
word: Glory be to You,  
O Lover of mankind.

Ύαρε πατ̄ρο̄ θ̄ωντ̄  
ἡπεκ̄υθο̄ Π̄βοις :  
μακατ̄ ν̄νῑ κατα  
πεκ̄αχῑ ματᾱνθ̄οι :  
δοξᾱ σῑφιλᾱν̄θρωπε.

فلتدن  
قدامك  
كقواك  
المجد..  
وسيلتي  
يارب .  
فهمنى

Let my supplication  
come before You.  
Deliver me according  
to Your word: Glory...

Ε̄ψ̄εῑ ε̄δο̄νη̄ ἡπεκ̄υθο̄  
ἡ̄χε̄ πᾱᾱζῑωμᾱ : κατα  
πεκ̄αχῑ ματᾱνθ̄οι :  
δο...

ليدخل  
أمامك  
أحيني . المجد ..  
إبتهالى  
ككلمتك

My lips shall utter  
praise, for You teach  
me your statutes:  
Glory...

Ε̄ρε̄ μᾱσ̄φο̄το̄ῡ β̄εβῑ  
ἡ̄ο̄ῡσ̄μο̄ῡ ε̄̄ω̄π  
ᾱκ̄ω̄ᾱν- τ̄σᾱβοῑ  
ε̄̄νεκ̄με̄θ̄ω̄νῑ : δο...

تفيض  
السبح  
علمتني حقوقك .  
المجد ..  
شفتاي  
إذا ما

My tongue shall speak  
of Your words, for all  
Your commandments  
are righteousness:  
Glory be to You, O  
Lover of mankind.

Παλας εφ'ερωτω̄ δ̄εν  
νεκσαχι : χε νεκεντολη  
τηροϋ θαυμεθμη νε :  
δοξα ci φιλανηρωπε.

لسانى  
بأقوالك .  
جميع وصاياك  
هى حق .  
المجد ..

Let Your hand become  
my help, for I have  
chosen Your precepts:  
Glory...

Ώρεσωπῑ η̄χε τεκχιχ  
ε̄φ̄ναθμετ : χε  
νεκεντολη  
αιερεπιθωμιν̄ ε̄ρωϋ :  
δο...

لتكن  
لتخلصنى  
اشتھيت وصاياك  
المجد ..

I longed for Your  
salvation, O Lord, and  
Your law is my  
delight: Glory...

Διβιωωωϋωϋ̄ η̄πεκοϋχα  
Πβοις : οϋοθ̄ πεκνομοϋ  
πεταμελετη : δο...

اشتقت  
خلاصك يارب .  
وناموسك هو  
تلاوتى .  
المجد ..



Let my soul live, and it shall praise You, and let Your judgments help me: Glory be to You, O Lover of mankind.

تحيا نفسي  
وتسبحك  
وأحكامك  
تعيننى. **المجد**

I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments: Glory...

ضللت  
الخروف الضال  
فاطلب عبدك  
فانى لوصاياك لم  
أنس . **المجد**

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory...

المجد للآب والأبن  
والروح القدس .  
المجد ..

Now, and forever, and unto the age of all ages Amen: Glory...

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
المجد

Glory be to the Father, Πῶον ἠΦιωτ νεμ **المجد للآب**  
 and the Son and the Holy Πωηρι νεμ Πίπνευμα **والابن والروح**  
 Spirit, now and forever εθοταβ : ισχεν τνοτ νεμ **القدس منذ الآن**  
 and unto all ages, Amen: ψα ἐνεθ ἠτε νιενεθ **وإلى أبد الأبدین**  
Glory be to You, O Lover τηροτ ἁμην: Δοξα ci **كلها أمين. المجد**  
of mankind. φιλανηρωπε.

Glory be to You, O Good Πῶον μακ πιμαιωαι **المجد لك يا محب**  
 One, the Lover of ἠαταθος : πῶον **البشر الصالح .**  
 mankind. Glory be to ἠτεκματ ἠπαρθενος **المجد**  
 Your Mother, the Virgin, νεμ μηεθοταβ τηροτ **العذراء**  
 and all Your saints: ἠτακ: Δο... **قديسيك . المجد ..**  
Glory...

Glory be to You, O Only- Δοξα ci **المجد لك أيها الوحيد .**  
 Begotten one. O Holy ὁμονοσενης ἁγια **أيها الثالوث المقدس**  
 Trinity, have mercy upon ` Τριας ἐλεησον **ارحمنا . المجد ..**  
 us: Glory... ἠμας: Δο...

Let God arise and let  
all His enemies be  
scattered, and let all  
that hate His Holy  
Name flee from before  
His face: Glory be to  
You, O Lover of  
mankind.

Ἐγερτωμεν ἡμετε Φη :  
μαροτυωρ εβολ ημε .  
μεγαλαχι τηροτ :  
μαροτφωτ εβολ  
δατημ υπερω ημε  
οτον νιβεν εθμοτ  
υπερω αν εθοταβ : λοζα  
σι φιλανηρωπε .

ليقم الله . وليتبدد  
جميع أعدائه .  
وليهرب من قدام  
وجهة كل  
مبغضى اسمه  
القدوس . المجد ..

As for Your people let  
them be blessed, a  
thousand thousand  
fold, and ten thousand  
ten thousand fold,  
doing Your will.


Πεκλαοc δε  
μαρεψωπι θεν πιcμοτ  
εθανανωο ηωο νεμ  
θανεβα ηεβα ετιρι .  
υπεκοτωω .

وأما شعبك فليكن  
بالبركة ألف  
ألف وربوات  
يصنعون إرادتك .

O Lord, open Thy **Πβοιc εκε̂αογων** . **يارب افتح شفتى**  
lips, and my mouth **λη̂α̂cφοτογ : οτοθ̂ ε̂ρε** **فمى** **ولينطق**  
shall show forth Your **ρωιχω̂ απεκ̂cμογ.** **بتسبحتك**  
praise.

# THE KIAHK'S ODE

الجهوس الكيهكى

<p>O sing unto the          Lord a new song,          sing unto the Lord          all the earth.          Declare among the          heathen His glory,          and among all          people His          wonders. For          great is the Lord          and greatly to be          praised. He is to          be feared above all          gods. Alleluia.</p>	 <p>ζωσ ἐΠβοις ϑεν οτ          ζωσ ἄβερι: ζωσ ἐΠβοις          πκαλι τηρϕ: ζωσ          ἐΠβοις ἰμοτ ἐπεϕραν:          ζωγεννοτϕι          ἄπεϕοτϕαι ἰἐζοοτ ϑα          ἑτλι ἰἐζοοτ: σαχι          ἄπεϕωοτ ϑεν νιεθνοσ          νεμνεϕϕηρι ϑεν          νιλαοσ τηροτ: χε          οτνωτ πε Πβοις οτοζ          ἑμαρωοττ ἑμαϖω:          ἑοι ἰεζοτ ἑχεν νινοττ          τηροτ: Ἀλληλοριᾶ.</p>	<p>سبحوا الرب          تسبيحاً جديداً:          سبحى الرب أيتها          الأرض كلها:          سبحوا الرب          وباركوا اسمه:          بشروا بخلاصه:          يوماً فيوم:          وأخبروا بمجده فى          الأمم: وبعجائبه فى          جميع الشعوب: لأن          الرب عظيم ومبارك          جداً: ومخوف على          كل الآلهة. الليلويا.</p>
---	---	--

I will bless the Lord at all times. أبارك الرب في كل حين  
His praise shall continually be وفي كل أوان تسبحته  
in my mouth. My soul shall موجودة في فمي. بالرب  
make her boast in the Lord, the تفتخر نفسي وليسمع  
humble shall hear thereof, and أهل الدعوة ويفرحوا.  
be glad. O magnify the Lord عظموا الرب معي  
with me, and let us exalt His ولنرفعن اسمه معا.  
Name together. Alleluia. الليلويا.

**You dwell between the Cherubim, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Your strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Your face to shine, and we shall be saved. Alleluia.**

**He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly; yes, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place: His pavilion round about Him. Alleluia.**

**أيها الجالس على  
الشيروبيم اظهر امام إفرام  
وبنيامين ومنسى. أنهض  
قوتك وهلم لخلصنا. اللهم  
أرددنا ولينر وجهك علينا  
فخلص. الليلويا.**

**طأطأ السماء ونزل  
والضباب تحت رجليه.  
وركب على الشاروبيم  
وطار. طار على أجنحة  
الرياح وجعل الظلمة له  
حجاباً تحوط به مظلته.  
الليلويا.**



The wings of a dove are **أجنحة حمامة مغطاة** covered with silver, and her **بجلي الفضة** feathers with yellow gold. **ومنكباها** When the Almighty scattered **يرسم السماوى عليها** kings in it, it was as white as **ممالك فيبيضون مثل الثلج** snow in Salmon. **Alleluia.** **فى سلمون. الليلويا.**

The hill of God is as the hill of **جبل الله الجبل الدسم.** Bashan, a high hill as the hill of **الجبل المتجمد الجبل** Bashan. Why leap you, you **الدسم. ما بالكم تظنون** high hills? This is the hill, **جبالاً مجبنة الجبل الذى** which God desires to dwell in, **سر الله أن يسكن فيه.** you; the Lord will dwell in it **فإن الرب يسكن فيه الى** forever. **Alleluia.** **الأنقضاء. الليلويا.**

At Your right hand stood the queen, arrayed in vesture of unwoven gold, adorned in varied colors. Alleluia.

قامت الملكة عن  
يمينك مشتملة بلباس  
موشى بالذهب مزينة  
بأنواع كثيرة. الليلويا.

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear, and forget your own people and your father's house. And the king shall greatly desire your beauty, for He, Himself, is your Lord. Alleluia.

اسمعى يا ابنتى  
وانظرى وميلى  
بسمعك. وانسى  
شعبك وكل بيت ابيك  
فان الملك قد اشتهى  
حسنك. لانه هو ربك.  
الليلويا.

**The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor. Alleluia.**

**تسجد له بنات صور يتلقى وجهك بالهدايا أغنياء شعوب الارض. الليلويا.**

**All the glory of the daughter of the king is within, with gold-ringed garments is she arrayed, adorned in varied colors. The virgins that follow after her are brought unto You. They shall be brought with gladness and rejoicing. They shall be brought into the temple of the King. Alleluia.**

**كل مجد ابنة الملك من داخل مشتملة بأذيال موشاة بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة. يدخلن إلى الملك عذارى خلفها . يدخلن صاحباتها جميعاً. يدخلن بالفرح والتهليل . يدخلن إلى هيكل الملك. الليلويا.**

Great is the Lord, and greatly to be praised in the City of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful is its situation, the joy of the whole earth, in Mount Zion, on the sides of the north the city of the great King. Alleluia.

عظيم هو الرب ومبارك جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس تتسع كل الأرض بالتهليل. صهيون جوانب الشمال مدينة الملك العظيم. الليلويا.

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of You, O City of God. Alleluia.

أساساته في الجبال المقدسة: الرب أحب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب أعمال كريمة قيلت من أجلك يامدينة الله. الليلويا.

And of Zion it shall be said: **الأم صهيون تقول ان**  
This and that man was born in **انسانا وانسانا حل فيها.**  
her, and the Highest Himself **وهو العلى الذى أسسها**  
established her. Alleluia. **الى الأبد. الليلويا.**

The angel of the Lord encamps **ملاك الرب يحوط بكل**  
round about them that fear **خائفه وينجيهم. ذوقوا**  
Him, and delivers them. O **وانظروا ما أطيب الرب.**  
taste and see that the Lord is **طوبى للرجل المتوكل**  
good. Blessed is the man that **عليه. الليلويا.**  
trusts in Him. Alleluia.

Who makes His angels spirits. His ministers a flaming fire. Alleluia.

الذى خلق ملائكته ارواحاً  
وخدامه ناراً تتقد. اليلويا.

Who makes the clouds His chariot. Who walks upon the wings of the wind. Alleluia.

الذى جعل مسالكة على  
السحاب. الماشى على أجنحة  
الرياح. اليلويا.

Bless the Lord, you His angels who excel in strength, who do His commandments. Bless you the Lord, all His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the LORD from the heavens;

باركوا الرب يا جميع  
ملائكته. الأشداء فى قوتهم  
الصانعين قوله. سبحوه يا  
جميع جنوده خدامه  
الصانعين إرادته باركوا

Bless Him in the heights. Alleluia.

الرب من السموات. باركوه  
فى الأعالي. اليلويا.

Before the angels I will praise, I **أمام الملائكة أرتل لك واسجد**  
will worship Your holy temple. **نحو هيكلك المقدس. الليلويا.**  
**Alleluia.**

The heavens declare the glory of **السموات تتطق بمجد الله**  
God and the firmament shows His **والفلك يخبر بعمل يديه**  
great work. Day unto day utters **يوماً يقول كلاماً ليوم.**  
speech and night unto night shows **وليلاً يظهر علماً لليل.**  
knowledge. There is neither **ليس من قول ولا من كلام**  
speech nor language. **الليلويا.**

Where their voice is not heard, **الذين لم يسمع لهم صوت .**  
their line is gone out through all **خرجت أصواتهم على الأرض**  
the earth and their words to the **كلها وبلغ كلامهم الى أقطار**  
end of the world. **المسكونة. الليلويا.**

The Lord gave the word: great **كلمة** **يعطى** **الرب**  
was the company of those that **للمبشرين** **بعظم** **قوة**.  
published it. The King of armies **هو** **القوات** **وملك**  
is the Beloved. Alleluia. **الحيب**. **الليلويا**.

Give thanks unto the Lord; call **اعترفوا** **للرب** **وادعوا**  
upon His Name; make known **باسمه**. **وبشروا**  
His deeds among the people; talk **بأعماله** **فى** **الأمم**.  
you of all His wondrous works. **أخبروا** **بجميع** **عجائبه**.  
Glory you in His Holy Name. **افتخروا** **باسمه**.  
Alleluia. **القدوس**. **الليلويا**.



Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant, and the son of your handmaid: You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.

كريم أمام الرب موت  
أصفيائه. يارب أنا  
عبدك وابن أمتك.  
حللت وثاقي فكك  
أذبح ذبيحة التسبيح.  
وأوفى للرب نذوري  
في ديار بيت إلهنا  
قدام جميع الشعب  
في وسط أورشليم.  
الليلويا.

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God. Yes, let them exceedingly rejoice before God; yes, let them exceedingly rejoice. Blessed be the Lord God. Alleluia.

عجيب هو الله فى  
قديسيه. إله اسرائيل  
هو يعطى قوة  
وعزاء لشعبه.  
الصديقون يفرحون  
ويتهللون أمام الله  
ويتتعمون بسرور  
مبارك الرب الإله.  
الليلويا.

**Gird Your sword upon Your thigh, O most Mighty. With Your glory and Your majesty ride prosperously. Alleluia.**

**تقلد سيفك على  
فخذك أيها الجبار  
بجداتك وبهائك امتد  
وسر واملك. اليلويا**

**You shall tread upon the lion and adder; the young lion and the dragon shall You trample under feet. Because he has set His love upon Me, therefore will I deliver him: I will set him on high because he has known My Name. Alleluia.**

**تطأ الأفعى وملك  
الحيات. وتكسر الأسد  
والثتين. لانه إياي  
ترجى فأخلصه.  
وأستره لأنه قد عرف  
اسمى. اليلويا.**

The salvation of the righteous is of the Lord. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and save them from the wicked because they trust in Him. Alleluia.

خلاص الأبرار من عند الرب . وهو ناصرهم في زمن الشدائد الرب يعينهم وينقذهم من الخطاة لأنهم توكلوا عليه . الليلويا .

Let the righteous rejoice with joy. They cried and the Lord heard them and He delivered them out of all their distress. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart and He will save the humble of spirit. Alleluia.

فليفرح الأبرار بالفرح . والصديقون صرخوا إلى الرب فسمع لهم . ونجاهم من جميع شدائهم قريب الرب من مستقيمي القلوب . والمتواضعي الأرواح يخلصهم . الليلويا .

Many are the afflictions of the righteous, but the Lord delivers him out of them all. He keeps all his bones; not one of them is broken. Alleluia.

كثيرة هي أجزان الصديقين. والرب يخلصهم من جميعها. الرب يحفظ جميع عظامهم. وواحدة منها لا تتكسر. الليلويا.

Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous! Give thanks at the remembrance of His holiness. Alleluia.

نور أشرق للصديقين. وفرح لمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. الليلويا.

**The righteous shall flourish like the palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.**

البار يعلوا مثل النخلة. ويكثر مثل أرز لبنان المغروسون في بيت الرب يزفرون في ديار بيت إلهنا الليلويا.

**The righteous shall flourish like the palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.**

البار يعلوا مثل النخلة. ويكثر مثل أرز لبنان المغروسون في بيت الرب يزفرون في ديار بيت إلهنا الليلويا.

The mouth of the righteous **فم البار يتلو الحكمة**  
speaks wisdom and his tongue **ولسانه ينطق بالحكم**  
talks of judgment. The law of **ناموس الله كائن في**  
his God is in his heart; none of **قلبه. وخطواته لا تزل.**  
his steps shall slide. Alleluia. **الليلويا.**

Your saints shall speak of the **قديسوك يباركونك**  
glory of Your kingdom, and talk **وينطقون**  
of Your power. He will fulfill the **بمجد ملكوتك. يصنع إرادة**  
desire of them that fear Him. He **خائفه ويسمع**  
also will hear their cry and will **تضرعهم ويخلصهم.**  
save them. The Lord preserves **الرب يحفظ كل محبيه.**  
all them that love Him. Alleluia. **الليلويا**

Be glad in the Lord and rejoice,  
you righteous. Shout for joy, all  
you that are upright in heart. For  
this, shall everyone that is godly  
pray unto You in a time when You  
may be found. Alleluia.

افرحوا بالرب وتهللوا  
ايها الابرار. افتخروا يا  
جميع مستقيمي القلوب  
فلهذا يصلى لك كل  
الابرار فى زمان مستقيم.  
الليلويا

Let Your tender mercies come  
speedily to meet us because we  
have been brought very low. Help  
us, O God of our salvation, for the  
glory of Your Name. O Lord, save  
us and forgive us our sins for the  
glory of Your Name. Alleluia.

فلتسبق وتدركننا سريعاً  
رافتك لأننا قد تمسكنا جداً  
. أعنا يا الله مخلصنا . من  
أجل مجد اسمك يارب  
تخلصنا. وتغفر لنا  
خطايانا من أجل اسمك  
القدوس الليلويا



Let them exalt Him in the church of His people and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه على منابر الشيوخ. لأنه جعل الأبوات مثل الخراف. ينظر المستقيمون ويفرحون. اليلويا.

The Lord has sworn and will not repent. You are a priest forever after the order of Melchizedek. Alleluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيزادق. اليلويا.

God be merciful unto us, bless **الله يتراءف علينا**  
us, cause His face to shine upon **ويباركنا ويشرق وجهه**  
us, and have mercy upon us. **علينا ويرحمنا. الليلويا.**  
**Alleluia.**

Save Your people, bless Your **يارب خلص شعبك بارك**  
inheritance, shepherd them, **ميراثك ارعهم وارفعهم**  
and raise them up forever. **إلى الأبد. الليلويا.**  
**Alleluia.**

Let the wise Νίμπε πικαβε ονοσ  
 memorize this and ἵτεϕρεσ ἔναι ονοσ  
 understand the ἵσεκαϕ ἔνιναἱ ἵτε  
 mercies of God. Πβοις : Δαληλοῖα.  
 Alleluia. Bless me. Συοσ ἔροι : ις  
 Lo, the repentance. ϕμετὰνοἱα χω νηι  
 Forgive me. O my ἔβολ : ναιοϕ νεμ  
 fathers and my ναῶνηοσ ὠληηλ ἔρηι  
 brethren pray for ἔχωι : ϕεν οὔαταπη  
 me. In love, I ask ϕϕσο ἔρωτεν  
 you to remember ἀριπαμεῖο.

من هو الحكيم  
 فيحفظ هذه  
 ويتفهم مراحم  
 الرب. الليلويا.  
 باركوا على. ها  
 مطانية اغفروا  
 لي يا آبائي  
 واخوتي صلوا  
 علي. بالمحبة  
 اسالكم اذكروني.

Glory to the	Δοξα Πατρι κε	المجد للاب
Father and to the	Υιω κε ἁγιω	والابن والروح
Son and to the	Πνευματι: κε νην	القدس الان
Holy Spirit, now	κε αι κε ις τοις	وكل اوان وَاِلي
and ever and unto	ε̅ωνας των ε̅ωνων:	دهر الدهور
the ages of ages.	Αμην ἁλ.	آمين. هليلويا.
Amen. Alleluia.	Κυριε	يارب ارحم
Lord have mercy.	ε̅λεησον.	يارب ارحم
Lord have mercy.	ε̅λεησον.	يارب ارحم.
Lord have mercy.	ε̅λεησον.	

AMEN ALLELUIA

أَمِينُ اللَّيْلِيَا

**Agios O Theos**  
**Agios Yes-sheros**  
**Agios Athanatos**  
**Amen Alleluia**

**Holy God Holy**  
**Mighty in His glory**  
**Holy is the Living God**  
**Amen Alleluia**

**By the help of the Mighty God**  
**The great Lord of lords**  
**I'll explain the meaning of**  
**Amen Alleluia**

أجيوس أوثيوس  
أجيوس إس شيروس  
أجيوس أثاناطوس  
أمين اليلويا

قدوس الله قدوس  
قدوس القوي قدوس  
قدوس الحيّ الله  
أمين اليلويا

بمعونة رب قدير  
إله عظيم خبير  
أشرح معنى تفسير  
أمين اليلويا

How beautiful is its meaning  
There is none, but our God  
We praise Him high in His heaven  
Amen Alleluia

معناه ياما أحلاه  
ليس غير الله إله  
نسبته فوق أعلى سماه  
أمين اليلويا

Michael and Gabriel  
Raphael and Souriel  
All praising Him saying  
Amen Alleluia

مخائيل وغبريال  
رافائيل وسوريال  
يتلون تسابيح وأقوال  
أمين اليلويا

The heavenly Cherubim  
And the mighty Seraphim  
They also glorify Him  
Amen Alleluia

تسبحة الشيرويم  
وأيضاً السيرافيم  
قائلين بصوت عظيم  
أمين اليلويا

Heavenly hosts of light  
And all the spiritual ranks  
Continuously praise Him  
Amen Alleluia

أجناد  
وطغمت  
يصيحون  
أمين  
نورانية  
روحانية  
علانية  
الليلويا

Myriads of myriads  
Ranks around the Throne  
Proclaiming before the Lord  
Amen Alleluia

ربوات  
من حول العرش  
يقولون  
أمين  
ربوات وألوف  
وهم وقوف  
الليلويا

The four living creatures  
Around the Throne of God  
Pleading on our behalf  
Amen Alleluia

والأربعة  
من تحت العرش  
يتلون  
أمين  
الكائنات  
كل الأوقات  
الليلويا



**The first is like a lion  
A figure without body  
Bowling to the King of Zion  
Amen Alleluia**

الأول شبه أسد  
صورة من غير جسد  
وأعين بلا عدد  
أمين اليلويا

**The second is like a calf  
A sign of sacrifice  
Proclaiming unceasingly  
Amen Alleluia**

الثانى شبه الثور  
وهو منظر من نور  
يصيح بلا فتور  
أمين اليلويا

**The third is like an eagle  
Soaring in the heavens  
Pleading before the Only-Begotten  
Amen Alleluia**

الثالث شبه عقاب  
يسأل عن الطير بإيجاب  
أمام وحيد الأب  
أمين اليلويا

**The fourth has a face of man  
Asking forgiveness on our behalf  
Before the Lord our God  
Amen Alleluia**

**A scene encountered with light  
They praise God who is seated  
Up above on His throne  
Amen Alleluia**

**Scenes with diversities  
Seraphim with six wings  
Praising continuously  
Amen Alleluia**

الرابع شبه إنسان  
يسأل عنا الغفران  
أمام الله الديان  
أمين الليلويا

منظر بالنور مكسى  
يسبحون فى ات هيمسى  
من فوق أعلى الكرسي  
أمين الليلويا

منظر بانواع شتى  
سيرافيم باجنحة ستة  
يصيحون بلا سكتة  
أمين الليلويا

**The twenty-four elders  
Priests of the high order  
To Him they surrender  
Amen Alleluia**

والأربعة والعشرون قسيس  
كهنة بمقام نفيس  
يصيحون بالتقديس  
أمين الليلويا

**The stars and the orbits  
Praise Him throughout the way  
Up high in the heavens  
Amen Alleluia**

وتسبحه الأفلاك  
الذين سلكوا الأسلاك  
من فوق أعلا السموات  
أمين الليلويا

**Lucifer has become  
Satan after his pride  
When he ceased to say  
Amen Alleluia**

سطانائيل قد صار  
شيطانا بالاستكبار  
لما بطل هذا التذكار  
أمين الليلويا

**Pitiful is the one who hears it  
In the midst of the congregation  
And does not sing with it  
Amen Alleluia**

**Alleluia is praise  
Hymns and songs  
We cry out saying  
Amen Alleluia**

**Alleluia is glorification  
For a mighty Lord  
Its unique and great memorial  
Amen Alleluia**

**مسكين من يسمعها  
فى حضرة قائلها  
ولايتلو معها  
أمين اليلويا**

**اليلويا تسبيح  
وترتيل ومديح  
بها نصرخ ونصيح  
أمين اليلويا**

**اليلويا تمجيد  
لاله عظيم مجيد  
وهو تذكار عظيم فريد  
أمين اليلويا**

**Alleluia is pleasure  
And it gives satisfaction  
To utter two thousands  
Amen Alleluia**

التيلويا  
وقائلها  
يقول ألفين  
أمين  
تنزيه  
يكفيه  
بفية  
التيلويا

**Alleluia is joy  
And it is a sweet language  
It saves from damage  
Amen Alleluia**

التيلويا  
وهي  
وقائلها  
أمين  
بهجة  
أحلى  
لهجة  
ينجي  
التيلويا

**Alleluia is exaltation  
For a merciful God  
Who is generous for generations  
Amen Alleluia**

التيلويا  
لإله  
خفي  
أمين  
تعظيم  
رؤوف  
الأطاف  
كريم  
التيلويا

**Alleluia is memorial  
For the great God of Wonders  
We praise in great numbers  
Amen Alleluia**

**Alleluia is a hymn  
A praise and rejoice  
And it's the best choice  
Amen Alleluia**

**Blessed is the Creator  
Existent before the ages  
Filling all places  
Amen Alleluia**

الليويا تذكار  
لإله عظيم ستار  
يجب له التذكار  
أمين الليويا

الليويا ترتيل  
وتسبيح وتهليل  
وهي أفضل ما قيل  
أمين الليويا

سبحانه مكن ماكان  
كائن قبل الأكوان  
ما يخلق منه مكان  
أمين الليويا

**Blessed is the Mighty  
Unseen and incomprehensible  
He is adorable  
Amen Alleluia**

**He created the waters  
The fire and the earth's ground  
He made it from void  
Amen Alleluia**

**Blessed is the zealous Lord  
Merciful and forgiving  
All deeds He is covering  
Amen Alleluia**

سبحانه جل ثناؤه  
خفى لأعين تراه  
ولامعبود سواه  
أمين الليلويا

سبحانه خلق من الماء  
ناراً وأرضاً صماء  
أوجدتها من العدماء  
أمين الليلويا

سبحانه رب غيور  
رؤوف رحيم غفور  
على كل فعل ستور  
أمين الليلويا

**Purity for the righteous**

**Fulfilled by Alleluia**

**Let us all say together**

**Amen Alleluia**

**King David prophesied**

**And by it glorified**

**Words which are divinely prepared**

**Amen Alleluia**

**In the book of the Psalms**

**The hundred and fifty one psalms**

**And at the end of every psalm**

**Amen Alleluia**

بالليلويا قد صار

تحقيق بر الأبرار

قولوا أيها الحصار

أمين الليلويا

داود بها تتبأ

وبفضلها أنبأ

بأقوال منتسبة

أمين الليلويا

في شرح سفر المزامير

المائة واحد والخمسين مزمور

وفي آخر كل مزمور

أمين الليلويا



**It is prayed at all times  
To the Creator of the heavens  
And is explained in the canticles  
Amen Alleluia**

**A fraction for the Korban  
Hippe Evshe Neman  
In it the faith is clear  
Amen Alleluia**

**David the pure proclaimed  
Mary the Virgin Lady  
On the ten strings  
Amen Alleluia**

**تقرأ سائر الأوقات  
إلى خالق السموات  
وفى شرح الهوسات  
أمين الليلويا**

**وقسمة للقربان  
هيبي إفكى نيمان  
وفيها شرح الإيمان  
أمين الليلويا**

**مدح داود البار  
مريم سيدة الأبرار  
على العشرة الأوتار  
أمين الليلويا**

**By the organ and the harp  
The cymbals and the strings  
The timbrel and chorus  
Amen Alleluia**

**بالأرغن والقيثار  
والصنوج والأوتار  
والدف مع المزمارة  
أمين الليلويا**

**He said, O daughter of Zion Your  
Lord loved you and chose you  
Listen and incline your ears  
Amen Alleluia**

**قال يا ابنة ربة  
اختارك وأحبك  
أصغى وانسى شعبك  
أمين الليلويا**

**For her he also said  
She is the high mountain of God  
Above all other types  
Amen Alleluia**

**وعنها أيضاً قال  
هي جبل الله العال  
أعلى من كل مثال  
أمين الليلويا**

He called her Zion  
And said she is the chosen one  
From whom God will be human  
Amen Alleluia

وسماها صهيون  
وقال سوف يكون  
اله سره مكنون  
آمين الليلويا

Again he named her  
The Queen who is  
Embraced by light  
Amen Alleluia

وسماها بالجملة  
الملكة المشتمة  
بالنور والحلة  
آمين الليلويا

He called all the nations  
To clap hands and praise  
Singing hymns and praises  
Amen Alleluia

وقال جميع الأمم  
تصفق بتراتيل وهمم  
يتلون تسابيح بنغم  
آمين الليلويا

He said, "Blessed is the man  
Who is adorned with mercy  
For the poor and the down-trodden  
Amen Alleluia

For God will save him  
And grant him many goods  
To satisfy him for many years."  
Amen Alleluia

Lord, we ask of You  
Keep Pope Shenouda the Great  
Our Patriarch and grant him wisdom  
Amen Alleluia

وقال طوبى للإنسان  
المتعطف  
على البائس والمهان  
أمين  
اللؤلؤيا

فإن الرب ينجيه  
ومن الخيرات يعطيه  
ما يكفيه ويعافيه  
أمين  
اللؤلؤيا

يارب إليك نسأل  
إحفظ البابا (شنودة) الأمتل  
بطريركنا واعطه الأقبال  
أمين  
اللؤلؤيا

**Also keep in safety  
The ones who watch over us  
Our metropolitans and bishops  
Amen Alleluia**

**And keep, O Lord of lords  
All the beloved ones  
Who are present and absent  
Amen Alleluia**

**And also protect the reader  
Who said it to the audience  
And living it in abundance  
Amen Alleluia**

يارب طمنا  
على الساهرين عنا  
مطراننا واساقفتنا  
أمين الليلويا

واحفظ يارب الأرباب  
سائر كل الأحباب  
الحضار والغياب  
أمين الليلويا

وأحفظ قاريها  
والشارح لمعانيها  
والعامل بما فيها  
أمين الليلويا

# First HOOS الهوس الأول

Amen. Alleluia. ΔΩΗΝ ἁλ. Κυριε هليلويا.  
Lord have mercy. ελεησον. Κυριε يارب ارحم  
Lord have mercy. ελεησον. Κυριε يارب ارحم  
Lord have mercy. ελεησον. يارب ارحم.

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Τότε αψαλω ἦχε  
Ὡς ἰσραηλ ἐταί ζωδὴ  
ἡ Πισραηλ ἔται ζωδὴ  
ἦτε Πβοις οτοζ αψαω  
εφορταω: χε μαρενζω  
ἐΠβοις: χε ζεν οτωο  
ζαρ αψβωο.

حينئذ سبح  
موسى وبنو  
إسرائيل بهذه  
التسبحة للرب  
وقالوا فلنسبح  
للرب لأنه  
بالمجد قد  
تمجد.

The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.

Οτζθο νεμ οτβασιζθο  
αψβερβωροτ ἐφιομ:  
οτβοηθος νεμ  
οτρεψζωβς ἐβολ ζιχω  
αψωπι νηι  
ἡοτσωτηρια.

الفرس وراكبه  
طرحهما في  
البحر. معيني  
وساتري صار  
لي خلاصاً.

He is my God and I **Φαι πε Πανοϋτ** هذا هو إلهي  
 will glorify Him, my **τνατῶοτ ναϕ: Φτ** فأمجده إله أبي  
 father's God and I **ἔπαιωτ τναβασϕ.** فأرفعه.  
 will exalt Him.

The Lord is a Man of **Πβοις πετθουθευ** الرب مكسر  
 war, the Lord is His **ἠνιβωτς: Πβοις πε** الحروب الرب  
 name. Pharaoh's **πεϕραν: νιβερεβωοτς** اسمه. مركبات  
 chariots and his army **ἠτε Φαραῶ νευ** فرعون وكل قوته  
 He has cast into the **τεϕχου τηρς** طرحهما في البحر.  
 sea. **αϕβερωοτ εἶϕιου.**

His chosen captains **Θανσωτπ ἠἄναβατης** ركبانا منتخبين ذي  
 also drowned in the **ἠτριστατης** ثلاث جنبات  
 Red Sea. **αϕχολκοτ θεν ἶϕιου** غرقهم في البحر  
**ἠωαρι.** الأحمر.



The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.

Αυθοὺς ἐὲρμη ἔχωοῦ  
ἵχε πιωοῦ : ἀτωμας  
ἐὲρμη ἐπέτῳηκ  
ἡφρητῆ ἡοῦῶνι.

غظاهم الماء  
انغمسوا إلى  
العمق مثل  
الحجر .

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

Τεκοῦιναμ Πβοις  
ασιῶοῦ θεν οῦχομ:  
τεκχιχ ἡοῦιναμ  
Πανοῦτ ἀστακε  
νεκχαχι.

يمينك يا رب  
تمجدت بالقوة.  
يدك اليمنى يا  
إلهى أهلكت  
أعداءك .

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose against You. You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.

Ἦεν πᾶψαῖ ἵτε  
πεκῶοῦ ἀκδομθεμ  
ἡμηετῆοῦβηη:  
ακοῦωρπ ἡπεκχωητ  
αφοῦομοῦ ἡφρητῆ  
ἡζαηρωοῦι.

بكثرة مجدك  
سحقت الذين  
يقاومونا  
ارسلت غضبك  
فأكلهم مثل  
الهشيم.

And with the blast of  
Your nostrils the waters  
were gathered together,  
the flood stood upright  
like a heap, and the  
depths congealed in the  
heart of the sea.

ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ἸΝΤΕ  
ΠΕΚΛΕΒΟΝ ΑΥΘΙ  
ΕΡΑΤΥ  
ἸΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ  
ΑΥΘΙΣΙ ἸΝΧΕ  
ΝΙΜΩΟΥ  
ἸΦΡΗΤ  
ἸΝΟΥΣΟΥΤ  
ΑΥΘΩΣ ἸΝΧΕ  
ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ ΘΟΥΗΤ  
ἸΦΡΙΟΜ.

وبروح غضبك  
وقف الماء.  
وارتفعت المياه  
مثل السور.  
وجمدت  
الأمواج في  
وسط البحر.

The enemy said, "I will  
pursue, I will overtake, I  
will divide the spoil, my  
desire shall be satisfied  
on them, I will draw my  
sword, and my hand  
shall destroy them."

ΑΥΧΟΣ ΤΑΡ ἸΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ  
ΧΕ ΤΝΑΒΟΧΙ ἸΝΤΑΤΑΘΟ  
ἸΝΤΑΦΩΥ ἸΝΘΑΝΥΩΛ  
ἸΝΤΑΤΣΙΟ ἸΝΤΑΨΥΧΗ  
ἸΝΤΑΘΩΤΕΒ ΘΕΝ ΤΑΣΗΥΙ  
ἸΝΧΕ ΤΑΧΙΧ ΕΡΒΟΙΣ.

قال العدو انى  
اسرع فادرك.  
واقسم الغنائم  
واشبع نفسى.  
واقتل بسيفى  
ويدي تتسلط.

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

Ακοῦωρπ ἰπεκίπνευμα αψροβοου ἰχε φιοι: αρωμς ἐπεσντ ἰφρητ ἰουτατλ θεν θαμωου ετου.

وارسلت فغطاهم وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in his saints, amazing in glory, performing wonders?

Νιμ ετοῖνι ἰμοκ θεν ἰινοττ Πβοις: νιμ ετοῖνι ἰμοκ: ἔαττωου μακ θεν ἰνεθοταβ ἰτακ: ετερωφηρι ἰμοκ θεν οττωου : εκιρι ἰθαμωφηρι.

من يشبهك في الالهة يارب من يشبهك. مجداً في قدسيك متعجباً منك بالمجد صانعاً عجائب.

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You, in Your mercy, have led forth the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your holy habitation.

Δκσοϋτεν τεκοϋιναυ  
εβολ αφομοκοϋ ιηχε  
ικαλι: ακβιωιτ  
θαχωϋ ιπεκλαοο θεν  
οϋμεομνι: φαι  
ετακσοτπϋ: ακϋχομ  
ναϋ θεν τεκνομϋ:  
εϋμα ινεμτον εϋοταβ  
νακ.

مددت يمينك  
فابتلعتهم  
الأرض هديت  
شعبك بالحقيقة  
هذا الذي  
اخترته وقويته  
بتعزيتك. إلى  
موضع راحة  
قدسك.

The people will hear and be afraid; sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Αϋρωτεμ ιηχε  
θανεομοο οτοο  
αϋχωντ: θαμνακλι  
αϋβι ινηετϋοπ θεν  
Νιφϋλιςτιμ.

سمعت الامم  
وغضبت.  
والمخاض أخذ  
سكان فلسطين.

Then the chiefs of **Τοτε ατιης ιμωοτ** **حينئذ أسرع ولاة**  
 Edom will be **ιχε νιζητευων ιτε** **أدوم. ورؤساء**  
 dismayed, the mighty **Εδομ: νιαρχων ιτε** **المؤابيين أخذتهم**  
 men of Moab, **Μιωαβιτης** **الرعدة.**  
 trembling, will take **οτςθερτερ** **πε**  
 hold of them. **εταυβιτοτ.**

All the inhabitants of **Αρβωλ εβολ ιχε οτον** **ذاب كل سكان**  
 Canaan will melt **νιβεν ετρωοπ ζεν** **كنعان. وأتت**  
 away; fear and dread **Χανααν: αψι ερηι** **الرعدة عليهم**  
 will fall on them. **εχωοτ ιχε οτςθερτερ** **والخوف.**  
**νεμοτχοτ.**

By the greatness of	Ἦτε	بكثره	ساعدك
Your arm, they will be	πεκχφοι μαροτερωνι:	فليصيروا كالحجر.	
as still as a stone, till	ἡτε	حتى يجتاز شعبك	
Your people pass over,	Πβοις	يارب حتى يجتاز	
O Lord, till Your	ἡτε	شعبك هذا الذي	
people pass over whom	φαι	اقتنيته.	
You have purchased.	ἔτακχφοϋ.		

You will bring them in,	Ἄνιτοϋ ἔδοϋν τοχοϋ	ادخلهم واغرسهم
and plant them in the	ἡτε	على جبل ميراثك
mountain of Your	τεκκληρονομια: νεμ	وفي مسكنك المعد
inheritance, in the	ἔδοϋν ἑπεκμανῶπι	هذا الذي صنعه
place, O Lord, which	ἔτακερωβ	يارب.
You have made for	ἔροϋ	
your own dwelling.	Πβοις.	

Your sanctuary, Ο Πεκια εθοταβ Πβοις موضع المقدس  
 Lord, which Your φηεταρσεβτωτϥ ηχε يارب الذي أعدده  
 hands have μεκχιχ: Πβοις εκοι يداك. يارب تملك  
 established, the Lord ηοτρο ψα ενεε μεμ منذ الازل والان  
 shall reign forever ισχενπενεε οτοε ετι. وإلى الابد.  
 and ever.

For the horses of Χε αρι εδοτην εφιομ لانه قد دخل إلى  
 Pharaoh went with ηχε ηιθωρ ητε البحر خيل فرعون  
 his chariots and his Φαραω μεμ ومركباته  
 horsemen into the sea. μεϥβερεβωοττς μεμ وفرسانه.  
 μεϥβασιθθο.

And the Lord brought back the waters of the sea on them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

ἈΠβοις εν πιμωοῦ ἴτε  
ἔφιομ ἐξρηι ἐχωοῦ  
μενωηρι δε ἡΠισραηλ  
νατωμοϋ δεν  
πετωοῦωοῦ δεν ἑμνηϋ  
ἡἔφιομ.

والرب غمرهم  
بماء البحر. أما  
بنو اسرائيل فكانوا  
يمشون على  
اليابسة في وسط  
البحر.

Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

Ἀσβι δε μας ἴχε  
Ἰαριαμ ἡπροφητης  
ἑτωνι ἡἈαρων  
ἡπικεμκεμ δεν μεσχιχῃ  
οτοϋ αῖτι ἐβολ  
σαμενης ἴχε μεζιομ  
τηροϋ δεν ζανκεμκεμ  
μεμ ζανζωσ.

فاخذت مريم النبيه  
اخت هرون الدف  
بيديها. وخرج في  
إثرها جميع  
النسوة بالدفوف  
والتسابيح.




And Miriam answered	Ἀπερθευτε δε θαυωο	وبدأت مريم فى
them saying, " Let us	ηχε Μαριαμ ερω	مقدمتهن تقول
sing to the Lord for	υμοσ: γε μαρενωω	فانسبح الرب لانه
He has triumphed	επιβοισ: γε θεν ορωο	بالمجد قد تمجد.
gloriously".	ταραυβιωο.	

The horse and its	Ουθεο νευ ουβασιθεο	الفرس وراكب
rider He has thrown	αυβερβωροτ εφιομ: γε	الفرس طرحها
into the sea, "Let us	μαρενωω επιβοισ: γε	فى البحر فانسبح
sing to the Lord for	θεν ορωο ταρ	الرب لانه بالمجد
He has triumphed	αυβιωο.	قد تمجد.
gloriously."		

## Hymn of 1<sup>ST</sup> Hoos

With the split the  
waters of the sea split,  
And the very deep  
became a walkway.

 ΕΝ ΟΥΡΩ ΤΑ ΕΥΡΩΤΑ  
: ἸΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ ἸΝΤΕ ΦΙΟΥ  
: ΟΥΟΖ ΦΝΟΥΝ ΕΤΩΗΚ :  
αυρωπι ἸΝΟΥΑΔΙΟΥ.

A hidden earth was  
shone upon by the sun,  
And then untrodden  
road was walked upon.

ΟΚΑΖΙ ἸΑΘΟΥΩΝΖ :  
ἀφρη ψαί ΖΙΧΩΥ :  
ΟΥΑΩΙΤ ἸΑΤΙΝΙ :  
ΑΥΜΟΥΙΖΙΩΤΥ.

The flowing water  
stood still by a  
miraculous act of  
wonder.

ΟΥΑΩΟΥ ΕΥΒΗΛ ἘΒΟΛ :  
αυοζι ἘΡΑΤΥ : ΔΕΝ  
ΟΥΖΩΒ ἸΨΦΗΡΙ :  
ἸΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

Pharaoh and his chariots  
were drowned, And the  
children of Israel crossed  
the sea.

Φαραὼ μετὰ νεφθαρια  
: αρωμα ἐπεσητῶ  
μενηρι ἠΠισραηλ :  
ατερχινιορ ἕψιομ.

And in front of them was  
Moses the prophet  
praising, until he  
brought them to the  
wilderness of Sinai.

Ἐναρζωσ θαχωορ πε :  
ἠχε Ὡρσης  
πιπροφητης :  
ωαντεψβιτορ ἐδορμ :  
ζιπωαφε ἠΣινα.

And they were praising  
God with this new  
psalmody, Saying, "Let  
us sing to the Lord, For  
He has triumphed  
gloriously."

Ἐναρζωσ ἐψψ : θεν  
ταιζωλε ἕπιβερι : χε  
μαρενζωσ ἐΠβοις : χε  
θεν ορῶορ ταρ  
αψβῖωορ.

Through the prayers of **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ**  
Moses the Archprophet, **Μωϋσεως**  
O Lord, grant us the **παρχηπροφητης : Πβοις**  
forgiveness of our sins. **ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ**  
**ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ**

Through the intercessions **ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ**  
of the Mother of God, **†θεοτοκος εθοραβ**  
Saint Mary, O Lord, grant **Μαρια :** **Πβοις**  
us the forgiveness of our **ἀριζμοτ ναν ἡπιχω**  
sins. **ἐβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

We worship You, O **†ενορωτ ἡμοκ**  
Christ, with Your Good **ὠΠιΧριστος** **νεμ**  
Father and the Holy **πεκρωτ ἡαταθος :** **νεμ**  
Spirit, for You have **πιπνευμα εθοραβ :** **χε**  
risen and saved us. **ακιακω†ημον.**

Hymn After The First Hoos

مديح يقال بعد لبس الهوس الأول

**The Lord said to Moses,  
Tell your people to depart  
Lift up your rod over the sea  
And they shall find an entrance**

**So Moses rose at night  
Hit the sea with the rod  
And Israel went on dry ground  
Through the midst of the sea**

**The sea was divided in half  
And they departed together  
And they walked on ground  
At the bottom of the sea**

قال الرب لموسى  
قل لشعبك هو يرحل  
اضرب البحر بالعصا  
ينفتح لك فيه مدخل

فقام موسى بالليل  
وضرب البحر بسرعة  
فانفتح فيه درب طويل  
وطريق متسعة

فانشق البحر نصفين  
وعبروا جملة سوية  
وصاروا فيه ماشيين  
علي الأرض السفلية

**The pillar of fire was a guide  
Throughout the way  
Before the children of Israel  
To illuminate their path**

وعامود النور دليل  
للطريق يدل بهم  
من قدام آل اسرائيل  
وبنوره شاملهم

**They walked on ground and rocks  
In the midst of the sea  
And the waters were a high wall  
On their right hand and their left**

داسوا علي الباج والصخور  
في وسط قاع البحر  
والمياه كمثل السور  
العالى يمين ويسار

**Pharaoh dared and entered  
With his horses after them  
Chariots and horsemen  
Were chasing them**

دخل فرعون وتجاسر  
بخيوله في أثرهم  
ومعه كل عساكر  
بعبيده يطاردهم

The pillar of cloud went before them  
And separated the two camps  
And Pharaoh was in darkness  
And his servants could not see

The Egyptians said  
Let us flee from them  
Before the children of Israel  
For the Lord fights for them

The Lord said to Moses  
Stretch your hand over the sea  
That the waters may come again  
Upon the Egyptians

فَاتَاهُمْ عَامُودُ الْغَمَامِ  
وَحَجَزَ بَيْنَ الصَّفِينِ  
فَبَقِيَ فِرْعَوْنُ فِي ظَلَامٍ  
وَعَبِيدِهِ مَطْمُوسِينَ

قَالَ الْمِصْرِيُّونَ  
نَحْنُ نَهْرَبُ مِنْهُمْ  
مِنْ قَدَامِ آلِ إِسْرَائِيلَ  
الرَّبُّ يَجَارِبُ عَنْهُمْ

قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى  
اضْرِبْ الْبَحْرَ رَدَّهُ  
فَضْرِبَ الْبَحْرَ بِالْعَصَا  
رَجَعَ الْمَاءُ إِلَى أَصْلِهِ



**The chariots of Pharaoh  
Drowned in the midst of the sea  
And his servants died  
And the darkness blocked their sight**

**A vicious storm began  
In the midst of the high sea  
The waves and tides relapsed  
And the waters shut and closed**

**Pharaoh surely drowned  
Along with all his horsemen  
None remained of them  
And settled at the bottom of the sea**

فانقلبت بكرات فرعون  
وغطسوا في وسط المياه  
وعبيده انطمسوا  
وعمتهم الظلمة

فتار عاصف بعجابه  
في وسط البحر هاجه  
وانطبقت أمواجه  
ورجع الماء إلى أصله

غطس فرعون وغاص  
وعساكره الكل معاه  
وصاروا الجميع كالرصاص  
ورسخوا في قاع المياه

**The sun shined at that time  
When this monster drowned  
And Israel was courageous  
Crossed the sea and walked  
Joyfully they crossed the sea  
Walking on ground and rocks  
They almost flew like eagles  
And descended on top of the mount  
Then Moses praised the Lord  
Along with the children of Israel  
With all the ranks and chiefs  
Singing a joyful song**

**أشرقت الشمس تلك الساعة  
حين غرق ذاك الجبار  
واسرائيل صار في شجاعة  
عبر البحر وسار  
جازوا البحر بسرور  
ماشين علي الباج والصخور  
وطاروا مثل النسور  
ونزلوا علي أعلى الطور  
حينئذ سبح موسى  
وجماعة اسرائيل  
ومعه كل الرؤساء  
بالتسابيح والتهليل**

**Moses and the Israelites  
Spoke in one tongue saying  
Let us sing to the Lord  
For He has triumphed gloriously**

**The horsemen and the chariots  
Were thrown in the Red Sea  
And Israel was saved  
From shame and humiliation**

**This is the Lord my God  
I glorify His Great Name  
This is the Lord my God  
Maker of all great things**

وكان موسى والشعب  
يقولون بقم واحد  
تعالوا نسبح الرب  
لأنه بالمجد تمجد

الخييل وركاب الخيل  
طرحهم في البحر الأحمر  
وخلص اسرائيل  
من الذلة والعار

هذا هو إلهي  
أمجده اسمه دائم  
هذا هو إله آبائي  
صانع كل عظيم

**He abolished the army by His Might  
The Lord God is honored  
Pharaoh and his horsemen  
Drowned in the sea**

**The best of his horsemen  
Drowned in the midst of the sea  
And all his warriors  
At the bottom of the sea settled**

**The waters covered them  
And were taken to the depths  
As you cast stones  
And the waters shut them in and closed**

حطم الجيش بجبروته  
الرب اسمه مكرم  
فرعون وقواته  
أففيرفورو إفيوم

خيار فرسانه الثلاثة  
في وسط البحر غطست  
وعساكره الحربية  
في قاع المياه رسخت

وغطتهم المياه  
وغطسوا في الأعماق  
مثل حجر ورماء  
والبحر عليهم ضاق

**Your Mighty Right Hand, O Lord  
Is glorified by Its actions  
Your Mighty Right Hand, O Lord  
Destroyed all its enemies**

**Who is like You, O God  
Among the other gods  
You are glorified in Your saints  
Who marvel at You**

**You have stretched Your hands  
And the sea swallowed them  
You led Your people by Your justice  
To the place of rest**

**يمينك ياربي  
تمجدت بقواها  
يمينك يا إلهي  
أهكت كل أعداها**

**من يشبهك من الآلهة  
ياربي من مثلك  
مجد في قديسيك  
يتعجبون منك**

**بسطت يديك  
والأرض ابتلعتهم  
وبالعدل هديت شعبك  
إلى موضع راحتهم**

**Miriam, Aaron's sister,  
Took a timbrel in her hands  
And all the women went out after her  
With timbrels and dances**

فأخذت مريم أخت هارون  
الدف بيديها  
والنساء معها يغنون  
بطبولهم حواليها

**Miriam, the prophetess,  
Sang before them and said  
And the women along with her  
Playing the cymbals and timbrel**

فبدأت مريم النبية  
تغني قدام وتقول  
والنساء معها سوية  
يدقون صنوجاً مع طبول

**Singing a joyful song  
Saying in one voice  
Let us praise the Lord  
For He triumphed gloriously**

يغنون بغناء يطرب  
ويقولون بقم واحد  
تعالوا نسبح الرب  
لأنه بالمجد تمجد

The chariots and the horsemen  
Were drowned in the Red Sea  
What a great joy for Israel  
For their salvation from the Egyptians

الخييل وركاب الخيل  
طرحهم في البحر الأحمر  
يا فرحة اسرائيل  
بخلاصه من الكفار

The waters of the sea split  
And the very deep became a walkway  
And Moses crossed in it  
But the enemy fell to their damnation

بالقطع انقطع ماء البحر  
والأعماق صارت مسلك  
وموسي فيها عبر  
والعدو سقط في مهلك

An unseen ground  
The sun shined upon it  
A path which was covered  
They walked on it

أرض غير منظورة  
أشرقت الشمس عليها  
وطريق مستورة  
افموشي هيو تف

**The liquid water stood  
Before Moses and Aaron  
In a marvelous way  
Miraculously**

الماء السائل وقف  
قدام موسى وهارون  
بعجب لا يوصف  
أوه أمارادوكسون

**Pharaoh and his horsemen drowned;  
In the bottom of the sea  
And Israel crossed away  
Through the Red Sea**

فرعون ومركبه غطسوا  
أسفل في القاع في اليم  
وبنوا اسرائيل عبروا  
ناف جين يور ام افيوم

**And Moses praised before them  
Till they reached the harbor  
In peace and happiness  
In the wilderness of Sinai**

وكان موسى يسبح قدام  
وظلعوا من المينا  
إلي حين وصلوا بسلام  
هي ابشا في انسينا



Praise Before Monday Theotokia

مديح على تيوتوكية يوم الاثنين

**Be strengthened in faith**

**O you who believe in Christ**

**And praise the joy of the world**

**Maria- Ti Parthenos**

**Begin by signing yourself**

**With the sign of the Cross**

**And praise at all times**

**Maria- Ti Parthenos**

**Repent from doing evil**

**And hold on to the Law**

**And praise at all times**

**Maria- Ti Parthenos**

تقو بالإيمان

يا من تؤمن بإيسوس

وامدح بهجة الأكوان

ماريا تي بارثينوس

بادر وارشم ذاتك

بعلامة بي استافروس

وامدح كل أوقاتك

ماريا تي بارثينوس

تب عن فعل الزلات

وتمسك بالناموس

وأمدح كل الأوقات

ماريا تي بارثينوس

**Gabriel, who was sent, came**

**From the Holy Father**

**He announced to the Virgin**

**Maria- Ti Parthenos**

**When he told her, she accepted**

**The tidings of the angel**

**And with the Spirit of God, she conceived**

**Maria-Ti Parthenos**

**The salvation of the human race**

**And of the entire world**

**From the pure Virgin**

**Maria- Ti Parthenos**

جبرائيل اتي مرسل

من عند الاب القدوس

بشر عذراء وبتول

ماريا تي بارثينوس

حين بشرها قبلت

بشارة بي انجيلوس

وبروح الله حملت

ماريا تي بارثينوس

خلاص البشرية

وسائر بي كوسموس

من بكر نقيه

ماريا تي بارثينوس

**They called you many names**

**You are called righteous**

**O, you the holy saint**

**Maria- Ti Parthenos**

**The Lord of Glory chose you**

**According to the Psalmist**

**With His Holy Spirit adorned you**

**Maria-Ti Parthenos**

**The Divine Light adorned you**

**With the dwelling of my Lord**

**Jesus The One from the Trinity**

**Maria-Ti Parthenos**

دعوك ذو الألباب

سيموتى إيروذيكينوس

اوڤي إڤواب

ماريا تي بارڤينوس

رب المجد اختارك

كاتا إيساجي إم بي هيمنودوس

وبروح قدسه زانك

ماريا تي بارڤينوس

زانك نور اللاهوت

بحلول باشويس إيسوس

الواحد من الثالث

ماريا تي بارڤينوس

**They called you the censer**

**Made of pure gold**

**And a famous tabernacle**

**Maria-Ti Parthenos**

**You bore the Son of Righteousness**

**In your womb, O Virgin and bride**

**Who received what you have received**

**Maria-Ti Parthenos**

**Zephaniah proclaimed**

**About the birth of Christ**

**That He will descend as dew and rain**

**Maria-Ti Parthenos**

سموك تي شوري

إنوب انكاثا روس

وقبة مشهورة

ماريا تي بارثينوس

شمس البر حملت

في أحشاك يا بكر عروس

من نال شبه ما نلت

ماريا تي بارثينوس

صوفونيوس خبر

عن ميلاد بي إخرستوس

انه ينزل كندي ومطر

ماريا تي بارثينوس

**The Pantocrator**

**The Life-giver of all people**

**You gave birth to the Son of Man**

**Maria-Ti Parthenos**

**Blessed are you, O Mother of God**

**Blessed are you, O Mother of The Holy**

**You are of the seed of David**

**Maria- Ti Parthenos**

**From you the Divine appeared**

**Christ the King of glory**

**United with Humanity**

**Maria- Ti Parthenos**

ضابط كل الأنوان

ومحيي كل النفوس

حملته شبه انسان

ماريا تي بارثينوس

طوباك يأم المعبود

طوباك يأم القدوس

يانسل الأب داود

ماريا تي بارثينوس

ظهر منك اللاهوت

ملك المجد بي اكريستوس

متحدا بالناسوت

ماريا تي بارثينوس

**On you we have hoped**

**And we ask you, O Mother of Christ**

**Do not forsake us**

**Maria- Ti Parthenos**

**Your praise is precious and pleasant**

**Above the whole world**

**Your honor increased greatly**

**Maria- Ti Parthenos**

**You are exceedingly higher**

**Than the righteous fathers**

**And surpassed all measures**

**Maria- Ti Parthenos**

عليك توكلنا

ونسألك يا أم ايسوس

لا تتخلي عنا

ماريا تي بارثينوس

غلى مدحك وحلي

عن سائر بي كسموس

وقدرك زاد و علا

ماريا تي بارثينوس

فقت الآباء والأبرار

ني إثمي نيم في ذيكئوس

وعليت فوق المقدار

ماريا تي بارثينوس

**Everlasting and worshipped**

**Unique in essence and Holy**

**He chose the daughter of David**

**Maria-Ti Parthenos**

**You are the Mother of Christ**

**And to all the world**

**You are truly declared**

**Maria- Ti Parthenos**

**Without you who could have**

**Witnessed the glory of Christ**

**When He appeared In the world**

**Maria- Ti Parthenos**

قديم أزلي معبود

واحد بالذات قدوس

اختار ابنة داود

ماريا تي بارثينوس

كوني لي يا أم ايسوس

ولسائر بي كوسموس

عند الصوت المسموع

ماريا تي بارثينوس

لولاك من كان يقدر

يعاين مجد ايسوس

بين العالم منذ ظهر

ماريا تي بارثينوس



**Moses desired to see Him**

موسي قصد أن يري

**The face of the Holy God**

وجه الرب القدوس

**He couldn't see a glance of His Light**

فما طاق من نوره ثقب إبرة

**Maria- Ti Parthenos**

ماريا تي بارثينوس

**We ask you to guide us**

نسألك أن تهدينا

**To please the Holy Lord**

إلي رضا الرب القدوس

**So He may lead us to the city**

ليوصلنا إلي المينا

**Maria- Ti Parthenos**

ماريا تي بارثينوس

**You became a pure sanctuary**

هيكلا طاهر صرت

**For the dwelling of my Lord Jesus**

لحلول باشويس ايسوس

**And in your womb, you did carry**

وفي أحشاك حملت

**Maria- Ti Parthenos**

ماريا تي بارثينوس

**He drank the milk of your paps**

**The Creator of all lives**

**You carried Him in your bosom**

**Maria- Ti Parthenos**

**Do not forget, O Mary;**

**The Christian people**

**Before the Great God**

**Maria- Ti Parthenos**

**O Mary, help us**

**Before Jesus Christ**

**To lead us to the harbor**

**Maria- Ti Parthenos**

ورضع من لبن ثديك

محيى كل النفوس

وحملته بين يديك

ماريا تي بارثينوس

لا تنسى يا مريم

شعب إن ني إخريستيانوس

بالميلاد الأعظم

ماريا تي بارثينوس

يا مريم أعينينا

نرجوك قدام إيسوس

أن يوصلنا إلي المينا

ماريا تي بارثينوس

**Hail to the Virgin Mary**

**Mother of Jesus Christ**

**Through her we gain victory**

**Maria- Ti Parthenos**

**Hail to Saint Mary**

**Ti Theotokos**

**The pride of the whole world**

**Maria- Ti Parthenos**

**Peace be to the people;**

**Who are present with us**

**To be saved and redeemed**

**Maria- Ti Parthenos**

وسلامي إلى العذراء

إثماف إن إيسوس بخرستوس

وبها نلنا النصره

ماريا تي بارثينوس

وسلامي إلى مريم

تي ثيوطوكوس

فخر جميع العالم

ماريا تي بارثينوس

وسلامي إلى الحضار

ومن في الجمع جلوس

ينجون من حر النار

بصلاة تي بارثينوس

**I conclude my words with  
Praising the mother of God  
Mary, the gate of Heaven  
Maria- Ti Parthenos**

وأختم قولي يا اخوة  
بمدح تي ثيوطوكوس  
مريم باب السما  
ماريا تي بارثينوس

Hymn Before Tuesday Theotokia

مديح على تيوتوكية يوم الثلاثاء

**O Mary, I'm your servant**  
**Baptized in the name of your Son**  
**You gave me a promise**  
**I ask you to fulfill**  
**O Mary, by your prayers**  
**And your chaste purity**  
**And your virtuous life**  
**Put me in Paradise**  
**O Mary, you are my crown**  
**My honor among the crowd**  
**Praising you among my guests**  
**Cools and quenches me**

+ يا مريم أنا عبدك  
موسوم باسم ولدك  
وعدتيني بوعدك  
وبحقك توفيني  
يا مريم بحياتك  
وحسن طهارتك  
أنقليني بصلاتك  
إلي موضع يرضيني  
+ يا مريم تاج رأسي  
يا عزي بين ناسي  
مدحك بين جلاسي  
كزال ماء يرويني

**O Mary, I'm carrying  
A heavy burden  
My trust in you  
To help me O, my pride  
I'm running out of time  
Unaware and forgetting  
While Satan is offering  
Many attractive traps  
O Mary, I've seen his deeds  
Attractive and very sweet  
He calls on me to the treat  
I've not lost hope yet**

يا مريم ثقل حملى  
من فوق رأسى وعلى  
لكن ما خاب أملى فيك  
يا عمدة دينى  
+ يا مريم دهري فات  
وأنا تائه في غفلات  
وإبليس حسن لي آفات  
وحلاها في عيني  
يا مريم رأيت شغله  
كأنه شهد بعسله  
وبلغ في أمله  
أنا ما خاب يقينى

**O Mary, I am concerned  
With this heavy load  
Do not let me stray  
I want to repent and live  
O Mary, you mystery revealed  
The hidden became declared  
The judge dwelt in your womb  
Let Him forgive me  
My hope is you, O Mary  
Intercede to your Holy Son  
To grant me forgiveness  
And let Jesus strengthen me**

+ يا مريم زاد همي  
من فوق رأسي وعلي  
ورجعت إلي الندم  
هل ندمي يحييني  
يا مريم سر كبان  
والمخفي صار معن  
وسكن فيك الديان  
وعتق المسكين  
+ يا مريم ظني فيك  
شفاة عند ابنك  
طول عمري أرجوك  
عند يسوع تقويني



**O Mary, I request of you**

**To clear me of my dues**

**For you are my medicine**

**Your prayers cure me**

**O Mary, you are an ointment**

**To heal the greatest cut**

**You are always favored**

**For you enlightened my heart**

**O Mary, I plead you to keep**

**Your promise and guide me**

**For the time is at hand**

**To reach the harbor in peace**

يا مريم طالبوني

بوفاء ثقل ديوني

وأنت طب عيوني

بصلاتك جيريني

+ يا مريم أنت مرهم

يبرئ الجرح الأعظم

وجميلك متقدم

حين نورت عيني

يا مريم أوفي الميعاد

جنتك مشمول برشاد

ودنا الوقت وعاد

حتى نصل المينا

**Abraham, Isaac and Jacob**

**All desired the Lord**

**His covenant was from you**

**A mystery now revealed**

**This is my happiness**

**To rejoice in fulfilling my promise**

**For your praise is an enjoyment**

**As a medicine which heals**

**The fathers and the brethren**

**The pious and religious**

**Save them from tribulation**

**And help my abject self**

+ ابراهيم واسحق

ويعقوب له مشتاق

أخذ منك الميثاق

سر خفي صار مجهر

هذا كان من سعدى

أفرح بوفاء وعدى

فإن مدحك عندى

يحييني كدواء شافى

+ والآباء والإخوة

أهل الدين والتقوى

خلصيهم من بلوى

وأنا عبدك نجينى

**Our Pope the Patriarch**

**A good and honest shepherd**

**Grant him a long life**

**For his honor pleases me**

+ والأب بطريركنا  
راعي صالح وأمين  
أعطيه يارب سنين  
دا مقامه يرضيني

# Psalm Adam on the Second Hoos

*Refrain after every line*

Δεξιά Ἱτριασ :  
ἐλεησον ἡμας.

O Holy Trinity,  
have mercy on us.

أيها الثالوث القدوس  
أرحمنا

My heart and my tongue, praise the Trinity. O Holy Trinity, have mercy on us.

Απαζητ νεμ  
παλας: ζωσ  
εϋτριάς: ἀσγία τριάς:  
ἐλεησον ἡμας.

ولسأني  
يسبحان  
أيها  
القدوس أرحمنا

Everyone praises You, And worships You, O Holy Trinity, have mercy on us

Вон нивен се ζωс  
наκ: ογοσ σεερωκ  
наκ: ἀσγία τριάς:  
ἐλεησον ἡμας.

كل أحد يسبحك:  
ويتعبد لك أيها  
الثالوث القدوس  
أرحمنا

For You are our God, And our Great Savior, O Holy Trinity, have mercy on us

Σε ταρ ἠθοκ  
Πεννοϋτ:  
Πενσωτηρ ογοσ  
πινιωτ: ἀσγία τριάς:  
ἐλεησον ἡμας.

لأنك أنت إلهنا :  
ومخلصنا العظيم  
أيها  
القدوس أرحمنا

The Master Lord , He Δεσποταδε κυριον السيد الرب : أتى  
came and saved us, O : αγιασωτη ιουον : وخلصنا  
Holy Trinity, have : αγια τριας : أيها  
mercy on us : ελεησον ημας. : الثالث القدوس  
أرحمنا

For the sake of Your Εθβε νεκθαπ : من أجل أحكامك  
true judgments, Teach : ιουι : ματσαβοι : الحقيقية  
me Your justice, O : ενεκμεθουι : αγια علمنى  
Holy Trinity, have : τριας : : عدلك أيها الثالث  
mercy on us : ημας. : : القدوس أرحمنا

Many are Your Ζεωυ πε πεκλαι : كثيرة هي رحمتك :  
mercies, Grant us : χεμπενωιι : ρεν تعهدنا  
Your salvation, O : πεκοται : : αγια : بخلصك  
Holy Trinity, have : : : αγια τριας : أيها  
mercy on us : : : ελεησον ημας. : الثالث  
أرحمنا

I am here before You, **Ἦς ἑμπέ ἀνοκ:** هوذا أنا : التجأت  
I took refuge in You, **εἰέφωτ ἑαροκ: ἀστία** إليك أيها الثالوث  
O Holy Trinity, have **ἑτριας: ἐλεῆσον ἡμας.** القدوس أرحمنا  
mercy on us

Yours is the power **Θωκ τε ἑχομ μεμ** لك القوة والمجد:  
and glory, O King of **πίωοτ: ὠπιοτρο ἡτε** ياملك المجد أيها  
glory, O Holy Trinity, **πίωοτ: ἀστία ἑτριας :** الثالوث القدوس  
have mercy on us **ἐλεῆσον ἡμας.** أرحمنا

Jesus is our hope, In **Ἰησοῦς** هو يسوع  
our tribulations, O Holy **ἑτενηελπισ:** في رجائونا:  
Trinity, have mercy on **μενηελψις : ἀστία** أيها شداؤدنا  
us **ἑτριας : ἐλεῆσον** القدوس الثالوث  
**ἡμας.** أرحمنا

You are blessed, O Κεαρωοττ Υιος : تباركت يا ابن الله:  
Son of God, Deliver Θεος : παρμεν ρεν نجنا من التجارب  
us from temptations, λιπιρασμος: ασια أيها  
O Holy Trinity, have τριας: ελεησον ημας. القديس أرحمنا  
mercy on us

All nations praise You, λαος λιβεν σεωσ κλ الشعوب كل  
O Christ the King, O πακ: ω ποτρο أيها تسبحك:  
Holy Trinity, have Πιχριστος: ασια الملك المسيح أيها  
mercy on us τριας : ελεησον القديس الثالث  
ημας. أرحمنا

Grant us Your peace, υοι παλ ητεκρηρηνη : : أعطينا سلامك  
Heal our sickness, O ματαλβο ημενωωνι : أشف أمراضنا  
Holy Trinity, have ασια τριας : ελεησον أيها الثالث  
mercy on us ημας. القديس أرحمنا



You are the **Νεοκ οἰτρειψενδητ:** انت المتحنن:  
compassionate, And **οσοθ ἰηνητ : ἀστία** وانت الرحوم أيها  
You are the Merciful, **ἑτριας : ἐλεησον** الثالث القدوس  
O Holy Trinity, have **ἡμας.** أرحمنا  
mercy on us

You are blessed, We **Ζεαρωοῦτ ἰθοκ:** أنت تباركت  
praise and bless You, **τενηωσ μακ ἑμοῦ** نسبحك ونباركك  
O Holy Trinity, have **ἐροκ : ἀστία ἑτριας :** أيها الثالث  
mercy on us **ἐλεησον ἡμας.** القدوس أرحمنا

Truly great, Is the Just **Οἱνηωτ ἰταφμη:** عظيم بالحقيقة :  
Judge, O Holy Trinity, **πηρεψτθαπ ἡμη:** الديان العادل أيها  
have mercy on us **ἀστία ἑτριας : ἐλεησον** الثالث القدوس  
**ἡμας.** أرحمنا

Your Name is Πεκραν εἰς μαρωοῦτ  
blessed, O the True : ω πιλοσος ἡ ταφμηι :  
Logos (Word), O ἁγια ἑτριας : ελεησον  
Holy Trinity, have ἡμας.  
mercy on us

Guard us, O Christ, Ρωις ερον ω  
With Your Goodness, Πιχριστος: ρεν  
O Holy Trinity, have τεκμετασθαθος: ἁγια  
mercy on us ἑτριας: ελεησον ἡμας.

Hearken unto the σωτηρι  
sinners, In their ενιρεψερνοβι : ρεν  
tribulations, O Holy νοτανασκη: ἁγια  
Trinity, have mercy on ἑτριας : ελεησον  
us ἡμας.

My soul and my mind, Παψυχη Νεμ : نفسي وعقلي  
Lift them up to πανος: ωλοσ الى ارفعهما  
heaven, O Holy εοτρανος: ασια ايها السماء  
Trinity, have mercy on τριας : ελεησον القديس الثالوث  
us ημας. ارحمنا

O Son of our God, Υιος Θεος Πεννοσ† : يا ابن الله إلهنا:  
Grant us Your : μοι παν ηοσω† : أعطنا خلاصاً ايها  
salvation, O Holy ασια τριας : ελεησον القديس الثالوث  
Trinity, have mercy on ημας. ارحمنا  
us

God the Merciful, The Φ† πιναητ: الله الرحوم: طويل  
Long-suffering, O Holy πρεσωοτηηητ: الاناة ايها الثالوث  
Trinity, have mercy on ασια τριας : القديس ارحمنا  
us ελεησον ημας.

Holy, Holy, Holy, O Χοῦαβ χοῦαβ قدوس قدوس قدوس  
Son of the Holy, O χοῦαβ : πωρηι يا ابن القدوس أيها  
Holy Trinity, have ἡΦνεοῦ: ἁγια ἑτριασ القدوس الثالث  
mercy on us :ἐλεησονημασ. أرحمنا

The souls of our Φυχη ἡμελιοῦ : أبأونا الراقدون:  
fathers, Give rest to μαυτον ηωοῦ ω نيحهم  
them, O Savior, O πρεψωῦ: ἁγια ἑτριασ أيها المخلص  
Holy Trinity, have :ἐλεησονημασ. الثالث القدوس  
mercy on us أرحمنا

O our Master Ω πελληβ ἁριπενμεῦI : ياملكنا اذكرنا:  
remember us, In Your : ρεν τεκμετοῦρο ملكوتك في  
heavenly kingdom, O ἡηανιφνοῦι : ἁγια ἑτριασ أيها السماوي  
Holy Trinity, have ἑτριασ:ἐλεησονημασ. الثالث القدوس  
mercy on us أرحمنا

# Second Hoos

# الهوس الثانى

Amen. Alleluia. ΔΩΗΝ ἁλ. Κυριε آمين. هليلويا.

Lord have mercy. ελεησον. Κυριε يارب ارحم

Lord have mercy. ελεησον. Κυριε يارب ارحم

Lord have mercy. ελεησον. يارب ارحم.

O give thanks to the  
Lord: for He is good,  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Ὁ ὄρων ἐβοῶν ὑπὲρ πάντων  
καὶ οὐκ ἔσται  
ὁ ἄσφατος περὶ  
ἀλληλοῦσι : καὶ περὶ  
ἡμεῶν ἕνεκα .

اشكروا الرب لأنه  
صالح وخير  
الليويا . لأن  
رحمته إلى الأبد .

O give thanks to the  
God of gods, Alleluia,  
His mercy endures  
forever.

Ὁ ὄρων ἐβοῶν ὑπερ πάντων  
ἡν τε ἡν ἡν ἁλ : καὶ  
περὶ ἡμεῶν ἕνεκα .

اشكروا إله الآلهة  
الليويا . لأن  
رحمته إلى الأبد .

O give thanks to the  
Lord of lords:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Ὁ ὄρων ἐβοῶν ὑπὲρ πάντων  
ἡν τε ἡν ἡν ἁλ : καὶ  
περὶ ἡμεῶν ἕνεκα .

اشكروا رب  
الارباب الليويا .  
لأن رحمته إلى  
الأبد .

To Him who alone does great wonders:  
Alleluia, His mercy endures forever.

Φηετιρῑ ἡθαννιω†  
ἡψφμηρῑ ἡματα† αλ  
: κε πεφμαῑ ψοπ̄ ψα  
ε̄νεε̄.

الصانع العجائب  
العظام وحده لأن  
رحمته إلى الأبد.

To Him who by wisdom made the heavens:  
Alleluia, His mercy endures forever.

Φηεταφθαμιο̄  
ἡνιφνο† ἄεν ο†κα†  
αλ: κε πεφμαῑ ψοπ̄ ψα  
ε̄νεε̄.

الذي خلق  
السموات بفهم  
الليلويا. لأن  
رحمته إلى الأبد.

To Him who laid out the earth above the waters: Alleluia, His mercy endures forever.

Φηεταφταχρο̄  
ἡπικαζῑ ρῑκεν  
ἡμωο† αλ : κε  
πεφμαῑ ψοπ̄ ψα ε̄νεε̄.

الذي ثبت الأرض  
على المياه.  
الليلويا. لأن  
رحمته إلى الأبد.

<p>To Him who made great lights: Alleluia, His mercy endures forever.</p>	<p>Φη̅εταϥθαμιο η̅θαμνιϥ† η̅ρεϥ- ε̅ροϥωινι̅ υ̅μα̅τα̅ τϥ̅ α̅λ̅ : ϥε̅ πε̅ϥη̅αι̅ ϥο̅π̅ ϥ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.</p>	<p>الذي خلق نيرين عظيمين وحده الليلويا. رحمته إلى الأبد.</p>
---	---	--

<p>The sun to rule by day: Alleluia, His mercy endures forever.</p>	<p>Φ̅ρη̅ ε̅ο̅ϥε̅ρ̅ϥ̅ϥ̅ η̅τε̅ πι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ α̅λ̅ : ϥε̅ πε̅ϥη̅αι̅ ϥο̅π̅ ϥ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.</p>	<p>الشمس لحكم النهار. الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.</p>
---	---	---

<p>The moon and stars to rule by night: Alleluia, His mercy endures forever.</p>	<p>Π̅ιο̅ε̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅ϥ̅ιο̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅ζ̅ο̅ϥ̅ο̅ϥ̅̅̅̅ η̅τε̅ πι̅ε̅ϥ̅ω̅ρ̅ε̅ α̅λ̅ : ϥε̅ πε̅ϥη̅αι̅ ϥο̅π̅ ϥ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.</p>	<p>القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.</p>
--	---	---



To Him who struck **Φηέταϥϡαρι** **ἐνα-** **ضرب** **الذى**  
Egypt in their first- **Χηαι νεη ποϣαμici** **مع** **المصريين**  
born: Alleluia, His **α̅λ : χε πεϥηαι ϣοπ** **ابكارهم الليلويا لأن**  
mercy endures forever. **ϣα ἐνεε.** **رحمته إلى الأبد.**

And brought out Israel **Οτοε αϥini ùΠισραηλ** **وأخرج** **إسرائيل**  
from among them: **ἐβολ δεν τοϣμη† α̅λ :** **وسطه** **في**  
Alleluia, His mercy **χε πεϥηαι ϣοπ ϣα** **لأن** **الليلويا**  
endures forever. **ἐνεε.** **رحمته إلى الأبد.**

With a strong hand and **δεν οϣχιχ εσαμαρι** **بيد** **عزيزة وذراع**  
with an outstretched **νεη οϣϣωβϣ εϥβοσι** **عالية الليلويا لأن**  
arm: Alleluia, His mercy **α̅λ : χε πεϥηαι ϣοπ** **رحمته إلى الأبد.**  
endures forever. **ϣα ἐνεε.**

To Him who divided  
the Red Sea in two:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Φη̅ε̅ταϥφωρχ̅ ἰ̅ϥ̅ιο̅μ̅  
ἡ̅ψ̅α̅ρι̅ ϑ̅εν̅ ρ̅α̅νη̅φ̅ωρχ̅ α̅λ̅:  
ϫ̅ε̅ πε̅ψ̅ν̅αι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

الذى شق البحر  
الأحمر إلى أقسام  
الليلويا  
رحمته إلى الأبد.

And made Israel pass  
through the midst of  
it: Alleluia, His mercy  
endures forever.

Ο̅το̅ε̅ α̅ψ̅ι̅νι̅ ἰ̅Π̅ι̅σ̅ρα̅η̅λ̅  
ε̅μ̅η̅ρ̅ ϑ̅εν̅ τε̅ψ̅μ̅η̅ϥ̅ α̅λ̅: ϫ̅ε̅  
πε̅ψ̅ν̅αι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

وأجاز إسرائيل  
في وسطه  
الليلويا  
رحمته إلى الأبد.

But overthrew  
pharaoh and his army  
in the Red Sea:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Ο̅το̅ε̅ α̅ψ̅βο̅ρ̅β̅ε̅ρ̅  
ἰ̅Φ̅α̅ρα̅ῶ̅ νε̅μ̅ τε̅ψ̅χο̅μ̅  
τη̅ρ̅ς̅ ε̅̅ψ̅ιο̅μ̅ ἡ̅ψ̅α̅ρι̅ α̅λ̅: ϫ̅ε̅  
πε̅ψ̅ν̅αι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

وطرح فرعون  
وكل قوته في  
البحر الأحمر  
الليلويا  
رحمته إلى الأبد.

To Him who led his  
people through the  
wilderness: Alleluia,  
His mercy endures  
forever.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ι̅νι̅ ἰ̅πε̅ϕ̅λα̅ο̅ς  
ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅ϕ̅ε̅  
α̅λ̅: χ̅ε̅ π̅ε̅ϕ̅η̅αι̅ ὡ̅π̅ ὡ̅α̅  
ἐ̅νε̅ε̅ζ̅.

الذی أخرج شعبه  
إلى البرية الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

To him who retrieved  
water from a rock:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ι̅νι̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ω̅ο̅υ̅  
ἐ̅βο̅λ̅ ρ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅π̅ε̅τ̅ρ̅α̅ ἡ̅κ̅ο̅ζ̅  
ἡ̅ὡ̅ω̅τ̅ α̅λ̅: χ̅ε̅ π̅ε̅ϕ̅η̅αι̅  
ὡ̅π̅ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅ζ̅.

الذی أخرج ماء  
من صخرة صماء  
الليلويا  
رحمته إلى الأبد.

To Him who struck  
down great kings:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ω̅α̅ρι̅  
ἐ̅ε̅λ̅η̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ α̅λ̅  
: χ̅ε̅ π̅ε̅ϕ̅η̅αι̅ ὡ̅π̅ ὡ̅α̅  
ἐ̅νε̅ε̅ζ̅.

الذی ضرب ملوكاً  
عظماء. الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

And slew famous **Οτοζ** αϥθωτεβ ملوكاً وقتل  
kings: Alleluia, His **ἠθαλοτρωοτ** ετοι عجبين:  
mercy endures **ἠψφηρι αλ : χε πεφναι** إلى رحمة إلى  
forever. **ψοπ ψα ενεε.** الأبد.

Sihon the king of the **Сηων** ποτρο ἠτε ملك سيحون  
Amorites: Alleluia, **Νιαμορρεος** αλ : χε الأموريين  
His mercy endures **πεφναι ψοπ ψα ενεε.** إلى رحمة إلى  
forever. **الأبد.**

And Og the king of **Νευ** Ωτ ποτρο ἠτε وعوج ملك باشان  
Bashan: Alleluia, His **Θβασαν** αλ : χε πεφναι لأن الليلويا  
mercy endures **ψοπ ψα ενεε.** رحمة إلى الأبد.  
forever.

And gave their land as a  
heritage: Alleluia, His  
mercy endures forever.

Δαψι ἡποῦκαρι : اعطى أرضهم  
εὐκλῆρονομιὰ ἁλ̄ : ميراثاً: الليلويا  
ⲭε πεϥⲛαι ⲱⲡ ⲱⲁ : لأن رحمته إلى  
ἐνεε. الأبدي.

A heritage to Israel His  
servant: Alleluia, His  
mercy endures forever.

Εὐκλῆρονομιὰ : ميراثاً لبعده  
ἡπεϥβωκ Πῑσραηλ : اسرائيل : الليلويا  
ⲭε πεϥⲛαι ⲱⲡ ⲱⲁ : لأن رحمته إلى  
ἐνεε. الأبدي.

The Lord who  
remembered us in our  
lowly state: Alleluia, His  
mercy endures forever.

Ἐϥρηι ϥεν πεⲛⲟⲉβιο : تواضعنا  
ⲁϥερπενμεϥι ἡⲭε : ذكرنا الرب  
Πβοιϥ ἁλ̄ : لأن  
ⲱⲡ ⲱⲁ ἐνεε. : رحمته إلى الأبدي.

And rescued us from  
our enemies: Alleluia,  
His mercy endures  
forever.

Οἱ οὐρανοὶ ἀκούσονται ἑβόλ  
θεν μενχαρι ἵνα  
μενχαρι ἀλ : χε περναί  
ἡγιασμένη.

وخلصنا من أيدي  
أعدائنا الليلويا لأن  
رحمته إلى الأبد.

Who gives food to all  
flesh: Alleluia, His  
mercy endures  
forever.

Φησὶ ἰσχυρὸς καρξ ἵνα  
ἐτοῖμα ἀλ : χε περναί  
ἡγιασμένη.

الذي يعطي طعاماً  
لكل جسد حي  
الليلويا لأن  
رحمته إلى الأبد.

O give thanks to the  
God of heaven:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Οὐρανὸς ἑβόλ ἡ φησὶ ἵνα  
ἵψα ἀλ : χε περναί ἡγιασμένη.

احمدوا إله السماء  
الليلويا لأن  
رحمته إلى الأبد.

O give thanks to the **Ο**ρωνε εβολ ιΠβοις رب احمدوا  
Lord of lords for He **ι**τε νιβοις χε الأرباب لأنه طيب  
is good: Alleluia, His **ο**χιριστος οτασαθος وصالح الليلويا  
mercy **ε**ndures **πε** αλ : **χ**ε πεφναι ωοπ لأن رحمة إلى  
forever. **ω**α ενεε. الأبد.

## Hymn of 2<sup>ND</sup> Hoos

Let us give thanks unto  
Christ our God with  
David the prophet and  
the psalmist.

Ἰσχυροῦ ἑβραῖοι :  
Ἰσχυροῦ Πεννοῦτ  
: μεν πιεροψαλτης:  
Δαυιδ πιπροφητης.

فلنشكر المسيح  
إلها مع المرتل  
داود النبي.

For He has made the  
heavens: and all its  
hosts: and established  
the earth: on the  
waters.

Χε αθαμιὸ Ἰνιφνοῖ :  
μεν νοτλτναμικ :  
αφισεντ Ἰπικαλι :  
ἐρμηλιχεν νιμωοτ.

لأنه خلق  
السموات  
وجنودها وأسس  
الأرض على  
المياه.

These two great stars:  
the sun and the moon:  
He has made to  
enlighten: the  
firmament.

Ναι νιωτ Ἰφωστηρ :  
πιρη μεν πιιοθ : αφχατ  
ετεροτωινη : θεν  
πιστερωμα.

هذان الكوكبان  
العظيمان  
الشمس والقمر  
جعلها ينيران  
في الفلك.



He brought forth the winds: out of His treasure box: he breathed unto the trees: and they blossomed.

Αφῆνι ἰθαληνοῦ : أخرج الرياح من  
ἐβολ θεν νεφάθωρ : خباياها. نفخ في  
αφνιφι ἰσα νιῶωην : الأشجار حتى  
ῥάντοϕιρι ἐβολ. ازهرت.

He caused the rain to fall: upon the face of the earth: and it sprouted: and gave its fruit.

Αφθωοῦ : أمطر مطراً على  
ἰοῦμοῦνηωοῦ : وجه الأرض حتى  
θιχεν ἰθω ἰπκαθι : انبتت وأعطت  
ῥάντεφρωτ ἐπῶωι : ثمرها.  
ἰτεφϕ ἰπεφοῦταθ.

He brought forth water: out of a rock: and gave it to His people: in the wilderness.

Αφῆνι ἰοῦμωοῦ : أخرج ماء من  
ἐβολ θεν οῦπετρα : صخرة وسقى  
αφῆνι ἰπεφλαοο : شعبه في البرية.  
ἰθρηθι ἰπῶαφε.

He made man: in His **Αφθαμιὸ ὑπιρωαι** : صنع الإنسان  
image: and His **κατα πεφῖνι** : كسبهاه وصورته  
likeness: that he may **τεφχικων** : لكي يباركه.  
praise Him. **ἐροϕ.**

Let us praise Him: **Ἐρενωας ἐροϕ** : فانسبحه ونرفع  
and exalt His name: **τενωβιϑι ὑπεφραν** : اسمه ونشكره لأن  
and give thanks to **τενωτωναϑ ναϕ ἐβολ** : رحمته كائنة إلى  
Him: His mercy **χε πεφναιωποϖϖα ἐνεϑ** : الأبد.  
endures forever.

Through the prayers: **ϑιτεν νιευχη** : بصلوات المرثل  
of David the psalmist: **πιερωψαλτης Δαυιδ** : داود يارب أنعم لنا  
O Lord, grant us: the **Πβοιϑ ἀριθμοτ ναλ** : بمغفرة خطايانا.  
forgiveness of our **ὑπιχω ἐβολ ἵτε**  
sins. **νενοβι.**

Through the intercessions: **ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :** بشفاعات والدة  
of the Mother of God Saint **ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ** الاله القديسة  
Mary: O Lord, grant us: **ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ** مريم يارب انعم  
the forgiveness of our sins. **ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΞΠΙΧΩ** لنا بمغفرة  
**ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΒΙ.** خطايانا.

Through the **ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :** بشفاعات كل  
intercessions: of the **ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ** صفوف الملائكة  
whole chorus of angels: O **ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ :** يارب انعم لنا  
Lord, grant us: the **ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΞΠΙΧΩ** بمغفرة خطايانا.  
forgiveness of our sins. **ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΒΙ.**

Blessed are You indeed: **ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩΣ** أنت مبارك  
with your Good Father: **: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ** بالحقيقة مع أبيك  
and the Holy Spirit: for **: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ** الصالح والروح  
You have risen and saved **ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕΑΚΙΑΚΩΤ** القدس لأنك أتيت  
us. **ΞΜΟΝ.** وخلصتنا.

Hymn After The Second Hoos

مديح يقال بعد لبس الهوس الثاني

+Let us sing with David

And thank the graciousness of God

For His merciful and kind

Je pef-nay Shop Sha-eneh

Thank the Lord for He is good

Sending His rain from heaven above

Upon the righteous and the wicked

Je pef-nay Shop Sha-eneh

+Thank the God of gods

For He is good and long-suffering

To Whom is due glory and honor

Je pef-nay Shop Sha-eneh

+ فلنرتل مع داود

ونشكر فضل الله

ونشكر فضل الله

جى بيف ناي شوب شا اينيه

اشكروا الرب فانه صالح

مرسل غيظه من أعلى سماه

علي الصالح والطالح

جى بيف ناي شوب شا اينيه

+ اشكروا إله الآلهة

فانه صالح طويل الأناة

له المجد والعظمة

جى بيف ناي شوب شا اينيه

Holy, Holy, Holy  
One and Only God  
Thank the Lord of lords  
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+The earth is filled with His glory  
As He is glorified in heaven  
Maker of all wonders  
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He created the heavens  
And established it by His Word  
The stars move in their orbits  
Je pef-nay Shop Sha-eneh

قدوس قدوس اكواب  
واحد لا رب سواه  
اشكروا رب الارباب  
جي بيف ناي شوب شا اينيه

+ ملأ الأرض بمجده  
له المجد في علو سماه  
صنع العجائب وحده  
جي بيف ناي شوب شا اينيه

صور علو السموات  
واسسها بكلمة فاه  
والنجوم فيها سائرات  
جي بيف ناي شوب شا اينيه

+In wisdom, He created the earth

+

And spread it over the waters

He filled it with creatures

Je pef-nay Shop Sha-eneh

He created two great stars

To illuminate the heavens

The sun and the moon orbiting

Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He made the sun for the day

+

In its celestial sphere

The moon and the stars for the night

Je pef-nay Shop Sha-eneh

He poured His wrath on Pharaoh  
And destroyed all His enemies  
And chose Moses and Aaron  
Je pef-nay Shop Sha-eneh

سكب غضبه علي فرعون  
وأهلك كامل أعداءه  
واختار موسى وهرون  
جي بيف ناي شوب شا اينيه

+He made miracles for His people  
In Egypt with Mighty hands  
And struck them with heavy plagues  
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+لشعبه صنع الآيات  
في مصر بذراع ما أعلاه  
وضربهم بأشنع الضربات  
جي بيف ناي شوب شا اينيه

The Egyptians and their horsemen  
Were hit by a Mighty hand  
And saved His people from them  
Je pef-nay Shop Sha-eneh

المصريون وأبكارهم  
ضربهم بذراع ما أعلاه  
وخلص شعبه من وسطهم  
جي بيف ناي شوب شا اينيه



+The sea was split in half

And Pharaoh was drowned in it

While Israel passed through it

Je pef-nay Shop Sha-eneh

He gave them water from the rock

Quenched His people and drank

In the dry wilderness

Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He sent them to Canaan

And killed Sihon of the Amorites

And Og, king of Bashan

Je pef-nay Shop Sha-eneh

+شق البحر وقلقه

وطرح فرعون جواه

وجاز اسرائيل وسطه

جي بيف ناي شوب شا اينيه

أنبع الماء من الصخرة

وروي شعبه وسقاه

في البرية القفرة

جي بيف ناي شوب شا اينيه

+ أوصلهم بلاد كنعان

وقتل سيحون وفناه

وعوج ملك باشان

جي بيف ناي شوب شا اينيه

He gave their lands to Israel

His servant and His child

He remembered our humble souls

Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He saved us from our enemies

For You comfort everyone

Let us profess to the Lord of heaven

Je pef-nay Shop Sha-eneh

Unto Him is due all honor

And worship at His feet

Thank Him for His graciousness

Je pef-nay Shop Sha-eneh

أعطي أرضهم ميراثا

لإسرائيل عبده وفتاه

وذكرنا في تواضعنا

جي بيف ناي شوب شا إينيه

+خلصنا من الأعداء المحيطين

لكل حي عزاء

اعترفوا لإله السماء

جي بيف ناي شوب شا إينيه

يجب له الإكرام

والسجود عند قدماه

أشكروا فضله على الدوام

جي بيف ناي شوب شا إينيه

+Let us proclaim the Name of Christ	+أعترفوا لأسم المسيح
And thank Him for His grace	واشكروا فضله ورضاه
Praise Him and exalt Him	وزيدوه من التسابيح
Je pef-nay Shop Sha-eneh	جي بيف ناي شوب شا اينيه
He saved us from Satan	خلصنا من إبليس
And the rational Pharaoh was disgrace	فرعون العقلي خزا
And we crossed the water of baptism	وأجازنا بحر التقديس
Je pef-nay Shop Sha-eneh	جي بيف ناي شوب شا اينيه
+We're baptized in holy water,	+أدخلنا بحر العماد
Freed from the bondage of tyranny	وعتقنا من رق الطغيان
And assure us of the promised land	ووعدنا بأرض الميعاد
Je pef-nay Shop Sha-eneh	جي بيف ناي شوب شا اينيه

Christ split the sea of Hades

And threw the devil in it

And lifted us from it in great mystery

Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He resurrected us with His people

To His heights and happiness

And called us 'beloved '

Je pef-nay Shop Sha-eneh

Instead of manna and quail

He gave us His body for food

And the gorgeous Church

Je pef-nay Shop Sha-eneh

شق المسيح بحر الجحيم

ورمي الشيطان جواه

وأخرجنا منه بسر عظيم

جي بيف ناي شوب شا اينيه

+وأصعدنا مع شعبه

إلي محله وهناه

ودعانا أحبابه

جي بيف ناي شوب شا اينيه

عوض المن والسلوى

اعطانا جسده غذاء

وأعطانا البيعة الحلو

جي بيف ناي شوب شا اينيه

+He sprung water from the rock وأنبع الماء من الصخرة  
And we drank His blood وأعطانا دمه شربناه  
And quenched our weary souls وأروى نفوسنا القفرة  
Je pef-nay Shop Sha-eneh جي بيف ناي شوب شا إينيه

We reached the promised land وأوصلنا ارض الميعاد  
And received the new promise والوعد الجديد لأننا  
Which is the Kingdom of heaven وهو ملكوت السموات  
Je pef nay Shop Sha-eneh جي بيف ناي شوب شا إينيه

# Hymn Before Wednesday Theotokia

مليح عربى واطس على نيوطوكية يوم الأربعاء

All the hosts of the heaven

And the angelic soldiers

Cry out in beautiful voices

Blessed O, Virgin and bride

In the tunes of the heavens

Everyone says let us praise

And shout in wonderful languages

Blessed O, Virgin and bride

The Father looked from heaven and did not find

Who's like your purity in all rank

He sent His Son to take flesh from you

Blessed O, Virgin and bride

كل الطغمت السمائية

وعساكر ني أنجيلوس

يصيحون بأصوات شجية

طوباك يابكر وعروس

بالنغمت العلوية

الكل يقولون مارين هوس

ويصيحون بلغات بهية

طوباك يابكر عروس

تطلع الأب من سماه ولم يجد

من يشبه طهرك في كل طقوس

ارسل ابنه تجسد منك

طوباك يا بكر وعروس

Came with good tidings as a messenger

جاء بالبشرى مرسل

Gabriel, the archangel

غبريال بي أرشي أنجيلوس

Told you happily without delay

بشرك برضى وقبول

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس

He dwelt with His Holy Spirit in you

حل بروح قدسه في احشاك

And the Lord Jesus appeared from you

وظهر منك باشويس ايسوس

You became Mother to your Creator

وصرت اماً لمن أنشاك

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس

The salvation of Adam and his race

خلاص آدم وبنيه

And his return to Paradise

ورجوعه إلى الفردوس

Has appeared from an ever Virgin

ظهر من بكر بتول

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس



You've been called, "Best of flowers

دعيت يازهرة الأطياب

The pure and golden censer

تى شوري إن نوب إنكا ثاروس

And the holy and blessed flower"

نيم تي إهريري إثواب

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس

The Lord of glory chose your beauty

رب المجد اختار حسنك

As the words of the Psalmist

كانا إيساجي إم بي هيمنودوس

The Lord of lords became your Son

إله الآلهة صار إبنك

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس

Ezekiel saw in his vision

رأى فى رؤياه حزقيال

A closed door, guarded in the East

في المشرق باباً مقفولاً محروس

The High King entered by it

وقد دخله الملك المتعال

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس

A ladder seen by Jacob

Surrounded by angelic hosts

Worshipping the revered King

Blessed O, Virgin and bride

Moses witnessed and prophesied

And likened you to a planted vineyard

A green bush aflame with fire

Blessed O, Virgin and bride

Zephaniah said concerning you

And prophesied concerning Jesus' birth

He'll come down as rain and dew.

Blessed O, Virgin and bride

سلم رآه الأب يعقوب

وحوله طغمت ني أنجيلوس

سجود للملك المرهوب

طوباك يا بكر وعروس

شهد موسي وتتبا اجهار

وشبهك بكرم مغروس

عوسج أخضر في قلبه نار

طوباك يابكر وعروس

صوفونيوس عنك خبر

بشهادة عن ميلاد ايسوس

قال ينزل كندي ومطر

طوباك يا بكر وعروس

Daniel said in his vision

"I have seen a great Throne  
On it sat the great High King."

Blessed O, Virgin and bride

Moses asked to peak and see

As you saw O Mother of the Holy One

And could not bear His Light;

Blessed O, Virgin and bride

He came from you and fulfilled the promise

To Adam, by entering Paradise

And freed his offspring from all ties

Blessed O, Virgin and bride

دانيال في رؤياه قال

أنوك أي ناف أو إثر ونوس

وعليه جلس الملك المتعال

طوباك يا بكر وعروس

طلب موسى ينظر نظرة

كما رأيت يام القدوس

فما طاق من نوره ثقب إبرة

طوباك يا بكر وعروس

ظهر منك وأوفي الميثاق

لأدم بدخوله إلي الفردوس

وعتق نسله من كل وثاق

طوباك يا بكر وعروس

Precious and sweet is your praise

As the sweetness of Paradise

Who tasted it will not like otherwise

Blessed O, Virgin and bride

You are honored and privileged

Above all the angelic ranks

By having the Creator in your lap

Blessed O, Virgin and bride

If one praises you all the time

He will attain his wishes

By receiving the Holy Lord's pleasure

Blessed O, Virgin and bride

علا مدحك وحلا نظمه

كحلاوة أثمار الفردوس

من ذاقه لايسل طعمه

طوباك يا بكر وعروس

علا قدرك وحلا ذكرك

وزاد رفعة عن كل الطقوس

بجلوس الخالق في حجرك

طوباك يابكر وعروس

فاز ببلوغ آماله

وتعشم برضي الرب القدوس

من يجعل مدحك رأس ماله

طوباك يا بكر وعروس

All my life I wanted

To praise you O, Ti-Parthenos

So you will be my help when I depart

Blessed O, Virgin and bride

Who can explain the honor of Mary

Or liken it to the moon and the sun

She is even greater than the Throne

Blessed O, Virgin and bride

You bore the Lord of glory

Thus, became above all the hosts

Your rank is elevated and increased

Blessed O, Virgin and bride

قصدني طول عمري وحياتي

أكون مادح تي بارثينوس

لتكون عوني عند مماتي

طوباك يا بكر وعروس

كرامة مريم من يقدر

يشبها بقمر وشموس

إن قلنا الكرسي فهي أفر

طوباك يا بكر وعروس

رب المجد حملت

وقد فقت عن كل الطقوس

وزدت قدراً وعلوت

طوباك يا بكر وعروس

Without you, O Mother of Light

لولاك يأم النور

Who could have seen Jesus' glory

من كان يعاين مجد ايسوس

Revealed so clear to the world

ويراه بين العالم مشهور

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يابكر وعروس

Who received, O Mary, what you're granted

من نال مانلت يا مريم

Or who resembles you O Theotokos

ومن يشبهك يا أم القدوس

Which tongue can actually explain

وأى لسان يقدر يتكلم

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس

We ask of you, O Virgin

نسألك يابكر وبتول

Remember me before my Lord Jesus

أرى باميفئى ناهرين باشويس ايسوس

So He may forgive my sins

هينا إن تين كو ايقول

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يابكر وعروس

Your servant pleads to you

هوذا عبدك يترجاك

Do not forget me, O Mother of Christ

فلا تنسيني يا أم بي إخرستوس

For I ask for your protection

لأنني متوسل بحماك

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يابكر وعروس

The honored father, our shepherd

والاب الفاضل راعينا

Abba Shenouda Pi-archi Erevs

أبنا (شنودة) بي ارشي إيريفس

With his prayers on our behalf

بقبول صلواته تعهدينا

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يابكر وعروس

And his partners in the service

وشركاؤه في الخدمة الرسولية

Our holy fathers the bishops

نين يوتي إثواب إن إيبيسكوبوس

Help them O pride of the human race

أجيريهم يازين البشرية

Blessed O, Virgin and bride

طوباك يا بكر وعروس

Do not forget all our priests

And all the Christians

And all the ranks of our Church

Blessed O, Virgin and bride

O pride of the human race

The pearl of all the hosts and ranks

Help the Christian people

Blessed O, Virgin and bride

And the Orthodox believers

The chief and the workers

All the seven ranks of the Church

Blessed O, Virgin and bride

لا تتسي سائر كهنتنا

وجميع إن ني إخرىستيانوس

وكل رتب بيعتنا

طوباك يا بكر و عروس

يازين كل البشرية

زينة الرتب و الطقوس

أجيري شعب المعمودية

طوباك يا بكر و عروس

وأبناء البيعة الأرثوذكسية

الرئيس منهم و المرعوس

شاشف إن طغما إن إكليسيا

طوباك يا بكر و عروس



Hymn Before Thursday Theotokia

مدیح علی نیوٹوکیة الخمیس العلیقة

# REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses  
The Prophet in the wilderness  
The fire inside it was aflame  
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary  
Carried the fire of Divinity  
Nine months in her holy body  
Without blemishing her virginity

I open my mouth and proclaim  
And utter hidden mysteries  
Praising saint Virgin Mary  
Blessed is the pride of the human race

Because of your Son we became  
Free from after the bondage  
And from Satan we are saved  
Blessed is the pride of the human race

Gabriel, the messenger, came to you

With the incarnation of the Logos

The Lord will dwell in your

holy womb

Blessed is the pride of the human race

The Holy Spirit will come upon you

The Most High will overshadow you

And you shall bear the Son of God

Blessed is the pride of the human race

# REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses  
The Prophet in the wilderness  
The fire inside it was aflame  
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary  
Carried the fire of Divinity  
Nine months in her holy body  
Without blemishing her virginity

His Holy Spirit came upon you  
And took from you the humanity  
A true human you did carry  
Blessed is the pride of the human race

He saved Adam and his children  
And cured them from the serpent's venom  
And returned him to Paradise  
Blessed is the pride of the human race

David your father spoke of you  
And prophesied about the birth  
The God of gods became your Son  
Blessed is the pride of the human race

You became a Mother of your Creator  
For the salvation of mankind  
He came and dwelt in your womb  
And your virginity is sealed

## REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses  
The Prophet in the wilderness  
The fire inside it was aflame  
But never consumed or injured it

العليقة التي رآها  
موسى النبي فى البرية  
والنيران تشعل جواها  
ولم تمسها بأذية

The same with the Theotokos Mary  
Carried the fire of Divinity  
Nine months in her holy body  
Without blemishing her virginity

مثال ام النور طوباها  
حملت جمر اللاهوتية  
تسعة أشهر فى احشائها  
وهى عذراء بيبورية



The Lord of Glory chose your beauty  
And adorned you with his Divinity  
And took from you humanity  
Blessed is the pride of the human race

A plant sprouting without seed  
He appeared without watering  
In a pure and undefiled field  
Blessed is the pride of the human race

The righteous fathers did call you  
The second heaven on earth  
The Almighty Lord dwelt in you  
Blessed is the pride of the human  
race

Ezekiel witnessed and spoke of you  
In the east he saw a door  
In it entered her Creator  
And the door was tightly shut

Zephaniah proclaimed saying  
About the coming of the Divine  
He will come as rain without cloud  
Blessed is the pride of the human race

Daniel in a vision saw The Throne  
Surrounded by hosts of angels  
And upon it sat the Holy King  
Blessed is the pride of the human race

He bowed the heaven of heavens  
And descended to the earth  
While still in His Father's bosom  
Blessed is the pride of the human race

We saw wonders and miracles  
In the books of the Christian Church  
The Virgin held her Creator;  
And her virginity is sealed

# REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses  
The Prophet in the wilderness  
The fire inside it was aflame  
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary  
Carried the fire of Divinity  
Nine months in her holy body  
Without blemishing her virginity

You are higher than all ranks

And above the heavenly hosts

And also the archangels

Blessed is the pride of the human race

علا قدرك عن كل الطقوس

وعن الطغمت العلوية

وعساكر نى أنجيلوس

طوباك يازين البشرية

He forgave the people their sins

He is the bestower of all good things

He took our form and loved it

Blessed is the pride of the human race

غافر كل خطايا شعبه

ومانحهم كل عطية

تشبه بالعبد وأحبه

طوباك يازين البشرية

You are above all the world فقت عن سائر بي كوسموس

And the ranks and the soldiers نيم ني طغما نيم نيستراتيا

And higher than the upright & righteous نيم ني ائمي نيم ني ذيكيتوس

Blessed is the pride of the human race طوباك يازين البشرية

All people declare; 'She is blessed' قولوا ياأخوة طوباها

Our Lady, saint Mary أوتين شويس انيب ماريا

Intercede and pray on our behalf امام من حملت في أحشاها

Before Whom you gave birth to هيتين ني طفه نيم ني ايرسفيا

# REFRAIN:

المراد:

The burning bush seen by Moses  
The Prophet in the wilderness  
The fire inside it was aflame  
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary  
Carried the fire of Divinity  
Nine months in her holy body  
Without blemishing her virginity



You held the Lord of Glory

The Creator of the world

You are resembled with the Throne  
of the Father

Blessed is the pride of the human race

He took from you the humanity

Uniting it with the Divinity

You held the One from the Trinity

Blessed is the pride of the human race

No one obtained what you received

In all the generations

Among the nations and people

Blessed is the pride of the human race

We declare saying blessed is she

And also praise day and night

To Him Who chose your beauty

To dwell and incarnate from you

# REFRAIN:

المراد:

The burning bush seen by Moses  
The Prophet in the wilderness  
The fire inside it was aflame  
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary  
Carried the fire of Divinity  
Nine months in her holy body  
Without blemishing her virginity

Guide me to repent, O, Mary

Before time catches with me

And wake from the slumber of days

And rise from my laziness

I like to prepare myself before traveling

And carry a light load

Help me please, in this void earth

Through you, O Lady of us all

هبي لي التوبة يا مريم

قبل ان يدنو الوقت عليّ

واستيقظ من غفلة الأيام

وانهض من بعد تواني

واهبي الزاد قبل السفر

واجهد الحمل مطية

ساعديني في أرض قفرة

بصلاتك يا سيّدة البشرية

For I am lame and have limited effort  
Yet carry a heavy burden  
Time has come to depart this world  
And I have no refuge but Mary

We have no other intercessor but her  
And we ask her day and night  
We shall endeavor to please her  
And her luminous vesture

I say Hail to the Mother of Light

واقري سلامى لأم النور

Mary, the help of all Christians

عون كل المسيحية

Through her salvation was revealed

التي منها الخلاص مشهور

To all Christendom

لجميع شعب المعمودية

To protect us from all evil

تجينا من الشرور

And from the times of temptations

ومن الآفات الزمنية

And help us all in every aspect

وتساعدنا في كل الامور

We, the Christian nations

وكل الشعوب المسيحية

Everyone praise her  
And ask of her morning and vespers  
Before Whom she held in her womb  
To intercede for us all

The honored father our Pope  
The Patriarch of the Orthodox  
The archpriest and true shepherd  
Shepherding his flock in wisdom

The father of fathers who was chosen      اب الآباء الحبر الوارث  
For the priesthood according to Melchizedek      كهنوت ملكيصاداكية  
In true faith and steadfast hope      بإيمان صحيح ورجاء ثابت  
Full of love for Orthodoxy      ومحبة ارتوذكسية

Keeping his flock from the foxes      حافظ غنمه من أنياب الديب  
And all the diabolic traps      ومن كل فخاخ شيطانية  
Protecting them from any foreign acts      ومبطل عنهم كل أمر غريب  
And all the heresies of Arius      وكل بدع الاريوسية



Shepherding his people in calmness  
Along with his spiritual teachings  
Let him enjoy his priesthood  
Give him long life and tranquility

راعى شعبه بحنان صوته  
وتعاليمه الروحانية  
هنيه يارب بكهنوته  
بعمر فسيح وطمأنينة

The father who is keeping the laws  
And all the holy commandments  
Abba Shenouda Pi-archi-Erevs  
The pillar of Christianity

الأب العامل بالناموس  
وقوانين الشرطانية  
أبنا (شنودة) بى أرشى إيرفس  
عمود دين النصرانية

And our honored fathers the bishops      والآباء الأفاضل اساقفتنا  
His partners in the Apostolic service      شركاؤه فى الخدمة الرسولية  
Accept their prayers, so we may      بقبول صلواتهم يجعلنا  
Become the children of the Kingdom      أبناء الملكوت الأبدية  
Install and keep all the presbyters      وثبت سائر كهنتنا  
Priests, and all the deacons      قسوس وشماسة سوية  
And keep our holy Church      وأدم عمارة بيعتنا  
By offering acceptable sacrifices      برفع قرابين مرضية

Psali Adam on the Third Ode

ابصالية آدم على الهوس الثالث

I thank You, O God of Israel,  
For You had mercy on us  
According to Your great mercy

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲧ ⲏ̀ⲧⲟⲧⲕ  
Ⲱⲧ ⲓ̀ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ Ⲱ  
Ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ Ⲱ  
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲏ̀ⲛⲁⲓ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك صنعت معنا  
كعظيم رحمتك

I thank You, O God of Israel,  
For You have sent Your Son  
Until He saved us.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲧ ⲏ̀ⲧⲟⲧⲕⲰ  
Ⲱⲧ ⲓ̀ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ Ⲱ Ⲭⲉ  
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲓ̀ⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲓⲰ  
ⲱⲁ ⲏ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲟⲛ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك أرسلت ابنك  
حتى خلصتنا

I thank You, O God of Israel,  
For You were incarnate  
From Saint Mary.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲧ ⲏ̀ⲧⲟⲧⲕⲰ  
Ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲲ ⲉⲃⲟⲗⲰ  
ⲃⲉⲛ Ⲱⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك تجسدت  
من القديسة مريم

I thank You, O God of **Ϡωεπὲμοτ ἴτοτκ:**  
Israel, For You were **Ϡ† ἡΠίςραηλ : χε**  
born in Bethlehem. **αῤμασκ ᾔεν**  
According to the **Βηθλεεμ : κατὰ**  
prophecies. **†προφητἰα.**

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك ولدت فى بيت  
لحم  
كالنبوة

I thank You, O God of **Ϡωεπὲμοτ ἴτοτκ:**  
Israel, For the **Ϡ† ἡΠίςραηλ : χε**  
shepherds Behold **αῤηαῤ επεκωοῤ : ἴχε**  
Your glory. **ηιμανεςωοῤ.**

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأن الرعاة  
نظروا مجدك

I thank You, O God of **Ϡωεπὲμοτ ἴτοτκ:**  
Israel, For You **Ϡ† ἡΠίςραηλ : χε**  
revealed to us Your **ακωαι ηαν : ᾔεν**  
Holy glory. **τεκμετσαίε.**

شكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك أشرق لنا  
ببهائك

I thank You, O God  
of Israel, For You  
have performed  
Many miracles.

Ⲭⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲏ̀ⲧⲟⲧⲕⲓⲃⲉ  
Ⲭⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ ⲃⲉ  
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲏ̀ⲃⲁⲛⲙⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲃⲁⲛ ⲱⲡⲙⲓⲣⲓⲉⲧⲟⲱ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك صنعت آيات  
ومعجزات كثيرة

I thank You, O God  
of Israel, For the  
Jews Conspired  
against You.

Ⲭⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲏ̀ⲧⲟⲧⲕⲓⲃⲉ  
Ⲭⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ ⲃⲉ  
ⲁⲧⲉⲣⲟⲧⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕⲃⲉ ⲛⲥⲉ  
ⲛⲓⲟⲩⲃⲁⲓ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأن اليهود  
تشاورا عليك

I thank You, O God  
of Israel, For You  
were crucified Upon  
the Cross in Golgotha

Ⲭⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲏ̀ⲧⲟⲧⲕⲓⲃⲉ  
Ⲭⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ ⲃⲉ  
ⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲃⲉ  
ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك صلبت  
على الصليب  
بالجلجثة

I thank You, O God  
of Israel, For You  
were placed in the  
tomb Like those who  
are dead.

†Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:  
‡† ἰΠίςραηλ : χε  
αρχακ θεν πίμθατ:  
αἴφρη† ἵηηρεφωοτ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك وضعت في القبر  
مثل الاموات

I thank You, O God  
of Israel, For You  
have risen from the  
dead After three days.

†Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:  
‡† ἰΠίςραηλ : χε  
μενεσα ωομτ  
ἵεθοοτ: ακτωηκ  
εβολθεν ηηεθωοτ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك قمت من الموت  
بعد ثلاثة أيام

I thank You, O God  
of Israel, For You  
have descended into  
Hades And the abyss.

†Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:  
‡† ἰΠίςραηλ : χε  
ακωενακ επεσητ  
εἰαμεη†: εθοτη  
ε†προηα.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك نزلت الى الجحيم  
حيث الهاوية

I thank You,  
O God of Israel,  
For You have saved Adam  
And his entire race.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲗⲙⲟⲧ ⲏⲧⲟⲧⲕⲓ  
Ⲭⲧ ⲓⲠⲓⲣⲁⲛⲗⲓ ⲫⲉ  
ⲁⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲏⲁⲗⲁⲙⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك خلصت آدم  
وكل جنسه

I thank You, O God of  
Israel, For You have  
sent Your apostles.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲗⲙⲟⲧ ⲏⲧⲟⲧⲕⲓ  
Ⲭⲧ ⲓⲠⲓⲣⲁⲛⲗⲓ ⲫⲉ  
ⲁⲕⲗⲟⲛⲗⲉⲛ  
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩⲓ ⲏⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧ  
ⲟⲗⲟⲥ.

شكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك اوصيت  
رسلك

I thank You, O God of  
Israel, For You  
ascended Into the  
highest heavens.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲗⲙⲟⲧ ⲏⲧⲟⲧⲕⲓ  
Ⲭⲧ ⲓⲠⲓⲣⲁⲛⲗⲓ  
ⲫⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲣⲏⲓ  
ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك صعدت  
الى أعلى السموات



I thank You, O God of **Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:**  
Israel, For You sat On **Φ† ἡΠίςραηλ : χε**  
the right of the **ακθευσι σαοϋιναυ:**  
Pantocrator **ἡΠιπαντοκρατωρ.**

I thank You, O God of **Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:**  
Israel, For You shall **Φ† ἡΠίςραηλ : χε**  
come And judge the **εκεί**  
entire world. **ἐτθαπ: εττοικοϋμενη.**

I thank You, O God of **Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:**  
Israel, Grant unto me **Φ† ἡΠίςραηλ : υοι**  
mercy And **νηι ἵοϋηαι: νευ**  
forgiveness. **οϋχω εβολ.**

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك جلست  
عن يمين ضابط  
الكل

أشكر  
ياإله اسرائيل  
لأنك ستأتي  
وتدين المسكونة

أشكر  
ياإله اسرائيل  
اعطني رحمة  
وغفرانا

I thank You, O God of  $\text{Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:}$   
Israel, Absolve and  $\text{Ϡ† ἡΠισραηλ :}$   
remit All our  $\text{αριστηχωριη :}$   
trespasses  $\text{ἡμενπαρὰπτωμα.}$

أشكر  
ياإله اسرائيل  
اصفح  
عن زلاتنا

I thank You, O God of  $\text{Ϡϣεπὲμοτ ἵτοτκ:}$   
Israel, We glorify  $\text{Ϡ† ἡΠισραηλ :}$   
Your Name And we  $\text{χε††ωοτ ηπεκραη}$   
worship You.  $\text{οτοε τενοτωψτ}$   
 $\text{ἡμοκ.}$

أشكر  
ياإله اسرائيل  
ونمجد إسمك  
ونسجد لك

# Third Hoos الثالث الهوس

Amen. Alleluia. Δωμη αλ. Κυριε. آمين. هليلويا.  
Lord have mercy. ελεησον. Κυριε. يارب ارحم  
Lord have mercy. ελεησον. Κυριε. يارب ارحم  
Lord have mercy. ελεησον. يارب ارحم.

Blessed are You, O Lord,  
God of our fathers, And  
exceedingly to be blessed,  
and exalted above all  
forever.



Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅τ̅ Π̅βο̅ι̅ς  
Φ̅νο̅τ̅τ̅ ἴ̅τε̅ ν̅εν̅ι̅ο̅τ̅τ̅ :  
κε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ο̅ ἴ̅μα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅  
κε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ω̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅.

مبارك أنت أيها  
الرب إله آبائنا  
ومتزايد بركة  
ومتزايد علواً  
إلى الأباد.

Blessed is the Holy Name  
of Your glory, And  
exceedingly to be blessed,  
and exalted above all  
forever.

Υ̅ς̅μαρωο̅τ̅τ̅ ἴ̅χε̅ π̅ι̅ρα̅ν  
ε̅θο̅ο̅α̅β̅ ἴ̅τε̅ π̅ε̅κ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ :  
υ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ο̅ ἴ̅μα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅  
υ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ω̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅.

مبارك اسم  
مجدك القدوس  
ومتزايد بركة  
ومتزايد علواً  
إلى الأباد.

Blessed are You in the  
holy temple of Your  
glory, And exceedingly to  
be blessed, and exalted  
above all forever.

Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅τ̅ θ̅εν̅  
π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ ἴ̅τε̅ π̅ε̅κ̅ω̅ο̅τ̅τ̅  
ε̅θο̅ο̅α̅β̅ :  
κε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ο̅ ἴ̅μα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅  
κε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ο̅  
β̅ι̅ς̅ι̅ω̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅.

مبارك أنت في  
هيكل  
المقدس ومتزايد  
ومتزايد بركة  
علواً إلى الأباد.

Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅τ

φ̅η̅ε̅θ̅η̅α̅τ̅ ἔ̅ν̅ι̅ν̅ο̅υ̅η̅

ε̅φ̅θ̅ε̅μ̅ι̅ ζ̅ι̅χ̅ε̅η̅

Μ̅ι̅χ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅β̅ι̅μ̅ : κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅ο̅

ς̅μαρωο̅τ̅τ̅ κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅ο̅

β̅ι̅ς̅ι̅ψ̅α̅ μ̅ι̅ἔ̅ν̅ε̅ζ̅.

مبارك أنت أيها

الناظر

الأعماق الجالس

على الشاروبيم

ومتزايد بركة ومتزايد

علواً إلى الأباد.

Blessed are You on the throne of Your Kingdom, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅τ

π̅ι̅θ̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅

τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅τ̅ρ̅ο̅ : κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅ο̅

ς̅μαρωο̅τ̅τ̅ κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅ο̅ β̅ι̅ς̅ι̅

ψ̅α̅ μ̅ι̅ἔ̅ν̅ε̅ζ̅.

مبارك أنت على

عرش ملكك

ومتزايد بركة

ومتزايد علواً

إلى الأباد.

Blessed are You in the firmament of heaven, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅τ

π̅ι̅ς̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ῶ̅μ̅α̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ᾄ̅ψ̅ε̅ :

κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅ο̅ ς̅μαρωο̅τ̅τ̅

κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅ο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ψ̅α̅ μ̅ι̅ἔ̅ν̅ε̅ζ̅.

مبارك أنت في

فلك السماء

ومتزايد علواً

إلى الأباد.

<p><b>Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.</b></p>	<p>ὕμνοσ ἑπιβοιοι νιζβηοσι τηροσ ἵτεπι βοιοι : ζωσ ἔροσ ἄριζοσὸ βασσ ὡα ἕνεεζ.</p>	<p>باركى يا جميع الرب وزيديه علواً إلى الآباد.</p>
--	--	--

<p><b>Bless the Lord, O heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.</b></p>	<p>ὕμνοσ ἑπιβοιοι νιφηοσι : ζωσ ἔροσ ἄριζοσὸ βασσ ὡα νιἕνεεζ .</p>	<p>باركى الرب ايتها السموات سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.</p>
---	--	--

<p><b>Bless the Lord, all you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.</b></p>	<p>ὕμνοσ επιβοιοι νιασττελοσ τηροσ ἵτεπι βοιοι : ζωσ ἔροσ ἄριζοσὸ βασσ ὡα νιἕνεεζ .</p>	<p>باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.</p>
---	---	---

<p>Bless the Lord, all you waters above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>Ἐμοῦ Πῶς νιμωσῶ τῆροῦ εἰσα ἰψωι ἰτφε : εως ἐροϋ ἄριζοῦ ὀ βαση ψα νιένεε .</p>	<p>بارك الرب يا جميع المياه التي فوق سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
---	--	--

<p>Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>Ἐμοῦ Πῶς νιχομ τῆροῦ ἰτε Πῶς : εως ἐροϋ ἄριζοῦ ὀ βαση ψα νιένεε .</p>	<p>بارك الرب يا جميع قوات الرب سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
--	--	--

<p>Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>Ἐμοῦ Πῶς πιρη νεμ πιουε : εως ἐροϋ ἄριζοῦ ὀ βαση ψα νιένεε .</p>	<p>بارك الرب أيّتها الشمس والقمر سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
--	---	--

Bless the Lord, all ye	Ὕμῶν Πῶς ἡσίων	الرب	باركي
stars of heaven:	τῆρου ἡτε ἕφε : ζωσ	نجوم	ياسائر
Praise Him and exalt	ἐρου ἄριστον βασυ ψα	سبّحيه	السماء
Him above all forever.	ἡἡνεε.	ويزيديه	ويزيديه
		علواً إلى	الآباد.

Bless the Lord, O you	Ὕμῶν Πῶς	الرب أيتها	باركي
rain and dew: Praise	ἡμῶν ζωσ	مع الأنداء	الأمطار
Him and exalt Him	ἡωτ : ζωσ ἐρου	ويزيديه	سبّحيه
above all forever.	ἄριστον βασυ ψα	علواً إلى	الآباد.
	ἡἡνεε.		

Bless the Lord, O you	Ὕμῶν Πῶς ἡβῆπῆ ἡμῶ	الرب أيتها	باركي
clouds and winds:	ἡθῆου : ζωσ ἐρου	والرياح	السحب
Praise Him and exalt	ἄριστον βασυ ψα	ويزيديه	سبّحيه
Him above all forever.	ἡἡνεε.	علواً إلى	الآباد.



Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐσοῦ Πβοις νιπνεῦμα τῆροῦ : ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦò βασϥ ψα νιένεζ.

باركي يا جميع سبّحيه علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐσοῦ Πβοις πιχρωμ νεμ πικαῦμα : ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦò βασϥ ψα νιένεζ.

باركا الرب أيتها النار والحرارة سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐσοῦ Πβοις πιωχεβ νεμ πικαῦσων : ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦò βασϥ ψα νιένεζ.

باركا الرب أيتها النار والحرارة سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O you dew and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ νιωτ̄ νεμ  
νιτωι : ζωσ̄ ε̄ροϥ  
ἀριζοῦò βαϥϥ  
νῑε̄νεζ̄.

باركي الرب أيتها  
الأهوية والأنداء  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O you night and days: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ νῑε̄χωρζ̄  
νεμ νῑε̄ζοοῦ : ζωσ̄ ε̄ροϥ  
ἀριζοῦò βαϥϥ  
νῑε̄νεζ̄.

باركي الرب أيتها  
الليالي والأيام  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ πῑο̄τωινι  
νεμ πῑχακι : ζωσ̄ ε̄ροϥ  
ἀριζοῦò βαϥϥ  
νῑε̄νεζ̄.

باركا الرب أيها  
النور والظلمة  
سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O **Ἕσμοῦ Πβοῖς πιχαϋ νεμ** باركا الرب أيها  
frost and cold: Praise **πιῶχεβ : ζωσ ἐροϋ** البرد والصقيع  
Him and exalt Him **ἀριζοῦò βασϋ ψα** سبّحاه وزيداه  
above all forever. **νιένεζ.** علواً إلى الآباد

Bless the Lord, O **Ἕσμοῦ Πβοῖς †παχνη** باركا الرب أيها  
snow and ice: Praise **νεμ πιχιων : ζωσ ἐροϋ** الجليد والثلج  
Him and exalt Him **ἀριζοῦò βασϋ ψα** سبّحاه وزيداه  
above all forever. **νιένεζ.** علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you **Ἕσμοῦ Πβοῖς** باركي الرب أيتها  
lightnings and **νισετεβρηχ νεμ νιβηπι:** البروق والسحب  
clouds: Praise Him **ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦò βασϋ** سبّحيه وزيديه  
and exalt Him above **ψα νιένεζ.** علواً إلى الآباد  
all forever.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐσοῦ Πβοις πικαλι  
τηρυ : εως ερου  
αριζοτο βαση  
νιενεζ.

باركي الرب أيتها  
الأرض كلها  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O you mountains and all hills: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐσοῦ Πβοις νιτωου  
νευ νικαλαμφου  
τηρου : εως ερου  
αριζοτο βαση  
νιενεζ.

باركي الرب أيتها  
الجبال  
الآكام  
وسبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

Bless the Lord, all you things that spring upon the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐσοῦ Πβοις νιτηρου  
ετηρητ εινεη  
πλο  
απκαλι : εως ερου  
αριζοτο βαση  
νιενεζ.

بارك الرب يا  
جميع ما ينبت على  
وجه الأرض  
وسبحه  
وزيده علواً إلى  
الأباد.

Bless the Lord, O you  
fountains: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ νιμοῦαι :  
ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦò βαϑϣ  
ψα νιένεζ .

باركي الرب أيتها  
الينابيع  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O you  
seas and rivers:  
Praise Him and exalt  
Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ νιὰμαιοῦ  
νεμ νιαρωοῦ : ζωσ ἐροϋ  
ἀριζοῦò βαϑϣ ψα  
νιένεζ .

باركي الرب أيتها  
البحار والأنهار  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you  
whales and all that  
moves in the waters:  
Praise Him and exalt  
Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ νικητοϑ  
νεμ ενχαι νιβεν ετκιμ  
ζεν νιμωοῦ : ζωσ ἐροϋ  
ἀριζοῦò βαϑϣ ψα  
νιένεζ .

باركي الرب أيتها  
الحياتان وجميع ما  
يتحرك في المياه  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you birds of the sky: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικς νιθαλα†  
τηροῦ ἵτε ἔφε : ζωc  
ἐροϥ ἀριζοῦò βαcϥ ψα  
νιένεζ .

باركي الرب يا جميع طيور السماء سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, all you wild beasts and cattle: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικς νιθηριον  
νεμ νιτεβνωσι  
τηροῦ : ζωc ἐροϥ  
ἀριζοῦò βαcϥ ψα  
νιένεζ .

باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O you sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικς νιψηρι  
ἵτε νιρωμι οτωψ†  
ἰΠβοικς : ζωc ἐροϥ  
ἀριζοῦò βαcϥ ψα  
νιένεζ .

باركوا الرب يا بني البشر واسجدوا للرب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O `Cμοσ Πβοιc Πιcραηλ: يا بارك الرب  
Israel: Praise Him εωc εροϋ `αριζοτο̄ βαcϋ اسرائيل  
and exalt Him above ψα νῑενεξ. وزيدوه علواً إلى  
all forever. الآباد.

Bless the Lord, O you `Cμοσ Πβοιc νιοτηνβ يا باركوا الرب  
priests of the Lord: η̄τε Πβοιc : εωc εροϋ كهنة الرب سبّحوه  
Praise Him and exalt `αριζοτο̄ βαcϋ ψα وزيدوه علواً إلى  
Him above all forever. νῑενεξ. الآباد.

Bless the Lord, O you `Cμοσ Πβοιc νῑεβιαικ يا باركوا الرب  
servants of the Lord: η̄τε Πβοιc : εωc εροϋ عبيد الرب سبّحوه  
Praise Him and exalt `αριζοτο̄ βαcϋ ψα وزيدوه علواً إلى  
Him above all forever. νῑενεξ. الآباد.

Bless the Lord, O you	Ἑσμοῦ Πβοις νιπνετα	باركوا الرب
spirits and souls of	νεμ νιψτηχη ἡτε	يارواح وانفس
the just: Praise Him	νιθμηι : ζωσ εροϋ	الصديقين سبّحوه
and exalt Him above	αριζοτο̅ βασϋ ψα	وزيدوه علواً إلى
all forever.	νιενεζ.	الآباد.

Bless the Lord, O you	Ἑσμοῦ Πβοις νηεθοταβ	باركوا الرب أيها
holy and humble of	νεμ νηετθεβινοϋτ̅ ζεν	القديسون
heart: Praise Him and	ποϋζητ̅ : ζωσ εροϋ	والمتواضعوا
exalt Him above all	αριζοτο̅ βασϋ ψα	القلوب سبّحوه
forever.	νιενεζ.	وزيدوه علواً إلى
		الآباد.



Bless the Lord, O	Ὁ ἑμῶν Πατέρων Ἀναμίας	باركوا الرب
Hananiah, Azariah,	Ἀζαριας Ἰσαηλ καὶ	ياحنانيا وعزارييا
Mishael, and Daniel:	Δαμιηλ ἰσως ἕρου	وميصائيل سبّحوه
Praise Him and exalt	αριζοῦτὸ βασιλεῦσα	وزيدوه علواً إلى
Him above all forever.	μιένεε.	الآباد.

Bless the Lord, O you	Ὁ ἑμῶν Πατέρων	باركوا الرب
who worship the	μητρσεβεςθε ὑμῶν	ياعابدي الرب اله
Lord, the God of our	Φατερι τε νεμιου ἰσως	آبائنا سبّحوه
fathers: Praise ye	ἕρου αριζοῦτὸ βασιλεῦσα	وزيدوه علواً إلى
Him and exalt Him	μιένεε.	الآباد.
above all forever.		

# The Praise of the Three Young Men

## ابصالية الثلاثة فتيه

O sing unto Him who  
was crucified, buried,  
and resurrected for  
us, and trampled and  
abolished death.  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Ἀριψαλιν

ἐφῆετα τῶν  
ἐχῶν ὄτος ἄρκος  
αὐτῶν αὐκῶν  
ἠψευδοῦ αὐτῶν ὡς  
ἐροῦ ἄριζοτὸ βασι.

رتلوا للذي صلب  
عنا وقبر وقام  
وأبطل الموت  
وأهانته سبّوه  
وزيدوه علواً.

Take off the old man,  
and put on the new  
and superior one,  
come closer to  
greatness of mercy,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Βῶν ἠπιρῶν  
ἠπαλεος ὄτος χῶλ  
ἠπιβερι ἐκλεος ὄτος  
ἐθῶντ ἐμεταῆλεος  
ὡς ἐροῦ ἄριζοτὸ βασι.

اخلعوا الانسان  
العتيق والبسوا  
الجديد الفاخر.  
واقربوا إلى عظم  
الرحمة سبّوه  
وزيدوه علواً.

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for he is worthy, Praise Him and exalt Him above all.

Ἦνιχριστιανος: يا جنس المسيحين  
 ἡπρεσβυτερος κε القسوس  
 διακονος: μαωου والشمامسة أعطوا  
 ἡπβοις γε ουδικανος: مجداً للرب لانه  
 ζωσ ερωφ αριζοτ ο βαση. مستوجب سبحوه  
 وزيدوه علواً.

Come to us o three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

Δεϋτε ττρον ω هلمّ إلينا أيها  
 πωουτ ἡαλοτ : ετα الثلاثة فتية الذين  
 Πιχριστος Πεννοτϋ رفعهم المسيح  
 ολοτ : αφναζμοτ إلها وأنقذهم من  
 εβολθα πιδιαβολοτ : ابليس . سبحوه  
 ζωσ ερωφ αριζοτ ο βαση. وزيدوه علواً.

For the sake of your **Θεβε Πεκνοϣ** من أجل الهك  
God the Messiah, the **Μασιαϥ ε̅φρεϥ** ماسيا  
giver of all good things, **̅νετερσεϥαϥ: α̅μοϣ** الإحسان هلمّ إلينا  
come unto us O **ω̅αροη Δηαηιαϥ:** ياحنانيا  
Hananiah, Praise Him **ζωϥ ε̅ροϥ α̅ρι ζοϣο̅** وزيدوه علوا.  
and exalt Him above all. **β̅αϥϥ.**

O Azariah the zealot, **Ζηλωτε Δζαριαϥ** يا عزاريا الغيور  
evening, and morning **ε̅περαϥ κε̅ π̅ρωι̅ κε̅** عشية  
and at noon glorify the **με̅σνηβ̅ριαϥ: μα̅ωοϣ** والظهيرة أعط  
power of the trinity, **̅η̅τ̅χο̅μ̅ ̅η̅τ̅τριαϥ:** مجداً لقوة الثالوث  
Praise Him and exalt **ζωϥ ε̅ροϥ α̅ρι ζοϣο̅** . سبّحه وزده  
Him above all. **β̅αϥϥ.** علوا.

Behold Emmanuel our,	Ἦπε ἅπασι	فها هوذا عمانوئيل
is now in our midst O	Εμμανουηλ: εἰπεν	في وسطنا يا
Michael, proclaim with	μητὶ ὡς Μιχαηλ: λαλι	ميصائيل تكلم
the voice of joy, Praise	θεν οὔτις μη ἠθεληλ: .	بصوت التهليل .
Him and exalt Him	ὡς ἐροϋ ἅρι εὐοῦ	سبحه وزده علواً.
above all.	βασϋ.	

Gather now and	Θωοῦτ ἱεροῦ	اجتمعوا وثابروا
persevere, and	καταχιν τηροῦ: σαχι	جميعاً . تكلموا مع
proclaim with the	νεμ νιπρεσβυτηροῦ:	القسوس وسبّحى
priests, bless the Lord	ἔμοῦ ἐπιβοις	الرب يا جميع
all his works, Praise	νεϋθβνοῦι τηροῦ:	أعماله سبّحوه
Him and exalt Him	ὡς ἐροϋ ἅρι εὐοῦ	وزيدوه علواً.
above all.	βασϋ.	

The heavens declare  
the glory, of God  
until this day, O you  
angels whom he has  
made, Praise Him  
and exalt Him above  
all.

Ιε νιφνοτι σεσαχι  
ιπιων: ιφνοτη  
ψα εδοτη ιφοοτ:ω  
νιαστρελοσ  
εταψχφωοτ: ζωσ  
εροψαριζοτοδασψ.

ها السموات تتطق  
بمجد الله الى هذا  
اليوم . يا ايها  
الملائكة الذين  
أنشأهم سبحوه  
وزيدوه علواً

Now all you powers  
of the Lord bless his  
honored name, O  
sun and moon and  
all the stars, Praise  
Him and exalt Him  
above all.

Κε ντην δυναμικ  
τοτ κτηριοτ: εμοσ  
επεψραν τοτ  
τιμιοτ: πηρη νεμ  
πιοδ νεμ νιοιοτ:  
ζωσ εροψαρι  
ζοτοδασψ.

والآن يا قوات الرب  
باركوا اسمه الكريم.  
أيتها الأمطار  
والأنداء امدحي  
مخلصنا لأنه هو  
إله آبائنا . سبحيه  
وزيديه علواً.

And those O you rain  
and dew, sing praises  
unto our Saviour, for  
he is God of our  
fathers, Praise Him  
and exalt Him above  
all.

Λοιπον νιμοτη ζωου  
νεμ νιωτη:  
ετηφημισατε  
πενρεψωτη: χε ιθεου  
πε φηνοτη ιτε  
νενιοτη: ζωσ ερου αρι  
ζοτο βαση.

وأيضا  
الأمطار  
امدحى  
لأنه هو اله آبائنا .  
سبحيه وزيديه  
علواً.

Glorify the Lord O  
clouds and winds,  
together with the souls  
and the spirits, O you  
cold and fire and heat,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Μαωου ιπβοις ω  
νιβηπι ετημα: νιθνοου  
νεμ νιμιψι νεμ  
νιπνετημα: πιχαψ  
νεμ πιχρωμ νεμ  
πικατημα: ζωσ ερου  
αριζοτο βαση.

أعطى مجداً أيتها  
السحب  
والأهوية والنفوس  
والأرواح والبرد  
والنار والحرارة.  
سبحيه وزيديه  
علواً.



You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, Praise Him and exalt Him above all.

Νυκτες κε ημερε  
ρω πε: φωσκε  
σκοτος κε αστραπε:  
χε δοξασι  
φιλαληρωπε: ὡς  
ερωχαριζοτο βαση.

ايتها الليالى والايام  
ايضاً والنور  
والظلمة والبروق  
قائلة المجد لك يا  
محب البشر. سبحوه  
وزيدوه علواً.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.

Ξυλα κε παντα τα  
φυομενα: εν τη γε  
κε παντα  
τακινομενα: ὡς  
νωωοτ νεμ νιτωοτ  
νεμ ιδρωμονα: ὡς  
ερωχαριζοτο βαση.

ايتها الاشجار  
وجميع ما ينبت في  
الأرض وكل ما  
يتحرك في المياه  
والجبال والفياض  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

Praise without ceasing, the Lord the King of the Kings, O you rivers and seas, Praise Him and exalt Him above all.

Ὁ ὄχις ὀν ἔμοϑ  
ἡατχαρωϑ: ἔΠβοις  
ποτρο ἡτε νιοτρωϑ:  
νιὰ μαλιοϑ νεμ  
νιαρωϑ: ζωϑ ἔροϑ  
ἄριζοϑ ὀ βαϑϑ.

وأيضاً سبّحى بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار. وزيديه علواً.

And we also seeing them, let us say with all these things, Bless the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.

Παρηϑ ἄνον  
τενναϑ ἔρωϑ:  
μαρενχοϑ νεμ ναι ὀν  
τηροϑ: ἔμοϑ ἔΠβοις  
νιζαλαϑ τηροϑ: ζωϑ  
ἔροϑ ἄριζοϑ ὀ βαϑϑ.

هكذا نحن إذ ننظر اليهم فننقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع الطيور سبّحيه وزيديه علواً.

O snow and ice, cattle  
and wild beasts, bless  
the Lord of Lords,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Ρω ἰηπιαχνη μεμ  
μηχιων: κε ἰτηνων  
μεμ μηθηριον: εμοσ  
εΠβοις των κτηριον:  
δωσ ερωσ ἄρι δωσ ο  
βασυ.

أيها الجليد والثلج  
والبهائم  
والوحوش باركي  
رب  
سبحيه وزيديه  
علواً.

Bless the Lord as befits  
Him, and not like the  
disobedient, all you  
sons of men, Praise  
Him and exalt Him  
above all.

εμοσ εΠβοις κατα  
εφτωμει: ερωσ κε οσ μη  
παρανομει: ω μηνηρι  
ἰτε μηρωμει: δωσ ερωσ  
ἄρι δωσ οβασυ.

سبحوا الرب كما  
يليق به وليس  
كالمخالفين يا  
أبناء البشر .  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

O Israel offered, before him honor and glory in a joyful voice in the voice of joy, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

Τιμη κε δοξα ω Πισρανλ ινι παθραϑ δεν οτςμη ηθεληλ: . νιοτηβ ητε Εμμανουηλ: εως εροϑαρι εοτο βαϑϑ.

مجداً وإكراماً قدم أمامه يا اسرائيل بصوت التهليل . يا كهنة عمانوئيل سبّحوه وزيدوه علواً.

You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

Υπηρετων ηΦνοϑη ημμη: νεμ νιψϑχη ητε νιθμη νηετθεβινοϑη ηρεϑμει: εως εροϑαρι εοτο βαϑϑ.

يا خدام الله الحقيقي الأبرار المتواضعين المحبين وزيدوه علواً.

God my God is the one,  
who saved you from  
danger, O Sedrach  
Misach and Abdenago,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Φνοϣ† Πανοϣ†  
ἐσω: πετενρεϣω†  
εκτον ἄσω: Σεδραχ  
Μισαχ Αβδενασω:  
ζωσ ἐροϣ ἄρι ζοϣὸ  
βαϣϣ.

الله إلهي أنا هو  
مخلصكم  
الخطر  
ياسدراك  
وميساك وأبدناغو.  
سبحوه وزيدوه  
علوا.

Hurry with great haste,  
O you righteous of the  
Lord, and all the  
creatures he has made,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Χωλεμ θεν οϣνιωϣ†  
νήϣρωιϣ:  
μηετερσεβεςθε  
ἰΠβοιϣ: νεμ νιϣϣϣϣ  
τηροϣ εταϣαιϣ: ζωσ  
ἐροϣ ἄρι ζοϣὸ βαϣϣ.

أسرعوا بحرص  
عظيم يا أتقياء  
الرب وكل الطباع  
التي  
صنعها  
سبحوه وزيدوه  
علوا.

Coolness and repose  
without ceasing, grant  
unto all of us, that we  
may joyfully proclaim,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Ψυχος κε ἀναπαυσις  
μοι παν τηρεν χωρις  
ἑραυσις: εἰρηνω δὲν  
οὐ ἀπολαυσις : ζωσ  
ἑροϋ ἀριζοῦ ὁ βασιϋ.

برودة ونيحاً  
أعطنا كلنا بغير  
انقطاع لنقول  
بتمتع سبّحوه  
وزيدوه علواً.

And also Your poor  
servant Sarkis, make  
him without  
condemnation, that we  
may join all those and  
say, Praise Him and  
exalt Him above all.

Ὡσαυτως πεκβωκ  
πίπτωχος: Σαρκις  
ἀριτυ εϋοι ἡ ἐνοχος  
ἑσαχι νεμ παν ζωσ  
μετοχος: ζωσ ἑροϋ ἀρι  
ζοῦ ὁ βασιϋ ἀρι ζοῦ ὁ  
βασιϋ.

كذلك عبدك  
المسكين سركيس  
اجعله بغير  
دينونة. ليقول مع  
هؤلاء كشريك  
سبّحوه وزيدوه  
علواً.

Hymn After Praise of the Three Young Men

مديح بعد ابصالية الثلاثة فتيه

God existent before the ages  
Sent His chosen Angel  
To deliver the youths from the furnace  
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Nebuchadnezzar the king made a  
golden image  
And told theministers and all people  
When you hear the sound of the trumpet  
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)



Immediately come out and fall down

تعالوا لوقتكم مسرعين

To worship the golden image

ولنتلك الصورة ساجدين

Or you'll be cast in the furnace

وإذا لم تسجدوا تلقون فى الآتون

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Then came forth the Chaldeans

تقدم الكلدانيون

And worshipped before the image

لنتلك الصورة خروا ساجدين

Except for the three saintly youths

ماخلا الثلاثة الفتية القديسين

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

O come Ananias and praise

With the voice of salvation

And praise your God the Messiah

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

تعال إينا يا أنانياس

ورتل معنا بصوت الخلاص

وسبح إلهك ماسياس

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Men came and informed the king saying

There are three men in the city

Who do not worship the image

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

جاء قوم وأعلموا الملك قائلين

هاهنا ثلاثة رجال ساكنين

لم يسجدوا للصورة بل مهملين

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king gathered the leaders  
The authorities and all ranks  
And ordered the furnace to be hotter  
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

They bound the hands of the three youths  
And cast them in the midst of the furnace  
But to them it became as dew not heat  
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

The angel of the Lord came unto them

حينئذ ملاك الله جاءهم

And quenched the furnace and strengthened them

أطفأ الأتون وقواهم

And they rejoiced when they saw Him

وفرحوا به لما أتاهم

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Azarias started to praise and pray

حينئذ صلى عزارياس

Faithfully without defilement

صلاة قوية بغير أدناس

And gave glory to the power of the Trinity

تى اوأوان إتجوم إن تى اترياس

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Misael likewise proclaimed  
With the voice of rejoicing  
Bless the Name of Emmanuel  
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

The king was amazed and surprised  
There were only three in the furnace  
But now there are four walking freely  
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

The king truly saw all of them free رأى الملك حقاً اجهار

Four men walking in the fire أربعة رجال يمشون فى النار

And praising with the voice of rejoicing ويسبحون ببهجة ووقار

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king was greatly amazed زاد عجباً ونطق بفاه

And proclaimed' saying هوذا الرابع يشبه ابن الآلهة

The fourth looks like the Son of God فى منظره وفى رؤياه

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise our God, O you people

سبحوه أيها السادات

The angels, the thrones and the powers

الملائكة والكراسي والقوات

Praise the Lord God of heaven

سبحوا رب السموات

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آري هوؤتشاسف

Praise Him and glorify Him

سبحوه ومجدوه

In the congregations exalt Him

في كنائس شعبه ارفعوه

And above all the elders bless Him

على منابر الشيوخ باركوه

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آري هوؤتشاسف

Praise your God O Sedrak

سبح إلهك ياسدراك

Abdenego and the praised Misak

وابدناغو و الممدوح ميساك

For He saved you from destruction

لأنه نجاكم من الهلاك

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آري هوؤتشاسف

Praise Him all you nations

سبحوه يا جميع الامم

The free, the slave and the servant

الأحرار والعبيد والخدم

For He saved you from annihilation

لأنه أنشاكم من العدم

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آري هوؤتشاسف



The fiery furnace O Ananias

سَعِيرُ الْهَيْبِ يَا أَنَانِيَّاسَ

Was quenched by your God the Messiah

أَطْفَاهُ إِلَهُكَ مَسِيحًا

O bless His honored Name

إِسْمًا مَبْرُورًا تَوَدِيمِيَّاسَ

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هُوسَ إِيرُوفَ آرِي هُوؤْتَشَاسَفَ

The youths proclaimed with rejoicing

صَاحِ الْفَتِيَّةِ بِالتَّهْلِيلِ

Bless the Lord God of Israel

بَارِكُوا الرَّبَّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ

And remember Him in all generations

وَإِذْكُرُوا اسْمَهُ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هُوسَ إِيرُوفَ آرِي هُوؤْتَشَاسَفَ

An undefiled sacrifice was offered

O Azarias the praised

Praise the honored Name of God

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

تقدمة قربت بغير أدناس

أيها الممدوح عزارياس

إسموا إفران توديمياس

هوس إيروف آري هوؤتشاسف

Emmanuel quenched the furnace

So rejoice and praise O Misael

And offer to your God praises

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

أحمد اللهيب عمانوئيل

فسر وسبح ياميصائيل

ورتل لإلهك بالتهليل

هوس إيروف آري هوؤتشاسف

The three youths praised with glory

And proclaimed in a joyful sound

Holy is the Beloved Son

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

ظهر الفتية بالتمجيد

ورتلوا بصوت عالٍ شديد

إفؤاب إيشيرى إم مينيريت

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Seven times hotter the fire was lit

And forty nine full breadths

But the youths did not fear this

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

علا اللهب فوق الأتون

تسعة وأربعين ذراعاً كاملين

ولم يرهبه المجاهدون

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The three youths overcame

غلب الفتية لهيب النار

The fiery furnace

وقهروا الأعداء الكفار

And conquered the enemy saying

فاستحقوا المديح والتذكار

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king proclaimed in a heard voice

فصاح الملك بصوت عال

Ananias, Azarias and Misael

حنانيا وعزاريا وميصائيل

The servants of the Most High God

عبيد الله القوى المتعال

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Come out from the fiery furnace

For your God is powerful

The performer of wonders

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

تعالوا اخرجوا من النار

لأن إلهكم ذو إقتدار

صانع العجائب الكبار

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Honor and glory O Israel

Offer before God Emmanuel

The sound of rejoicing and praise

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

كرامة ومجداً يا اسرائيل

قدم لإلهك عمانوئيل

تسابيح البركة والتهليل

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Before Him all the nations worship

له تسجد كل الاسباط

And all tongues and languages

وكل الألسن واللغات

They praise the Lord of Sabaoth (Powers)

تسبح رب القوات

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

There is no other Lord like You

من يشبهك يارب الأرباب

Who is powerful and feared

إله قوى عزيز مهاب

Your dominion is eternal

سلطانك فى كل الأحقاب

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The furnace became a cool mist

ندى بارد صار الأتون

Therefore the youths proclaimed

فصاح الفتية بصوت حنون

saying, Praise you the gracious Lord

إِسْمُو إِبْشُويس تون كيريون

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Rejoice in the God of Jacob

هللوا لإله يعقوب

For He is a powerful and feared God

وابتهجوا ياالله القوى المرهوب

And praise His Holy Name

ورتلوا لإسمه المحبوب

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise Him also with hymns

وسبحوه أيضاً بالألحان

Bless the Lord O you three youths

باركوا الرب أيها الفتیان

Praise the Lord at all times

إفھوس إففنوتی ان سیو نیفین

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

ھوس إیروف آری ھوؤتشاسف

For the Lord our God is greatly praised

لأنه عظیم ومبارك جدا

And feared above the other gods

ومخوف على كل الآلهة

By His might He delivered the youths

بقدرته نجى الفتية

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

ھوس إیروف آری ھوؤتشاسف



To Him are due glory and worship

يليق الإكرام والسجود

Before the Creator and feared God


بالإله الخالق المعبود

The Gracious God, Bestower of Life

رب الأحسان مصدر الجود


(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

هوس إىروف آرى هوؤتشاسف

We therefore  ΕΝΕΝ ΟΘΕΝ  
 present an offering ΘΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ  
 and rational ΛΟΓΙΚΗΝ ΛΑΤΡΙΑΝ : .  
 worship; we send ἄναπεμπωμεν  
 unto you this day σεαυτω σημερον  
 psalmodies for ὠδᾶς : πρὸς Δοξα  
 Your glory O our σοῦ σωτηρ  
 Savior; Hananiah ἡμων : Ἄνανιας  
 Azariah and Ἀζαριας κε  
 Mishael. Μισαηλ.

When they were **Τριον παιθον ἴχε**  
raised to take **μελιν νατορ περοσ**  
glory in their **δοξα ὑπκατετορ:**  
bodies, the angel **σωματος ασσελος**  
came down, **σαρ σενασελ θεδε :**  
stopped the fire **αυτοκιθον**  
and became cool **φλισαρτης :**  
for Hananiah **ελερσεων ἡμων :**  
Azariah and **Ανανιασ Ἀζαριασ κε**  
Mishael. **Μισαηλ.**

**Praise and Ερωσ ερσορ**  
**Glorify God at εφτ ἴχορ νιβεν.**  
**times.**

**We follow You with**  **ενοουεζ ἰσωκ θεν** **نتبعك بكل**  
**all our hearts and fear** **πενζητ τηρυ :** **قلوبنا ونخافك**  
**You, And we seek** **τενερωτ θατεκζη :** **ونطلب وجهك يا**  
**Your face: O God, do** **ουοζ τεκνωτ ἰσα** **الله لا تخزنا .**  
**not forsake us.** **πεκρο :** **Φτ ἡπερτωπι**

**ΝΑΝ.**

**But rather, deal with** **Αλλα ἄριστι νεμαν :** **بل إصنع معنا**  
**us according to Your** **κατα τεκμετεπικης :** **بحسب دعوتك**  
**meekness, And** **νεμ κατα παωαι ἰτε** **وكثرة رحمتك**  
**according to Your** **πεκλαι :** **Πβοις** **يارب أعنا .**  
**great mercy, O Lord,** **ἄριβοηθι ἕρον.**  
**help us.**

May our prayers **Ἦρε** **τε** **ἰ** **π** **ρ** **ο** **ς** **ε** **ἴ** **χ** **η** **صلاتنا** **ف** **ل** **ت** **ص** **ع** **د**  
 ascend onto You, O **Π** **ε** **ρ** **ν** **η** **ν** **θ** **ς** **:** **ἰ** **ε** **ἴ** **π** **ρ** **ω** **ι** **يا** **س** **ي** **د** **ن** **ا** **أ** **م** **ا** **م**  
 our Master, Like **ἄ** **π** **ε** **κ** **ῶ** **θ** **ο** **:** **ἄ** **φ** **ρ** **η** **†** **م** **ح** **ر** **ق** **ا** **ت** **م** **ث** **ل**  
 burnt offerings of **ἡ** **θ** **α** **ν** **θ** **ῶ** **ν** **α** **ι** **α** **ἴ** **ν** **τ** **ε** **و** **ع** **ج** **و** **ل** **ك** **ب** **ا** **ش**  
 lambs and fated **θ** **α** **ν** **ω** **ι** **α** **ι** **ς** **νε** **μ** **ι** **θ** **α** **ν** **ω** **α** **ς** **ι** **س** **م** **ا** **ن** **.**  
 calves. **ε** **ἴ** **κ** **ε** **ν** **ῶ** **ο** **ὔ** **τ** **.**

Do not forget the **Ἰ** **π** **ε** **ρ** **ε** **ρ** **ῆ** **π** **ω** **ν** **ω** **ς** **لا** **ت** **ن** **س** **الع** **ه** **د**  
 covenant Which You **ἡ** **†** **Δ** **ι** **ἀ** **θ** **η** **κ** **η** **:** **ال** **ذ** **ى** **ق** **ط** **ع** **ت** **ه** **م** **ع**  
 have made with our **θ** **η** **ε** **τ** **α** **κ** **σ** **ε** **μ** **η** **ν** **τ** **ς** **νε** **μ** **ι** **α** **β** **α** **η** **ι** **م** **ع** **ا** **ب** **ا** **ئ** **ا** **ن**  
 fathers, Abraham, **νε** **μ** **ι** **ο** **†** **:** **Α** **β** **ρ** **α** **α** **μ** **ι** **و** **اس** **ح** **ق** **و** **ي** **ع** **ق** **و** **ب**  
 Isaac, and Jacob. **Ι** **σ** **α** **α** **κ** **Ι** **α** **κ** **ω** **β** **:** **Π** **ι** **ς** **ρ** **α** **η** **λ** **.** **اس** **ر** **ائ** **يل** **ق** **د** **ي** **س** **ك**  
 Israel, Your Holy one. **π** **ε** **ε** **θ** **ο** **ὑ** **α** **β** **ἴ** **ν** **τ** **α** **κ** **.**

**Bless the Lord, all you nations; The tribes, and all kinds of tongues. Praise Him and glorify Him Above all forever.**

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς ἔθνεσιν  
τῶν ἑθνεῶν : ἡσυχία καὶ ἡσυχία  
καὶ ἡσυχία : ἀριθμοὶ ἑσπερίων  
καὶ ἡσυχία.

باركوا الرب  
يا جميع الشعوب  
والقبائل  
واللغات  
الاسن  
ومجدوه  
وزيدوه  
علواً إلى الأباد .

**Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Sedrach, Misach and Abednego, That He may forgive us our sins.**

Πρωτῶν τῶν ἑθνεῶν  
ἑσπερίων : ἡσυχία καὶ ἡσυχία  
καὶ ἡσυχία : Σεδρακ  
Μισακ Ἀβεδνεγο :  
ἡσυχία καὶ ἡσυχία καὶ ἡσυχία  
καὶ ἡσυχία.

أطلبوا من الرب  
عنا أيها الثلاثة  
القديسين  
سدراك وميساك  
وابدناغو ليغفر لنا  
خطايانا .

# The Commemoration

الجميع

Intercede on our	Ἀριπρεσβετιν ἐξηρι :	إشفعى فينا يا
behalf, O lady of us	ὦ τεμβοις ἡμηβ τηρεν	سيدتنا كلنا السيدة
all, the Mother of	†θεοτοκος : Μαρια	والدة الإله مريم ام
God, Mary, the	ἑματ ἡΠενσωτηρ :	مخلصنا ليغفر لنا
Mother of our Savior,	ἡτεψ χα μενοβι παν	خطايانا .
That He may forgive	ἐβολ.	
us our sins.		

Intercede on our	Ἀριπρεσβετιν ἐξηρι	إشفعا فينا
behalf, O holy	ἐχων :	يارئيسى الملائكة
archangels, Michael	μιαρχηαγγελος	الطاهرين ميخائيل
and Gabriel, That He	εθοταβ : Μιχαηλ και	وغبريال ليغفر لنا
may forgive us our	Γαβριηλ : ἡτεψχα	خطايانا .
sins.	μενοβι παν ἐβολ.	



Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel  
That He may...

Ἄριπρεσβετην ἔξρη  
ἔχων : Ὡ  
νιαρχηαγγελος  
εθοταβ : Ραφαηλ νεμ  
σουριηλ : ἦτεϋ...

إشفعا فينا يارئيسي  
الملائكة الطاهرين  
رافائيل وسوريال  
ليغفر .

Intercede: O holy  
archangels, Sedakiel,  
Sarathiel and Ananiel,  
That He may...

Ἄριπ : Ὡ  
νιαρχηαγγελος  
εθοταβ : Σεδακιηλ  
σαραθιηλ νεμ  
Ανανιηλ : ἦτεϋ...

اشفعا فينا  
يارؤساء الملائكة  
الأطهار سداكيال  
وسراتيال وأنانيال  
ليغفر ..

Intercede: O Thrones,  
Dominions and Powers,  
The Cherubim and the  
Seraphim, That He  
may...

Ἄριπ : νιθρονος  
νιμετβοις νιχομ :  
Νιχεροβιμ νεμ  
Νισεραφιμ : ἦτεϋ...

أشفعي فينا أيتها  
الكراسي والارباب  
والقوات  
والشيروبيم  
والسرافيم ليغفر ..

Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal  
Beasts, The ministering  
flames of fire, That He  
may...

Ἀριπρεσβετιν ἐξερν  
ἔχων : πύτων  
ἠζων ἠὰσωματος :  
ἠλιτοῦρος ἠψαθ  
ἠχρωα : ἠτεϋ...

أشفعوا فينا أيها  
الأربعة الحيوانات  
غير المتجسدين  
الخدام الملتهبين  
ناراً ليغفر ...

Intercede: O priests of  
the Truth, The Twenty  
Four Presbyters, That  
He may...

Ἀριπ : νιοτην ἠτε  
†μεθωνι :  
πιχοπύτων  
ἠπρεσβυτηρος :  
ἠτεϋ...

إشفعوا فينا ياكهنة  
الحق الأربعة  
والعشرين قسيساً  
ليغفر ...

Intercede: O angelic  
hosts, And all the  
heavenly multitudes,  
That He may...

Ἀριπ : νιστρατία  
ἠαγγελικον : νεμ  
νιτασμα  
ἠεποτρανιον :

إشفعوا فينا أيها  
العساكر الملائكية  
والطغمت  
السماوية ليغفر ...

Pray to the Lord on our behalf, My lords and fathers, the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, That He may...

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξ ἡμῶν : πατέρας ἡμῶν Ἰσαακ Ἰακωβ : ἡντινῶν...

إطلبوا من الرب عنا ياسادتي الآباء البطارقة إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر...

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, The righteous and just Enoch, That He may...

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξ ἡμῶν : ὁ πρῶτος ἡτελειος ἄδικος Ἐνωχ ἡντινῶν...

إطلب من الرب عنا أيها الرجل الكامل البار أخنوخ الصديق ليغفر..

Pray to the Lord on our behalf, Elijah the Tishbite, And Elisha his disciple, That He may...

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξ ἡμῶν : ἡλιὰς τισβίτης : νεμ ἑλισαῖος ἡντινῶν...

إطلبوا من الرب عنا ياإيليا التسيبتي وآلشع تلميذه ليغفر...

Pray to the Lord on our behalf, O Moses the archprophet and Isaiah, and Jeremiah, That He may...  
Ἰωβελ ἡΠβοις ἐξρηι ἰطلبوا من الرب  
ἐχων : ὠ Μωϋσῃς ἔνα  
παρχηπροφῆτης μεμ ἰاموسى  
Ἠσαΐας : μεμ ἰερεμιας : رئيس  
ἡτεϋ... ἰاشعيا و ἰارميا وأشعيا  
... ليغفر

Pray: O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, That He may...  
Ἰω : Δαυιδ ἰطلبوا من الرب  
πieroψαλτης : μεμ ἔνα  
ἰεζεκιηλ μεμ Δαληηλ : ἰاداوود المرتل  
ἡτεϋ... وحزقيال ودانيال  
... ليغفر

Pray: Joakim, Anna and Joseph the Elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, That He may...  
Ἰω : ἰωακιμ μεμ ἰطلبوا من الرب  
Ἄλλη μεμ ἰωσηφ πι ἔνα  
ἡρεβητερος : μεμ πι ἰايواقيم  
ἔμμη ἰωβ μεμ ἰωσηφ ἰوشيف  
μεμ ἡνικοδημος : ἰوشيف  
ἡτεϋ... ἰيوسف  
... ليغفر

Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, That He may...

Ἰωβελ ἰΠβοις ἐξῆρι  
 ἔχων : Μελχισεδεκ  
 νεμ Δάρων : νεμ  
 Ζαχαρίας νεμ Σιμεων  
 : ἦτεϋ...

أطلبوا من الرب  
 عنا يا ملشيسادق  
 وهرون وزكريا  
 وسمعان ليغفر ...

Pray: O chorus of the prophets, And all the righteous and the just, That He may...

Ἰῶ : λιχορος ἦτε  
 λιπροφητης : νεμ  
 λιθμηι νεμ λιδικεος :  
 ἦτεϋ...

أطلبوا من الرب  
 عنا يا صفوف  
 الأنبياء والأبرار  
 والصديقين ليغفر..

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, That he may...

Ἄριπρεσβετιν ἐξῆρι  
 ἔχων : ὦ πιπροδρομος  
 ἰβαπτιστης : Ἰωαννης  
 πιρεϋτωας : ἦτεϋ...

إشفع فينا أيها  
 السابق الصابغ  
 يوحنا المعمدان  
 ليغفر ..

Intercede on our behalf,	Ἀριπ:ὠπιωε ἕμε	إشفعوا فينا ايها
O the Hundred and Forty	ἑτοῦ ἡϋο : μεμ	المئة والأربعة
Four Thousand, and the	πιπαρθενος	والأربعين الفاً
celibate Evangelist, That	ἡεταστελιστης :	والبتول الانجيلي
He may...	ἡτεϋ...	ليغفر .

Pray to the Lord on our	Ἰωβη ἡΠβοις	أطلبوا من الرب عنا
behalf, Our lords and	ἐξρηιέχων : ναβοις	ياسادتي الآباء
fathers, the Apostles, And	ἡιοϋ ἡἀποστολος :	الرسل وبقية
the rest of the Disciples,	μεμ ἡπεπι ἡτε	التلاميذ ليغفر ..
That He may...	ἡιμαθητης :	
	ἡτεϋ...	

Pray: O blessed	Ἰω : παρχηδιὰκων	أطلب من الرب عنا
archdeacon, Stephen the	ετςμαρωοτ :	يارئيس الشمامسة
First Martyr, That He	σταφανος πιωορπ	المبارك استفانوس
may...	ἡμαρτηρος : ἡτεϋ...	الشهيد الاول ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, Beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, That He may...

Ἰωβελ ἱΠβοις ἐξρηι : πθεωριμος  
 ἱνευαγγελιστης :  
 Μαρκος πιαποστολις :  
 ἱτευ...

أطلب من الرب عنا أيها الناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول ليغفر...

Pray: O struggle mantled martyr, My lord prince George, That He may...

Ἰω : πιαθλοφορος  
 ἱμαρτυρος : παβοις  
 ποτρο Σεωρσιος : ἱτευ...

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد سيدي الملك جيورجوس ليغفر...

Pray: Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, That he may...

Ἰω : Θεοδωρος  
 Θεοδωρος :  
 Λεοντιος  
 Πανικαρος : ἱτευ...

اطلبوا من الرب عنا ياتيودوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر

Pray to the Lord on our behalf, O lover of the father Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, That He may...

Ⲯⲱⲃⲗ ἰΠⲃⲟⲓⲥ ἔϷⲣⲏⲓ  
ἔϷⲱⲛ : Φⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ  
Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ἅⲡⲁ  
Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ἅⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ  
: ἦⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا  
يا فيلوباتير  
مرقوريوس وأبا  
مينا وأبا بقطر  
ليغفر ...

Pray: Lord Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, That He may...

Ⲯⲱ̄ : ⲕⲗⲁⲩⲧⲓⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲩⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ἅⲡⲁ ἘϷϣⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ἅⲡⲁ  
Ⲓⲥⲁⲁⲕ : ἦⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا  
ياسيدى اقلوديوس  
وثيئودوروس وأبا  
سخيرون وأبا  
اسحق ليغفر ..

Pray: Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, That He may...

Ⲯⲱ̄ : ⲂⲁⲥⲓⲘⲓⲧⲏⲥ  
ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
Φⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ἦⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا  
يا واسيليدس  
وأرسابيوس  
ومقاريوس  
وفيلوثاؤس ليغفر ...



Pray to the Lord on Ἰωβελ ἱΠβοις ἐξῆρμι **اطلبوا من الرب عنا**  
our behalf, Abba ἐχων : αββα Πισοορα **ياأبنا بسوره**  
Pisoora and Abba νεμ ἀπα ` Πρωι : νεμ **وأبابشاي وأبايسى**  
Ershoi, Abba Eesi and ἀπα ` Ησι νεμ Θεκλα **وتكلا اخته ليغفر ...**  
Thekla his sister, That τεψωνι : ἵτεψ...  
He may...

Pray: O struggle Ἰω̄ : νιαθλοφορος **اطلبوا من الرب عنا**  
mantled martyrs, ἱμαρτηρος : Ιοτςτος **أيها الشهداء**  
Justus, Apali and νεμ ` Απαλι νεμ **المجاهدون يسطس**  
Theoklia, That He Θεοκλιᾱ : ἵτεψ... **وآبالي وتاوκليا**  
may... **ليغفر ...**

Pray: Abba Jacob the Ἰω̄ : αββα Ιακωβος **اطلبوا من الرب عنا**  
Persian, Saint Sergius πιψερσις : νεμ πιὰστιος **ياأبنا يعقوب الفارسى**  
and Saint Bachus, Σεργιος νεμ Βαχος : **والقديس سرجيوس**  
That He may... ἵτεψ... **وواخس ليغفر ...**

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosmas, his brothers and their mother, That He may...

Πωβελ ἱΠβοις ἐξρηι  
ἐχων : νιαθλοφορος  
ἱμαρτυρος: Κοσμα  
νεμ νεψνηοτ νεμ  
τοτματ: ἵτεψ...

اطلبوا من الرب  
عنا أيها الشهداء  
المجاهدون قزمان  
واخوته وأمه  
ليغفر ...

Pray: Abba Cyrus and his brother John, And Barbara and Juliana and Demiana, That He may...

Πω : ἀπα Κυρ νεμ  
Ιωαννης πεψον : νεμ  
Βαρβαρ νεμ Ιουλιανη  
νεμ Δεμιανη: ἵτεψ...

اطلبوا من الرب  
عنا يا ابا قير  
ويوحنا  
وبرباره ويوليانه  
ودميانه ليغفر ...

Pray: O struggle mantled martyrs, Lord Abba Apatir and his sister Eraee, That He may...

Πω : νιαθλοφορος  
ἱμαρτυρος : κρηι  
Απατηρ νεμ Ἡραη  
τεψωνι: ἵτεψ...

اطلبوا من الرب  
عنا أيها الشهداء  
المجاهدان السيد أبادير  
وايرائي أخته ليغفر ...

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Julius and those who were with him, That He may...

Ἰωβελ ἰΠβοις ἐξῆρι  
 ἔχων : νιαθλοφορος  
 ἰμαρτυρος: Ιουλιος  
 νευ νηεθνεμαϥ : ἵτεϥ

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر...

Pray: O struggle mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sarah, That He may...

Ἰω̄ : νιαθλοφορος  
 ἰμαρτυρος: μαρι  
 Παηναμ νευ Σαρρα  
 τεϥωνι: ἵτεϥ...

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدان ماريهنام وساره أخته ليغفر...

Pray: Sarapamon Bishop, Psati and Gallinikos, That He may...

Ἰω̄ : αββα Σαραπαμων  
 πιεπισκοπος : νευ Ψατε  
 νευ Σαλλινικος : ἵτεϥ...

اطلبوا من الرب عنا يا انبا سراپامون الاسقف وابصادي وغلينيكوس ليغفر..

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, The Forty Saints of Sebasta, That He may...

Ⲫⲱⲃⲗ ἰΠβοιϥ ἔϛϣⲏ  
ⲟ ἔϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟϥ  
ἰⲙⲁⲣⲧⲣⲟϥ : ⲡⲓϗⲙⲉ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ἵⲧⲉ Ⲓⲉⲃⲁϥⲧⲉ :  
ἵⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ايها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً بسببسية ليغفر ..

Pray: Abba Piro and Athom, And John and Simeon, That He may...

Ⲫⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲁⲑⲟⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏϥ  
ⲛⲉⲙ Ⲓⲓⲙⲉⲱⲛ : ἵⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا يا أبنا بيروه وانم ويوحنا وسمعان ليغفر ...

Pray: O struggle mantled martyrs, Abba Epshoi and his friend Peter, That He may...

Ⲫⲱ̄ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟϥ  
ἰⲙⲁⲣⲧⲣⲟϥ : ἅⲡⲁ  
ⲡⲣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲱϥⲏⲣ  
ⲡⲉⲧⲣⲟϥ : ἵⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا ايها الشهداء المجاهدان أبابشوى وصديقه بطرس ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Ergol and Abba Kan, That He may...  
Ἰωβελ ἰΠβοις ἐξῆρμι ἔχων : ἀπα Ἐκλογ πῖπρεσβυτερος : νεμ ἀπα Ἐργολ νεμ ἀπα Καν : ἴτεϵϵ...

Pray: Abba John of Heraclia, Lord Piphamon and Pistavros, That He may...  
Ἰω̄ : ἀπα Ἰωαννης πῖρεμζαρακλιᾶ : νεμ κτῖρι Πιφᾶμων νεμ Πῖσταϵρος : ἴτεϵϵ...

Pray: Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, That He may....  
Ἰω̄ : Ἰσηλωρος νεμ Παντελεον : Σοφια νεμ Ευφωμια : ἴτεϵϵ...

Pray to the Lord on our behalf, Lord Arpanoub and Ptolomeos, Arakragon and Sousennius, That He may...

Ἰωβελ ἡΠβοις ἐξρηι ἔχων : κτηρι  
 Απανουβ νεμ  
 Παολομεος : νεμ  
 Απακραγον νεμ  
 Σουσεννιος : ἡτεϛ...

أطلبوا من الرب عنا ياسيدى وابطلماوس وابطراجون وسوسونيوس ليغفر..

Pray: O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, That He may...

Ἰω̄ : ὠ̄ πιτωϛ† ἡαρχηερεϛ : αββα Πετρος ιερομαρτυρος : ἡτεϛ...

أطلبوا من الرب عنا يارئيس الكهنة العظيم انبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر..

Pray: O new martyrs, Pistavros and Arsenius, That He may...

Ἰω̄ : ὠ̄ νιβερι ἡμαρτυρος : Πισταυρος νεμ Αρσενιος : ἡτεϛ...

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء الجديان بسطوروس وارسانيوس ليغفر..

Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegoumen, And Michael the monk, That He may...

Ἰωβελ ἱΠβοις ἐξρηι  
 ἔχων : ὠ Μιχαηλ  
 πιθηζοῦμενος : νεμ  
 Μιχαηλ πιμοναχος :  
 ἵτεϋ...

اطلبا من الرب عنا  
 يامikhail القمص  
 ومikhail الراهب  
 ليغفر ...

Pray: O chorus of the martyrs, Who suffered for the sake of Christ, That He may...

Ἰω̄ : μιχορος ἵτε  
 μιμαρτυρος :  
 ἑταρωεπικαλι εθβε  
 Πχ̄ς : ἵτεϋ...

اطلبوا من الرب  
 عنا ياصفوف  
 الشهداء الذين  
 تألموا من أجل  
 المسيح ليغفر ..

Pray: Our lords and fathers who love their children, Abba Anthony and Abba Paul, That He may...

Ἰω̄ : παβοις ἵιοϋ  
 ἡμαινοτωμηι : αββα  
 Αητωνιος νεμ αββα  
 Παυλε : ἵτεϋ...

اطلبا من الرب عنا  
 ياسيدي الابوين  
 محبي اولادهما  
 انطونيوس وانا  
 بولا ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, O three saints, Abba Macarii, And all their children, the cross-bearers, That He may...

Ⲯⲱ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥ...

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة مقارات القديسون وأولادهم لباس الصليب ليغفر..

Pray: Our lords and fathers the hegoumens, Abba John and Abba Daniel, That He may...

Ⲯⲱ̅ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲁⲛⲛⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲗⲁⲛⲓⲛⲉⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲥ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدى الابوين القمصين أنبا يوحنا وأنبا دانيال ليغفر..

Pray: Our lords and fathers who love their children, Abba Pishoi and Abba Paul, That He may...

Ⲯⲱ̅ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲥ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدى الابوين محبى أولادهما أنبا بيشوى وأنبا بولا ليغفر..



Pray to the Lord on our behalf, Our Saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, That He may...

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν :  
 ἑξ ἑσπερῶν :  
 κενὸς ἑσπερῶν :  
 ἡρωμεος : Παξιμος  
 κενὸς Δομετιος :  
 ἡντε...

أطلبوا من الرب عنا يا أبونا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

Pray: O Forty Nine Martyrs, The elders of Shiheet, That He may...

Ἰω : πηξμε ψητ  
 ἡμαρτυρος :  
 κηξελλοι ἡντε  
 Ψηηητ : ἡντε...

اطلبوا من الرب عنا أيها التسعة والاربعون شهداء شيوخ شيهات ليغفر...

Pray: O strong saint, Abba Moses, And John Kame, That He may...

Ἰω : πηχωρη  
 ἑσπερῶν αββα Μωση  
 : κενὸς Ἰωαννης  
 πηχμη : ἡντε...

أطلبوا من الرب عنا ايها القوي القديس انبا موسي ويحنس كما ليغفر..

Pray to the Lord on	Ἰωβελ ἰΠβοις ἐξῆρη	اطلبا من الرب عنا
our behalf, Abba	ἐχων: αββα Παῆωμ φα	ياابا باخوم ابا
Pachomious of the	†κοινωνία : νεμ	الشركة
Koinonia, And	Θεόδωρος	وثيودورس تلميذه
Theodore his disciple,	πευμαθῆτης: ἴτεϋ...	ليغفر ..
That He may...		

Pray: Abba Shenute	Ἰω̄ : αββα Ὠενο†	اطلبا من الرب عنا
the Archmandrite,	παραρχημανδριτης :	ياابا شنوده رئيس
And Abba Wisa his	νεμ αββα Βησα	المتوحدين وانا
disciple, That He	πευμαθῆτης: ἴτεϋ...	ويصا تلميذه ليغفر
may...		..

Pray: Abba Nopher	Ἰω̄ : αββα Νοϋϕερ νεμ	اطلبوا من الرب
and Abba Karus, And	αββα Καρος : νεμ	عنا ياابا نفر وانا
our father Paphnutius,	πενιωτ Παῆνοϋτιος	كاروس وابانا
That He may...	: ἴτεϋ...	بفنونتيوس ليغفر ..

Pray to the Lord on	Ἰωβελ ἰΠβοις ἐξρηι	اطلبوا من الرب عنا
our behalf, Abba	ἐχων :	αββα
Samuel the confessor,	Σαμουηλ	صموئيل
and Justus and Apollo	πιόμολοσιτης :	νεμ
And his disciples, That	Ιουστος νεμ Ἀπολλο	المعترف ويسطس
He may...	νεμ αθητης : ἦτεϋ...	وأبوللو تلميذيه
		ليغفر ...

Pray: Abba Apollo	Ἰω : αββα Ἀπολλο	اطلبوا من الرب عنا
and Abba Arip, And	νεμ αββα Ἀπιπ :	νεμ
our father Abba	πενιωτ αββα Πιχιμ :	ιααβα ابوللو وانبا
Pigimi, That He may...	ἦτεϋ...	اييب واباتا انبا
		بيجيمي ليغفر ...

Pray: Abba Evkin and	Ἰω : αββα Ευκιν νεμ	اطلبوا من الرب عنا
Abba Ehron, Abba	αββα Ἐρον :	νεμ ἄπα
Hor and Abba Phis,	Ἐωρ νεμ ἄπα Φις :	اهرون واباهور
That He may...	ἦτεϋ...	وابافيس ليغفر ...

Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsoma and Ephrem, And John and Simeon, That He may...

Πωβζ ἰΠβοις ἔξρηι ἔχων : αββα Παρσωμα νεμ Εφρεμ : νεμ Ιωαννης νεμ Σιμεων : ἰτεϋ...

اطلبوا من الرب عنا يا انا برسوما وافريم وسمعان ليغفر ...

Pray: Epiphanius and Ammonius, and Arshillidis and Arsenius, That He may...

Πω̄ : Επιφανιος νεμ Αμμωνιος : νεμ Αρχηλιδης νεμ Αρσενιος : ἰτεϋ...

اطلبوا من الرب عنا يا ابيفانيوس وامونيوس وارشليدس وارسانيوس ليغفر

Pray: Our lords, the ascetic fathers, Abba Abraam and George, That He may...

Πω̄ : παβοις ἰιοϋ ἰασκητης : αββα Αβρααμ νεμ Γεωργη : ἰτεϋ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدي الابوين الناسكين انا ابرام وجيورجي ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, That He may...  
ⲓⲱ̅ : Ⲙⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲉⲛⲣⲟⲥ Ⲕⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
اطلبوا من الرب عنا يا اثناسيوس الرسولي وساويرس وديسقورس ليغفر ..  
ⲛⲧⲉϥ...

Pray: Basil and Gregory, And our father Cyril, That He may...  
ⲓⲱ̅ : Ⲉⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲉⲛⲣⲟⲥ ⲉⲩⲉⲛⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲉⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
اطلبوا من الرب عنا يا باسيليوس واغريغوريوس وابانا ابا كيرلس ليغفر ..  
ⲛⲧⲉϥ...

Pray: O three hundred and eighteen gathered at Nicea, For the faith, That He may...  
ⲓⲱ̅ : ⲡⲓ ⲱⲟⲙⲧⲱⲉⲙⲛⲧⲱⲙⲛⲛⲉ ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲧⲱⲙⲛⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁⲗⲧⲱⲙⲛⲉ ⲛⲧⲉϥ...  
اطلبوا من الرب عنا أيها ال ٣١٨ الذين اجتمعوا في نيقية من اجل الايمان ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, And the two hundred at Ephesus, That He may...

Ⲡⲱⲃⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱⲡⲓⲱⲉⲧⲉⲃⲓ ١٥٠  
 ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ-ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ  
 ⲱⲉ ⲛⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ايها ال ١٥٠ بمدينة القسطنطينية والمائتين بأفسس ليغفر..

Pray: Abba Hadid and Abba John, Our great father Parsoma and Abba Teji, That He may...

Ⲡⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ ⲉ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ  
 ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲉⲭⲓ : ⲛⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياابا حديد وانا يوحنا وانا العظيم انا برسوما وانا رويس ليغفر..

Pray: Abba Abraam the hegoumen, And our father Abba Mark, That He may...

Ⲡⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲅⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياأبا ابرام القمص وانا ابا مرقس ليغفر..

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the cross bearers, Perfected in the wilderness, That He may...

Πωβζ ἠΠβοις ἐξρηι ἐχων : μιχορος ἠτε νιςτα τροφορος : ἐτατ- χωκ ἐβολ ζιμιωαφετ : ἠτεϵ...

اطلبوا من الرب عنا يامصاف لبّاس الصليب الذين كملوا في البرارى ليغفر ..

Pray: My the lord King Constantine, and his mother, Queen Helen, That He may...

Πω̄ : παβοις ποτρο Κωσταντινος : νεη ἠλανη τιοτρω ἠτεϵ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدى الملك قسطنطين وهيلانه الملكة ليغفر ..

Pray: O wise virgin ladies, the brides of Christ, That He may...

Πω̄ : νηαλοτ ἠσαβε ἠπαρθενος : νιωελετ Πχριστος : ἠτεϵ...

اطلبن من الرب عنا ايتها الفتيات العذاري الحكيمات المسيح ليغفر ..

Pray: O saints of this day, Each one by his name, That He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἱΠβοις ἔξρηι  
ἐχων : μηεθοταβ ἵτε παι  
ἐλοοτ : ποται ποται  
κατα πεφραη : ἵτεφ χα  
μενοβι ναη ἐβολ.

اطلبوا من الرب  
عنا يا قديسي هذا  
اليوم كل واحد  
باسمه ليغفر ..

Likewise, we magnify You, with David the Psalmist: You are the priest forever, according to the order of Melchizedek.

Ὡσαυτως τεηδισι ἱμοκ  
: μεη πιζυμοδος  
Δαυιδ : κε ἵθοκ πε  
ποτηβ ψα ἐνεζ : κατα  
ἵταζις ἱΜελχισεδεκ.

كذلك نعظمك مع  
المرتل داود  
قائلين انت هو  
الكاهن إلى الأبد  
على طقس  
ملشيساداق .

Pray: Our Holy father, the patriarch Abba (...), the high priest, That He may forgive us our sins.

Ἰω̄ : πενωτ εθοταβ  
ἱπατριαρχης : αββα  
(...) παρχηερετς : ἵτεφ  
χα μενοβι ναη ἐβολ.

اطلب من الرب عنا  
يا ابانا القديس  
البطريك انبا (...)  
رئيس الكهنة ليغفر





Praise for  
St. Anthony the Great



بنيوت آفا أنطونيوس



In the Church of the virgins

In the pure assembly

Living in piety

Peniot Ava Antonios

You are in a glorious state

In the habit of the eschem

In the rite of the Seraphim

Peniot Ava Antonios

With spiritual prayers

Living a godly life

You consecrated the desert

Peniot Ava Antonios

فى كنيسة الأبرار

فى مجمع الاطهار

قائم بكل وقار

بنيوت آفا أنطونيوس

قائم بمجد عظيم

مع لباس الأسكيم

فى طقس السيرافيم

بين يوت آفا أنطونيوس

بصلاة روحانية

بحياة إلهية

دشنت البرية

بين يوت آفا انطونيوس

With struggles in prayers

For many decades

And tears in the metanias (prostrations)

Peniot Ava Antonios

In ascetic fasts

For days at a time

With an unfailing spirit

Peniot Ava Antonios

With meagerness in pleasures

Concerned in godly matters

And spiritual meditations

Peniot Ava Antonios

بجهد فى الصلوات

عشرات السنوات

بدموع فى الميطانيات

بين يوت آفا أنطونيوس

بنسك فى الأصوام

على مدى الأيام

بنفس لاتتام

بين يوت آفا أنطونيوس

بزهد فى اللذات

بهذيز فى الإلهيات

وتأمل فى الروحيات

بين يوت آفا أنطونيوس

You were given the spirit of Elijah

And Hanna the prophetess

And John, the son of Zacharias

Peniot Ava Antonios

The devils feared you

Because of your upright heart

And your constant prayers

Peniot Ava Antonios

They fought against you daily

They tried each possible way

Using many tricks

Peniot Ava Antonios

أعطيت روح إيليا

وحنه النبية

ويوحنا بن زكريا

بين يوت آفا أنطونيوس

ارتاع الشياطين

من قلبك الأمين

وصلاتك كل حين

بين يوت آفا أنطونيوس

حاربوك مدة طويلة

بذلوا كل وسيلة

بكم حيلة وحيلة

بين يوت آفا أنطونيوس

They reminded you of your sister

In order to worry you

So you may return to the world

Peniot Ava Antonios

They scattered gold and silver

Before you on the mountains

Glittering in the midst of the sand

Peniot Ava Antonios

They came with chants and songs

And images of women

To make you fall in temptation

Peniot Ava Antonios

بأختك ذكروك

لكيما يقلقوك

بهذا ويرجعوك

بين يوت آفا أنطونيوس

نثروا الذهب والمال

أمامك على الجبال

يضوى بين الرمال

بين يوت آفا أنطونيوس

أتوك بطرب وغناء

وصورة النساء

لتسقط في الإغراء

بين يوت آفا أنطونيوس

They came with fierce visions  
Of lions, tigers and leopards  
And with sounds of thunder  
Peniot Ava Antonios

They came with their malice  
So you may fear their visions  
Your humility cast them out  
Peniot Ava Antonios

You proclaimed and said to them,  
"O you strong ones  
I will return to dust and sand  
Peniot Ava Antonios

وأأتوك بشكل أسود  
ونمور وفهود  
بصياح كالرعود  
بين يوت آفا أنطونيوس  
جاءوك باذاهم  
لتخاف من رؤياهم  
تواضعك أخزاهم  
بين يوت آفا أنطونيوس  
صرخت يا اقوياء  
لماذا هذا العناء  
تراب انا وهباء  
بنيوت آفا أنطونيوس

I am surprised at your gathering  
In my weakness and appearance  
I am the weakest of you all."

Peniot Ava Antonios

O strong and high tower  
You are an example for us all  
And your humility before Satan

Peniot Ava Antonios

You are a powerful example  
Throughout the generations

O dweller of the mountains

Peniot Ava Antonios

عجبي لتجمهركم  
على ضعفى وتظاهركم  
أنا أضعف من أصغركم  
بين يوت آفا انطونيوس

يا برج عالي وحصين  
يامثال للمنسحقين  
نتواضع للشياطين  
بين يوت آفا انطونيوس

ياقوة ومثال  
على مدى الأجيال  
ياساكن الجبال  
بين يوت آفا أنطونيوس

You are great in struggles  
O the wise in counsels  
Pray on behalf of your children  
Peniot Ava Antonios

We have not practiced your life  
Nor acquired your likeness  
Remember us in your prayers  
Peniot Ava Antonios

Pray for our iniquities  
And the weakness of our nature  
For we are strangers in this world  
Peniot Ava Antonios

يا عظيم في جهادك  
يا حكيم في إرشادك  
اشفع في أولادك  
بين يوت آفا أنطونيوس  
لم نحيا كحياتك  
لم نسلك في صفاتك  
فاذكرنا في صلاتك  
بين يوت آفا أنطونيوس  
اشفع في مذلتنا  
وضعف طبيعتنا  
في مدة غربتنا  
بين يوت آفا أنطونيوس



Maximos and Domadios

مكسيموس نيم دومادوس

In the Name of God  
Our Lord Isos Pichristos  
Presenting the life of  
Maximos and Domadios

They took off their crowns  
And cast them off their heads  
For the love of the Heavenly King  
Maximos and Domadios

Praised with hymns and songs  
In the love of the Holy Lord  
Became two great soldiers  
Maximos and Domadios

أبدأ باسم الإله  
سيدنا بي اڤرستوس  
واشرح فى شرف معنى  
مكسيموس نيم دومادىوس

بدأ بخلع التاجات  
وطرحها عن الرؤس  
محبة فى ملك السموات  
مكسيموس نيم دومادىوس

صاحا بتراتيل وأحان  
حباً فى الرب القدوس  
وصارا أجناداً شجعان  
مكسيموس نيم دومادىوس

Our father Abba Macarios  
Described the brothers as  
"The bride of monasticism"  
Maximos and Domadios

Defeated all evil  
By the Name of the Holy Lord  
And lived with joy in Paradise  
Maximos and Domadios

Left worldly reign  
And Satan was deeply grieve  
Finally rewarded everlasting joy  
Maximos and Domadios

قال عنهم أبوهما  
أبنا مقاريوس  
ثوب الرهينة افتخر بهما  
مكسيموس نيم دوماديوس  
غلبوا كل الشياطين  
باسم الرب القدوس  
واتكأاً فى النعيم فرحين  
مكسيموس نيم دوماديوس  
خلصا من ملك العالم  
وخزوا إبليس المنجوس  
ونالوا الفرح الدايم  
مكسيموس نيم دوماديوس

Blessed be you, our fathers  
The children of Macarios  
The stars of Shiheet  
And the light of Baramus  
Just like Paradise  
You the Valley of Natroon  
The king's children dwelt in you  
Maximos and Domadios  
A great mountain you are  
Similar to Paradise  
The home of our fathers  
The monastery of Macarios

طوباكم يا أبهات  
يا أولاد مقاريوس  
يا كواكب جبل شيهيت  
ومصاييح دير البراموس  
يا وادي هبيب شبهوك  
الآباء بالفردوس  
وأولاد الملوك سكنوك  
مكسيموس نيم دوماديوس  
يا جبل عظيم الشأن  
متشبه بالفردوس  
مسكن الآباء الرهبان  
إسقيط مقاريوس

The righteous dwelt in there  
Proclaiming and singing Agios  
Watching night and day  
The children of Macarios

Home for barbarians you were  
And shelter for the thieves  
But Macarios converted you  
To be like Paradise

Blessed be you Abba Makar  
Blessed be Macarios  
The father of Shiheet  
Cleanser of rusting souls

سكنه آباء أبرار  
صارخين قائلين قدوس  
سهارى ليل ونهار  
أولاد مقاريوس

يامسكن للأشرار  
وماوى للصمص  
صيرك أبو مقار  
متشبهاً بالفردوس

طوباك أيها البار  
طوباك يامقاريوس  
أنت لشهيت فخار  
مع الآباء الرؤوس

Hail to the three Macarii  
And all the head fathers  
Dwelling in Shiheet,  
The monastery of Macarios

Hail to Abba Youanis  
The hegumen (protopriest)  
And to Abba Pishoy  
Pi romi ente leeos

Hail to Abba Daniel  
And to Abba Isidore  
And the exceedingly honored  
Abba Arsanios

وسلامى للثلاثة مقارات  
وكل الآباء الرؤوس  
السكان بجبل شيهيت  
إسقيط مقاريوس

وسلامى لأنبا يونس  
بى هيغومينوس  
والأب أنبايشوى  
بى رومى إنتى ليوس

وسلامى لأنبا دانيال  
والأب أنبايسيدورس  
والمكرم بكل الأكرام  
الانبا أرسانيوس

Never forget our Pope  
When praying to the Holy lord  
And his partners our bishops  
And all the holy orders

Please remember O Lord  
The ranks of monks  
And all the Christians  
Grant them Your mercies

Hail to Saint Mary  
The intercessor for all people  
The great honored name  
Our guide to Paradise

ولاتسوا بطركنا  
عند الرب القدوس  
انبا (شنودة) قدوتنا  
نيم نين يوتى ان نى ايبيسكوبوس

لاتسى ياسيدنا  
طغمت نى موناخوس  
وكل مراتب ملتنا  
بى اواى ان نى اخريستيانوس

وسلامى الى مريم  
الشفيعه فى كل جنوس  
صاحبه الاسم الاعظم  
وتوصلنا الى الفردوس

DOXOLOGY OF THE  
FEASTS OF THE CROSS

ذِكْصُولُوجِيَّةِ عِيدِ  
الصَّلِيبِ .

# The Doxologies

## الذِّكْصُولُوجِيَّات



Your greatness	Ο	Ἐμετηιωτ	ω	يامريم	عظمتك
Mary, the undefiled	Μαρια:	†παρθενος		الغير	العدراء
Virgin, is likened to	ἡατρωλεβ:	ἶσονι		علو	الدنسة تشبه علو
the height of the palm	ἡπιβιτσι	ἡπιβενι:		تكلم	النخلة التي تكلم
tree, spoken of by	ετασολωμων	σαχι			عنها سليمان .
Solomon		εθβητϥ.			


You are the spring of	ἡθο	τε	†μοουαι:	ماء	أنت ينبوع ماء
living water, that	ἡμωου	ἡωνθ	ετθα†	من	الحياة الفائض من
flows from Lebanon,	ἡπιλιβανος	:		لبنان	لبنان التي نبعث لنا
for out of you sprang	εταπιζμοτ	ἡτε		منه	نعمة اللاهوت .
unto us, the grace of	†μεθνοτ†:	βεβι	ναν		
the Divinity.		εβολἡθητς.			

You gave birth to	Ἀρραμῖ	ἡμῶν	لنا	ولدت
Emmanuel, out of	ἡἘμμανουήλ:	ἔθεν	من	عمانويل
your virginal womb,	ἡμετρα ἡπαρθενικῖ:			أحشائك
and he has made us	ἁγαπῆτεν ἡκληρονομος:			وصيرنا
heirs, to the Kingdom	ἡἔρμη ἔθεν ἡμετοτρο			في
of heaven.	ἡἡνιφηοῦ.			السموات .

According to the	Κατα πωϋ εταϋϋ	καὶ	كأوعد الذى وعد
promise, He promised	ἡμοϋ: ἡτε πενωτ		به أبانا رئيس
to our father, King	ἡπατριαρχης:		الآباء الذى هو
David the Patriarch,	ετε φαι πε ποτρο		الملك داود أتى
He came and fulfilled	Δαυιδ:	ἁϋῖ	وأكمه لنا .
to us.	ἁϋχοκϋ ἡἡεβολ.		

<p>Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</p>	<p>Χερε νε ω τπαρθενος : τοτρω υμνη ηαληθινη : χερε πωοτρωο ητε πεντενος : αρεχοφοναν ηεμμανουηλ.</p>	<p>السلام لك أيتها العدراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانويل.</p>
--	---	---

<p>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.</p>	<p>Πεντενο αριπενμερι : ω τπροστατης ετενροτ : μαθρεν Πενος Ιησοϋς Πιχριστος : ητεψχα μεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعه المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	---

**Seven archangels:**  **ἡ ἀρχὴ ἀγγέλων :** رؤساء سبعة  
**Always praising as** **σεῶν ἑρατοῦ** وقوف ملائكة  
**they stand: before the** **ἐρεθῆναι :** أمام يسبحون  
**Almighty: serving the** **ὑπαντοκράτωρ :** الكل الضابط  
**hidden mystery.** **ἐν ἑμῶν ἡμῶν τῆριον** السر يخدمون  
**ΕΤΘΗΠ.** الخفى .

**Michael is the first:** **Μιχαηλ πε πρῶτος :** ميخائيل هو الأول .  
**Gabriel is the** **Γαβριηλ πε πρῶτος :** غبريال هو الثاني .  
**Second: Rafael is the** **Ραφαηλ πε πρῶτος :** رافائيل هو الثالث .  
**Third: as in the type** **καταπτῶπος ἡ τριάς .** كمثل الثالوث .  
**of the Trinity.**

**Souriel, Sedakiel:** ΣΟΥΡΗΛ ΣΕΔΑΚΗΛ : سوريال سداكيال  
**Sarathiel, and Ananiel:** ΣΑΡΑΘΗΛ ΝΕΜ ΑΝΑΝΗΛ : سراتيال وآنانيال  
**the Great and Holy lumious ones:** ΝΑΙΝΙΩΤ ἸΡΕΥΕΡΟΤΩΝΙ ΗΘΟΤΑΒ : ΝΗ ΕΤΤΩΒΘ هؤلاء المنيرون العظماء  
**asking Him for the creation.** ἕμεοϥ ἔθρηι ἔχεν ΠΙΣΩΝΤ. يطلبون منه عن الخليقة

**The Cherubim and Seraphim:** ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑ- الشاروبيم والسارافيم  
**the thrones, the dominions, the powers:** ΦΙΜ : ΝΙΘΡΟΝΟC ΝΙΜΕΤ- الكراسي والأرباب والقوات والحيوانات  
**the four bodiless living creatures:** ΒΟΙC ΝΙΧΟΜ : ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΝ ἸΰCΩΜΑΤΟC : غير المتجسدين الحاملون مركبة الله  
**carrying the throne.** ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΘΑΡΕΑ ἸΘΕΟC.

<p>The twenty-four Priests: in the church of the firstborn: praise Him without ceasing: crying out saying.</p>	<p>Πικολύτου ὑπρεσβυ- τερος : ᾄδεν ἑκκκλησίᾳ ἡντε νιῶορπ ἡμῶι : εὐχῶσ ἐροϋ ᾄδεν οὐ μετατμοῦνηκ : εὐωψ ἐβολ εὐχῶ ἡμῶσ.</p>	<p>ال ٢٤ قسيساً في كنيسة يسبحونه فتور صارخين قائلين :</p>
--	---	---

<p>Holy God: the sick, heal them: Holy Mighty: those who slept, O Lord, repose them.</p>	<p>Χε ἅγιος ὁ Θεος : νηετῶωνι ματαλῶοτ : ἅγιος Ιεχῦρος : νηεταρενκοτ Πβοις μαῦτοννωοτ.</p>	<p>قدوس الله . المرضي اشفهم . قدوس القوى . الراقدين يارب نيحهم .</p>
--	--	--


**Holy Immortal: bless** Ἅγιος Ἄθανατος : قدوس الذى لا  
**Your inheritance:** ἔμοῦ ἑτεκκληρονομία : يموت بارك  
**May your mercy and** : μαρε πεκλαι νεμ ميراثك . ولتكن  
**Your peace: be a** τεκζιρηνη : οι ἱσοβτ رحمتك وسلامك  
**fortress to Your** ἡπεκλαος. حصناً لشعبك .  
**people.**

**Holy, Holy: Holy,** Χε ἡοταβ οτοε ἡοταβ قدوس قدوس  
**Lord of Hosts:** : ἡοταβ Πβοις σαβαωθ : رب قدوس  
**Heaven and earth are** ἔτφε νεμ ἡκαζι μεε . الصاباؤوت  
**full: of your honored** ἑβολ : ζεν πεκωοτ νεμ السماء والأرض  
**Your Glory.** πεκταίο. مملوءتان من  
 مجدك وكرامتك .

And when they say, **Αἰψὺν** ἔπι **ἰδοὺ** **ἡ**  
 "Alleluia": the **ἀλληλοῖα** : **ὡς** **ἄν**  
 heavenly follow them **ἡ** **οὐρα** **ἡ**  
 saying: "Holy. Amen. **ἅγιος** **ἅ**  
 Alleluia: Glory be to **ἀλληλοῖα** : **πῶς** **ἡ**  
 our God." **Πέννη** **ἡ**

Intercede in our **Ἀντιπροσβέτην** **ἔ**  
 behalf: the angelic **ἔ** **ἡ**  
 hosts: and the **ἡ** **ἡ**  
 heavenly orders: that **ἡ** **ἡ**  
 He may forgive us our **ἡ** **ἡ**  
 sins. **ἡ**



Our Lord Jesus  **Χριστος** **Ιησους** **يسوع** **الرب**  
Christ : has chosen **Πιχριστος** : **αφωτη** **اختار** **المسيح**  
His apostles: who are **ηνεψαποστολος** : **ετε** **وهم** **رسله**  
Peter and Andrew: **Πετρος** **νεμ** **Αηδρεας** : **بطرس** **واندراوس**  
and John and James. **Ιωαηνης** **νεμ** **Ιακωβος** . **ويوحنا** **ويعقوب** .

Philip and Matthew: **λοιπον** **Φηλιππος** **ومتى** **وفيلبس**  
Bartholomew and **νεμ** **Μαθεος** : **وبرثلماوس** **وتوما**  
Thomas: James the **Βαρθολομεος** **νεμ** **ويعقوب** **بن حلفي**  
son of Alphaeus: and **Θωμας** : **νεμ** **Σιμων** **وسمعان** **القانوى** .  
Simon the Canaanite. **πικαηανος** .

**Thaddaeus** and **Θαλλεος** **νεμ** **Βατθιας** : **وتداوس** **ومتاس** .  
**Matthias:** **Paul,** **Παυλος** **νεμ** **Βαρκος** **وبولس** **ومرقس**  
**Mark and Luke: and** **νεμ** **Λουκας** : **νεμ** **πσепи** **ولوقا** . **وبقية**  
**the rest of disciple :** **ητε** **νημαθητης** : **التلاميذ** **الذين**  
**who followed our** **νηεταγωωι** **ησα** . **تبعوا** **مخلصنا** .  
**Savior.** **Πενσωτηρ.**

**Mathias was chosen:** **Βατθιας** **φνεταγωωπι** **متياس** **الذي** **صار**  
**instead of Judas: and** : **ητωεβιω** **η** **Ιουδας** : **عوضاً** **عن** **يهودا** .  
**was counted with the** **νεμ** **πχωκ** **εβολ** **νεμ** **وكامل** **وبقية**  
**rest :** **who followed** **πσепи** : **νηεταγωωι** **الذين** **التلاميذ**  
**the master.** **ησα** **Δεσποτα.** **تبعوا** **السيد**

**Their voices went forth: onto the face of the whole earth : and their words have reached : the ends of the world.**

Ἀποῤῥωοῦ ὤεναϥ خرجت أصواتهم  
 εἶβολ: εἰχεν πῶο إلي وجه الأرض  
 ὑπῆκαλι τηρϥ : οἶοε . وبلغ  
 κλαμهم إلي أقطار  
 αῤρηχς ἰῤοικοῤμενη . المسكونة .

**Pray to the Lord on our behalf: my masters and fathers the Apostles : and the seventy two disciples : that He may forgive us our sins.**

Ἰωβελ ἰ Πβοις εἰρηι اطلبوا يا سادتي  
 εἰχων : ὠ μαο̅ς ἰιοῤ الآباء  
 ἰἀποστολοϥ: μεμ والاثنتان  
 πιῶβε εἰναῤ والسبعون تلميذاً  
 ἰμαθητηϥ: ἰτεϥ χα ليغفر..  
 μενοβι μαλ εἶβολ.

Mark the apostle: **Μάρκος** πιάπος- يا مرقس الرسول  
 and the evangelist: **τολός** οτος والإنجيلي والشاهد  
 the witness to the **πιασσελιςτης** لآلام الإله الوحيد  
 passions: of the Only **πιασσε δα νικατος**  
 Begotten God. **ντε πιασσενης**  
**ννοτ.**

You came and **Ακι ακερωωινι ερον** أتيت وأنرت لنا  
 enlightened us: **σιτεν πεκεσσε-** بإنجيلك وعلمتنا  
 through your gospel: **σελιον ακτσαβον** والآب والآب  
 and taught us the **αφωτ νεμ Πωηρι** والروح القدس  
 Father and the Son: **νεμ Πιπνεμα**  
 and the Holy Spirit. **εθοταβ.**

You brought us out **ΑΚΕΝΤΕΝ** **ἐβολ** **θεν** **من** **وأخرجتنا**  
 of the darkness: into **πχακι:** **ἐδοτην** **النور** **إلى** **الظلمة**  
 the true Light: and **ἐπιρωινι** **ιμμη:** **.** **الحقيقي**  
 fed the Bread of **ακτεμμον** **ιπιωικ** **ιτε** **خبز** **وأطعمتنا**  
 Life: that came **πωνθ:** **εταχι** **επεσητ** **نزل** **الحياة** **الذي**  
 down from heaven. **ἐβολθεν** **τφε.** **من** **السماء**

Through you, all of **Αρβιμοσ** **ιθρηι** **ι** **كل** **تباركت**  
 the tribes: of the **θητκ:** **ιχε** **νιφταλη** **.** **قبائل** **الأرض**  
 earth were blessed: **τηροσ** **ιτε** **ικαρι:** **واقوالك** **بلغت** **الي**  
 and your words have **οροσ** **νεκσαχι** **ατφοσ:** **اقطار** **المسكونة**  
 reached: the ends of **ωα** **αρηχσ**  
 the world. **ιτοικοσμενη.**

Hail to you,	Ο Χερε	νακ	ω	السلام لك أيها
martyr:	Πιαρτρος:	χερε	السلام	الشهيد
evangelist:	Περαστρελιςτης:		السلام.	للانجيلي
apostle:	χερε	πιαποστολος:	مرقس .	للسول
beholder of God.	Μαρκος	πιθεωριμος.		ناظر الاله

Pray to the Lord on	Πωβελ	υ	Πβοις	εξρηι	أطلب عنا يا ناظر
our behalf:	Ο	εχων:	ω	πιθεωριμος	الاله
beholder of God, the	ηεραστρελιςτης:				مرقس
evangelist:	Μαρκος	πιαποστολος:			للسول
apostle:	ητεφ	χα	μενοβι	ναν	ليغفر..
that he may	εβολ.				
forgive us our sins.					

Seven years were completed: by Saint George: as seventy impious kings: were judging him everyday.

ἑβδομήκοντα ἔτη ἠέλει ὁ ἅγιος ἰεροῦσι δαχου-  
 κού ἔβολα ἰχέ  
 φηθεοταβ Γεωργίου ἁ-  
 ἕρε πύβε ἰοτρο  
 ἰάνομος ἰ εἰτῆαπ  
 ἕροϋ ἰμηνι.

سبع سنين أكملها  
 القديس  
 جيورجوس .  
 ٧٠ ملكاً منافقين  
 يحكمون عليه كل  
 يوم

They could not change his mind: neither his upright faith: nor the great love he had: for Christ, the King.

ὑποψῶντα ἰπεϋλοστισμος ἰ οἰδε  
 πεϋναϋτ εἰσοῦτων ἰ  
 οἰδε τεϋνιϋτ ἰ ἄσαπῆ  
 ἰ ἕδοῦν ἕποτρο  
 Πιχριστος.

ولم يقدروا أن  
 يميلوا أفكاره ولا  
 إيمانه المستقيم  
 ولا عظم محبته في  
 الملك المسيح

He was singing with	Ματθαίω	μετ	وكان يرتل مع
David: "All nations	Δαυιδ :	κατακλιθησθε	داود قائلاً أحاط
surrounded me: but	ησαν	πληθος των :	بي جميع الأمم
in the name of Jesus,	αλλα	θεν εφραν η	لكن باسم يسوع
my God: I took	Παντων :	αυτοι	انتقمتم
revenge on them.	απω αυτων.	μεμωων.	الهي منهم

Great is your honor:	Οτι	μεγαλη	εστι	عظيمة
my master, King	πεκτηαιο :	ω	Πβοις	كرامتك يا سيدى
George: Christ	ποτρο	Σεωρτιος :	ερε	الملك جيورجىوس
rejoices with you: in	Πιχριστος	ραυι	μεμακ	المسيح يفرح معك
the heavenly	θεν	Ιεροσαλημ	ητε	فى اورشليم
Jerusalem.	εφε.			السماوية



Hail to you, O  
martyr: Hail to the  
courageous hero: Hail  
to the fighter: my  
master, King George.


Pray to the Lord on  
our behalf: O martyr  
and fighter: my  
master, King George:  
that He may forgive  
us our sins.

Χερε μακ ὦ  
πιμαρτηρος: χερε  
πιβωιχ ἡσεννεος: χερε  
πιαθλοφορος: παβοις  
ποτρο Σεωρσιος.

Πωβελ ἡ Πβοις ἐξρηι  
ἐχων: ὦ πιαθλοφορος  
ἡμαρτηρος: Πασ̄  
ποτρο Σεωρσιος: ἡτεϋ  
χα νεν νοϋβι ναλ ἐβολ.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام  
للشجاع المجاهد  
السلام للابس  
الجهاد سيدى  
الملك جيورجىوس

أطلب. أيها الشهيد  
المجاهد سيدى  
الملك جيورجىوس  
ليغفر

You are blessed : O  θεοκ ουμακαριος : أنت المطوب يا أبانا  
our holy father Abba ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ القديس أبنا شنوده  
Shenute : for you ΨΕΝΟΥΤ : χε ακωωπι . لانك صرت  
became an apostle : ΗΟΥΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : οουο . رسولاً ونبياً معاً .  
and also a prophet. ἄπροφητης ερσοπ.

You have set for us a Κε ταρ ακσεωνι νομος لانك وضعت لنا  
law : of prefect ΜΑΝ : ἐνιέρετη ετχηκ ناموساً للفضائل  
virtues : and kept the ἐβολ : ακαρεζ الكاملة وحفظت  
written ἐνιεντολη ετςδηουτ : الوصايا المكتوبة  
commandments : in δενπιερεσσελιον . فى الأنجيل .  
the Gospel.

For the Lord will	Πνευματωι	ταρ	فيها	والسالكون
guard :	την	αφ' ηναρως	الله.	يحرصهم
follow them :	His	ερων :	ترافقهم	وملائكته
angels	αγωι	νεμωον :	اورشليم	إلى
them :	in the heavenly	Ιεροσολιμη	ντε	السماوية .
Jerusalem.	ντε	τφε.		

The incense of his	Απισθοινοσι	ντε	فضائه	بخور
virtues :	μεγερετη :	τη	الفرح	أعطى
souls :	like the	ενενψυχη :	مثل	لنفوسنا
blossomed aroma :	in	απι	في	العنبر الفائح
the Paradise.	παρα	δισος .		الفردوس .

Truly we were greatly exalted : in the midst of the council : of our Orthodox fathers : in the city of Ephesus.

Ἀληθως ακβισι εμαυω : δεν εμητ ητσηνοδος : ητε : ηενιοτ : ηορθοδοζον : δεν : τπολις εφεσος.

بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط مجمع ابائنا الأرثوذكسيين في مدينة أفسس .

You embarrassed Nestorius : the impious patriarch and you have confessed : the good confession.

Ακτωπι ηπιστοτριος : ηπατριαρχης : ηαεβης : οτος : ακερομολοσιν : ητομολοσια εθελμετ.

وأخزيت البطريرك المنافق واعترفت الاعتراف الحسن .

"One in essence is the **ἕν οὐμετότα** ( جوهر ) بوحداية  
 Trinity : Coessential **ἰσῆτριος : ἰρεϋτανθο** ( الثالث المحي )  
 and Life giving : the **ἰουμοόςιος : ἔφιωτ νεμ** المساوي  
 Father the Son and **Πωηρι νεμ Πίπνευμα** والابن والروح  
 the Holy Spirit: three **εθοταβ : ψουτ ἰραν** القدس  
 names for one God." **οὔνοϋτ ἰουωτ.** أسماء  
 الواحد.

And you heard the **Οὔοθ ακωτεμ ετςμη** وسمعت الصوت  
 loud voice : form **εϋωϋ : ἔβολα θεν ἑφε** الصارخ  
 Heaven saying : "You **εϋχω ἰμοος : χε** السماء  
 are sanctified : **Ο αὔεραζίαζιν ἰμοοϋ :** مقدس أنت  
 Shenute the **Σενοϋθιος ἰαρχημειαν-** ياشنوده رئيس  
 Archimandrite." **αριτης.** المتوحدين .

Blessed are you O **Ωογνιατκὼπιδικεος**: طوباك أيها البار  
 righteous one: **Abba αββα** **ϞενοϟϠ** أنبا شنوده لانك  
 Shenute the **παρχημαλριτης** : **χε** تكلمت مع المسيح  
 Archimandrite: for **ἠθοκ ακσαχι νεμ** مثل موسى واضع  
 you spoke with **Χριστος** : **ἠϕρηϠ** **الناموس**  
 : like Moses the law- **ἠυωϟης**  
 giver **πινομοσιτης**.

Pray...,O my master **Ϡωβε ἠ Πβοις ε̅ρηι** **أطلب من الرب**  
 the ascetic father : **ε̅χων** : **ὼ παβοις ἠιωϠ** **عنا ياسيدى الآب**  
**Abba Shenute** the **ἠασκητης** : **αββα** **الناسك أنبا شنوده**  
**Archimandrite** : **ϞενοϟϠ** **παρχημαλ-** **رئيس المتوحدين**  
**that...** **λριτης ἠτεϣ χα νενοβι** **ليغفر لنا خطايانا**  
**ἠαἠεβολ**.

Be a watch over us : Ὡπι ἰθο ἕρεσοις  
 from the highest ἔχων : θεν μιμα ετβοι  
 where you are : Ο ἕτερεχη ἰθητογ : ὠ  
 Lady of us all the τενβοις ἰνηβ τηρεν  
 Mother of God : the θεοτοκος : ετοι  
 Ever-virgin ἰπαρθενος ἰσχογ  
 κλην.

Ask of Him whom Πατηρο ἰφνεταρεμασγ  
 you have born : our : Πενσωτηρ ἰαταθος :  
 Good Savior : to take ἰτεφωλι ἰηαιθις  
 away our troubles : ἕβολθαρον : ἰτεφσεμνι  
 and grant us His κλη ἰτεφθιρηνη.  
 peace.

Hail, to you O Virgin,	Χερε νε ω τπαρθενος :	السلام لك أيتها
The very and true	τοτρο υμνη ηαληθινη :	الغبراء الملكة
queen. Hail to the	χερε πρωτογγοτ ητε	الحقيقية الحقانية.
pride of our race,	πεντενος: αρχφο	السلام لفخر
Who was born to us	ναν ηεμμανουηλ.	جنسنا. ولدت لنا
Emmanuel.		عمانويل.

We ask you	Τεντσο αριπενμετι: ω	نسألك أن تذكرينا
remember us, O our	τπροστατης ετενδοτ:	أيتها الشفيعة
faithful advocate,	ναρην Πενβοις Ιησοϋς	المؤتمنة أمام ربنا
before our Lord Jesus	Πιχριστος : ητεϋ χα	يسوع المسيح
Christ, that he may	μενοβι ναν εβολ.	ليغفر لنا خطايانا.
forgive us our sins.		



*(For midnight psalmody, only on Adam days, add)*

ΠΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛ- المرضى اشفهم  
βωοτ : ΜΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ الذين رقدوا يارب  
Πβοις μαμτον νωοτ : نيجهم . وإخوتنا  
ΜΕΝΣΗΝΟΤ ΕΤΧΗ ΞΕΝ الذين فى كل شدة  
ζοχζεχ ΝΙΒΕΝ : Παβοις ياربى أعنا وإياهم.  
ἀριβοήθην έρον Νεμωοτ.

Εψέσμοτ έρον ηχε الله يباركنا  
Φνοτ†: ΤΕΝΝΑΣΜΟΤ ولنبارك  
έπεεραμ εθοταβ : ηсноτ القدوس فى كل  
ΝΙΒΕΝ έρε πεψέμοτ : حين تسبحته دائمة  
ΝΑΨΩΠΙ ΕΨΜΗΝ έβολ ΞΕΝ فى أفواهنا.  
ΡΩΜ

Blessed is the Father **Χε ὑσμάρωοττ ἰχε** مبارك الآب  
and the Son and the **Φιωτ μεμ Πωηρι: μεμ** والإبن والروح  
Holy Spirit, the **Πίπνευμα εθοταβ:** القدس الثالث  
perfect Trinity: we **†τριας ετχηκ ἐβολ:** الكامل نسجد له  
worship him and **τενοτωτ υμοσ** ونمجده.  
glorify him. **τεη†ωοτ ηαο.**

# Fourth Hoos العوس الرابع

Amen. Alleluia. Δωμη αλ. Κυριε. آمين. هليلويا.

Lord have mercy. ελεησον. Κυριε. يارب ارحم

Lord have mercy. ελεησον. Κυριε. يارب ارحم

Lord have mercy. ελεησον. يارب ارحم.

Praise the Lord from  
the heavens: Alleluia.  
Praise Him in the  
heights.

Σμοῦ ἐπὶ τοῖς ἐβόλ  
αις τῶν οὐρανῶν Ἀλληλουία.  
ἐν τῶν ὑψιστοῖς.

سبحوا الرب من  
السموات الليلية.  
سبحوه في الأعلى

Praise Him, all His  
angels: Alleluia.  
Praise Him, all His  
hosts.

Σμοῦ ἐν ὅλ  
κῳ τῶν ἀγγέλων.  
Ἀλληλουία.  
ἐν ὅλκῳ τῶν δυνάμεων.

سبحوه يا جميع  
ملائكته الليلية.  
سبحوه يا جميع  
جنوده.

Praise Him, sun and  
moon: Alleluia. Praise  
Him all you stars of  
light.

Σμοῦ ἐν ἡλίου καὶ  
σελήνῃ. Ἀλληλουία.  
ἐν ὅλκῳ τῶν ἀστέρων  
τῆς φωτός.

سبحيه  
الشمس والقمر  
الليلية.  
يا جميع  
النور.

Praise Him you heavens of heavens: Alleluia. And you waters above the heavens.

Ἦμοῦ ἐροῦ ἡψήνοῦ ἴντε  
 ἡψήνοῦ Ἄλ : ἡεῖ  
 ἡκεῖωοῦ εἰσα ἡψωῖ  
 ἡψήνοῦ.

سبحه يا سماء  
 السموات  
 اليلويا  
 ويايتها  
 المياه  
 التي  
 فوق  
 السموات.

Let them praise the Name of the Lord: Alleluia. For He commanded and they were created.

ἡροῦ ἡμοῦ ἡροῦ  
 ἡραῖ ἡπβοῖς Ἄλ : ἡε  
 ἡθοῦ ἡαχοῦ οῦοῦ  
 ἡρῡωπῖ.

لتسبح  
 لاسم الرب  
 اليلويا  
 لانه قال  
 فكانت.

He has ordered: And they were created, Alleluia. He has established them forever and ever.

ἡθοῦ ἡαχοῦ οῦοῦ  
 ἡρῡωπῖ Ἄλ :  
 ἡαταῦωοῦ ἡρατοῦ ῡα  
 ἡνεῦ ἡεῖ ῡα ἡνεῦ ἡτε  
 ἡῖνεῦ.

وأمر  
 اليلويا. اقامها إلى  
 الأبد وإلى ابد  
 الأبد.

He has made a decree: Ἄψχω ἡνορτων οτορ وضع لبا امرا  
which shall not pass ἡνεψινι Ἀλ : ἔμοσρ فلن تتجاوزه  
away, Alleluia. Praise the ἔΠβοισ ἔβολᾶθεν سبجى  
Lord from the earth. πχαρι. الرب من الارض

You great sea Πιῶρακων νεε νινορτη ايتها التنانين  
creatures and all the τηροτ Ἀλ: οτᾶρωε وجميع الاعماق  
depths: Alleluia Fire οταλ οτχιων الليلويا النار  
and hail, snow and οτᾶρτταλλοσ والبرد  
clouds, and stormy οτᾶπνευμα ἡσαραθοσ والريج  
wind, fulfilling His ηνετῖρι ἡπεψαχι. العاصفة الصانعة  
word. كلمته .

Mountains and all Πιτωοτ ετβοσι νεε الجبال العالية وجميع  
hills: Alleluia. ηκαλαμφωοτ τηροτ الليلويا الآكام  
Fruitful trees and Ἀλ: ηῖωωηη ἡγαοτταρ المثمره الاشجار  
all cedars. νεε ηῖωενσιψι τηροτ. وكل الأرز.

Beasts and all cattle: **Μιθηριον** **νεμ** الوحوش وكل  
Alleluia. Creeping **μιτεβνωσι** **τηροϋ** البهائم الليلويا .  
things and flying **Αλ:** **μιβατφι** **νεμ** الهوام وكل الطيور  
birds. **μιθαλα†ετοιητενηθ.** ذات الاجنحة.

Kings of the earth **Μιοτρωοϋ** **ητε** **ηκαρι** ملوك الارض وكل  
and all people: **νεμ** **μιλαοϋ** **τηροϋ** **Αλ:** الشعوب الليلويا .  
Alleluia. Princes and **μιαρχων** **νεμ** الرؤساء وكل حكام  
all judges of the earth. **μιρεϋ†θαπ** **τηροϋ** **ητε** الارض.  
**ηκαρι.**

Both young men and **Θανθελωρι** **νεμ** الشبان ز العذارى  
maidens: Alleluia. **θανπαρθενοϋ** **Αλ:** الليلويا .  
Old men and **θανθελλοι** **νεμ** والصبيان .  
children. **θαναλωσι.**


Let them praise the **ὕμνον τῆρου** جميعاً  
 Name of the Lord: **ἐφραὶν ἰπβοις Ἀλ : χε** اسم الرب الليلويا.  
 Alleluia. For His **αψβις ἰχε πεφρα** لانه قد تعالى اسمه  
 Name alone is exalted. **ἰματατψ.** وحده.

His glory is above the **Πεφρωνη εβολ ψοπ** شكره كائن على  
 earth and heaven: **βιχεν ἰκαβι νεμ ἰθρη** الارض وفي  
 Alleluia. And He has **δεν ἰφε Ἀλ : ὑναβις** السماء الليلويا .  
 exalted the horn of **ἰπταπ ἰτε πεφλαος.** ويرفع قرن شعبه.  
 His people.

The praise of all His **ὕμνον ἰτε νεθοταβ** سبأً  
 saints: Alleluia. The **τῆρου ἰταψ Ἀλ :** قديسيه  
 children of Israel, a **νεψηρι ἰπισραηλ** بنى  
 people near unto **πιλαος ετδεντ εροψ.** الشعب  
 Him. **Ἀλ Ἀλ Ἀλ** اليه.  
 الليلويا الليلويا الليلويا.

Alleluia, Alleluia, Alleluia



Sing to Lord a new  **ἁπλοῖς** **ᾄδον** **للرب** **انشدوا**  
 song: Alleluia. And His **ορχω** **ἁβερι** **ᾄλ** **: χε** **جديداً** **نشيداً**  
 praise in the **ἄρε** **πεψμοῦ** **ᾄδον** **لان** **الليويا.**  
 congregation of the **τεκκλησία** **تسبحته** **في بيعة**  
 saints. **ἠτενηεθουαβ.** **القديسين.**

Let Israel rejoice in **ἡρεγοῦνοοῦ** **ἠχε** **Πισραηλ** **فأفرح** **اسرائيل**  
 their maker: **εχεν** **φνήταφθαμιοῦ** **ᾄλ:** **بخالقه** **الليويا.**  
 Alleluia. Let the **μενωηρι** **ἠσιων** **وبنوا** **صهيون**  
 children of Zion be **μαροῦθεληλ** **εχεν** **فأيتهللوا**  
 joyful in their King. **ποῦοῦρο.** **بملكهم.**

Let them praise His **ἡροῦμοῦ** **επεφραν** **اسمه** **فليسبحوا**  
 Name in the chorus: **εθουαβ** **ᾄδον** **ορχορος** **بصف** **القدوس**  
 Alleluia. Let them sing **ᾄλ:** **ᾄδον** **ορχεκεκε** **بدف** **الليويا.**  
 praises unto Him with **μεμ** **ορχαλτηριον** **فليرتلوا** **ومزمار**  
 timbrel and harp. **μαροῦερψαλινεροῦ.** **له.**

<p>For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia. He will raise the meek with salvation.</p>	<p>Χε Πβοις νατματ ἐχεν πεφλαος <u>Αλ</u> : ἐναβιςι ἡνιρεματω θεν οτοοται.</p>	<p>لان الرب يُسر بشعبه الليلويا. يعلى الودعاء بالخلاص.</p>
--	--	--

<p>Let the saints be joyful in glory: Alleluia. Let them sing aloud on their beds.</p>	<p>Ετῶορωοτ ἡμωοτ ἡχε ηηεθοταβ <u>Αλ</u> : οτωοτ ετῶεληλ ἡμωοτ βιχεν νοταμἄκοτ.</p>	<p>يفتخر القديسون بمجد الليلويا . ويتهللون على مضاجعهم.</p>
--	---	---

<p>Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia. And a two edged sword in their hand.</p>	<p>Ηιβιςι ἡτε Φτ ετχη θεν τοτωβωβι <u>Αλ</u> : βανχηι ἡρο` σνατ ετχη <u>Αλ</u> : θεν νοταμἄκοτ.</p>	<p>تعليات الله في خارجهم الليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم .</p>
--	---	---

To execute vengeance on the nations: Alleluia. And punishments on the people.

Ἐπιτιμῶν ἐν ἔθνεσιν ἡ ἀποδομιὰ τῶν ἐθνῶν: Ἀλληλουία. καὶ ἐπιτιμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

ليصنعوا نقمة في الامم الليلويا. وتوبيخات في الشعوب.

To bind their kings with chains: Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

Ἐπιτιμῶν ἐν βασιλεῦσι τῶν ἐθνῶν ἐν αἰσιν: Ἀλληλουία. καὶ ἐπιτιμῶν ἐν ἀρχαῖς τῶν ἐθνῶν ἐν αἰσιν ἰσχυροῦς.

ليوثقوا ملوكهم بقيود الليلويا. و اشرفهم باغلال للايدى من حديد.

To execute on them the written judgment: Alleluia. This honor have all His saints.

Ἐπιτιμῶν ἐν ἡμῖν ἡ ἀποδομιὰ τῶν ἐθνῶν: Ἀλληλουία. ἡ δόξα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἡμεῖς καὶ πάντες ἡ ἁγία.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً الليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Ἀλληλουία Ἀλληλουία Ἀλληλουία. الليلويا الليلويا الليلويا

Praise God, in all his **Сμοу εΦνοуτ δεν** في سبخوا الله  
saints. Alleluia. **μηεθοуαβ τηροу ηтау.** جميع قديسية  
**Δαληλοуα.**

*Unto our God is due* **Εςεραηαυιπενноуτ** يليق لإلهنا المجد  
*glory and the Praise.* **ηχεπιωουηευπιςμοу.** والتسبيح. سبخوا  
*Praise the Lord our God* **Сμοу εΠβοисπενноуτ** الرب الهنا بحسن  
*with a joyful psalm.* **χεηαηεοуψαλμοс.** المزمар.

**Praise Him, in the** **Сμοу εροу δенπιταχρο** سبخواه في جلد  
**firmament of his** **ητετεуχοи.** قوته الليلويا.  
**power. Alleluia.** **Δλ.**

*Unto our God is due* **Εςεραηαυιπενноуτ** يليق لإلهنا المجد  
*glory and the Praise.* **ηχεπιωουηευπιςμοу.** والتسبيح. سبخوا  
*Praise the Lord our God* **Сμοу εΠβοисπενноуτ** الرب الهنا بحسن  
*with a joyful psalm.* **χεηαηεοуψαλμοс.** المزمар.

**Praise Him, for His  
mighty acts. Alleluia.**

Σμοῦ ἔροϋ ἔξρηι εἰχεν  
τεμετχωρι.  
Ἀλληλοῖα.

سبحوه على  
مقدرته الليلويا.

*Unto our God is due  
glory and the Praise.  
Praise the Lord our God  
with a joyful psalm.*

Εσῆρανα εἰπεννοῦτ  
ἦχε πιωοῦνεμ πιςμοῦ.  
Σμοῦ ἔΠβοις πεννοῦτ  
χε να νε οῦ ψα λμοϑ.

يليق لإلهنا المجد  
والتسبيح. سبحوا  
الرب الهنا بحسن  
المزمارة.

**Praise Him, according  
to his excellent  
greatness. Alleluia.**

Σμοῦ ἔροϋ κατὰ παῶαι  
ἦτε τεμετνωῦτ.  
Ἀλληλοῖα.

سبحوه ككثرة  
عظمته الليلويا.

*Unto our God is due  
glory and the Praise.  
Praise the Lord our God  
with a joyful psalm.*

Εσῆρανα εἰπεννοῦτ  
ἦχε πιωοῦνεμ πιςμοῦ.  
Σμοῦ ἔΠβοις πεννοῦτ  
χε να νε οῦ ψα λμοϑ.

يليق لإلهنا المجد  
والتسبيح. سبحوا  
الرب الهنا بحسن  
المزمارة.

**Praise Him, with the  
sound of the trumpet.**

**Alleluia**

*Unto our God is due  
glory and the Praise.*

*Praise the Lord our God  
with a joyful psalm.*

**Praise Him, with the  
psaltery and harp.**

**Alleluia**

*Unto our God is due  
glory and the Praise.*

*Praise the Lord our God  
with a joyful psalm.*

Ὑμῶν ἔροσθαι ᾄδων οὐρανῶν  
ἠσαλπιστος.

Ἀλληλοῦια.

Ἐξ ἡμερῶν ἡμεῶν ἡμῶν  
ἠνεπιωσθαι ἡμῶν πικρῶν.

Ὑμῶν ἐπιβοῶν ἡμῶν  
ἡμεῶν ἡμεῶν ψαλμοσ.

Ὑμῶν ἔροσθαι ᾄδων  
οὐρανῶν ἡμῶν πικρῶν.

οὐρανῶν ἡμῶν πικρῶν.  
Ἀλληλοῦια

Ἐξ ἡμερῶν ἡμεῶν ἡμῶν  
ἠνεπιωσθαι ἡμῶν πικρῶν.

Ὑμῶν ἐπιβοῶν ἡμῶν  
ἡμεῶν ἡμεῶν ψαλμοσ.

سبحوه بصوت  
البوق الليلويا.

يليق لإلهنا المجد  
والتسبيح. سبحوا  
الرب الهنا بحسن  
المزمارة.

سبحوه بمزمارة  
وقيثارة الليلويا.

يليق لإلهنا المجد  
والتسبيح. سبحوا  
الرب الهنا بحسن  
المزمارة.

**Praise Him, with the timbrel and chorus. Alleluia.**

Сμοу ёроу ϑεν سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا.  
ζαλκευκευ νευ  
ζαλχορος. Αλληλοτια.

*Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.*

Ες εραναυ υπεννουτ يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.  
ነχε πιωου νευ πιςμοου.  
Сμοу ёΠβοис πεννοуτ  
χε να νε ου ψα λμος.

**Praise Him, with stringed instruments and organs. Alleluia.**

Сμοу ёроу ϑεν ζαλκαπ سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا.  
νευ ουορζανον.  
Αλληλοτια.

*Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.*

Ες εραναυ υπεννοуτ يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.  
ነχε πιωου νευ πιςμοου.  
Сμοу ёΠβοис πεнноуτ  
χε να νε ου ψα λμος.

Praise Him, with **Сμοу** **ἐροу** **ᾄεν** **بصنوج** **سبحوه**  
pleasant sounding **ἑλκτυβαλον** **ἐνεσε** **الصوت** **حسنة**  
cymbals. Alleluia. **τοῦςμη. Ἀλληλοῖα.** **الليلويا.**

*Unto our God is due **Ἐχέραναυ ἰπεννοῦτ** **ἵχε** **πρωοῦνευ** **πίςμοῦ.** **بليق** **لإلهنا** **المجد**  
*glory and the Praise.* **Сμοу** **ἐΠβοις** **πεννοῦτ** **χε** **νανε** **οῦψα** **λαμος.** **والتسبيح.** **سبحوا**  
*Praise the Lord our God* **οῦψα** **λαμος.** **الرب** **الهنا** **بحسن**  
*with a joyful psalm.* **المزمار.***

Praise Him, with **Сμοу** **ἐροу** **ᾄεν** **بصنوج** **سبحوه**  
cymbals of joy. **ἑλκτυβαλον** **ἵτε** **التهليل** **الليلويا.**  
Alleluia. **οῦεψα** **λαμοῖ. Ἀλληλοῖα**

*Unto our God is due **Ἐχέραναυ ἰπεννοῦτ** **ἵχε** **πρωοῦνευ** **πίςμοῦ.** **Сμοу** **ἐΠβοις** **πεννοῦτ** **χε** **νανε** **οῦψα** **λαμος.** **بليق** **لإلهنا** **المجد**  
*glory and the Praise.* **Сμοу** **ἐΠβοις** **πεννοῦτ** **χε** **νανε** **οῦψα** **λαμος.** **والتسبيح.** **سبحوا**  
*Praise the Lord our God* **οῦψα** **λαμος.** **الرب** **الهنا** **بحسن**  
*with a joyful psalm.* **المزمار.***



Let everything that has  
breath praise the name  
of the Lord our God.  
Alleluia.

Κληρονομήσει  
μαροῦσιν τῆρου  
ἐφραμ ἡΠβοις  
Πεννοῦ†. Αλ  
كل نسمة فلتسبح  
اسم الرب هنا  
الليويا.

Glory be to The Father,  
and The Son, and The  
Holy Spirit. Alleluia.

Δοξα Πατρι κε  
Υιο κε Αγιω  
Πνευματι. Αλ.  
المجد للآب والأبن  
والروح القدس  
الليويا .

Now and forever and  
unto the age of all ages  
Amen. Alleluia.

Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ιστοῦς ἐὼνας των  
ἐὼνων ἀμην. Αλ.  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين أمين  
الليويا.

Alleluia. Alleluia. Glory  
be to our God. Alleluia.


Αλ Αλ Δοξα ci ὁ  
Θεοσῆμων Αλ.  
المجد  
الليويا.

Alleluia. Alleluia. Glory  
be to our God. Alleluia.

Αλ Αλ Πῖωου φα  
Πεννοῦ† πε Αλ.  
المجد  
الليويا.

# The Sunday Psali

إبصالية الأحد

I sought after You:  Δικω† ἠσωκ : δειν طلبتك من عمق  
from the depths of my ἠψωκ ἠπαρητ : قلبى ياربى يسوع  
heart: My Lord Παβοιc ἠησοϋc : أعنى.  
Jesus: help me. ἠριβοἠθιν ἠεροι.

Loosen for me: all the Βωλ ἠβολ ραροι : حلّ عنى رباطات  
bonds of sin: My ἠηιcνατϋ ἠτε φηοβι : الخطيه ياربى  
Lord Jesus Christ: Παβοιc ἠησοϋc يسوع المسيح  
help me. Πιχριστοc: ἠριβοἠθιν أعنى.  
ἠεροι.

Be a help to me: so Σεντηι ἠβοἠθοc : كن لى معيناً لكى  
that You may save εορεκω† ἠμοι : تخلصني ياربى  
me: My Lord Jesus: Παβοιc ἠησοϋc : يسوع أعنى.  
help me. ἠριβοἠθιν ἠεροι.

May Your goodness: Δεκετὰγαθος : صلاحك  
come speedily to me: μαρεσταθοι ἠχωλεμ : فليدركني سريعاً  
My Lord Jesus Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: : ياربي يسوع  
Christ: help me. ἄριβοῦθημ ἐροι. المسيح أعنى.

Overshadow me: Εκερθηνιβι ἐχωι : θα ἕτηνιβι ظلل على بظل  
with the shadow of ἠτε νεκτενη : Παβοις جناحك: ياربي  
Your wings: My Ιησοϋς: ἄριβοῦθημ ἐροι. يسوع أعنى.  
Lord Jesus: help me.

In six days You have σοου ταρ ἠελοου : فى ستة أيام  
made: all the ακθαμιο ἠτκτησις τηρς : صنعت الخليفة  
creation: My Lord Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: : ياربي يسوع  
Jesus Christ: help ἄριβοῦθημ ἐροι. أعنى.  
me.

Seven times everyday: Ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας : سبع مرات في  
I will praise Your ἡμετέρας ἑπέκραν : اليوم أبارك  
Name: My Lord Jesus: Παβοῖς Ἰησοῦς : اسمك ياربى  
help me. ἀριβοῆθι ἕροι. يسوع أعنى.

All the creation: Ἡσὶς ἡκτίστης τῆς : ها كل البرية  
glorifies Your Name: σε ἡμετέρας ἑπέκραν : Παβοῖς : تمجد اسمك  
My Lord Jesus Ἰησοῦς Πιχριστός : ياربى يسوع  
Christ: help me. ἀριβοῆθι ἕροι. أعنى.

Yours is the Θωκ τε ἡμετέρας : μεν لك الربوبية  
Lordship: and the ἡξουσία : Παβοῖς Ἰησοῦς : والسلطان  
Authority: My Lord : ἀριβοῆθι ἕροι. ياربى يسوع  
Jesus: help me. أعنى.

Make haste, O my God: so that You may save me: My Lord Jesus Christ: help me.

Ἰωσ ἁμοκ Πανοῦ† : ἔθρεκσω† ἁμοι : Παβοις : Ἰησοῦς Πιχριστοσ : ἄριβοῦθιν ἔροι .

أسرع ياإلهي لتخلصني ياربى يسوع أعنى.

Every knee: bows down before You: My Lord Jesus: help me.

Κελι νιβεν σεκωλχ : ἁπεκἁθο ἔβολ : Παβοις Ἰησοῦς : ἄριβοῦθιν ἔροι .

كل ركبة تجثو أمامك : ياربى يسوع أعنى.

All the diverse tongues: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Λασ νιβεν εῦσοπ : σεσμοῦ ἔπεκραν : Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστοσ : ἄριβοῦθιν ἔροι .

كل الألسنه معاً تبارك اسمك : ياربى يسوع المسيح أعنى.

Turn away Your face: **Απαθεο ἕπεκθο** : اصرف وجهك عن  
from all of my sins: **σαβολ ἡναμοβι: Παβοις** خطاياي : ياربى  
My Lord Jesus: help **Ιησοϋς: ἄριβοῆθι ἐροι.** يسوع أعنى.  
me.

Blot out, O God: all **Μαῶνομιὰ τηροϋ: Φ†** جميع آثامى يا الله  
my iniquities: My **εκέσολχοϋ: Παβοις** امحها : ياربى  
Lord Jesus Christ: **Ιησοϋς Πιχριστοϋ:** يسوع المسيح  
help me. **ἄριβοῆθι ἐροι.** أعنى.

You know my **ζωοϋη ἡναμεϋι** : أنت تعرف أفكارى  
thoughts: and You **κδοτδετ ἡναβλωτ** : وتفحص كليتى:  
search my depths: My **Παβοις Ιησοϋς** : ياربى يسوع  
Lord Jesus: help me. **ἄριβοῆθι ἐροι.** أعنى.

Create in me: a **Ορθητ** **εχοταβ** : **قلباً طاهراً أخلقه فيّ**  
clean heart: My **εκεσοντηνητ: Παβοις** : **ياربى يسوع**  
Lord Jesus Christ: **Ιησοϋς** **Πιχριστοϋς:** **المسيح أعنى.**  
help me. **αριβοηθην εροι.**

Your Holy Spirit: do **Πεκπνευμα** **εθοταβ** : **روحك القدوس**  
not take away from **υπερολη** **εβοληαροι** : **لاتنزعه منى**  
me: My Lord Jesus: **Παβοις** **Ιησοϋς** : **ياربى يسوع أعنى.**  
help me. **αριβοηθην εροι.**

Incline Your ears: **Ρεκ** **πεκμαωχ** **εροι** : **أمل سمعك إلىّ**  
make haste and hear **σωτευ** **εροι** **νηωλεμ** : **واستجب لى عاجلاً:**  
me: My Lord Jesus **Παβοις** **Ιησοϋς** **يسوع** **ياربى**  
Christ: help me. **Πιχριστοϋς:** **αριβοηθην** **المسيح أعنى.**  
**εροι.**



Set before me a law: Σεμνε νομος ηηι : εη  
in the way of Your φωωιτ ηητε τεκμεθμηι :  
justice: My Lord : Παβοις Ιησοϋς :  
Jesus: help me. ηριβοηθην εροι.

Your Kingdom O my Τεκμετοτορο  
God: is an eternal Παλοϋτ : οτμετοτορο  
kingdom: My Lord ηεμεεη : Παβοις Ιησοϋς  
Jesus Christ: help me. Πιχριστοϋς : ηριβοηθην  
εροι.

You are the Son of ` Υιοϋ Θεοϋ ηθοκ  
God: I believe in You: αιηαετ ηεροκ : Παβοις  
My Lord Jesus: help Ιησοϋς : ηριβοηθην εροι.  
me.

You Who carries the sins of the world: **Φηετωλι ιψνοβι : ιντε** **خطيه** **ياحامل**  
Have mercy upon me: **πικοςμος και νηι :** **: العالم ارحمنى**  
My Lord Jesus **Παβοις** **Ιησοϋς** **يسوع** **ياربى**  
Christ: help me. **Πιχριστος: αριβοηθην** **المسيح اعنى.**  
**εροι.**

Forgive me the multitude: of my iniquities: My Lord Jesus: help me. **Χω νηι εβολ ιπαψαι :** **اغفر لى كثرة**  
**ιντε καανομια : Παβοις** **آثامى: ياربى**  
**Ιησοϋς: αριβοηθην εροι.** **يسوع اعنى.**

All of the souls: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me. **Ψυχη νιβεν εϋσοπ :** **كل الأنفس معاً**  
**σεσμοϋ επεκραη :** **: تبارك اسمك**  
**Παβοις** **Ιησοϋς** **يسوع** **ياربى**  
**Πιχριστος: αριβοηθην** **المسيح اعنى.**  
**εροι.**

Have patience with me: do hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me.

Ἐπιμονή μου : ἵνα ἵσχυρῶς ἔλθῃς ἵνα ἡγήσῃς ἐπὶ ἐμοῦ. Ἰησοῦς Χριστέ βοήθη μου.

تأن على ولا تهلكنى سريعاً : يا ربى أعنى.

Early in the morning: I will rise and Bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Ἐπισημαίνω ἑσπέρην ἡμέραν καὶ ἐξομολογῶ τὸ ὄνομα σου. Ἰησοῦς Χριστέ βοήθη μου.

أقوم وقت السحر لأبارك اسمك : يا ربى المسيح أعنى.

Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me.

Ὁ ἄγκυλος σου ἡδέης ἐστίν καὶ τὸ φορτίον σου ἥπιον. Ἰησοῦς Χριστέ βοήθη μου.

حلو هو نيرك وحملك خفيف : يا ربى أعنى.

In the accepted time: **Ἦεν οὐσνοῦ εἴψηπ** في زمن مقبول  
hear me: My Lord **ἐκεσωτεμ ἔροι : Παβοις** استجب لى : ياربى  
Jesus Christ: help me. **Ἰησοῦς Πιχριστοσ :** يسوع المسيح  
**ἄριβοῆθην ἔροι .** أعنى .

Oh, how beloved: is **Ὡσ οὐψοῦμεπριτϭ :** محبوب هو اسمك  
Your Holy Name: My **πε πεκραμ εθοῦαβ :** القدوس ياربى  
Lord Jesus: help me. **Παβοις Ἰησοῦς :** يسوع أعنى .  
**ἄριβοῆθην ἔροι .**

Disperse away from **Χωρ ἔβολα θαροι :** فرق عنى كل  
me: all of the devils: **ἠδιἄβολη νιβεν :** الابالسة : ياربى  
My Lord Jesus **Παβοις Ἰησοῦς** يسوع المسيح  
Christ: help me. **Πιχριστοσ : ἄριβοῆθην** أعنى .  
**ἔροι .**

Sow within me: the seed of Your righteousness: Lord Jesus: help me.

ἄριστος Ἰησοῦς : ἀριβοῦθητι ἐμοί.

ἄριστος Ἰησοῦς : ἀριβοῦθητι ἐμοί.

أغرس فيّ ثمرة برك : يسوع أعني.

Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me.

ἄριστος Ἰησοῦς : ἀριβοῦθητι ἐμοί.

ἄριστος Ἰησοῦς : ἀριβοῦθητι ἐμοί.

أعطنا سلامك الحقيقي وأغفر لنا خطايانا: يسوع أعني المسيح

I Open my Mouth with Praise

أَفْتَحُ فَايَ بِالتَّسْبِيحِ

I open my mouth with praise

And say with a broken heart

O my Lord Jesus Christ

Grant me a praising tongue

That I may praise Your Name

And thank You for Your grace

O my Lord Jesus Christ

Teach me Your statutes

Holy is Your Name and wonderful

And glorified in Your saints

O my Lord Jesus Christ

Have mercy on me

أفتح فإى بالتسبيح

وأقول بقلب جريح

ياربى يسوع المسيح

أعطنى لسان فصيح

لكى أسبح أسمك

وأشكر فضل انعامك

ياربى يسوع المسيح

علمنى أحكامك

قدوس أسمك وعجيب

وممجد فى قديسيك

ياربى يسوع المسيح

ارحم صنعة يديك

Worthy and right are You  
To be praised and glorified

*O my Lord Jesus Christ*

Your praise is sweet and good

I cried unto You all day

I raised my hands to You

*O my Lord Jesus Christ*

Your Name is sweet to me

I cast my cares on You

O Lord, neglect me not

*O my Lord Jesus Christ*

Do not forsake me

مستحق ومستوجب

التسابيح والتماجيد

ياربى يسوع المسيح

تسبيحك حلو ولذيذ

صرخت بطول النهار

مدّيت نحوك يداى

ياربى يسوع المسيح

أسمك حلو عندى

جعلت اتكالى عايبك

يارب لا تهملنى

يارب يسوع المسيح

لا تتخل عنى



Your Holy Spirit

Cast not away from me

O my Lord Jesus Christ

With Your might help me

The enemy has injured me

And has deeply wounded me

Give me Your Body as ointment

And Your Blood as bandage

Seven times daily:

Every day I praise Your Name

O my Lord Jesus Christ

Grant me as Your portion

روحك القدوس

لا تنزعه مني

يا ربى يسوع المسيح

بمعونتك أشملى

جرحنى العدو بسهام

وجرحه فى حاق

أعطنى جسدك مرهم

ودمك لى ترياق

سبع مرات كل يوم

كل يوم أبارك أسمك

يا ربى يسوع المسيح

اجعلنى من قسمك

My soul has long waited

For You as a barren land

*O my Lord Jesus Christ*

In your mercy, remember us

Do not forget our Church

Fill it with Your goodness

*O my Lord Jesus Christ*

Establish it in Your laws

Your laws are sweet on my lips

As honey is sweet in my mouth

*O my Lord Jesus Christ*

Cleanse me from my sins

اشتاقت نفسي اليك

كالأرض العطشانه

ياربى يسوع المسيح

برحمتك لاتنسانا

لا تتسى بيعتنا

إملأها من خير اناك

ياربى يسوع المسيح

ثبثها بشهاد اناك

شهاد اناك حلوة فى حلقى

كالشهد داخل فى

ياربى يسوع المسيح

اغسلنى من أثمى

Let us thank the Beneficent  
And worship the Lord Jesus  
Christ the Lord of hosts

In fear we bow unto Him  
Confirm us in Your statutes  
Establish us in Your oracles

O my Lord Jesus Christ

Raise the state of the church

Raise the state of the Christians  
In all the world

O my Lord Jesus Christ

Embrace and support them

نشكر صانع الخيرات  
نسجد للرب يسوع  
المسيح رب القوات  
فلنركع له بخشوع

رتب فينا أحكامك  
وبقولك ثبتنا  
ياربى يسوع المسيح  
ارفع شأن ملتنا

ارفع شأن المسيحيين  
فى جميع المسكونة  
ياربى يسوع المسيح  
اشملهم بمعونة

If we live in poverty

Your Name shall sustain us

O my Lord Jesus Christ

Your goodness shall make us rich

Unto You is due praise

Unto You is due blessing

O my Lord Jesus Christ

The Fountain of Goodness

O Lord save Your people

And bless Your inheritance

Raise their state in Your Name

And grant them Your kingdom

وان كنا فقراء من المال

اسمك هو يكفينا

ياربى يسوع المسيح

وصلاحك يغنيننا

يجب لك التسبيح

ينبغى لك البركات

ياربى يسوع المسيح

ينبوع كل الخيرات

يارب خلص شعبك

وبارك ميراثك

ارفع شأنهم باسمك

وورثتهم ملكوتك

Your Kingdom O my God  
Is an everlasting Kingdom  
And Your Lordship O my King  
Is an everlasting Lordship  
Everlasting and exalted  
And wonderful are Your deeds  
O my Lord Jesus Christ  
You are the Master of kingdom  
All kingdoms shall perish  
And the money of the world  
O my Lord Jesus Christ  
Your Kingdom is everlasting

ملكوٲك يا اِلهى  
ملكوٲ ابدية  
وسياٲٲك ياملكى  
سيادة ازلية  
ازلية ومرتفعة  
وعجبية هى افعالك  
ياربى يسوع المسيح  
سيد كل ممالك  
ممالك الدنيا تزول  
والمال كله فانى  
ياربى يسوع المسيح  
ملكك غير متناهى

May the kingdoms perish

And the money of the world

*O my Lord Jesus Christ*

For the poor, You're their treasure

The poor make them rich

And the sick please heal them

*Comfort all the widows*

O Lord make them rich

O please make them rich

And aid those who are in debt

*O my Lord Jesus Christ*

You're the Treasure of the poor

تنتاهى كل ممالك

تفنى كنوز الأمراء

ياربى يسوع المسيح

أنت كنز الفقراء

فقراء شعبك اغنيهم

والمرضى أشفيهم

والايتام ربهم

من فضلك اغنيهم

اغنيهم من فضلك

أوف عن المديونين

ياربى يسوع المسيح

أنت غنى المحتاجين

If we're ever in need

We have the Precious Gem

The Rock of great value

Jesus the honored One

Precious and honored

From all things in the world

His Name is Jesus Christ

The Forgiver of sins

The Forgiver of our debts

Who hearkens to him who pleads

All the nations confess Him

And all the kings praise Him

ان كنا محتاجين

فلنا درة ثمينة

لنا الحجر الكريم

يسوع غالى القيمة

غال القيمة وكريم

أغلى من الدنيا تمام

إسمه يسوع المسيح

الغافر كل آثام

غافر كل الذنوب

سامع لمن يدعوهُ

تعترف له كل الشعوب

والملوك يسبحوه

Praise Him O you people

Glorify Him all nations

O my Lord Jesus Christ

Grant us to do Your will

We ask for Your Kingdom

And Your never-ending mercy

O my Lord Jesus Christ

O You the Powerful

You are powerful and honored

There is no other like You

O my Lord Jesus Christ

You are all-observing

سبحوه يا كل الامم

مجدوه يا كل الشعوب

يا ربى يسوع المسيح

تبلغنا المطلوب

مطلوبنا ملكوتك

ومر احملك موجوده

يا ربى يسوع المسيح

يامن طبعه الجوده

صاحب جوده وكريم

وليس له قط نظير

يا ربى يسوع المسيح

أنت على الكل بصير



All-observing Who hearkens

Unto us according to Your plan

*O my Lord Jesus Christ*

Cast us not away from You

We know no other but You

In Your Gospel, we trust

*You are the Son of God*

Confirm us in Your faith

Confirm us in the faith

And raise us up from idleness

*O my Lord Jesus Christ*

Your praise enlightens our soul

بصير ومتطلع

علينا بتدابيرك

يا ربى يسوع المسيح

لا تحوجنا لغيرك

لا نعرف غيرك اله

بانجيلك صدقنا

أنت هو ابن الله

فى ايمانك ثبتنا

ثبتنا على الأيمان

وانهضنا من كل مَلَل

يا ربى يسوع المسيح

باسمك نتهلل

We rejoice with hymn

We chant with psalms

O my Lord Jesus Christ

Your praise is joy and delight

Our joy is in Your praise

Our splendor is in Your glory

O my Lord Jesus Christ

To You is due all glory

I have sinned against You

And have transgressed Your law

You are justified in Your words

And prevail when you judge

نتهلل بالاحان

ونرتل بالمزمار

ياربى يسوع المسيح

تسبيحك بهجة وسرور

سرورنا تسايحك

بهجتنا هى مجدك

ياربى يسوع المسيح

العظمة لك وحدك

لك وحدك انا اخطيت

وصنعت الشر امامك

لتصدق فى اقوالك

وتغلب فى احكامك

Your judgments are true and righteous

And your mercy is never-ending

O my Lord Jesus Christ

Have mercy on my soul

I humbled myself before Your glory

And depended on Your words

O my Lord Jesus Christ

Cast me not on Your left-hand

On Your left-hand cast me not

With the evil people

I ask You to accept me

As You accepted the tax collector

أحكامك حق وعدل

ومرأحك متسعه

ياربى يسوع المسيح

ارحم نفسى المتضعه

اتضعت أمام مجدك

وإتكلت على أقوالك

ياربى يسوع المسيح

لا تطرحنى على شمالك

على شمالك لا توقنى

مع القوم الأشرار

اسألك أن تقبلنى

كما قبلت العشار

I cry out as the tax collector

With a broken heart

O Lord forgive my sins

For Your servant is a sinner

The sin is of my nature

And Your nature is goodness

There is no slave without sin

Nor a Master without forgiveness

Forgiveness is of You

And Your mercy is endless

O my Lord Jesus Christ

Guide me to do Your will

أصرخ بصوت العشار

وأنا بوجه مطاطى

اللهم اغفر لى الاوزار

فانى عبدك خاطئ

الخطية من طبعى

وانت طبعك الاحسان

ليس عبد بلا خطية

ولا سيد بلا غفران

الغفران من عندك

والرحمة هى من قبلك

ياربى يسوع المسيح

اهدنى الى سبلك

I have forgotten Your way

My life is far spent and passed away

I ask You to accept me

And give me repentance

Give me repentance and forgiveness

And clean me from my sins

O my Lord Jesus Christ

Forgive all my sins

My sins have become

A burden unto me

O my Lord Jesus Christ

Purify all my senses

سبلك<sup>29</sup> تاهت عنى

والعمر فرغ منى

أسألك تقبلنى

والتوبة أعطينى

أعطينى توبة وغفران

ونقيني من كل عيوبى

ياربى يسوع المسيح

اغفر لى كل ذنوبى

ذنوبى ثقلت فوق راسى

كحمل ثقيل قاسى

ياربى يسوع المسيح

اشف كل حواسى

Your mercy O my God

Is great and plenteous

Your mercy O my God

Is numerous

Your mercy O my God

Is more than the plants of the earth

Your mercy O my God

Is beyond measure

Your mercy O my God

Is plentiful

Your mercy O my God

Is more than the sand of the sea

مراحمك يا الهى

هى كثيرة جدا

مراحمك يا الهى

لا يحصى لها عددا

مراحمك يا الهى

أكثر من نبات الارض

مراحمك يا الهى

قد فاقت كل عدد

مراحمك يا الهى

كقطرات الامطار

مراحمك يا الهى

أكثر من رمل البحار

Your mercy O my God

Is as a fountain of water

Your mercy O my God

Is as living water

O Lord save my soul

O Lord save me

O Lord blot out my sins

With Your goodness remember me

Holy, Holy, Holy,

God the Lord of Sabaoth

The Creator of the universe

And its Provider

مراحمك يا الهى

كينابيع المياه

مراحمك يا الهى

كالأنهار الجارية

يارب ارحم نفسى

يارب خلصنى

يارب امح اثمى

بصلاحك اذكرنى

قدوس قدوس قدوس

الله رب الصاباوت

الخالق كل نفوس

ورازقهم بالقوت

We ask You O Our King

Preserve the life of our Patriarch

And the bishops his companions

Amen Alleluia

نسالك  
أدم  
وشركاؤه  
امين  
ياملكنا  
بطركنا  
مطارنتنا  
الليلوييا



And whenever we,  
gather for prayer, Let  
us bless the Name, Of  
my Lord Jesus.

Λοιπον αψαλθωοτ: μαρενςμοοτ  
ετπροσερχη: επιραν:  
ιτε Παβοις Ιησοοτς.

وايضاً اذا ما  
اجتمعنا للصلاة  
فلنبارك اسم ربي  
يسوع .

We bless You, O my  
Lord Jesus. Deliver us  
through Your Name,  
For we have hope in  
You.

Χε τεηναςμοοτ εροκ:  
ω Παβοις Ιησοοτς:  
μαθμεν δεη πεκραν :  
χε ανερωελπις εροκ .

لانا نبارك  
ياربي يسوع نجنا  
باسمك لانا توكلنا  
عليك .

That we may praise  
You, With Your Good  
Father, And the Holy  
Spirit, For You have  
come and saved us.

Εορενωωτ εροκ : μεμ  
Πεκιωτ ηαταθοοτ : μεμ  
Πιπνετωμα εθοταβ : χε  
ακι ακωτ ιμμοη.

لكي نسبحك مع  
ابيك الصالح  
والروح القدس  
لانك اتيت  
وخلصتنا.

Glory be to the Δοξα Πατρι κε Υιῶ: **المجد للآب والابن**  
Father, And the Son κε Δξιῶ Πνευματι. **والروح القدس.**  
and the Holy Spirit,

Now, and forever, **Κε νυν κε ἀι κε ιστουε** **الآن وكل اوان**  
And to the age of all **ἐωνας των ἐωνων** **والى**  
ages. Amen. **دهر** **الداهرين آمين.**  
**ἀμην.**

# The Sunday Theotokia

نِيُوطُوكِيَّةُ يَوْمِ الْأَحَدِ

You are called **Σεμοῦτ ἐρο Δικεος :** صديقة مدعوة  
 righteous, O blessed **ὠθηετςμαρωοττ : ρεν** أيتها المباركة في  
 one, Among women, **μηθίου :** النساء القبة  
 The Second **τμαθςνοττ ἵσκηνη.** الثانية.

**Tabernacle:**

Which is called, The **Θηετορμοττ ἐρος :** التي تدعى قدس  
 Holy, of Holies, **θηεθοραβ :** الأقداس وفيها  
 Wherein are the **μηεθοραβ ἐρε μηπλαζ** لوحا العهد.  
 Tablets: **ἵθητς.**

Of the Covenant, and **Ἰτεττ διαθηκη : μεπι** والعشر كلمات هذه  
 the Ten **ἱ(μετ) ἵσαχι :** المكتوبة باصبع  
 Commandments, **εταφθητοττ :** الله.  
 which are Written, by **πιτηβ ἵτεφτ.**  
 The finger of God:

They have directed us, to the Iota, The Name of Salvation, Of Jesus Christ:

Ἐερωτορπ ἡερωμενιν  
: ἡαν ἡπιωτα : πιαη  
ἡορχαι : ἡτε ἡχοοο  
Πιχριστοο.

سبقت أن دلتنا  
على (اليوطة) اسم  
الخلاص الذي  
ليسوع المسيح.

Who was incarnate, Of you without change, And became the Mediator, Of a new covenant.

Φαιεταυβισαρξ ἡδἡ  
δεν οομετατωιβ  
αυωπι ἡμεοιτης  
εοδιαθηνκη ἡβερι.

هذا الذي تجسد  
منك بغير تغيير .  
وصار وسيطاً لعهد  
جديد.

Through the shedding, Of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.

Ἐβοληιτεη φἡνορχδ  
ἡτε πευονου εθοοαβ  
αυτοοβο ἡηηεθηαδ  
εολαοο εοθαοιου.

من قبل رشاش  
دمه المقدس طهر  
المؤمنين شعباً  
مبرراً.

Wherefore everyone, **Εθε φαι ο τον νιβεν** من أجل هذا كل واحد  
Magnifies you, O my **: σεβίσι ἡμο : ταβοις** يعظّمك  
lady the Mother of God, **†θεοτοκος : εθοταβ** ياسيدتي والدة الاله  
The ever holy. **ἡσχοϋ νιβεν.** القديسة كل حين .

And we also pray, that **Ἄνον ζωη τεπτωβη :** ونحن أيضاً  
we may win mercy, **εθρενωαϋνι εϋναι :** نطلب أن نفوز  
Through your **ζητεν νεπρεσβια :** برحمه بشفاعاتك  
intercessions, With the **ἡτοτϋ ἡπιμαρωαι.** عند محب البشر.  
Lover of mankind.

Who can speak of, The **Νη πεθναϋσαχι :** من يقدر أن  
honor of the Tabernacle, **ἡπταιο ἡϋσκηνη : ετα** ينطق بكرامة  
Which Moses had made, **Ϥωϋσης θαμιοσ : ζιχεν** القبة التي صنعها  
On Mount Sinai. **ἡτωοϋ ἡσιναι.** موسى على جبل  
سيناء .

He made it with glory,  
As commanded by the  
Lord, and according  
to the pattern, shown  
unto him.

Αφθαμιος δὲν οὐῶου :  
κατὰ ἵσαχι ἰΠβοις :  
νεμ κατὰ νιτῖπος  
τηροῦ : ἔταῖταμοϋ  
ἔρωου.

صنعها بمجد كقول  
الرب وكجميع  
المثالات التي  
اعلنت له.

Therein Aaron, And  
his sons served, The  
example of the  
highest, in the shadow  
Of the heavenly ones.

Θη ἔρε Ἄρων : νεμ  
νεϥωηρι ωεμωι ἰδῆτς :  
δὲν ἵτῖπος ἰτε ἵβιςι :  
νεμ ἔδῆνιβι ἰτε να ἔφε.

تلك التي كان  
هرون وبنوة  
يخدمون فيها  
بمثال العلاء وظل  
السماويات.

They likened it to you,  
O Virgin Mary, The  
true Tabernacle,  
Wherein dwelt God.

Αῖτενωωνι ἔρος :  
Παρια ἱπαρθενος  
ἱσκῆνη ἰμῆνι : ἔρε Φἱ  
σαδοῖν ἰμῆμος.

شبهوك بها يا مريم  
العذراء القبه  
الحقيقية التي في  
داخلها الله.

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

Εθε φαι τεμβισι : من أجل هذا  
υμο αξιοσ : نعتك باستحقاقك  
θανυμολοσια : بتمجيد نبوية.  
υπροφητικον.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

Χε αρχαχι εβητ : لانهم تكلموا من  
ηθανε βηοτι : اجاك  
ετταιηοττ : كريمه  
εθοταβ : المدينة المقدسه  
ηοτρο. : التي للملك العظيم.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, With the Lover of mankind.

Τεντχο τεπτωβη : نسأل ونطلب أن  
εορενωαωμι ετται : نفوز  
χιτεν μεπρεβια : بشفاعاتك  
ητοτϷεπιμαρωμι. : عند  
حب البشر.



# The First Explanation

التفسير الأول

I start in the Name of God

Who dwells in light

Who spoke to Moses

Upon Mount Tabor

Saying O Moses

Arise joyfully

So I may show you

a place Prophesied about

Arise O Moses

And ascend to the highest mount

There upon it build a dome

To resemble a tabernacle

أبدأ باسم الله  
الساكن فى النور  
الذى كلم موسى  
من فوق جبل الطور

قائلاً  
انهض فرحاً مسروراً  
لأعلمك بما كان  
كما عنه تتبأون

انهض  
واصعد إلى اعلى الجبال  
وابن هناك قبة  
تكون لك شبة مظال

And all I say to you  
Immediately write down  
This is a testimony  
For the Israelites

Hasten, O Moses  
And observe the place  
Build there a dome  
With granite stone

Elevate its height  
And for it make four corners  
And gather what is needed  
For the builders

وجميع ما قلته لك  
اكتبه في الحال  
هذه هي شهادة  
للإسرائيليين

إسرع يا موسى  
انظر هذا المكان  
وابن فيه قبة  
بالحجر الصوان

وعلى شوارعها  
واعمل لها أربعة أركان  
واجمع ما يحتاج  
إليه البنائون

Make the outside of the dome

And widen its hallway

Overlay it, O Moses

With pure gold

Within and without

Honor for consecration

From the height to the base

With the precious gold

Make the inside of the dome

An altar for the showbread

And around the altar

Make four pillars

واعمل خارج القبة

فسحة كادهليز

واطلبيها ياموسى

بالذهب الإبريز

داخل مع خارج

كرامة للتكريس

من أعلى إلى أسفل

بالذهب الموزون

واعمل داخل القبة

مذبح للقربان

واعمل حول المذبح

أربعة عمدان

Make there upon it

Cherubs made out of gold

With their wings spread

Upon the cover

And in it place

The overlaid ark of covenant

And in it the golden vessel

With the hidden manna

And in it Aaron's censor

From the pure gold

And the tablets of the covenant With

Aaron's rod

يكون من فوقها

من الذهب كاروبان

بأجنحة مفروشة

إيجين بي إيلاستيريون

واجعل فيها

تابوت العهد المطفى

وفيه القسط الذهب

بالمخفى

وفيه شوربة هرون

من الذهب المصفى

وفيه لوحا العهد

مع عصاة هارون

And in it the lampstand  
With the chosen gold  
And the golden vessel  
Burning as the ember  
Decorate it, O Moses  
With various lights  
Make also in it  
Seven burning candles

وفيه المنارة  
من الذهب المختار  
وفيه المائدة ذهب  
تشعل كجمر النار  
وزينها ياموسى  
بسائر كل الأنوار  
واجعل فيها أيضاً  
سبعة سرج ينيرون

REFRAIN:

Hail to you O Mary

O you full of grace

Who are engulfed in light

O mother of the Merciful

Intercede for us

On judgment day

Your Son granted us salvation

O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from  
the Gospel according to our  
teacher St. Luke [1: 46-50] the  
Evangelist. May his blessings be  
with us all. Amen.

المرد

السلام لك يا مريم  
يا مملوءة  
يا مشتملة  
يا م  
إشفعى  
فى يوم  
بابناك  
يا ابنة  
يا مريم  
يا مملوءة  
يا مشتملة  
يا م  
إشفعى  
فى يوم  
بابناك  
يا ابنة  
صهيون

قدوس قدوس قدوس . فصل  
من الانجيل بحسب لوقا (1 :  
46 – 50) البشير . بركاته  
تكون معنا . آمين.

And Mary said, "My soul magnifies the Lord. And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For He that is mighty has done great things and Holy is His Name. And His mercy is on them that fear Him from generation to generation. And Glory be to God forever. Amen

فقالَت مريم تعظم نفسي  
الرب . وتتهلل روي  
يا الله مخلصي لأنه  
نظر إلى تواضع أمته .  
هوذا منذ الآن تعطيني  
الطوبى . جميع الأجيال  
صنع بي القوى  
عظائم . قدوس اسمه  
ورحمته إلى جيل  
الأجيال لخائفه "  
والمجد لله دائماً أبدياً .  
أمين .



The Ark overlaid,  
roundabout with gold,  
that was made, with  
wood that would not  
decay:

Ⲭⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲭ : التابوت المصفح  
ⲏⲛⲟⲃ ⲏⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : بالذهب من كل  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ناحية المصنوع  
ⲃⲉⲛⲉⲗⲁⲛⲩⲱⲉ ⲏⲁⲧⲉⲣⲉⲗⲟⲗⲓ. من خشب  
لايسوس.

It foretold the sign, of  
the God the Word, Who  
became man, Without  
separation:

Ⲙⲥⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲏⲧⲙⲏⲛⲓ : سبق أن دلنا على  
ⲓⲰⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ : الله الكلمة الذي  
Ⲱⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ⲏⲣⲱⲙⲓ : صار انساناً بغير  
ⲃⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲰⲱⲣⲭ. افتراق.

One nature out of two, A  
Holy divinity, Co-  
Essential with the Father,  
and Incorruptible.

Ⲑⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ Ⲁⲥⲛⲁⲩ : واحد من اثنين  
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : لاهوت قدوس  
ⲉⲥⲟⲓ ⲏⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : بغير فساد  
ⲏⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲱⲓⲱⲧ. مساو للآب.

**A Holy Humanity, Νευ οὔμετρωαι وناسوت ظاهر  
 Begotten without εθοῦαβ : χωριε غير  
 seed, Coessential with εἰρηοῦα : ἰομοοῦαιε مساو لنا كالتدبير.  
 us, According to the νευαι : κατα  
 Economy. τοικονομια.**

**This which He Has Θαι εταϕβιτε ἰδητ : ω هذا الذى أخذه منك  
 taken, from you Oh τατωλεβ : εαϕωππ أيتها الغير الدنسة  
 undefiled, He made one ερος : κατα واتحد به كافتوم.  
 with Him, As a οϕωποσταιε.  
 hypostasis.**

**Wherefore everyone, εβε ϕαι οῦον νιβεν : من أجل هذا كل  
 Magnifies you, O my εβιε ἰμο : ταβοιε يعظملك  
 lady the Mother of τηετοκος : εθοῦαβ ياسيدتى  
 God, The ever holy. ἰανοῦ νιβεν. الاله القديسة كل  
 حين .**



And they made an **Αρθαμιὸ ἠογκιβωτος** صنعوا تابوتاً من  
ark, Of wood that **: δειν δαηψε ἠατερβολι** خشب لايسوس.  
would not decay, **: ατλαλωσ ἠνοβ** : وصفحوه بالذهب  
Overlaid with gold, **καθοτηνευκαβολ.** داخلاً وخارجاً.  
Within and without.

You too O Mary, Are **Τεχολε ταρ ζωι** : وأنت أيضاً يا مريم  
clothed with the **Μαρια ἡπαρθενος** : العذراء متسريلة  
glory, Of the Divinity, **ἠπῶοτ ἠτε ἡμεθνοτ** : بمجد اللاهوت  
Within and without. **καθοτηνευκαβολ.** داخلاً وخارجاً.

For you have **Χε ἠρεῖνι ἔδοτην** : لأنك قدمت شعباً  
brought, Unto God **ἠοτλαωσ εφοψ** : ἠεφτ كثيراً لله ابنك من  
your Son, Many **πεωμηρι** : ελιτεν قبل طهارتك.  
people, Through your **πετοτβο.**

Wherefore we, magnify  
you befittingly, With  
prophetic, Hymnology.

Εθε φαι τεμβιςι : من أجل هذا  
υμο αζιωσ : نعظّمك باستحقاقك  
θανυμολοσιὰ : بتمجيد نبوية.  
υπροφητικον.

For they spoke of you,  
With great honor, O  
Holy City, Of the Great  
King.

Χε αρχαχι εβη† : لانهم تكلموا من  
ηθανε βηο† : اجالك  
ετταιηο† : بآعمال  
εθοταβ : †βακι كريمة  
ηο† : ητε πινιω† أيتها  
المدينة المقدسه  
ηο† : التي للملك العظيم.

We entreat and pray,  
That we may win  
mercy, Through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

†εν†χο τεπτωβη : نسأل ونطلب أن  
εορενωαωμι ε†ηαι نفوز  
ζητεν ηεπρεβια : برحمة  
ητο††υπιαωμι. بشفاعاتك  
عند  
محب البشر.

# The Second Explanation

# التفسير الثاني

The Lord said to Moses  
In a loud voice to call him  
Arise and build an ark for Me  
And overlay it with gold  
So therein may dwell My secrets  
And also my covenant  
From shittim wood  
And overlaid with gold  
You were likened, O Mary  
To the overlaid ark  
And in it the golden vessel  
With the rational manna

قال الرب لموسى  
بصوت عالى يناديه  
قم اصنع لى تابوتاً  
وبالذهب اطلية  
لاضع سرى فيه  
واجعل عهدى فيه  
من خشب لايسوس  
وبالذهب تطلون  
تشبهت يامريم  
بتابوت العهد المطلى  
وفيه القسط ذهب  
بالمن العقلى

Your praise in my tongue

Is sweeter than honey

We offer praise to You

O daughter of Zion

O shining star

As a lit lamp

You held the Son of God

The Living Who is unseen

He saved Adam

After the bondage

And returned him and his sons

Joyfully to Paradise

مدحك فى فمى  
أحلى من العسل  
نقرلك كل سلام  
يا ابنة صهيون

يانجمة تضوى  
كمصباح النور  
حملت ابن الله  
الحى غير المنظور

وأنقذ آدم  
بعد أن كان مأسور  
وعاد هو وبنوه  
إلى الفردوس وهم فرحون



You enlightened the world  
After it was in darkness  
And you carried in your womb  
The Son; The Logos of God  
You are the ark You  
are the wisdom  
You are our strength  
And the joy of the upright  
In due time,  
God desired and chose you  
And sent unto you the Logos With  
the Holy Spirit in you

نورت العالم  
بعد أن كان ظلمة  
وحملت في أحشاك  
ابن الله الكلمة  
انت هي التابوت  
انت هي الحكمة  
انت هي قوتنا  
وفرح الصديقون  
لما أراد الله  
وشاء واختارك  
وأرسل إليك الكلمة  
بروح قدسه زانك

You held in your womb

The Lord your God

You nourished Him with your milk

Like the rest of the humans

Ezekiel prophesied

In a vision and said,

“I saw an eastern door

Closed at all sides

Therein entered and came forth The

Most High King

And no harm came to it

And it was continuously sealed.”

وَحَمَلْتِ فِي أَحْشَاكَ

الرَّبَّ إِلَهَكَ

وَلَدْتِيهِ وَرَضَعْتِ لَبَنَكَ

كَسَائِرِ الْبَشَرِيِّينَ

حَزَقِيَالَ تَتْبَأً

فِي رُؤْيَاهُ وَقَالَ

رَأَيْتُ بَاباً فِي الْمَشْرِقِ

مَقْفُولاً بِالْأَقْفَالِ

دَخَلَ فِيهِ وَخَرَجَ

الْمَلِكُ الْمُتَعَالِ

وَلَمْ يَمْسَهُ ضَرَرٌ

وَبِحَالِهِ مَخْتُومِينَ

Many witnessed of you

In prophecies and proverbs

He shall come forth from you The  
exalted Lord

He shall save His people

At the end of days

Your Son granted us salvation

O censor of Aaron

وكم شهدوا عنك

فى نبوات وأمثال

سوف يظهر منك

الرب المتعال

ويخلص شعبه

فى آخر الأجيال

بابنك نلنا الغفران

ياشورية هارون

## REFRAIN:

Hail to you O Mary  
O you full of grace  
Who are engulfed in light  
O mother of the Merciful  
Intercede for us  
On judgment day  
Your Son granted us salvation  
O daughter of Zion  
Holy, Holy, Holy; a reading from  
the Gospel according to our teacher  
St. Luke [1: 51-55] the Evangelist.  
May his blessings be with us all.  
Amen.

المرد

السلام لك يا مريم  
يا مملوءة نعمة  
يا مشتملة بالانوار  
يا ام الرحمة  
اشفعي فينا  
في يوم الزحمة  
بابنك نلنا الخلاص  
يا ابنة صهيون

قدوس قدوس قدوس . فصل  
من الانجيل بحسب لوقا (1:  
51-55) البشير . بركاته  
تكون معنا . آمين.

He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." And Glory be to God forever. Amen

صنع قوة بذراعه. وفرق  
المستكبرين بفكر قلوبهم.  
أنزل الأقوياء عن  
الكراسي، ورفع  
المتواضعين أشبع  
الجياع من الخيرات.  
وأرسل الأغنياء فارغين  
. عضد إسرائيل فتاه،  
وذكر رحمة كما قال  
لآبائنا ابراهيم وزرعه  
إلى الأبد.  
والمجد لله دائماً ابدياً  
أمين

The Mercy Seat, was Πῖλας τήριον : الغطاء المظلل  
overshadowed by, the ἑπορωθεὶς ἄμοσ : عليه بالكروبيين  
forged Cherubim, from ζῆτεν Πιχεροῦβιμ : المصورين.  
all sides. εἰοῖ ἡζικων.

Was a symbol of God ἕτε Φϥ πιλοςος : اى الله الكلمة  
the Word, Who was ἑταφδισαρξ ἡδμηϥ : الذى تجد منك  
incarnate, of you ϥαταδνι : δεν οταετ آيتها التى بلا  
without change, O ατρωβϥ. عيب بغير تغير.  
undefiled.

He became the Δαψωπιντορβο : ἡτε وصار تطهيراً  
purification, Of our sins, μεννοβι : : μεμ لخطايانا وغافراً  
And the forgiveness, Of οτρεφχω ἑβολα : ἡτε لآثامنا.  
our iniquities. μεν ανομιά.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady the Mother of  
God, The ever holy.

Εθε φαι ο τον νιβεν :  
σεβιςι ιμο : ταβοις  
†θεοτοκος : εθοταβ  
ησχοϋ νιβεν.

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك  
ياسيدتى والدة الاله  
القديسة كل حين .

And we also pray,  
that we may win  
mercy, Through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

Ανον ζων τεπτωβζ :  
εθρενωαυμι ετηαι :  
ζιτεν νεπρεβια :  
ητοτϷεπιμαρωαι.

ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمه  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

The two golden  
Cherubim,  
Continually cover,  
with their wings, The  
Mercy Seat.

ΧεροϷβιαι εναϷ ηνοϷβ  
: ετοι ηζικων : εϷωβς  
ιπιλαςτηριον : ζεν  
νοϷτενζ ησχοϋ νιβεν.

كروبا ذهب  
مصوران مظللان  
على الغطاء  
باجنحتهما كل حين.

**Overshadowing, The place of The Holy, of the Holies, In the Second Tabernacle.** **Ἐρεθῆνιβι ἔρηι : ζιχεν** **على** **يظللان**  
**πια εθοταβ : ἰτε** **قدس** **موضع**  
**μηεθοταβ : δεν †σκηνη** **في** **الأقداس**  
**ἱμαζενοτα.** **الثانية .**

**You too O Mary, Thousands of thousands, And myriads of myriads, Overshadow you:** **Μεο ζωι Μαρια :** **وانت أيضاً** **يامريم**  
**μιαμιαμωο ἰωο : μεμ** **الوف** **الوف**  
**μιαμιαἰεβα ἰεβα :** **وربوات** **ربوات**  
**σεερεθῆνιβι ἔχω.** **يظللون** **عليك .**

**Praising their Creator, Who was in your womb, And took our likeness, Without sin or alteration.** **Ἐρωε ποτρεψωντ :** **مسبحين** **خالقهم**  
**εψχη δεν τενεχι : ψαι** **وهو في** **بطنك . هذا**  
**εταψβι ἱπενἰνι : χωριε** **الذي** **أخذ** **شبهنا** **ما**  
**νοβι ζωιψιβ†.** **خلا** **الخطية**  
**والتغيير .**



Wherefore we, **Εθεφαιτενδισι:υμο** من أجل هذا  
magnify you **αξιως : δεν** نعظّمك باستحقاقك  
befittingly, With **θανυμολοσιᾶ :** بتمجيد نبوية.  
prophetic, Hymnology. **ὑπροφητικον.**

For they spoke of you, **Χε αρχαχι εβη† :** لانهم تكلموا من  
With great honor, O **ἱθανῆ βηο† :** أجلك بأعمال  
Holy City, Of the **εῤταιηοῤ† :** كريمة أيتها  
Great King. **εθοῤαβ : ἵτε πινη†** المدينة المقدسه  
**ἵοῤρο.** التي للملك العظيم.

We entreat and pray, **†εν†χο τεητωβ :** نسأل ونطلب أن  
That we may win **εορενηαῤῃ εῤῃαι** نفوز برحمة  
mercy, Through your **διστεν ηεπρεβιᾶ :** بشفاعاتك عند  
intercessions, with the **ἵτοῤ†ῤεπιμαρωαι.** محب البشر.  
Lover of mankind.

# The Third Explanation

# التفسير الثالث

O Mary, you became  
An altar for forgiveness  
And on it the golden gifts

And the showbread, which was the Body

It was the Son of the Living God  
Who gives forgiveness  
To every pure person  
Who lives in the paradise of Joy

You are the high altar  
Who is engulfed in Light  
And Its Light shines brightly  
And fills all the earth

يامريم صرت  
مذبح للغفران  
وعليه المائدة ذهب  
وفيه الجسد قربان

هو ابن الله الحي  
المعطي الغفران  
لكل نقي طاهر  
يسكن نعيم الفردوس

أنت هي المذبح العالى  
المشتملة بالأنوار  
ونوره يتلأأ  
ملاً كل الاقطار

Your light, O Mary  
Exceeds the sun and the moon  
You're higher than all ranks  
And all the hosts

وضوءك يا مريم  
فاق كل شمس وأقمار  
فقت كل مراتب  
وسائر كل طقوس

You exceeded the elders  
And the four beasts  
And also the thrones  
The principalities and the powers

فقت الرؤساء  
والأربعة  
وأيضاً الكراسى  
والأرباب والقوات

You held the Son of God  
The Creator of all things  
The Life Giver  
To every body and soul

حملت ابن الله  
خالق كل المخلوقات  
معطى كل حياة  
لكل جسد ونفوس

O flower of incense

The aroma of your incense spread

O star that shines

That shines as a lamp

O you full of grace

O you who are our joy

Your Son granted us salvation

And the Paradise of Joy

Daniel prophesied

In a vision and said

I saw a Throne surrounded by Light

And upon it sat the Lord of hosts

يا زهرة الأطياب

بخورك عنبر فاح

يانجمة تضوى

تضى كالمصباح

يامملوءة نعمة

يابدء الافراح

بابناك نلنا الخلاص

ونعيم الفردوس

دانيال تنبأ

فى رؤياه بثبات

قال رأيت كرسيًا من نور

وعليه رب القوات

And around Him thousands and thousands,  
Myriads and myriads,  
While praising God,  
The Holy King

وحوله ألوف ألوف  
ربوات مع طغمات  
يسبحون الله  
الملك القدوس

You were likened, O Mary;  
With the Throne of God the Creator  
You held the Son of God  
The living and unseen  
The fathers called you  
The eastern door  
Many spoke of you  
O Virgin and bride

تشبهت يا مريم  
بكرسى الله الخالق  
وحملت ابن الله  
الحي الناطق  
سماك الآباء  
باب المشارق  
وكم وصفوا عنك  
يا بكرة وعروس

The Lord has chosen you  
From the root of Jesse  
From the pure and sanctified seed,  
The house of prophesy and rulers

You held Him in your womb  
O Virgin and bride

You gave birth to Him and He drank your milk,  
Like all the humans

الرب إختارك  
من أصل يسى  
من نسل نقى طاهر  
بيت النبوة والرؤساء

وحملتيه فى أحشاك  
يابكره وعروس  
ولدتيه ورضع لبنك  
هوس رومى إنتى لىوس

**REFRAIN:**

Hail to you O Mary  
O you full of grace  
Who are engulfed in light  
O mother of the Merciful  
Intercede for us  
On judgment day  
Your Son granted us salvation  
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the  
Gospel according to our teacher St.  
Luke [1: 68-72] the Evangelist. May his  
blessings be with us all. Amen.

**المرد**

السلام لك يا مريم  
يا مملوءة  
يا مشتملة  
يا ام  
اشفعي  
في يوم  
بابنك  
يا ابنة  
يا مريم  
يا مملوءة  
يا مشتملة  
يا ام  
اشفعي  
في يوم  
بابنك  
يا ابنة

قدوس قدوس قدوس . فصل  
من الانجيل بحسب لوقا 1:  
68 – 72 ) البشير . بركاته  
تكون معنا . آمين.



"Blessed is the Lord God of Israel. For He has visited and redeemed His people and has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David. As He spoke by the mouth of His holy prophets, who have been since the world began, that we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us to perform the mercy promised to our fathers and to remember His holy covenant. And Glory be to God forever. Amen.

مبارك الرب اله  
اسرائيل لأنه افتقد  
وصنع نجاه لشعبه،  
وأقام لنا قرن خلاص  
من بيت داود عبده.  
ليذكر رحمته كما تكلم  
من أفواه أنبياءة  
الأطهار منذ البدء.  
خلاص من أعدائنا ،  
ومن أيدي كل  
مبغضينا، ليصنع رحمة  
مع آبائنا ويذكر عهده  
المقدس. والمجد لله  
دائماً أبدياً آمين.

You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Wherein was hidden,  
The True Manna:

The Bread of Life,  
Which came down for  
us, from heaven, gave  
life Unto the world.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady, the Mother of  
God, The ever holy.

Ⲛⲉⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ :  
ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ :  
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲡ : ⲛ̀ⲉⲣⲛⲓ  
ⲉⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧ.

ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛⲉⲃ : ⲉⲧⲁϥⲓ  
ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ  
ⲉⲧⲩⲉ : ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛⲉⲃ  
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲙⲉⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ  
ⲧⲩⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
ⲛ̀ⲛⲥⲛⲟⲩⲛⲓⲃⲉⲛ.

أنت هي قسط  
الذهب النقي  
المخفي المن في  
وسطه.

خبز الحياة الذي  
نزل لنا من السماء  
وأعطى الحياة  
للعالم.

من أجل هذا كل  
واحد يعظّمك  
ياسيدتي والدة  
الإله القديسة كل  
حين .

And we also pray, Ἄνοιον ζωὴν τεύτωβη : ونحن أيضاً نطلب  
 that we may win εὐφροσύνην ἔσται : أن نفوز برحمه  
 mercy, Through your εἰτεν νεπρεβία : بشفاعاتك عند  
 intercessions, with the ἵστοτε ἡπιμαρωαι. محب البشر.  
 Lover of mankind.

It befits you, to be Ἰτωαι ταρ ἐρο : يليق بك أن يدعى  
 called, The golden εὐροτομοϛτῆ ἐπεραν : اسمك قسط الذهب  
 Pot, where the Manna πίσταμνος ἵνοϛβ : ἐρε  
 was hidden. πιμαρνα εἰπῆθητε.

For that was kept, In Φη μεν ἔτε ἡμαρ : فذاك وضع في  
 the Tabernacle, As a ψαρχαϛ θεν τῆσκηνη : القبة شهادة لبني  
 testimony, to The ἵνοϛμετμεϛρε : ἵτε  
 children of Israel: μενψηρι ἡΠισραηλ.

Of the good things  
That the Lord God,  
Did unto them, In the  
wilderness of Sinai.

You too O Mary, Have  
carried in your womb,  
The rational Manna,  
That came from the  
Father:

You bore Him without  
blemish. He gave unto  
us, His honored Body  
and Blood, And we live  
forever.

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΑΝΕΥ : من أجل الخيرات  
εταχαιτοϛ νεμωοϛ : التي صنعها معهم  
ηχε Πβοιϛ Φ† : الرب الاله في  
πωαϕε ηϛινα. برية سيناء.

Ἦθο ζωι Μαρια : و أنت أيضاً يامريم  
ἀρεϕαι θεν τενεχι : حملت في بطنك  
ἠπιμαλνα η̅νηοη̅τον : المن العقلي الذي  
ε̅ταϕι̅εβολθεν̅ Φιωτ. أتى من الآب.

Ἄρεμαϕ αβνε θωλεβ : وولده غير  
: αϕ† ναη ἠπεϕωμα : دنس. وأعطانا  
νεμ πεϕϛνοϕ : ودمه جسده  
ε̅τταηοϛτ : α̅νωη̅θ : الكريمين فحيناً  
ψα̅ε̅νε̅ε̅. إلى الأبد .

Wherefore we, **Θεοφαιτενδισι:υμο** **من أجل هذا**  
 magnify you **ἀξιασ : δεν** **نعظّمك باستحقاقك**  
 befittingly, **With** **θαυματολογία :** **بتمجيد نبوية.**  
 prophetic, **Hymnology.** **ὑπροφητικον.**

For they spoke of you, **Χε αρχαχι εοβη† :** **لأنهم تكلموا من**  
 With great honor, **O** **ἠθλη** **βηο†** **أجلك بأعمال كريمة**  
**Holy City, Of the** **εὑταίνο† :** **†βακι** **أيتها المدينة**  
**Great King.** **εθοταβ :** **ἠτε πινω†** **المقدسه التي للملك**  
**ἠο†ρο.** **العظيم.**

We entreat and pray, **†εν†χο** **†εν†ωβ :** **نسأل ونطلب أن**  
 That we may win **εθρενωα†** **ε†να†** **نفوز برحمة**  
 mercy, **Through your** **δ†τε†** **νε†ρεβ† :** **عند** **بشفاعاتك**  
 intercessions, **with the** **ἠτο††ῆ†π†α†ρω†.** **محب البشر.**  
 Lover of mankind.

# The Fourth Explanation

التفسير الرابع

O precious golden vessel  
Which concealed the Manna  
It was a symbol of you  
O Theotokos

ياقسط      ذهب      غالى  
والمن      مخفى      فيه  
رمزاً      وإشارة  
عليك      ياوالدة      الإله

O the precious gem  
O you the ship of our salvation  
Blessed are you O Mary  
The daughter of Zion

ياحجر      الجوهر  
ياسفينة      النجاة  
طوباك      ياامريم  
ياابنه      صهيون

O ladder of Jacob  
You held the Judge  
And He dwelt in your womb  
You gave birth to the Son of Man

ياسلم      يعقوب  
حملت      الديان  
وصار فى أحشاك المحجوب  
وولدت      ابن      الانسان

He healed all the sick,  
And opened the eyes of the blind  
And raised the dead  
After their burial

You are Aaron's rod  
That blossomed  
O the dome of Moses  
That is filled with light

You are a planted vineyard  
That bears the Fruit  
Your Son granted us forgiveness  
O hidden gem

وشفى كل المرضى  
وفتح أعين العميان  
وأقام الميت  
بعد أن كان مدفون

يا عصاة هرون  
نورت الأزهار  
ياقبة موسى  
المملوءة أنوار

وكرمة مغروسة  
حاملة الأثمار  
وبابنك نلنا الغفران  
يا جوهر مكنون



David said in the psalm,  
While playing on his harp  
“The Lord chose Zion  
And came and dwelt in her.”

These are all symbols  
Signs that resemble you  
O Mary  
O daughter of Zion

The Lord chose your beauty  
And God dwelt in your womb  
You gave birth to Him  
And He drank your milk

داود قال فى المزمور  
وقال على القيثارات  
الرب اختار صهيون  
وسكن فيها بثبات

هذا كله مثال  
ورمزاً و اشارات  
عليك يا مريم  
يا ابنة صهيون

الرب اختار حسنك  
فسكن فيك الاله  
ولدته ورضع لبن  
ثديك بفيه

You are greatly exalted  
You became the highest heaven  
You are above all ranks  
The righteous and the saints

You're above the Cherubim  
O the pride of virgins  
And higher than the Seraphim  
Which are full of light

O daughter of Joachim  
From the upright seed  
Your Son saved Adam  
After his bondage

ارتفعت جداً  
وصرت كأعلا سماه  
فقت كل الرؤساء  
والأبرار والصديقين

فقت الشاروبيم  
ياست الأبقار  
وأيضاً السيرافيم  
المملوءة أنوار

يا ابنة يواقيم  
من نسل الأبرار  
ابنك خلص آدم  
بعد أن كان مسجون

O you full of grace	نعمة	يامملوءة	
More pure than everyone	الأطهار	ياطهر	
O mother of the Merciful	الرحمة	يام	
O you brighter than all light	الأنوار	يانور	
Your Son illuminated the darkness,	الظلمة	زالت	بابنك
And made us free	أحرار	صرنا	وقد
We inherited the kingdom	الملكوت		وورثنا
Through baptism and Holy Myron	بالميرون		بعمادنا

**REFRAIN:**

Hail to you O Mary  
O you full of grace  
Who are engulfed in light  
O mother of the Merciful  
Intercede for us  
On judgment day  
Your Son granted us salvation  
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the  
Gospel according to our teacher St.  
Luke [1: 73-77] the Evangelist. May his  
blessings be with us all. Amen.

**المرد**

السلام لك يا مريم  
يا مملوءة نعمة  
يا مشتملة بالانوار  
يا ام الرحمة  
اشفعي فينا  
في يوم الزحمة  
بابنك نلنا الخلاص  
يا ابنة صهيون

قدوس قدوس قدوس . فصل  
من الانجيل بحسب لوقا 1:  
73 - 77 ) البشير . بركاته  
تكون معنا . آمين.

The oath, which He swore to our father Abraham: To grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him all the days of our life. "And you, child, will be called the prophet of the Highest, for you will go before the face of the Lord to prepare His ways. To give knowledge of salvation to His people by the remission of their sins, And Glory be to God forever. Amen

القسم الذى حلف  
لإبراهيم أبينا ليعطينا  
الخلاص بغير خوف  
من أيدي أعدائنا ،  
لنخدمه بطهارة وبر  
أمامه كل الأيام حياتنا ،  
وأنت أيها الصبي  
تدعى نبي العلى لأنك  
تسبق بالمسير أمام  
الرب لتعد طريقه ،  
وتعطى علم الخلاص  
لشعبه لمغفرة خطاياهم.  
والمجد لله دائماً ابدياً  
أمين.

You are the lamp stand, Made of pure gold, Carrying, the ever-burning lamp.

Μεο τε τλρχνιὰ : أنت المنارة الذهب  
 ἡνοῦβ εττοῦβηοῦτ : النقى الحاملة  
 ετψαι δα πιλαμπας : المصباح المتقد كل  
 εθμοζ ἡσχοῦ νιβεν. حين .

That is the unapproachable, light of the world, that proceeds from, the Unapproachable light

Ἐτεφοῦωινι : الذى هو نور  
 ὑπικοςμοσ : العالم غير  
 πια τῶδωντ ἔροϋ : πι المقرب اليه. الذى  
 ἐβολθεν πιοῦωινι : من النور غير  
 ἡα τῶδωντ. المدنى منه.

The True God, out of True God, Who was incarnate, Of you without change.

Πινοῦτ ἡταϕωιηι : الاله الحق من  
 ἐβολθεν οῦνοῦτ ἡταϕωιηι : الحق الاله  
 ἔταϕβιςαρξ ἡδητ : δεν الذى تجسد  
 οῦμετα τῶιβτ. منك بغير تغيير.

By His coming, He **ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥΣΙΑ :** **اظاء** **بظهوره**  
gave light to us, Who **αφ'ερουωινι ερον :** **δα** **علينا نحن الجلوس**  
were sitting in **μηετρεμισι δεν πχακι :** **في الظلما وظلال**  
darkness, And in the **νεμ τδμιβι μφμοσ.** **الموت.**  
shadow of death:

And He guided our **Δυσορτεν μενβαλαρχ** **وقوم** **أرجلنا إلى**  
feet, in the path of **: εφμωιτ ητε τειρηνη :** **طريق** **السلام**  
peace, Through the **ΖΙΤΕΝ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ :** **ητε** **بشركة** **أسرارة**  
communion, Of His **μεμυρστηριον εθοταβ.** **المقدسة.**  
Holy sacraments.

Wherefore everyone, **Εθε φαι ορον μεβεν :** **من أجل هذا كل**  
Magnifies you, O my **σεβιςι μμο :** **ταβοις** **يعظملك** **واحد**  
lady the Mother of **τθεοτοκος :** **εθοταβ** **ياسيدتي والدة الاله**  
God, The ever holy. **ησμοσ μεβεν.** **القديسة كل حين .**

And we also pray, ἈΝΘΡΩΠΩΝ ΤΕΝΤΩΒΩ : ونحن أيضاً نطلب  
that we may win εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : أن نفوز برحمه  
mercy, Through your ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : بشفاعاتك عند  
intercessions, With the ἸΤΟΤΨΑΠΙΜΑΙΩΜΙ. محب البشر.  
Lover of mankind.

All the ranks on high, Ἰσοσινβεν ετθεν πβις : كل الرتب العلوية  
cannot resemble you, : ἄποϋτενωνοϋερο : لم تقدر أن تشبهك  
O golden lamp stand, ὠ τλϋχνια ἰνοϋβ : أيتها المنارة  
that carries the True ετψαιθα ποϋωινι ἕμμι. الذهبية  
Light: : النور الحقيقي.

That was made of, Θημεν ετε ἕμαϋ : فتلك صنعت من  
Pure and chosen gold, ψαϋθαμιοσ θενοϋβ : ذهب مختار نقي  
And was placed, in : εψωπ ἰκαθαροσ : ووضعت في القبة.  
The Tabernacle: ψαϋχασ θεν τσκηνη.



That was managed, Σεεργκεβενιτης ερος : تَدْبِرُ بَايْدَى الْبَشْرِ .  
by the hands of men, εΙΤΕΝ ΘΑΝΧΙΧ ΗΡΩΜΙ : اِذْ يَعْطَى زَيْتٌ  
Who brought oil for εϣϥνεϩ ησα μες لمصايبِهَا نَهَاراً  
its lamps, By day and λαμπας : ὑπιερωοϣ μεμ  
by night. πιεχωρη.

He Who dwelt in your Φηετχη ϑεν τενεχι : وَالذِي فِي بَطْنِكَ يَا  
womb, O Virgin Παρια ϥπαρθενος : مَرْيَمَ الْعِذْرَاءِ  
Mary, gives light to αϥερωϣωινη ερωμι νιβεν اِضَاءً لِكُلِّ اِنْسَانٍ  
every man, who : εθνηοϣ επικοσμος . اَتَّ اِلَى الْعَالَمِ .  
comes into the world.

For He Whom you `Πθοϣ ϣαρ πε φρη : ητε لَانَهُ هُوَ شَمْسُ  
gave birth too, Is the ϥδικεοϣνη : αρεμαϣη الْبَرِّ . وَاوَدْتَهُ وَشَفَانَا  
Sun of Righteousness, αϥταλβον : εβολϑεν مِنْ خَطَايَانَا .  
And He has healed us, μεννοβι .  
of all our sins.

Wherefore we, **Θεοφαιτενδισι : υμο** من أجل هذا  
 magnify you **αξιασ : δει** نعظّمك باستحقاقك  
 befittingly, With **θανυμολογια :** بتما جيد نبوية.  
 prophetic, **υπροφητικον.**  
 Hymnology.

For they spoke of you, **Χε ατσαχι εθβητ :** لانهم تكلموا من  
 With great honor, O **νηανε βηοτι** اجلك بأعمال  
 Holy City, Of the **ετταινοτ :** τβακι كريمة أيتها  
 Great King. **εθοταβ :** ητε πινιωτ المدينة المقدسه  
**ηοτρο.** التي للملك العظيم.

We entreat and pray, **Τεντχο τεντωβ :** نسأل ونطلب أن  
 That we may win **εθρενωαυμι ετναι** نفوز برحمة  
 mercy, Through your **χιτεν νεπρεβια :** بشفاعاتك عند  
 intercessions, with the **ητοτγυπειαιρωμι.** محب البشر.  
 Lover of mankind.

# The Fifth Explanation

# التفسير الخامس

The Lord spoke to Moses  
Upon the mount saying  
Arise, build a lampstand  
Overlay it with the chosen gold

And upon it seven candles  
To shine by day and night  
From the inside of the dome  
And from the ark

He made it according to the plan  
And built the lampstand  
Out of precious gold  
Blessed are you O chosen

الله كلم موسى  
فوق جبل الطور أجهار  
قم أصنع منارة  
من الذهب المختار  
وفيها سبعة سرج  
تتير ليل و نهار  
من داخل القبة  
نيم تى كيفوتوس  
فصنع موسى كما قال  
وصنع المنارة  
من الذهب العال  
طوباك يامختارة



Moses did see you  
Upon Mount Tabor  
A planted tree  
Engulfed in light

Through you O Mary  
We became victorious  
No one has received  
What you have been granted

There is no one like you  
On earth or in heaven  
The Lord favored you  
Above all the creations

رآك  
فوق  
شجرة  
محاطة  
موسى  
جبل  
مغروسة  
بالأنوار

بك  
بفرح  
من  
فى  
يامريم  
وبهجة  
نال  
سائر بى  
كوسموس  
فزنا  
وسرور  
مانلت

ليس  
فى الأرض ولا فى السموات  
والرب  
عن  
من  
يشبهك  
فضلك  
المخلوقات  
كل

Many spoke of you  
In prophecies and proverbs  
The fathers called you  
The fair dove

David your father  
In the psalms did say,  
“The Lord choose your beauty  
And increased you in splendor

He dwelt in your womb,  
Nine full months  
You gave birth to Him & He drank your milk  
According to the angel's decree”

وقد شهدوا عنك  
فى اسفار ونبوات  
سماك  
تى ايتشرومبى ايتيسوس

داود أبوك  
فى المزمور قد قال  
الرب إختار حسنك  
وزادك نور وجمال

وحل فى بطنك  
تسعة أشهر بكمال  
ولدته ورضع لبنك  
كبشارة بى أنجيلوس

He likewise said  
O mother of Man  
A Man dwelt in her  
The Most High King

وقال  
يام  
وانسان  
وهو  
ايضاً  
الإنسان  
حل  
الملك  
الديان

He Who overshadowed her  
And sent her His Holy Spirit  
You gave birth to the True God  
The Creator of souls

الذى  
وانسل لها روح قدسه ببيان  
ووضعت  
الخالق كل نفوس  
انشأها  
الله  
الحق



**REFRAIN:**

Hail to you O Mary  
O you full of grace  
Who are engulfed in light  
O mother of the Merciful  
Intercede for us  
On judgment day  
Your Son granted us salvation  
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the  
Gospel according to our teacher St.  
Luke [1: 78-79] the Evangelist. May his  
blessings be with us all. Amen.

**المرد**

السلام لك يا مريم  
يا مملوءة  
يا مشتملة  
يا ام  
اشفعي  
في يوم  
بابنك  
يا ابنة  
صهيون

قدوس قدوس قدوس . فصل  
من الانجيل بحسب لوقا (1 :  
78 - 79 ) البشير . بركاته  
تكون معنا . آمين .

Through the tender mercy of our God, with which the dayspring from on high has visited us. To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace." And Glory be to God forever. Amen

من أجل تحنن رحمة  
إلهنا بهذه الذي افتقدنا  
به مشرقاً من العلاء  
ليضيء للجالسين في  
الظلمة وظلال الموت ،  
لتستقيم أرجلنا إلى سبل  
السلام.  
والمجد لله دائماً ابدياً  
أمين.

You are the Censer, **Ⲛⲉⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲩⲱⲟⲩⲣⲏⲃⲏⲛⲟⲩⲃ** أنت هي المجرمة  
 Made of pure gold, **ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲧⲩⲩⲁⲓ ⲛⲁ** الذهب النقي  
 Carrying the blessed, **ⲛⲓⲭⲉⲃⲥ ⲛⲓⲭⲣⲱⲉ** حاملة جمر النار  
 and Live coal: **ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲩ**. المباركة.

That is taken, From **Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲏ ⲓⲙⲟⲩ** : الذي يؤخذ من  
 the Altar, To purge **ⲉⲃⲟⲗⲛⲉⲛⲛⲓⲙⲁ ⲏⲉⲣⲱⲟⲩⲧⲩ** المذبح يطهر  
 the sins, and take **ⲱⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲏⲓⲛⲟⲃⲓ** : الخطايا ويمحو  
 away the iniquities: **ⲏⲧⲉⲩⲱⲗⲓ ⲏⲏⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ**. الآثام.

Which is God the Word, **ⲉⲧⲉ Ⲫⲧⲓ ⲛⲓⲗⲟⲥⲟⲥ** : أى الله الكلمة  
 Who was incarnate of **ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲕⲁⲣⲗⲓ ⲏⲛⲏⲧⲓ** : الذي تجسد  
 you, And offered Himself **ⲁⲩⲟⲗⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ** منك ورفع ذاته  
 as incense, to God His **ⲏⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲩⲩⲁ Ⲫⲧⲓ** : بخوراً إلى الله  
 Father. **ⲛⲉⲩⲩⲱⲧⲩ**. أبيه.

Wherefore everyone, **Εθε φαι οτον νιβεν :** من أجل هذا كل واحد  
Magnifies you, O my **σεβισι υμο :** ταβοις يعظّمك  
lady the Mother of **†θεοτοκος :** εθοταβ ياسيدتي  
God, The ever holy. **ησχοη νιβεν.** الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that **Δνον ζωη τενηωβη :** ونحن أيضاً نطلب  
we may win mercy, **εθρενωαυμι ερηαι :** أن نفوز برحمه  
Through your **ζητεν νεπρεσβια :** بشفاعاتك عند  
intercessions, With the **ητοτη απιαρωαι.** محب البشر.  
Lover of mankind.

Wherefore truly, I do **†οτε αληθωσ :** حينئذ بالحقيقه لا  
not err, Whenever I **η†ωαητ αν ηελι :** اخطي في شئ إذا  
call you, The golden **αιωαμιο† ερο :** χε ما دعوتك المجرمة  
Censer: **†ωοτη ηνοηβ.** الذهب.

For therein, Is **Θη μεν ἔτε ἕματ :** فتلك يرفع فيها  
 offered, The chosen **ψαυταλο ἔψωι** البخور المختار  
 incense, Before the **ἡδῆτε :** ἕπιθεοινοῦσι **ἔψωι** أمام الأقدس.  
 Holiest: **ἔτσωπ :** ἕπεῦθο  
**ἡμηεθοῦαβ.**

Wherein God, takes **Ἐρε Φτ ὠλι ἕματ :** ويرفع الله هناك  
 away The sins of the **ἡνινοβι ἡτε πιλαο :** خطايا الشعب من  
 people, Through the **ἔβολχιτεν πιδλιλ :** μεμ **ἔψωι** قبل  
 burnt offerings, And **ἕπιθεοι ἡτε ἕπιθεοινοῦσι.** المحرقات  
 the aroma of incense. **ἕπιθεοι ἡτε ἕπιθεοινοῦσι.** ورائحة البخور.

You too O Mary, **Ἦθο ζωι Ἐριᾶ :** وأنت يا مريم حملت  
 Have carried in your **ἄρεχαι δεν τενεχι :** في بطنك الغير  
 womb, The Invisible, **ἕπια τῶνατ ἔροϋ :** منظور كلمة الأب.  
 Word Of the Father: **ἡλοσος ἡτε ἕψιωτ.**

He who offered Himself,  
As an acceptable  
sacrifice, Upon the  
Cross, For the salvation  
of our race.

Φαιέταγενεῖπρωι  
: ἡογορσιὰ εσωηπ :  
διγεν πισταρος :  
θα πορχα  
ὑπερσενος.

هذا الذى أصد  
ذاته ذبيحة مقبولة  
على الصليب عن  
خلاص جنسنا.

Wherefore we, magnify  
you befittingly, With  
prophetic, Hymnology.

Θεβε φαι τεμβισι :  
ὑμο ἀξιωσ : θεν  
δανῆμολοσιὰ :  
ὑπροφητικον.

من أجل هذا  
نعظمك باستحقاقك  
بتماجيد نبوية.

For they spoke of you,  
With great honor, O  
Holy City, Of the Great  
King.

Χε ατσαχι εθβη† :  
ἡδανὲ βηοσι  
ετταῖνοτ : †βακι  
εθοταβ : ἡτε πινω†  
ἡοτρο.

لأنهم تكلموا من  
أجلك بأعمال  
كريمة أيتها  
المدينة المقدسه  
التي للملك العظيم.

We entreat and pray, **Ἰεντῆο τεντωβῆ** : نسأل ونطلب أن  
That we may win **εὐφροσύνης εἶναι** نفوز برحمة  
mercy, Through your **ἑγθεν μετρεβία** : بشفاعاتك عند  
intercessions, with the **ἡτοτῆ ἀπειραιωαι.** محب البشر.  
Lover of mankind.

# The Sixth Explanation

التفسير السادس



You are Aaron's censor  
Who carries the Amber  
Its incense and aroma  
Filled all the universe

ياشورية هرون  
الحاملة جمر النار  
وبخورها وعنبرها  
ملاً كل الأقطار

Your presence O Mary  
Has saved us from hell's fire  
The promise was fulfilled through you  
As was prophesied

بوجودك يا مريم  
فزنا من حر النار  
وبك تم الموعد  
كما تنبأون

You are the censor  
In it are the ointment and incense  
You held the Son of God  
Light of Light

أنت هي الشورية  
فيها طيب وبخور  
حملت ابن الله  
إله نور من نور

He dwelt in your womb

For nine months

You gave birth to Him and He drank your milk

Like all humans

You are Aaron's censor

In it is the incense Amber

O daughter of David

O precious stone

You held the worshipped

And He appeared from you

He freed those in bondage

And trampled down Satan

وحل في بطنك

تسعة شهور

ولدتيه ورضع لبنك

كسائر المخلوقين

ياشورية هارون

فيها بخور من عنبر

يا ابنة داود

يا حجر الجوهر

حملت المعبود

وظهر منك أجهار

وفك كل وثاقات

وكثر فح الاركون

You are the censor  
The aroma of your incense spread  
And filled all the earth  
And through you we received joy

We offer you praise  
In the eve and in the morn  
O pillar of faith  
For the Orthodox people

Solomon spoke of you  
In the Song of Songs,  
“My sister and my friend  
The Lord favored her

انت هي الشورية  
بخور طيبك فاح  
وملاً المسكونة  
وبك نلنا الأفراح

نقرئك كل سلام  
فى كل مسا و صباح  
يا عمود دين  
الأرثوذكسيين

سليمان قال عنك  
فى نشيد الأنشاد  
أختى وصديقتى و اليك  
الرب اراد

Your sweet aroma spread  
From the Amber and increased.”  
He gave symbols of you  
In many prophecies

Blessed are you, O Mary  
O the mother of Jesus Christ  
O pure sanctuary  
And the shelter of the Holy  
Protect your Son's people  
Deacons and presbyters  
And all the lay people  
And those gathered together

روائح طيبك فاح  
من عنبر وزاد  
وقال عنك امثال  
فى النبوات يشهدون

طوباك يا مريم  
أم ايسوس بى اخريستوس  
يا هيكل طاهر  
وحجاب للقدوس

احفظى شعب ابنك  
شمامسة وقسوس  
وجميع من فى البيعة  
الشعب المجتمعون

Hail to you O Mary  
O sanctuary for protection  
Your Light dawned upon us  
And filled all the earth

السلام لك يا مريم  
يا هيكل منصان  
نورك أشرق فينا  
وملاً كل الأكوان

You held the Creator  
The Son of God, the Judge  
You gave birth to His Humanity  
With the united Divinity

وحملت ابن الخالق  
ابن الله الديان  
وولدتيه انسان  
باللاهوت متحدون

**REFRAIN:**

المرد

Hail to you O Mary  
O you full of grace  
Who are engulfed in light  
O mother of the Merciful  
Intercede for us  
On judgment day  
Your Son granted us salvation  
O daughter of Zion

السلام لك يا مريم  
يا مملوءة نعمة  
يا مشتملة بالانوار  
يا ام الرحمة  
اشفعي فينا  
في يوم الزحمة  
بابنك نلنا الخلاص  
يا ابنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the  
Gospel according to our teacher St.  
Luke the Evangelist. May his  
blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل  
من الانجيل بحسب لوقا  
البشير . بركاته تكون معنا .  
امين .


(The Gospel According to  
St. Luke)

(CH. 2: 29-32)

Lord, now You are  
letting Your servant  
depart in peace,  
according to Your word:  
For my eyes have seen  
Your salvation, Which  
You have prepared  
before the face of all  
peoples; A light to bring  
revelation to the Gentiles,  
and the glory of Your  
people Israel.

(ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΤΑ  
ΛΟΥΚΑΝ)

(Β : ΚΘ)

 ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΞΝΑΧΑ  
ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ : ΞΕΝ  
ΟΥΣΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΣΑΧΙ : ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΉΧΕ  
ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΘΕΜ :  
ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ ΞΠΕ  
ΞΘΟ ΉΝΙΓΔΟΣ ΤΗΡΟΥ.  
ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΥΒΩΡΠΕΒΟΛ  
ΉΤΕ ΘΑΝΕΘΝΟΣ : ΝΕΜ  
ΟΥΩΟΥ ΉΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ  
ΠΙΣΡΑΗΛ.

(الأنجيل من  
لوقا)

( 32 – 29 :2)

الآن ياسيد تطلق  
عبدك بسلام  
كقولك.  
لأن  
عيني قد ابصرتا  
خلاصك الذي  
أعددتة قدام  
جميع الشعوب.  
نوراً تجلى للأمم  
ومجداً لشعبك  
اسرائيل.

Hail to you Mary, The  
beautiful dove, Who  
gave birth, to God the  
Word for us.



ερε νε Μαρία : السلام لك يا مريم  
†βροπι εθνεσωσ : الحمامة الحسنة  
θνετασμισι ναν : التي ولدت لنا الله  
ιϷ† πιλοσος . الكلمة.

You are the flower,  
Of incense, that has  
blossomed, from The  
root of Jesse.

Μθο τε †ερμηι : ιντε أنت زهرة البخور  
πιθεοινοϷι : التي أينعت من  
θνετασφιρι εβολ : أصل يسى.  
δεν θνοϷνι ινεσσε .

The rod of Aaron,  
Which blossomed,  
Without cleansing or  
watering, Is a symbol  
of you.

ΠιϷβωτ ιντε Μαρων : عصا هرون التي  
ετασφιρι εβολ : أزهرت بغير غرس  
χωρις βο νεμ ιτσο : ولا سقى هي مثال  
Ϸοι ιντϷποσ νε . لك.



You who gave birth to  
Christ, Our true God,  
Without the seed of  
men, and Remained a  
virgin.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady the Mother of  
God, The ever holy.

And we also pray,  
that we may win  
mercy, Through your  
intercessions, With the  
Lover of mankind.

Ὡς ἠγενετασμεεσ  
Πιχριστος: Πεννοϣϣ  
δεν οϣμεθμνι: αβνε  
σπερμα ἠρωμνι: εσοι  
ἠπαρθενος .

Θεβε φαι οϣον νιβεν :  
σεβιςι ἠμμο : ταβοις  
ϣθεοτοκος : εθοϣαβ  
ἠσχοϣ νιβεν .

Ἄνον ϣων τεπτωβϣ :  
εθρενϣαϣνι εϣναι :  
ϣιτεν νεπρεσβια :  
ἠτοϣϣἠπιμαρωμνι .

يامن  
المسيح  
بالحقيقة  
زرع بشر وأنت  
عذراء .

من أجل هذا كل  
واحد يعظّمك  
ياسيدتي والدة  
الاله القديسة كل  
حين .

ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمه  
بشفاعاتك عند  
محب البشر .

You are called **εμοῦ** **ἐρο** أنت مدعوة  
 righteous, O St. Mary, **δικεος** : **ὠ** **θηεοταβ** بالحقيقة  
 The Second **Μαρια** : **χε** القديسة مريم القبة  
 Tabernacle, belonging **†μαρςνοῦ†** **ἵσκηνη** : التي للاقداس.  
 to the Holies: **ἵτε** **μηεοταβ**.

Wherein is placed, **Θηετορχη** **ἵδητς** : **ἵχε** تلك الموضوع فيها  
 The rod of Aaron, **πῖβωτ** **ἵτε** **Μαρων** : عصا هرون  
 And the holy flower, **μεμ** **†ερμηεοταβ** : **ἵτε** والزهرة المقدسة  
 of incense. **πῖθοινοϋι**. التي للبخور.

You are clothed with **†εχολς** **ἵπιτοῦβο** : **ἵτε** أنت مشتملة  
 purity, Within and **ςαδοῦη** **μεμ** **ςαβολ** : بالطهارة من داخل  
 without, O pure **ὠ** **†σκηνη** **ἵκαθαρος** **ἵτε** **ἵτε** **ἵτε** ومن خارج أيتها  
 Tabernacle, the : **ἵμαἵωπι** القبة النقية مسكن  
 dwelling of the **ἵνιδικεος**. الصديقين.  
 righteous.

The hosts of the high Πιτασμα ἵτε ἰβίσι : طغمات العلاء  
standings, And the νεμ ἰχορος ἵτε وصفوف الأبرار  
chorus of the just, νίθμη : يمجدون  
glorify You, and Your σεερεϋδοζαζιν : طوباويتك.  
blessedness. ἵνεμακαρισμος.

Wherefore we, magnify Θεβεφαιτενβίσι: ἡμο من أجل هذا  
you befittingly, With ἄξιως : δην نعظملك  
prophetic, Hymnology. θαῆνολοσιἄ : باستحقاقك  
ἡπροφητικον. بتماجيد نبوية.

For they spoke of you, Χε ατσαχι εθβη† : لانهم تكلموا من  
With great honor, O ἵθαῆβηοῖ أجلك بأعمال  
Holy City, Of the εῤταιἵοῤ† : ἵβακι كريمة  
Great King. εθοῤαβ : ἵτε πινιῤ† المدينة المقدسه  
ἵοῤρο. التي للملك العظيم.

We entreat and pray, **Ἰεντῆο τεντωβῆ** : نسأل ونطلب أن  
That we may win **εὐφροσύνης εἶηαι**: نفوز برحمة  
mercy, Through your **ἑγθεν νεπρεβιὰ** : بشفاعاتك عند  
intercessions, with the **ἰστοτη ἀπειραιωαι**. محب البشر.  
Lover of mankind.

# The Seventh Explanation

# التفسير السابع

You are called, O Theotokos  
The daughter of Joachim  
You became the highest heaven  
You're higher than the Cherubim

The Fountain of Life came forth from You  
He healed all the sick  
He returned the lost sheep  
To the Paradise of Joy

You are the dome of Moses  
That is filled with Light  
You are the ark of covenant  
Containing the secrets

دعيت أم الله  
يا ابنة يواقيم  
وصرت كأعلا سماه  
وفقت الكاروبيم

ظهر منك ينبوع الحياة  
وأبرأ كل سقيم  
ورد الخروف الضال  
وحطم فخ الأركون

ياقبة موسى  
يامملوءة انوار  
ياتابوت العهد  
وفيه كل الاسرار

O the flower of incense  
Your aroma filled the earth  
O precious treasure  
O Aaron's rod

يا زهرة الاطياب  
بخورك ملاً الأقطار  
يا كنز الجوهر  
يا عصاة هرون

O golden vessel  
In it the hidden Manna  
O pure sanctuary  
Wherein God was delighted and dwelled

يا قسط ذهب غالى  
والمن مخفى فيه  
يا هيكل طاهر  
أحبه الله وسكن فيه

He who believes in Him  
Shall live after death  
O you pure altar  
Carrying the hidden secrets

ومن يؤمن باسمه  
بعد الموت يحييه  
يا مذبح طاهر  
حامل السر المكنون

Hail to you O Mary  
O favored above all virgins  
The fathers called you,  
“The golden lampstand”

Many spoke of you  
With symbols and proverbs  
O the aroma of Amber  
In Aaron's censer

O sanctuary and protection  
A dwelling place for the Trinity  
O Throne of God the Father  
The Lord of Hosts

السلام لك يا مريم  
ياست العذارى  
سماك الآباء  
كنزاً ومنارة

وكم ضربوا عنك  
رمزاً وإشارة  
يا بخور العنبر  
فى شوربة هارون

يا هيكل وحجاب  
مسكن للثالوث  
يا كرسي الله الأب  
رب الصاباؤوت



Through you O Mary we were awarded  
The kingdom of Joy  
Blessed are you O Mary

The sister of Solomon  
Do not forget your servant  
For I am a poor sinner  
I plead for your intercessions

On judgment day  
Before Christ your Son  
Be unto me a helper and provider  
So He may forgive me  
The multitude of sins

بك يا مريم فزنا  
بنعيم الملكوت  
طوباك يا مريم  
إتسونى ان سولومون

لاتتسى عبدك  
لأنى خاطى ومسكين  
وأرجو شفاعتك  
فى الموقف يوم الدين

عند يسوع ابنك  
كونى لى عوناً ومعين  
لكى يغفر لى ذنبى  
ومن قد سلفون

## REFRAIN:

Hail to you O Mary

O you full of grace

Who are engulfed in light

O mother of the Merciful

Intercede for us

On judgment day

Your Son granted us salvation

O daughter of Zion

المرد

السلام لك يا مريم

يا مملوءة نعمة

يا مشتملة بالانوار

يا ام الرحمة

اشفعي فينا

في يوم الزحمة

بابنك نلنا الخلاص

يا ابنة صهيون

A Hymn on  
Χερενε Παρια

السلام لك يا مريم

<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	I start my praise	أبدأ فيك بمديح
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Words from my heart	نظم بقلب صحيح
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	I cry out and say	وأشرح فيك وأصيح
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	A rhythmic song	قول غالي موزون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Every needy one	بمدحك يرتاح
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Rejoices and feels calm	كل ذليل محتاج
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You brought all joy	يابدء الأفراح
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	To every living soul	لك عندي عربون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	O sweet fruit	ثمرة عربونى
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Apple of my eye	هى طب عيونى
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	No one can deny	فى مدحك لامونى
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You are from on high	كم عنى يقولون

<b>Χερε νε Παρια:</b>	Gabriel came	جاءك غبريال
<b>Χερε νε Παρια:</b>	With tidings and name	ببشائر و أقوال
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Emmanuel became	وسكن فيك المتعال
<b>Χερε νε Παρια:</b>	In your womb the same	سر خفي مكنون
<b>Χερε νε Παρια:</b>	The Logos dwelt	حل بكلمته
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Able and shined	وأشرق بقدرته
<b>Χερε νε Παρια:</b>	You became heaven	صرت كسمائه
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Fruitful and green	يا عوسج بغصون
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Savior of the world	مخلص العالم
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Became in your womb	صار فيك قائم
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Was born of you	واستيقظ النائم
<b>Χερε νε Παρια:</b>	The Holy Spirit in you	ومخمور بفنون

<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	David in the Psalms	داود فى المزمور
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Said you are the bride	قال بنات صور
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Offerings and gifts	بهدايا وندور
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Was given to the One	قالوا فيك بفنون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Myriads and myriads	ربوات ثم ألوف
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Around the Throne Stands	حول العرش وقوف
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Hosts and ranks	وطغمت و صفوف
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Many martyrs	وشهداء متصلون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You are beyond	زدت فى الأوصاف
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Above all codes	عن كل الأوصاف
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You are purity respond	ومشيتى بعفاف
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Any questions	وسميت صهيون

<b>Χερε νε Παρια:</b>	Witnessed by Salome	سالومي شهدت
<b>Χερε νε Παρια:</b>	The Virgin from the Womb	بأن العذراء وضعت
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Gave birth to Whom	أمنت وأعتقدت
<b>Χερε νε Παρια:</b>	While sealed by the One	والخاتم مصون
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Isaiah had said	أشعيا قال عنك
<b>Χερε νε Παρια:</b>	That, your Son, Jesus	بأن يسوع ابنك
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Was born of you	وخرج من بطنك
<b>Χερε νε Παρια:</b>	In the right season	ونظرناه بعيون
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Zephaniah proclaimed	صوفونيوس خبر
<b>Χερε νε Παρια:</b>	That Jesus appeared	بأن يسوع يظهر
<b>Χερε νε Παρια:</b>	As rain and dew	شبه ندي ومطر
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Surrounded by numerous ranks	حوله صفوف لا يحصون

<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You are blessed	طوباك ثم طوباك
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You confused them all	حيرت العلماء
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	By the water and Spirit	بوجود الروح والماء
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	We conquered Satan	قهرنا الأركون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Many thought in you	ظنوا فيك أقوام
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	That this was illegal	بان الحبل ده حرام
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Till He raised	حتى حل وأقام
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	The dead and healed the sick	الأموات والمجنون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	The fathers said	شبهك الاباء
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	A dome in a cloud	قبة وسحابة
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	The dome of the Church	ووضعوا بإجابة
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Your support we search	وجميعهم فيك مختارون



<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Many before came	غلب أقوام سبقوه
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Praised and did not find Him	مدحوا مالحقوه
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Many came after Him	جاءوا بعده وجدوه
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	But the Mighty was down	بسر خفى مكنون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	My heart rejoice	فيك رضا قلبي
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	For you are my choice	من شأن طلبى
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	O Mary we praise	يا مريم حسبي
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	We cry with voices	تاجي وأنا دون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You are Moses dome	قبة موسى كان
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Ornamented all	زخرفها بالألوان
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	In all four corners	وجعل فيها الأركان
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	With instruments and arts	بكل آله وفنون

<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	God has in the dome	لله في القبة
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Many prayers and calls	صلوات وطلبة
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	The can is the love sign	والقسط علامة المحبة
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Were the manna in it	المن فيه مكنون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	A pure censer	مجمرة التصعيد
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Holding the aroma	زهرة عطر تقيد
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You are the Ark of covenant	ياتابوت عهد جديد
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Carrying the True Word	بصفائح وقرون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You carried the Light	نالوا نور من نور
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Like seven minarets lit	سبع سرج ينيرون
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	You're Aaron's rod	وقضيب كان مذخور
<b>Χερε νε Παριὰ:</b>	Which alone blossomed	بأسم الأب هرون

<b>Χερε νε Παρια:</b>	You are the altar	هيكل بموائد
<b>Χερε νε Παρια:</b>	With incense offered	وبخور وصعائد
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Many prophesied	وآيات وشواهد
<b>Χερε νε Παρια:</b>	And were fulfilled	عنك يتتباون
<b>Χερε νε Παρια:</b>	All what they said	وجميع ما وضعوه
<b>Χερε νε Παρια:</b>	In the dome they found	في القبة وجدوه
<b>Χερε νε Παρια:</b>	As your purity showed	ولقدسك ذكروه
<b>Χερε νε Παρια:</b>	Her virginity sealed	عذراء بكر مصون
<b>Χερε νε Παρια:</b>	We ask of you	لازم نترجاك
<b>Χερε νε Παρια:</b>	To ask your Son	عند الابن عساك
<b>Χερε νε Παρια:</b>	O blessed Mary	يامريم طوباك
<b>Χερε νε Παρια:</b>	To forgive us	راعينا بعيون

Seven times everyday: I  
will praise Your name:  
with all my heart: O  
God of everyone.



Ἰησοῦ ἡμεῖς  
εὐλοῶμεν πάντῃ τῆς  
ἡμέρας ἡμῶν  
Πάντοτε ἐπιέπαινον.

سبع مرات كل  
يوم من كل قلبى  
أبارك أسمك  
يارب الكل.

I remembered Your  
name: and I was  
comforted: O King of  
the ages: and God of all  
gods.

ἀναμνήσθηκα ἡμῶν  
ὄνομα καὶ ἐπαρηγορήθηκα  
ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων  
καὶ θεὸς πάντων θεῶν.

ذكرت اسمك  
فتعزيت ياملك  
الدهور وإله  
الآلهة.

Jesus Christ our true  
God: who has come:  
for our salvation: was  
incarnate.

Ἰησοῦς Χριστὸς  
Πεννησθεὶς πρὸς ἡμᾶς  
φητέτασι εἶπε πενσωθεὶς  
ἁγερσωματικὸς.

يسوع المسيح  
الهنا الحقيقى  
الذى أتى من اجل  
خلاصنا متجسداً.

He was incarnate: of **Αυθιςαρζ εβολ: δεν** وتجسد من الروح  
the Holy Spirit: and **Πιπνευμα εθοταβ: νεμ** القدس ومن مريم  
of Mary: the pure **εβολδεν Παρια:** العروس الطاهرة.  
bride. **†ψελετ εθοταβ.**

And changed our **Αυφωνε υπενεμβι:** وقلب حزننا وكل  
sorrow: and all our **νεμ πενεοχχεχ τηρϥ:** ضيقنا إلى فرح  
troubles: to joy for **εοτραϥι ηεητ: νεμ** قلب وتهليل كل.  
our hearts: and total **οτθεληλ επττηρϥ.**  
rejoicing.

Let us worship Him: **Παρενοτωϥτ ιμοϥ:** فانسجد له ونرتل  
and sing to: His **οτοε ητενεργεμενος:** لأمه مريم الحمامة  
mother Mary: the **ητεμεατ Παρια:** الحسنة.  
beautiful dove. **†βρομπεθενεωσ.**

And let us all **Ὁτος ἴπτενωϋ ἔβολ:** ونصرخ  
 proclaim: with the **ἄεν οὔσμη ἰθεληλ:** التهليل  
 voice of joy: saying **χερε νε Παρια: θατ** السلام لك يا مريم  
 Hail to you Mary: the **ἰεμανοτηλ.** أم عمانوئيل.

Hail to you Mary: the **Χερε νε Παρια: πωτ** السلام لك يا مريم  
 salvation of our father **ἰαλαμ πενωτ: χε :** خلاص أبينا آدم.  
 Adam: Hail...: the **θατ ἰπιμα ἰφωτ: χε:** السلام.. أم الملجأ.  
 Mother of the refuge: **ἰθεληλ ἰετὰ: χε:** السلام .. تهليل  
 Hail...: the rejoicing **ἰποτηνοϋ ἰνιτενεα.** حواء. السلام..  
 of Eve: Hail...: the joy  
 of all generations. فرح الأجيال.

Hail to you Mary: the	Χερε νε Παρια:	السلام لك يا مريم
joy of Abel the just:	φραυι ηΔβελ .	فرح هابيل البار .
Hail...: the true Virgin:	πιθμνι: χε̄ :	السلام..العذراء
Hail...: the Salvation of	†παρθενος	الحقيقية.. السلام..
Noah: Hail...: the	ηταφμνι: χε̄ :	خلاص نوح.
chaste and undefiled.	φνοζεμ ηΠωε: χε̄	السلام..غير الدنسة
	:†ατωλεβησεμνε.	الهادئة.

Hail to you Mary: the	Χερε νε Παρια:	السلام لك يا مريم
grace of Abraham:	πημοτ ηΑβραμ:	نعمة ابراهيم.
Hail...: the unfading	χε̄ : πιχλου	السلام .. الاكليل
crown: Hail...: the	ηαθλωμ: χε̄ : πσω†	غير المضمحل.
Redemption of Saint	ηΙσαακ πεθοταβ: χε̄	السلام.. خلاص
Isaac: Hail...: the	:θματ αφηεθοταβ.	اسحق القديس.
Mother of The Holy.		السلام.. أم القديوس.

Hail to you Mary: the	Χερε νε Παρια:	السلام لك يا مريم
rejoicing of Jacob:	πελμηλ ηλακωβ: χε	تهليل يعقوب.
Hail...: Myriads of	: εληθα ηκωβ: χε :	السلام.. ربوات
Myriads: Hail...: the	πρωτωου ηιοτα:	مضاعفة. السلام..
pride of Judah: Hail...:	χε : θεατ	فخر يهوذا. السلام
the mother of the	ηπιδεποτα.	.. ام السيد.
Master.		

Hail to you Mary: the	Χερε νε Παρια:	السلام لك يا مريم
preaching of Moses:	πρωτω ημωτης:	كرازة موسى.
Hail...: the Mother of	χε : θεατ	السلام.. والدة
the Master: Hail...: the	ηπιδεποτης: χε :	السيد. السلام..
honor of Samuel: Hail...:	πταιο ησαμουηλ:	كرامة صموئيل.
the pride of Israel.	χε : πρωτωου	السلام.. فخر
	ηπιραηλ.	اسرائيل.



Hail to you Mary: the steadfastness of Job the just : Hail...: the precious stone: Hail...: the Mother of the beloved: Hail...: the daughter of King David.

Χερε νε Παρια: πταχρο ἰλωβ. πιθμη: χε̄ : πιωνι ἰαναμη: χε̄ : θματ ἠπιμενριτ: χε̄ : ἑπερι ἠποτρο Δαριδ.

السلام لك يا مريم ثبات ايوب البار. السلام.. الحجر الكريم. السلام.. أم الحبيب. السلام.. ابنة الملك داود.

Hail to you Mary: the friend of Solomon: Hail...: the exaltation of the righteous: Hail...: the redemption of Isaiah: Hail...: the healing of Jeremiah.

Χερε νε Παρια: ἑπερι ἰσολωμων: χε̄ : ἠβις ἠνιδικεον: χε̄ : πορχαι ἠησαηας: χε̄ : ἠταλβο ἠιερειας.

السلام لك يا مريم صديقة سليمان. السلام.. رفعة الصديقين . السلام.. خلاص أشعيا. السلام.. شفاء أرميا.

Hail to you Mary: the	Χερε νε Παρια: πεμι	السلام لك يا مريم
knowledge of Ezekiel:	ηλεζεκιηλ: χε : χαρις	علم حزقيال.
Hail...: the grace of	του Δαμηλ: χε :	السلام.. نعمة
Daniel: Hail...: the	ηχομ ηΗλιας: χε :	دانيال. السلام
power of Elijah:	πιζμοτ ηΕλισεοσ.	..قوة ايليا.
Hail...: the grace of		السلام.. نعمة
Elisha.		اليشع.

Hail to you Mary: the	Χερε νε Παρια:	السلام لك يا مريم
mother of God:	†θεοτοκοσ: χε : θαρ	والدة الاله.
Hail...: the Mother of	ηΙησουσ Πιχριστοσ: χε	السلام.. أم يسوع
Jesus Christ: Hail...:	:†δρομπι εθνεσωσ: χε :	المسيح السلام..
the beautiful dove:	θαρ ηΥιοσ Θεοσ.	الحمامة الحسناء.
Hail...: the mother of		السلام.. أم ابن الله.
the Son of God.		

Hail to you Mary: **Χερε νε Παρια:** السلام لمريم التي  
who was witnessed **εταυερμεερε μας: ηχε** شهد لها جميع  
by: all the prophets: **ηπροφητης τηρο:** الانبياء وقالوا.  
and they said: **οτοδ αρχω υμος.**

Behold God the **Θηπε Φη πιλοτος:** هوذا الله الكلمة  
Word: was incarnate **εταυβιςαρξ ηδητη: δεν** الذى تجسد منك  
of you: in an **ουμετοται: ηατσαχι** بوحداية لاينطق  
indescribable: unity. **υπερρητη.** بمثلها.

**You are truly exalted:** **Πεβοσι αληθως:** مرتفعة انت  
**more than the rod: of** **εχοτε πιυβωτ: ητε** بالحقيقة اكثر من  
**Aaron: O full of** **Δαρων: ω θεομεε** عصا هرون ايتها  
**grace.** **ηεμοτ.** الممتلئة نعمة.

What is the rod: but **Ἄσπε πῶβωτ: ἐβηλ** إلا ماهى العصا  
Mary: for it is the **ἐΜαρία: χε ἰθοοϋ πε** مريم لانها مثال  
symbol: of her **πτρποσ:** بتولييتها.  
virginity. **ἰτεσπαρθενιά.**

She conceived and **Ἀσερβοκι** ασεισι: حبلت وولدت بغير  
gave birth: without a **χωρισ** στηνοϋσια: مباحضة ابن العلى  
man: to the son of the **ἰπρωμηρῖ** ἰφηετβοσι: الكلمه الذاتى.  
Highest: the word **πιλοσος ἰαιδια.**  
Himself.

Through her prayers: **Ζιτεν** μεσεϋχη: μεμ يصلواتها  
and intercessions: **Ο** μεσπρεσβια: αοϋων λαν أفتح وشفاعاتها  
Lord open onto us: **Πβοισ:** ἰφρο ἰτε باب لنا يارب  
the gates of the **τεκκλησια** الكنيسة.  
Church.

I entreat You: O Ἰησοῦ ἔρο: ὦ اسالك يا والدة الاله  
mother of God: keep θεοτοκος: χα φρο اجعلى  
the gates of the ἡνιεκκλησιᾶ: εφοτηνη ابواب  
church: open to the ἡνιπιστος. الكنائس  
faithful. للمؤمنين.

Let us ask her: to Παρενῆσο ἔρος: فانسألها أن تطلب  
intercede for us: εθρεστωβλ ἔχων: عنا عند  
before her beloved: μαθρεν πεσμενητ: حبيبها  
that He may forgive εθρεψχω μαηεβολ. ليغفر لنا.  
us.

You are called: **Ο Ἁγιοῦ ἑροῦ Μαρίας** **يامريم** **دعيت**  
**virgin Mary: the Holy** **ἱπαρθενος: χε ἱερηρι** **الزهرة** **العذراء**  
**flower: of incense.** **εθοῦαβ: ἵτε** **التى** **المقدسة**  
**πίθεινοῦχι.** **للبخور.**

**Which came out: and** **Θηετασῆοῦ ἔπωαι:** **طلعت** **التى**  
**blossomed: from the** **ασφίρι ἐβολ: δει ἑνοῦχι** **من** **وازهت**  
**roots of the** **ἵνιπατριαρχης: νεμ** **الآباء** **أصلرؤساء**  
**patriarchs: and the** **ἵνιπροφητης.** **والأنبياء.**  
**prophets.**

**Like the rod: of** **Ἐρρηῆ ἕπιῶβωτ: ἵτε** **مثل** **عصا** **هرون**  
**Aaron the priest:** **Δάρων** **πιοῦχβ:** **الكاهن** **أزهت**  
**which blossomed: and** **ἕτασφίρι ἐβολ: ασοπτ** **وأوسقت** **ثمراً.**  
**brought forth fruit.** **ἵκαρπος.**

For you gave birth to the word: without the seed of man: and your virginity: was not corrupted.

Χε ἀρέχφο ἄπιλοσος: ἄβνε ἔπερμα ἡρωαι: εσοι ἡαττακο: ἡχε τεσπαρθενιά.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليئك بغير فساد.

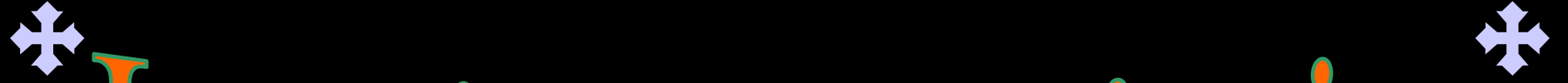
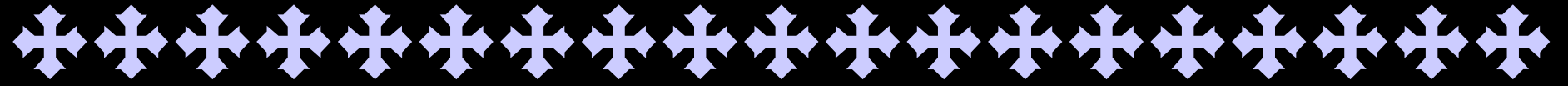
Wherefore we glorify you: as the Mother of God: ask your Son: to forgive us.

Εθε φαι τενηωου νε: ζωσ θεοτοκος ματχο ἡπεωμηρι: εθρεψω μαν ἐβολ.

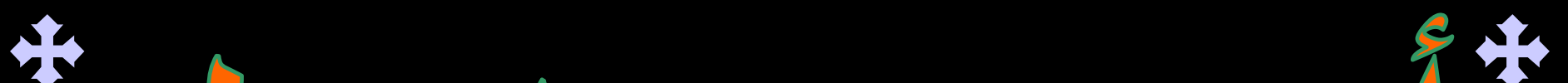
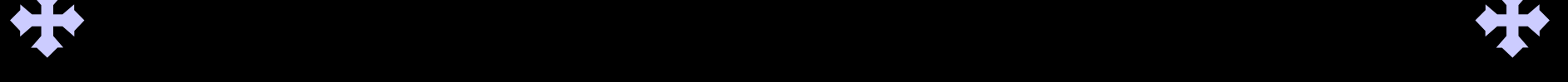
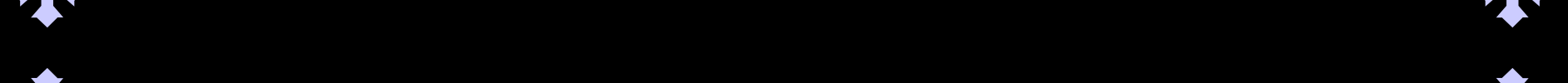
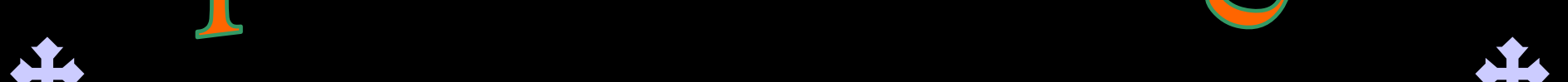
فلهذا نمجّدك كوالدة الاله. اسألي ابنك ليغفر لنا.

**All Days Except Sunday Press here to return to Second Hoos**

في كل الايام ما عدا الاحد اضغط هنا لتعود الى الهوس الثاني



I praise the Virgin



أمدح فى البتول





## REFRAIN:

•Your love embraced me  
O pride of nations  
Moses have seen you  
Surprise and marvel

•And the lamps are bright  
With golden crosses  
O Mary, Moses' dome  
O Aaron's censer

المرد:

سباني  
يا فخر  
موسى  
عجب من عجب  
حُبَاك  
الرتب  
رَأَكِ

والقناديل فضة بتضوي  
والصلبان ذهب  
ياقبة موسى يامریم  
ياشورية هرون

• I praise the Virgin  
And explain and say  
O the origin  
And the hidden pearl

• Through your Son, our Lady  
Cause of salvation  
We reached the goal  
And you brought us joy

• Was truly Incarnate  
From a Virgin girl  
Crucified and died  
For us at Golgotha

• أمدح في البتول  
وأشرح فيها وأقول  
يا أصل الأصول  
يا جوهر مكنون

• بأبنك يا استنا  
خلاص جنسنا  
وبلغنا المنى  
وبك صرنا فرحون

• تجسد من ست البنات  
صلب عنا ومات  
عند الاقرانيون

• The fruit of my pledge  
O daughter of Zion  
To love your Son  
And proclaim and say

• Gabriel came  
With tidings and sayings  
You accepted His word  
In calmness and wisdom

• He dwelt by His Word  
In strength and power  
You became like heaven  
O, daughter of Zion

• ثمرة  
يا ابنة  
أحب  
وأصيح  
عربونى  
صهيون  
الهي  
وأقول

• جاك  
ببشائر  
وقبلت  
بسر  
غبريال  
وأقوال  
ماقال  
مكنون  
خفي

• حل  
وشرح  
صرت  
يا ابنة  
بكلمته  
قدرته  
كسمائه  
صهيون

- He saved Adam  
After his sorrow  
And has freed the world  
We rejoice in you
- He is glorified  
And promised His Apostles  
To save His people  
From Satan's bondage
- Concerning you, David said,  
“The King rejoiced in you  
And took flesh from you  
The Lord on His Throne.”

- خلص آدم  
بعد أن كان نادماً  
وعتق العالم  
ونحن بك فرحون
- دائم تمجيد  
وعاهد تلاميذه  
يخلص عبده  
من كيد الأركان
- داود قال عنك  
الملك إشتهى حسنة  
وتجسد منك  
رب العرش المكنون

• Myriads and thousands  
Standing around the Throne  
Ranks and orders  
Saints and martyrs

• Sorrow was taken away  
And we are comforted  
Through you, O Mary  
The pride of the human race

• Salome witnessed  
That the Virgin gave birth  
She believed and confirmed  
The mystery of mysteries.

• ربوات وألوف  
حول العرش وقوف  
وطغيمات وصفوف  
وشهداء متصلون

• زالت عنا الأحران  
وصرنا فى أطمئنان  
بك يا مريم  
يا فخر البشريون

• سالومي شهدت  
إن العذراء ولدت  
آمنت وأعتقدت  
بالسر المكنون

- Solomon, your father,  
Praised in hymns and songs  
And Jacob saw you  
An upright ladder
- The chiefs had proclaimed  
O fruitful vine  
You are a Virgin and a bride  
As they prophesied
- Zephaniah proclaimed  
That Jesus will appear  
As rain and dew  
While her Virginity is sealed

- سليمان أباك  
صار ينشد بفنون  
ويعقوب رآك  
سلم مرتفعون
- شهد عنك الرؤساء  
ياكرمة مغروسة  
يابكرة وعروسة  
كما عنك تتباون
- صوفونيوس خبر  
بأن يسوع يظهر  
شبه ندي ومطر  
والختم حصن مصون

• Eve caused Adam to stray,  
In tears, he cried  
Naked, he was exiled  
Without you they would not return

• ضللت حواء آدم  
وصار يبكى نادم  
خرج عريان عادم  
لولاك مارجعون

• Your rank is up high  
And great is your glory  
The Lord honored you  
O Aaron's censer

• عال هو قدرك  
وعظيم هو مجدك  
والله شرف ذكرك  
يا شورية هرون

• Many praised you  
You are the cause of all joy  
You comfort everyone  
Who is sorrowful and humble

• غلب فيك المداح  
يابدء الأفراح  
بمديحك يرتاح  
كل ذليل محزون

• My heart rejoices in you  
O Virgin Mary  
Ask your Son Jesus  
To protect me by His Might

• Existent before the ages  
Suffered and was crucified  
He rose from His sleep  
And the Disciples preached

• The righteous Apostles  
And the four Evangelists  
Preached in all nations  
The tidings and rejoice

• فيك رضا قلبي  
يامريم  
يسوع ابنك حسبى  
بقوته

• قديم اذلي دائم  
صلب عنا وتالم  
استيقظ  
والتلاميذ يكرزون

• كرزوا في الأقطار  
الرسل الأبرار  
ونادوا  
بإستبشار  
الإنجيليون الأباء



• Glory is due to you  
O daughter of Joachim  
You bore a great mystery  
And gave birth to the Most High

• Moses and Daniel  
Said many parables  
And you fit all that  
Mysteriously and more

• You caused the world to shine  
O the pride of faith  
All the creatures were free  
Because of you Mary

• لك كل التعظيم  
يا ابنة يواقيم  
حملت سر عظيم  
ووضعت المكنون

• موسي ودانيال  
ضربوا عنك أمثال  
وقبلت ما قال  
بسر خفي مكنون

• نورت الأكوان  
يا فخر الإيمان  
لولاك ما كان  
كل الخلائق يعتقون

• Gifts were offered in faith  
To the King of kings  
By the great Magi  
Myrrh, gold and frankincense

• They worshipped the born King  
The Lord of lords  
And Herod was terrified  
And his soldiers marveled

• Do not forsake at that time  
A poor and humble sinner  
Your plead on Judgment Day  
And for all the Christians

• هدايا بايمان  
أتوا بهم الأعيان  
مرا وذهباً ولبان  
بها المجوس حاملون

• وسجدوا للمولود  
الرب المعبود  
وهيرودس صار مرعوب  
وجنده محتارون

• لاتنسى في ذلك الحين  
عبداً خاطئ مسكين  
شفاعتك يوم الدين  
لشعب إبنك أجمعين

- We ask of Him forgiveness  
Faith and repentance  
To be in calmness  
We the believers

- ونسأل من جوده الغفران  
وتوبة مع إيمان  
لنصبر في أطمئنان  
نحن المؤمنون

You are more worthy,  
than all of the saints,  
to pray on our behalf,  
O full of grace.

Ἰσοι ἡθικαμος :  
ἐξοτε ηνεθοταβ τηροϋ  
: εορετωβζ ἐχων : ω  
θνεθμεζ ἡθμοτ.

أنت مستحقة أكثر  
من جميع  
القديسين  
أن  
تطلبى عنا ايها  
الملتئة نعمة.

You are exalted, more  
than the patriarchs,  
and honored more,  
than the prophets.

Ἰεβοσι ἐμαϋω : ἐξοτε  
ηπατριαρχης : οτοζ  
τεταηνοϋτ : ἐξοτε  
ηπροφητης.

أنت مرتفعة جداً  
أكثر من رؤساء  
الآباء. ومكرمة  
أفضل من الانبياء.

And you have a  
seeking, more special,  
than the Cherubim,  
and the Seraphim.

Οτοη τε χημωϋ : ζεν  
οηπαρρησιὰ : ἐξοτε  
ηιχεροβημ : ηεμ  
ηισεραφημ.

ولك سعي بدالة  
أكثر من الشاروبيم  
والسارافيم.

For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

Ἐθεο ἕαρ ἀληθως : πε  
 ἵπρωοῦωοῦ ἰπερσθενος :  
 οἰοθ ἱπροστατης :  
 ἰντενεψοχη.

لأنك أنت بالحقيقة  
 فخر جنسنا  
 وشفيعة نفوسنا .

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

Ἄριπρεσβεριν ἔχων :  
 μαρην Πενσωτηρ :  
 ζωπως ἰτεψταχρον :  
 θενπιναδἱετσοῦτων.

اشفعى فينا أمام  
 مخلصنا لكي يثبتنا  
 فى الإيمان  
 المستقيم .

That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.

Ἰτεψερθμοτ ναν :  
 ἰπιχω ἔβολ ἰτε  
 νεννοβι : ἰτενωαῶνι  
 εῖναι : ζιτεν  
 νεπρεσβια.

وينعم لنا بمغفرة  
 خطايانا . لنفوز  
 برحمة بشفاعتك .

All the high names, of  
the incorporeal,  
thousands of angels,  
and archangels.

ΡΑΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙ : ΗΤΕ  
ΝΙΔΩΜΑΤΟΣ :  
ΝΙΔΝΑΝΩΟ ΝΑΤΤΕΛΟΣ :  
ΝΕΜΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟΣ.

كل الاسماء العالية  
التي غير  
المتجسدين الوف  
الملائكة ورؤساء  
الملائكة.

They did not attain,  
your high blessedness,  
O who is clothed in,  
the glory of the Lord  
of Hosts.

Υποϋψφορ εἰβιοι :  
ΗΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ : Ω  
ΘΗΕΤΧΟΛΩ ὑΠΙΩΟΥ :  
ΗΤΕ ΠΒΟΙΣ ΣΑΒΑΘΟ.

لم يبلغوا عظمة  
طوباوياتك أيتها  
المشتملة بمجد  
رب الجنود.

You are brighter,  
than the sun, and  
more sparkling, than  
the Cherubim.

Τεζιακτιν εβολα :  
εξοτε φρη : ΤΕΟΙ  
ηλαμπρος : εξοτε  
Μιχεροϋβιμ.

أنت مضيئة أكثر  
من الشمس  
ولامعة أكثر من  
الشاروبيم.

And the Seraphim,  
with the six wings,  
which are joyfully,  
hovering over you.

12

Your glory O Mary, is  
higher than heaven,  
you are more honored  
than the earth, and its  
inhabitants.

For you are truly, the  
real path, leading up,  
to the heavens.

Νεμ Ηισεραφια : να  
πισσοϋ Ἰτενεϋ :  
σεερριπιζιν δαχω : δειν  
οϋεϋληλοϋι.

13

Πεωοϋ Μαρια : βοσι  
εϋοτε ἴφε :  
τεταλινοϋτ εἴκαλι :  
νεμνηετωπιθητηϋ.

Ἦθο ζαρ ἀληθωϋ : τε  
ϋστρατα ἕμη : ετοι  
ἕμηἕμωϋ : εἴπωϋ  
εἰνιφνοϋι.

والسارافيم ذوى  
الستة الأجنحه  
يرفرف عليك  
بتهليل.

12

مجدك يا مريم أرفع  
من السماء وأنت  
أكرم من الأرض  
وسكانها.

لأنك أنت بالحقيقة  
الطريق الحقيقى  
المؤدى إلى  
السموات.

You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.

Ἄρεσιων : ἠφραυ  
νευ πθεληλ : ἄρεμορ  
ἰουχομ : ὠτῳηρι  
ἰσιων.

لبست الفرح  
والتهيل وتمنطقت  
بالقوة يا ابنة  
صهيون.

O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.

Ὁ θετασιωντς :  
ἰτρεβω ἰηλ ἰιφηοτι  
: ῥαἰτεςρωβς  
ἰαδαμ : ἰτρεβω  
ἠπιζμοτ.

يامن لبست لباس  
السمايين حتى  
سترت آدم بلباس  
النعمة.

And restored him, to Paradise, the place of joy, and the dwelling of the righteous.

Ἄρετασοϋ ἰκεσοπ :  
ἐπιπαρδισοϋ :  
πτοποϋ ἠπορνοϋ :  
φραἰωπι ἰηλδικεοϋ.

ورددته مرة  
أخرى إلى  
الفرديوس موضع  
الفرح ومسكن  
الصديقين.



A true tabernacle, is  
Mary the Virgin,  
placed in its midst,  
the true testimonies.

Οὐσκηνη ἡμενη : τε  
Μαρια ἡπαρθενος :  
εἰχη δὲν τεσμητ : ἡχε  
νιμετμεθρετ ἔτενηοτ.

قبة حقيقية هي  
مريم العذراء  
موضوع في  
وسطها الشهادات  
الصادقة.

The undefiled Ark,  
overlaid roundabout  
with gold, and the  
Mercy Seat, of the  
Cherubim.

ἄκιβωτος ἡατθωλεβ  
: ετοψχ ἡνοτβ ἡσαα  
νιβεν : νεμ  
πιλασθηριον :  
ἡχεροτβιαικον.

التابوت الغير  
الدينس المصّفح  
بالذهب من كل  
ناحية. والغطاء  
الكاروبي.

The golden pot, where  
the manna was  
hidden, Behold the  
Word of the Father,  
came and was  
incarnate of you.

Πίσταμος ἠνοῦβ : ἐρε  
πιμαννα θηπ ἠθῆτϥ : ις  
πιλοσος ἠτε ` Φιωτ : ι  
αϥβιςαρζῆθῆτ.

القسط الذهبى  
المخفى فيه المن  
هوذا كلمة الآب  
أتى وتجسد منك.

The golden lamp  
stand, carrying the  
True Light, who is the  
unapproachable,  
Light of the world.

Ⲭαρχνιά ἠνοῦβ :  
ετϥαι θα πιοῦωινι ἡμιν  
: ἔτε φοῦωινι  
ἡπικοςμος :  
πιατῶθωντ ἐροϥ.

المنارة الذهبية  
الحاملة النور  
الحقيقى الذى هو  
نور العالم الذى لا  
يُدنى منه.

The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.

Ἰψοῦρη ἰηνοῦβ : ετϥαι  
δα πιχεβς ἰχρωμ : μεμ  
πιθουνοῦϥι ετσωππ :  
ἰαρωματα.

المجمرة الذهبية  
الحاملة جمر النار  
والبخور المختار  
العنبرى .

The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of incense.

Πῖϥβωτ ἰτε `Δαρων :  
εταϥφιρι εβολ : μεμ  
†ερμηρ εθοῦαβ : ἰτε  
πιθουνοῦϥι.

عصا هارون التى  
أزهرت والزهرة  
المقدسة التى  
للبخور.

All these together, direct us to, the miraculous birth, O Virgin Mary.

Ναι τηροῦ ερσοπ :  
σεερϥαμενιν ναν :  
Ο ἰπεχινωις ἰϥφμηρ :  
ἰΜαρια†παρθενος.

هذه جميعها معاً  
تدُلنا على ولادتك  
العجيبه يا مريم  
العذراء.

You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.

Δεκολευει ημεν ψυχην  
: ω Μωϋσεως  
: πηπροφητης : δεν  
: πταιο ητσκηνη :  
ετακσελωλεβολ.

زينت نفوسنا  
ياموسى النبى  
بكرامة القبة التى  
زينتها.

The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.

τσκηνη ημοϋϋτ : ετα  
Μωϋσεως θαμιος :  
ηνοταληχανοβι εβολ :  
ητε νενωηρι  
ηΠισραηλ.

القبة الاولى التى  
صنعها موسى  
موضع مغفرة  
خطايا بنى  
اسرائيل.

He made it with glory, as  
commanded by the Lord,  
and according to the  
patterns, shown unto  
him.

Διφθαμιος      δ̅εν      بمجد      صنعها  
οὐ̅ω̅ου̅ : κα̅τα̅ ἰ̅σα̅χι̅      الرب      كقول  
ἰ̅Π̅βο̅ι̅ς : με̅ε̅ κα̅τα̅      المثل      وكجميع  
μι̅τ̅η̅πος̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ :      التي أعلمة بها.  
ἑ̅τα̅ϑ̅τα̅μο̅ϑ̅ε̅ρω̅ου̅.

There was an Ark, in the  
Tabernacle, overlaid with  
gold, within and without.

Ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅κι̅β̅ω̅το̅ς :      كان في القبه  
χ̅η̅ δ̅εν̅ †̅ς̅κ̅η̅η̅η̅      تابوت مصفح  
ε̅ς̅λα̅λη̅ου̅τ̅ ἰ̅η̅νο̅υ̅β̅ :      بالذهب من داخل  
σα̅δ̅ου̅η̅ με̅ε̅ σα̅βο̅λ̅.      ومن خارج.

There was a Mercy Seat,  
in the Tabernacle, and  
the golden Cherubim,  
overshadowed it.

Ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅ἰ̅λα̅ς̅τ̅η̅ρι̅ον̅      كان في القبه  
: χ̅η̅ δ̅εν̅ †̅ς̅κ̅η̅η̅η̅ :      غطاء وكاروبا  
ζ̅α̅η̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅      يظللان  
ἰ̅η̅νο̅υ̅β̅ :      سهرة  
ἑ̅χ̅ω̅ϑ̅.

There was a golden pot,  
in the Tabernacle, and a  
measure of the manna,  
was hidden in it.

Ουρον οὐσταμνος كان فى القبه  
ἰηνοῦβ:χη θεν †σκηνη: قسط ذهبى  
ἐρε οὐϋιῡμanna εηπ: وكيل مّن مخفى  
ἰθρηἰθητϥ. فية .

There was a golden  
lamp stand, in the  
Tabernacle, and the  
seven lamps, shown  
upon it.

Ουρον οὐλαχηνιᾶ ἰηνοῦβ كان فى القبه  
:χη θεν †σκηνη: ἐρε منارة من ذهب  
πιϋαϋϥ ἰθηβς: وسبعة سرج  
ἐροῦωιηἰεχως. تضى عليها.

There was a golden  
censer, in the  
Tabernacle, and the  
chosen aloe, was in its  
midst.

Ουρον οὐϋοῦρη ἰηνοῦβ: كان فى القبه  
χη θεν †σκηνη: ἐρε مجرة من ذهب  
πικῦηαωηον: والعود المختار  
ετσωτπ θεν τεσμη†. فى وسطها.

There was a flower of **Oron** **οὔρηρι** **القبة** **كان** **في**  
 incense, in the **ἱεθοινοῦρι** : **χη** **θεν** **بخور** **زهرة**  
 Tabernacle, smelled by **ἱσκηνη** : **εἰψωλεμ** **يستشق**  
 all, the house of Israel. **ερος** **τηροῦ** : **μηε** **να** **جميع** **(رائحتها)**  
**ἡνι** **Πισραηλ**. **آل بيت اسرائيل**.

There was the rod of **Oron** **οὔβωτ** **ἡτε** **القبة** **كان** **في**  
 Aaron, in the **Ἀρων** : **χη** **θεν** **عصا هرون** **هذه**  
 Tabernacle, this which **ἱσκηνη** : **φαι** **εταψφιρι** **أزهرت** **التي**  
 has blossomed, without **εβολ** : **χωρις** **βο** **μεμ** **غرس** **بغير**  
 planting or watering. **ἱσο**. **ولاسقى**.

There was a golden **Oron** **οὔτραπεζα** **القبة** **كان** **في**  
 table, in the Tabernacle, **ἡνοῦβ** : **χη** **θεν** **ἱσκηνη** **مائه** **ذهبية**  
 and the oblation bread, **ἱπωικ** **ἡἱπροθεσις** : **χη** **وخبز** **التقدمة**  
 was placed upon it. **εἰρηι** **εχωσ**. **موضوعا عليها**.

There was a high priest, in the Tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.

Ουρον ουαρχηερετς : كان فى القبة  
 χη θεν τσκηνη : εφεν رئيس كهنة يصعد  
 ψοτψωοτψι επωωι : الذبائح عن خطايا  
 εχεν νινοβι ητε πιλαοο. الشعب.

When the almighty, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.

Αφψαηψωλεε εροϋ : اذا اشتم رائحتها  
 ηχε πιπαντοκρατωρ : ضابط الكل يرفع  
 ψαψωλι αματ : ηνινοβι هنالك خطايا  
 ητε πιλαοο. الشعب.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

εβοληιτεν Μαρια : من قبل مريم ابنة  
 τψερι ηλωακιε : يواقيم عرفنا  
 ανσοτεν πιψοτψωοτψι : الذبيحة الحقيقية  
 αμηι : ηχανοβι εβολ. لمغفرة الخطايا.



Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet.

Πη πεθναυσαχι : من يقدر أن  
 ἄπταιὸ ἡτσκηνη : يصف كرامة  
 ἔταψελαωλς ἔβολ : القبة التي زينها  
 ἡχε πῖπροφητης . النبي .

When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it, they were greatly amazed.

Ἐταγνατ ἔρος : ἡχε لما  
 νισωτπ ἡσαδ : ἡτε المعلمون  
 νῖτραφη εθοταβ : المختارون للكتب  
 ατβῖψφηρι εμαψω . المقدسة تعجبوا  
 جداً .

They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the Holy Books.

Ατμοκμεκ ἔβολ : وفكروا بفهمهم  
 δεν ποτκατ ετψομ : . السامى  
 ατερμηνετιν ἡμος : من وفسروها  
 δεν νῖτραφη εθοταβ . الكتب المقدسة .

They called Mary, the daughter of Joachim, the True Tabernacle, of the Lord of Hosts.

Ἄνωσται Ἐλισαβὴτα : ودعوا مريم ابنة  
Ἐπι ἐνωακίμ : يعواقيم  
ἡ ἁληقة التي لرب  
Πβοις σαβαωθ. الجنود.

They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.

Ἄθεν ἡ κίβωτος : شبهوا التابوت  
ἡ χρυσός : بالعذراء وذهبه  
πεσκενοῦσθε ἐτσωπ : المختار بطهارتها.  
ἡ χρυσός.

They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.

Ἄθεν πύλας τήριον : شبهوا الغطاء  
ἡ χρυσός : بالعذراء. وكاروبا  
Πιχεροῦσθε ἡ τε πῶσθε : المجد يظللان  
σεερθιβι ἐχως. عليها.

They likened the **Ἀρτεν** πῖσταμνος **القسط** **شبهوا**  
golden pot, to the **ἵμορβ** : **εἰχεν** **بالعذراء** **الذهبي**  
Virgin, and the **†παρθενος** : **πευκεω** **المن** **وكيلة**  
measure of the **ἕμμανα** : **εἰχεν** **بمخلصنا**.  
**manna, to our Savior. Πενσωτηρ.**

They likened the **Ἀρτεν** †λαρχνιὰ ἵμορβ : **شبهوا** **المنارة**  
golden candle stand, **εἰχεν** †εκκλησιὰ πεσκε **الذهبية** **بالكنيسة**  
to the church, and the **ἑπτὰ** ἵμορβ : **εἰχεν** **وسرُّجها** **السبعة**  
seven lamps, to its **ἑπτὰ** ἵμορβ : **εἰχεν** **بالسبع** **طغمات**.  
**seven orders.**

They likened the **Ἀρτεν** †ψορη ἵμορβ : **شبهوا** **المجرة**  
golden censer, to the **εἰχεν** †παρθενος : **الذهبية** **بالعذراء** .  
Virgin, and its aloes, **πεκρημαωνον** : **εἰχεν** **وعنبرها**  
to Emmanuel. **Εμμανουηλ** . **بعماتوئيل** .

They likened the **Ἀρεν** †Ἐρηρὶ زهرة شبهوا  
flower of incense, to **ἡσθοινοῦχι: εἰχεν** **Μαριὰ** البخور البخور  
Mary the Queen, and **†οῦρω : πεσκεσθοινοῦχι** الملكة. وبخورها  
the chosen incense, to **εἰσωππ : εἰχεν** المختار  
her virginity. **τεσπαρθενιά.** بتولييتها.

They likened the rod **Ἀρεν** πῦβωτ ἡτε عصى شبهوا  
of Aaron, to the wood **Ἀρων: εἰχεν** πῦε ἡτε هرون خشبة  
of the cross, which my **πισταυρος : εἰσταυρω** الصليب التي  
Lord was crucified **Παβοις** ἐροϋ : صلب ربى عليها  
upon, in order to save us. **ϣαἡτεϥω†ἡμον.** حتى خلصنا.

They likened the **Ἀρεν** †τραπεζα ἡνοῦβ شبهوا  
golden table, to the **εἰχεν** πιμανερωωοῦχι: الذهبية بالمذبح  
altar, and the oblation **ἡνωκ ἡ†προθεσις :**  وخبز  
bread, to the body of **εἰχεν** ἡπσωμα ἡΠβοις. بجسد الرب.  
the Lord.



They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

He who offered himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

His Good Father, smelled Him, in evening, on Golgotha.

Ἰσοῦς παρχιέρεις : شهبوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا.  
ἔθηκεν Πενσωτηρ :  
πρωοϋωοϋωι ἰουνη :  
ἰχανοβιέβολ.

Φαι ἔταχενυ ἔπωωι : هذا الذي أصد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب خلاص جنسنا.  
ἰνοϋθρσιὰ εσωμηπ :  
ἔθηκεν πίσταρρος : ἁα  
πορχαι ἰπερτρενος.

Ἀρωωλεμ ἔροϋ : ἰχε أبو فاشتمه الصالح المساء الجبلجة.  
Περωτ ἰἄσταθος : وقت  
ἰϕηναϋ ἰτε χαἰἄροϋϋι : على  
: ἔθηκεν ϯϯτολτοθα.

He opened the gate, of **Ανοτων ἕφρο** : فتح باب الفردوس  
Paradise, and **ἑπιπαρλαδος** : ورد آدم إلى  
restored Adam, to his **αφτασθο ἡ Δδαε** : رئاسته مرة  
authority. **ἕτεφαρχη ἡ κεςοπ.** اخرى.

Through Mary, the **Ἐβοληιτεν Παρια** : من قبل مريم ابنة  
daughter of Joachim, **ἕψηρι ἡλωακιε** : يواقيم عرفنا  
we learned of the true **αλκοτεν πιωοτυωοτυ** : الذبيحة الحقيقية  
sacrifice, for the **ἡμηι: ἡχανοβι ἕβολ.** لمغفرة الخطايا.

And we also pray, **Ἄνον ζωη τεητωβη** : ونحن أيضاً نطلب  
that we may win **εθρεηωαωμη εηηαι** : أن نفوز برحمة  
mercy, through your **ζητεν ηεπρεσβια** : بشفاعاتك عند  
intercessions, with the **ἡτοτυ ἡπιηαιρωαι.** محب البشر.  
Lover of mankind.

*(Here the Antiphonarium of the day is sung in Coptic  
and/or said in English or Arabic.)*

هنا يقرأ الدفنار المناسب لليوم



Conclusion of Adam Theotokias

ختام النبيوتوكيات الأدام

Your mercies O my **Π**εκμαι ὦ Πανοῦτ **يا**إلهي **م**راحمك  
 God: are countless: **δα**νατβίηπι ἕμεωοῦ : **مح**صاة. **غ**ير  
 and exceedingly **σε**ωῦ ἕμαῦω : ἦχε **وك**ثيرة **ج**داً **ه**ي  
 plenteous: are Your **νε**κμετῶενδητ. **ر**أفاتك.

All the raindrops: Are **Ν**ιτελτιλι **الم**طر **ق**طرات  
 counted by You: And **ἕ**μοτηδωοῦ : **σε**ηπι **ع**ندك **م**حصاة  
 the sand of the Sea: Is **ἦ**τοτκ τηροῦ : **πι**κεῶω **و**رمل **ج**ميعها  
 before Your eyes. **ἦ**τε φιομ : **σε**χη ναδρεν **ال**بحر **ك**ائن **أ**مام  
**νε**κβαλ. **ع**ينيك.

How much more are: **Ι**εατηρμαλλον: **ν**ινοβι **ف**كم **ب**الحرى **خ**طايا  
 The sins of my soul: **ἦ**τε ταψυχη : **να**ι **ن**فسى **ه**ذة **ال**ظاهرة  
 Manifest before You : **ε**θοῦωνε **ε**βολ : **أ**مامك **ي**اربى.  
 O my Lord. **ἕ**πεκἕθο Παβοις.

The sins that I have committed: Do not Remember my Lord: and do not count: my iniquities.

Μηνοβι ἑταιριτοϑ :  
Παβοιϑ  
ἡνεκερποϑμεϑι :  
οϑδε ὑπερϑεθηκ :  
ἐναδανομια.

الخطايا التي  
صنعتها ياربى  
لا تذكرها ولا  
تحسب اثمى.

For You have chosen the publican: and the adulteress You have saved: And the right hand thief: My Lord You have remembered.

Χε πιτελωνηϑ  
ακσοϑϑ : ϑπορη  
ακσωϑ ὑμοϑ : πιϑονι  
εϑσαοϑιναμ: Παβοιϑ  
ακερπεϑμεϑι.

فان العشار  
اخترتة والزانية  
خلصها. واللس  
اليمين ياسيدى  
ذكرتة.

And I too: the sinner: teach me O my Lord : to offer repentance.

Ἄνοκ ζω Παβοιϑ: ϑα  
πιρεϑερνοβι :  
ματσαβοι ἡταιρι :  
ἡοϑμετανοια.

وانا أيضاً  
الخاطى ياسيدى  
علمنى أن اصنع  
توبة.

**For You do not desire:** **Χε ἕχομαι ἀφ' ἑμοῦ ἀν :** **لأنك لا تشاء**  
**the death of a sinner: but** **ἀπιρηνενοβι :** **ἀφρητ** **موت الخاطيء**  
**rather that he returns:** **ἵτεψτασθοψ :** **ἵτεσωνδ** **مثل أن يرجع**  
**and that his soul may** **ἵχε τεψψηχη .** **وتحيا نفسه .**  
**live.**

**Restore us O God: To** **ἡτασθον φτ :** **ἐδοτην** **رودنا يا الله**  
**Your salvation: and deal** **ἐπεκορχει :** **ἀριοτι** **إلى خلاصك**  
**with us: According to** **νεμαν :** **κατα** **وعاملنا**  
**Your goodness.** **τεκμετασθαθος .** **كصلاحك .**

**For You are good: and** **Χε ἵθοκ οὐασθαθος :** **أنت** **لأنك**  
**merciful: Let Your** **οροθ ἵνηαητ :** **صالح ورحوم .** **صالح ورحوم .**  
**compassions: speedily** **μαροτταθον ἵχωλεμ :** **فالتدركنا**  
**come to us.** **ἵχε νεκμετψενθητ .** **رأفاتك سريعاً .**

Have compassion upon us **Ω**ενεχθη **θ**αρων **ك**لنا **ت**راف  
all: O Lord God our **τ**ηρεν : **Π**βοις **Φ**† **أ**يها **ال**رب **ال**اله  
Savior: And have mercy **Π**ενσωτηρ : **ο**τοθ **م**خلصنا **و**ارحمنا  
upon us: According to **ν**αι **ν**αν : **κ**ατα **ك**عظيم **ر**حمتك.  
Your great mercy. **π**εκνιω† **η**ναι.

Remember those: O **Ν**αι **κ**ιρι **υ**ποταμενι : **ω** **ه**ؤلاء **أ**ذكرهم  
Christ our Master: Be **π**εννηβ **Π**ιχριστος: **ي**اسيدنا **الم**سيح  
among us: And **ε**κεωπι **θ**εν **τ**ενμη† : **κ**ν **ف**ي **و**سطنا  
proclaim and say. **ε**κωυ **ε**βολ **ε**κ **χ**ω **υ**μος. **ص**ارخاً **ق**ائلاً:

My peace I: Give to **Χ**ε **τ**αθιρηνη **α**νοκ : **س**لامي **أ**نا **ا**عطيكم  
You: The peace of my **††** **υ**μος **ν**ωτεν : **س**لام **أ**بي **أ**تركه  
Father: I Leave with **τ**θιρηνη **υ**Παιω† : **م**عكم.  
you. **†**χω **υ**μος **μ**ενωτεν.

O King of peace: Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη:μοι  
 grant us Your peace: ναλ ἴτεκεἰρηνη: σεμι  
 render unto us Your ναλ ἴτεκ-εἰρηνη: χα  
 peace: and forgive us μεννοβι ναλ ἐβολ.  
 our sins. خطايانا.

Disperse the enemies: Χωρ ἐβολ ἴνιχαχι:  
 of the church: and ἴτε †εκκλησια αρισοβτ  
 fortify her: that she ἐρος ἴνεσκια ψα  
 may not be shaken ἐνεε.  
 forever. الفرق أعداء  
 الكنيسة وحصنها  
 فلا تتزعزع إلى  
 الأبد.

Emmanuel our God: is Εμμανουηλ Πεννο†  
 in our midst: with the δεν τεμη† †νο† δεν  
 glory of His Father: ἴωο† ἴτε Πεφω†: μεμ  
 and the Holy Spirit. Πἴπνε†μα ἐθο†αβ.  
 عمانوئيل إلهنا  
 في وسطنا الآن  
 بمجد أبيه  
 والروح القدس .

May He bless us all: Ἰτεψμοσ ἕρον τηρεν: كلنا ليباركنا  
 and purify our hearts: Ἰτεψτοσβο Ἰνενηητ ويظهر  
 and heal the Ἰτεψταλβο Ἰνηωωνι: ويشفى  
 sicknesses of our soul Ἰτε नेनψूखि नेम نفوسنا وأجسادنا.  
 and bodies. नेमसमा.

We worship You O Θενοσωψτ ἕμοκ نسجد لك ايها  
 Christ: together with ὠΠιΧριστος नेम المسيح مع ابيك  
 Your Good Father: Πεκιωτ Ἰαταθος: नेम الصالح والروح  
 and the Holy Spirit: Πιπνεσमा ἕθοσαβ: खे القدس لانك أتيت  
 For You have (come) (ακι)ακσω†ἕμοσ. وخلصتنا.  
 and saved us.

Your Mercies O My God

مر احماك يا الهى



Your mercy O my God

Is plenteous

Your mercy O my God

Has no boundaries

The drops of rain

Are counted in Your hands

Also the sand of the sea

Is present before Your eyes

How much more are my sins

My trespasses are before You

And all that I have done

Are present before You

مراحمك ياإلهي

كثيرة جداً

مراحمك ياإلهي

لا تحصى لها عددا

قطرات الأمطار

معدودة بين يديك

وأيضاً رمل البحار

كائن قدام عينيك

كم بالأكثر خطاياي

وآثامي قدامك

وما صنعته يداي

ظاهر كله امامك

The sins of my youth  
Remember it not O Lord  
Do not contemplate  
On my sins O God

For You desire not  
The death of sinners  
But You are ever pleased  
That they return to You

The tax-collector was chosen  
The adulteress You forgave  
The thief You remembered  
Your mercy is boundless

خطايا صباى وجهلى  
يارب لاتذكرها  
ولا تتأمل آثامى  
ياإلهى بل اتركها

فإنك لاتشاء موت الخاطيء  
بل تحب رجوعه إليك  
ياإلهى اقبل طلباتى  
رجعت وتبت إليك

فإن العشار اخترته  
والزانية غفرت لها  
واللص يارب ذكرته  
رحمتك لانهاية لها

I am a sinner too

O Lord teach me

To offer repentance

Like the adulteress accept me

Return us O God unto Your salvation

For You are good and gracious

Grant us Your salvation

For you are our Savior

If You judge us in Your uprightness

We shall have no excuse

We await Your compassion

And plead for Your mercy

وأنا خاطيء ايضاً

يارب علمنى

لكى اصنع توبة

مثل الزانية اقبلنى

ردنا يارب الى خلاصك

فإنك صالح ورحيم

اصنع معنا كصالحك

لأنك قادر وكريم

وإن حاکمتنا بعدلك

فلا نجد حجة

لكن ننتظر فضلك

ومرأحمك نترجى

Your mercy O my God  
Is beyond all measure  
Your mercy O my God  
Is as the countless sand

Your mercy O my God  
Is more than the stars in heaven  
And the plants of the earth  
The mountains and little hills

O King of peace  
Grant us Your peace  
Confirm Your peace unto us  
And forgive us our sins

مراحمك ياإلهى  
تعلو كل الابعاد  
مراحمك ياإلهى  
كالرمل بغير عدد

مراحمك ياإلهى  
أكثر من عدد النجوم  
وأكثر من نبات الأرض  
والجبال وكل النجوم

ياملك السلام  
سلامك أعطنا  
قرر لنا سلامك  
وحل بروحك فينا

Disperse the enemies  
Of Your Church  
Fortify her stronghold  
That she may never be shaken

Emmanuel our God  
Is now in our midst  
With the Glory of His Father  
And the Holy Spirit

May He bless us all  
And purify our hearts  
And heal the sickness  
Of our souls and bodies

فرق أعداء البيعة  
وحصنها بالإيمان  
بحصون عالية منيعة  
فلا تتزعزع لزمان

عمانويل نفسه  
فى وسطنا الآن  
بمجد أبيه وروح قدسه  
الآن وكل أوان

فليباركنا كلنا  
ويطهر قلوبنا  
ويشفى أمراضنا  
ويخلص نفوسنا

We worship the Father the Son  
And the holy Spirit  
Both now and forever  
And to the end of ages; Amen.

نسجد للآب والأبن  
والروح القدس  
الآن وكل أوان  
والى الأبد آمين

## The Introduction to the Creed

We magnify thee, O Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Theotokos, for you brought unto us the Savior of the world. He came and saved our soul. Glory be to You, our Master and our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We preach the Holy Trinity in one Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And he was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried.



## The Creed Cont.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; he sits at the right hand of his Father, and He is coming again in his glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Lord Have Mercy (3)*

Κυριε ελεησον (3)

يارب ارحم (3)

**O God have mercy on us:**

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ.

ياالله ارحمنا.

**O God hear us:**

Φ† σωτεμ ερον .

ياالله اسمعنا.

**O God behold us:**

Φ† σομς ερον.

ياالله انظر الينا.

**O God look to us:**

Φ† χοτωτ ερον.

ياالله اطلع علينا

**O God have  
compassion on us:**

Φ† ωενζητ θαρον.

ياالله تراءف  
علينا .

**We are Your people:**

Ανον θα πεκλαος.

نحن شعبك.

**We are Your creation:**

Ανον θα  
πεκπλασμα.

نحن جبلتك

**Deliver us from our  
enemies:**

Ναζμεν εβολα θεν  
νενχαχι.

نجنا من اعدائنا

**Deliver us from  
inflation:**

Παζμεν ἐβολθα  
οὔβων .

ننجا من  
الغلاء.

**We are Your servants:**

Ανον θα μεκὲβιαικ .

نحن عبيدك .

**You are the Son of God:**

Ἵγιος Θεος ἡθoκ.

أنت ابن الله.

**We believe in You:**

Αηναεϋ ἐροκ .

آمنا بك .

**For You Have risen and  
saved us:**

Χε (ακι) ακωϋ  
ἕμων

لأنك أتيت  
وخلصتنا

**Visit us with Your  
salvation:**

Χεμπενωινη θεν  
πεκοὔχαι .

تعهدنا  
بخلاصك .

**And forgive us our sins**

Οὔοε χα μεηνοβι  
ηαν ἐβολ .

واغفر لنا  
خطيانا .

Κῑριὲ ἐλεησον

Κῑριὲ ἐλεησον

Κῑριὲ ἐλεησον

*Holy, Holy, Holy*, O lord of Host Heaven and Earth are full of Your Glory and Your Dignity. Have mercy O God the Father Almighty. O Holy trinity Have mercy on us. O Lord God of powers be with us, for we have other helper in our tribulations and adverserities but You.

O God, release, remit, and forgive us our transgressions where with we have committed voluntarily and involuontarily, we have committed knowingly and unknowingly, the concealed and the apparent. O Lord, remit it for us, for the sake of Your Holy Name, which is called upon us according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

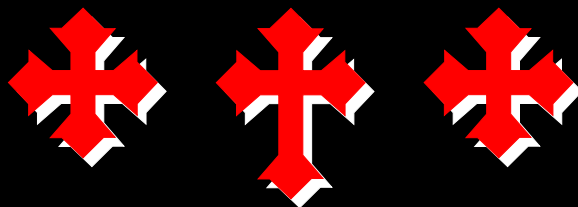
**O**ur father who art in Heaven ...

Amen. Alleluia. Δεην ἀλληλοῖα. .  
Glory be to the Δοξα Πατρι κε Υἱω:  
Father and to the κε Δσῖω Πνευματι.  
Son, and to the Holy Κεντη κε ἀικεισ τορσ  
Spirit, now and ever ἔωνασ των ἔωνων . .  
and unto the ages of ἀμην.  
the ages. Amen.

We proclaim and Ψενωψ ἔβολ ενχω :  
say, “O our Lord ἕμοσ κε ὠΠενσ̄  
Jesus Christ; Ιησορσ Πιχριστοσ  
begotten of the πιμει ἔβολ δεν  
Father before all Φιωτ δαχωοτ .  
ages”, Save us and ἠνηεων τηροτ : σωτ  
have mercy on us. ἕμον οροσ ναι ναν.

Lord have mercy. Κυριε ελεησον Κυριε .  
Lord have mercy. ελεησον Κυριε . .  
Lord bless. Amen. εγλωσσησον αμην: . .  
Bless me. Bless me. εμοσ εροι: εμοσ εροι: .  
Behold the metania. ις μετανοια: χω νηι . .  
Forgive me. Say the εβολ: χω υπι εμοσ. .  
blessing.

# Holy Psalmody



# The Morning Doxology

ذو كصو لو جية باكر



We worship the **Πατριωτ** **ιϕιωτ** **نسجد للأب والأبن**  
Father and the Son, **νεμ Πωμηι :** **νεμ** **والروح القدس .**  
and the Holy Spirit, **Πιπνευμα** **εθοταβ:** **السلام**  
Hail to the Church, **χερε ττεκκλησια :** **πιη** **بيت الملائكة .**  
the house of angels **ντενιασττελος.**

Hail to the Virgin, **Χερε** **τπαρθενος:** **السلام**  
who gave birth to our **ετασμεε** **Πενσωτηρ:** **للعذراء**  
Savior, Hail to **χερε** **Σαβριηλ:** **التي**  
Gabriel who **εταφωιγεννοφι** **μαε.** **مخلصنا**  
announced, to her the **الذي** **لغبريال**  
Good News. **بشرها .**

Hail to Michael, the **Χερε** **Μιχαηλ:** **السلام**  
archangel, Hail to the **παρχηνασττελος:** **χερε** **رئيس الملائكة**  
twenty four, **πιχοτ** **ετοτ :** **السلام**  
Presbyters. **ιπρεσβυτεροε.** **والعشرين قسيساً .**

Hail to the Cherubim, **Χερε Νιχεροϋβιμ:** السلام للشاروبيم  
Hail to the Seraphim, **χερε Νισεραφιμ:** السلام للسارافيم  
Hail to all the hosts, of **χερε νιταγμα τηρον:** السلام لجميع  
the heavens. **ἡεποτρανιον.** الطغمت السماءية.

Hail to John, the great **Χερε Ιωαννης :** السلام ليوحنا  
forerunner, Hail to the, **πρωτω ἡπροδρομος :** السابق العظيم .  
twelve apostles. **χερε πιμητ ἑναϋ :** السلام للآتني  
**ἡαποστολος.** عشر رسولا .

Hail to our father **Χερε πενωτ Μαρκος** السلام لأبينا  
Mark, the Evangelist, **: πιεταστελιστης :** مرقس الأنجيلي  
the destroyer, of the **πιρεψωρ ἑβολ :** ἡτε مبدد الأوثان .  
idols. **νιδωλον.**

Hail to Stephen, the **Χερε** **Στεφανος** : **السلام**  
 first martyr, Hail to **πιωορη** **μαρτυρος**: **لإستفانوس**  
 George, the morning **χερε** **Σωρσιος** : **السلام** . **الشهيد**  
 star. **ἠτε** **Ζαηὰ** **τοοῦ** **ἠ** . **لجرجس** **كوكب**  
**الصبح** .

Hail to the whole choir, **Χερε** **ἠχορος** **τηρη** : **السلام** **لجميع**  
 of the martyrs, Hail to **ἠτε** **μημαρτυρος** : **صفوف** **الشهداء** .  
 Abba Anthony, and the **χερε** **Αββα** **Αητωνη** **السلام** **لآببا**  
 three Macarii. **νεη** **πιωοητ** **انطוניوس** **والثلاثة**  
**Μακαριος** . **المقارات** .

Hail to the whole choir, **Χερε** **ἠχορος** **τηρη** : **السلام** **لجميع**  
 of the cross-bearers, **ἠτε** **μηστατροφορος** **صفوف** **لأباس**  
 Hail to all the saints, **χερε** **μηεοηαβ** **السلام** **الصليب**  
 who have pleased the **τηροη** : **ἠταχηραηαη** **جميع** **القديسين**  
 Lord. **Πβοις** . **الذين** **أرضوا** **الرب** .

Through their prayers,  
O Christ our King,  
have mercy upon us, in  
Thy Kingdom.

ΖΗΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ : ΠΙ  
Χριστος Πανοτρο :  
αριστοναι μεμαλν : δεν  
τεκμετοτρο.

أيها المسيح ملكنا .  
بصلواتهم اصنع  
معنا رحمة في  
ملكوتك .

O True Light, that  
gives light, to every  
man, that comes in the  
world.

Πιορωινη ιταφωμη :  
φνετερορωινη : ερωμη  
λιβεν : εθηνοσ  
επικοσμοσ.

أيها النور الحقيقي  
الذي يضيء لكل  
انسان آت إلى  
العالم .

Thou came into the  
world, through Thy  
Love for man, and all  
the creation, rejoiced  
at Thy coming.

Δκι επικοσμοσ :  
ΖΗΤΕΝ  
τεκμεταρωμη :  
αψκτικισ τηρσ  
θελελ : δα πεκχινη.

أتيت إلى العالم  
بمحبتك للبشر وكل  
الخليقة تهلت  
بمجيتك .

Thou hast saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

Ακρωτηριασμενος : εβωλ  
θεν παρατη : ακερ  
ετα ηρεμεε : δεν  
μιν ακρι ντε φμοσ .

خلصت آدم من  
الغواية  
وحقت  
حواء من  
طلقات  
الموت .

Thou gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless Thee, with Thine angels.

Ακτι ναλ ηπιπνευμα :  
ντε τμετρωηρι : ενλωσ  
ενσμοσ εροκ : μεμ  
μεκατσσελος .

أعطيتنا  
النبوة  
ونسبحك  
مع  
ملائكتك .

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.

θεν ηχινηρεφι ναλ :  
εθοση ηχε φμασ  
ηωρηπ : ω Πιχριστος  
Πεννοστ : πιοσωινη  
ηταφμη .

عندما يدخل وقت  
باكر الينا ايها  
المسيح الهنا النور  
الحقيقي .

Let the thought of **Ἐπιφάνεια** ἡδῆτεν : **فينا** **فالتشرق**  
light, shine within us, **ἡγε** **μιλοσιμος** ἡτε **حواس** **النور** **ولا**  
and let not the **πιουωινι** : **οτος** **تغطينا** **ظلمة** **الآلام**  
darkness, of pain **ὑπενῆρεψθουβστεν** :  
cover us. **ἡγε** **ἡχακι** **ἡπαθος**.

**That we may praise** **Θινα** ἡτενθωσ **εροκ** : **لكي** **نسبحك** **عقليا**  
**Thee,** **with** **ἡνοητος** **νεμ** **Δαριλ** : **مع** **داود** **صارخين**  
**understanding,** **ενωψ** **οτβηκ** : **οτος** **نحوك** **قائلين** .  
**proclaiming** **and** **ενηω** **ἡμος** .  
**saying, with David.**

**My eyes have** **Χε** **ατρωορπ** ἡφοθ : **سبق** **أن** **بلغت**  
**reached, the morning** **ἡγε** **ναβαλ** ἡφνατ **عيناى** **وقت** **السحر**  
**watch, that I might** **ἡωρπ** : **εερμελεταν** : **لأتلو** **جميع** **أقوالك**  
**meditate, upon all** **θεν** **νεκσαχι** **τηροτ** .  
**Thy words.**

Hear our voices,  
according to Thy great  
mercy, save us O Lord  
our God, according to  
Thy compassion.

O Caring God, the  
Maker of all good things,  
who governs well, with  
His chosen ones.

The strong governor for  
those, who take refuge in  
Him, who longs for the  
salvation, and  
deliverance of everyone.

σωτημ ἑτενῶμῃ : اسمع صوتنا  
κατα πεκνωτη ἡμῶν : كعظيم رحمتك  
μαρμεν Πβοις ونجنا أيها الرب  
Πενηοτη : κατα حسب إلهنا  
νεκμετωενημητ. رأفاتك .

Φτη πιγαρωοτω : ياالله المهتم  
ἡρεφερπεθμῶμῃ : صانع الخيرات  
πιρεφεροικονομῃ : مدبر مختاريه  
ἡνεφσωτηπ ἡκαλωσ. حسناً .

Πιρεφερθμῃ ετχορ : المدبر القوى  
ἡνηεταφωτ θαροφ : للملتجئين  
ἡρεφβιωωοτ ἡτε المتشوق  
οτομ νιβεν : νοθμῃ ونجاة  
ἡτοτοοτχαμ. كل أحد .

Through Thy **Ἦεν τεκμετῆριστος** بصلاحك هيأت لنا  
 goodness, Though : **ακσοβ†** **ναν** الليل . انعم لنا بهذا  
 provided for us the **ὑπιεχωρῃ** : **αριθμοτ** اليوم ونحن بغير  
 night, grant us to pass, **ναν ὑπαίελοοτ** : **ενοι** خطية .  
 this day without sin. **ἠαθνοβι.**

That we may be **Ἐρενερπεμπωα** : **Ἐρενερπεμπωα** نستحق أن نرفع  
 worthy, to lift up our **ἔφα ἠνενηχιχ ἔπωωι** : **ἔφα ἠνενηχιχ ἔπωωι** أيدينا اليك أمامك  
 hands, before Thee **δαροκ** **ὑπεκῆθο** بغير غضب ولا  
 without anger, or evil **χωρις χωντ** : **νεμ** فكر ردي .  
 thoughts. **μοκμεκ εφωωτ.**

At this dawn, make **Ἦεν ται δανᾶτοοτῖ** : **Ἦεν ται δανᾶτοοτῖ** في هذا السحر  
 straight our coming in, **σοττων** **νεμωιτ** سهّل  
 and our going out, in **ἔδοτῖ** : **νεμ** **νεμωιτ** الداخلية  
 the joy of Thy **ἔβολ** : **Ἦεν ποτνοϷῖτε** والخارجية بسترک  
 protection. **τεκσκεπη.** المفرح .



That we may proclaim,  
Thy righteousness  
daily, and praise Thy  
power, with David the  
prophet.

Saying "In Thy peace,  
O Christ our Savior, we  
slept and arose, for we  
have hoped in Thee.

Behold how beneficent,  
and how pleasant, it is  
for brethren, to dwell  
together in unity."

ΕΘΡΕΝΧΩ ἸΤΕΚΜΕΘΗΜΙ  
: ἸΝΕΘΟΟΥ ΝΙΒΕΝ :  
ἸΤΕΝΘΩΣ ἘΤΕΚΧΟΜΕ :  
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

Χε δεν τεκθιρηνη :  
Πιχριστος Πενσωτηρ :  
ΑΝΕΝΚΟΤΑΝΤΩΟΥΝ : Χε  
ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ ἘΡΟΚ.

Θηπε οηπεθνανευ : ιε  
οηπετθολαχ ἔβηλ :  
ἔπταμτ θανιςνηοτ :  
ετψοπθιοτμα.

لننطق بعدلك كل  
يوم ونمجد قوتك  
مع داود النبي .

قائلين بسلامك  
أيها المسيح  
مخلصنا رقدنا  
وقمنا لاننا توكلنا  
عليك .

هاما هو الحسن  
وما هو الحلو الا  
اتفاق اخوة  
ساكنين معاً .



Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

Μαί ἑταυροῦ ποῦ  
 εἴσοπ : ἵχε Πίπνευμα  
 εθοῦαβ: ἡφρητ  
 ἡοῦκῦαα : εἴσοῦ  
 ἑφτ ἵσχοῦ νιβεν.

هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين .

By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

Ἦεν ἑαληψαλλοῦ νεμ  
 ἑαληω : νεμ ἑαληωλη  
 ἡπνευματικον :  
 ἡπιεῶοῦ νεμ πιεχωρῶ :  
 ἑνοῦητ ἡατχαρωφ.

بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل لايفتر .

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscript Logos.

Ἦο ἑμαῦ ἡπιοῦωινι :  
 εἴταινοῦτ  
 ἡμασνοῦτ : ἄρεφα ἑα  
 πιλοσο :  
 παχωριτοῦ.

أنت يأم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى .



The select incense, of  
your virginity,  
ascended to the throne,  
of the father.

Απίθοινοϋ  
ετσωππ : Ἰτε  
τεπαρθενία :  
αϥϣεναϥ ε̅πϣωι : ϣα  
πι̅ρονοϥ ἰϣιωτ.

البخور المختار  
الذى لبثوليتك صعد  
إلى كرسى الآب .

Better than the incense,  
of the Cherubim, and  
the Seraphim, O Virgin  
Mary.

Ελοτε πι̅θοινοϋ :  
Ἰτε Μι̅χεροϣβι̅μ  
μεμ Μι̅σεραϣι̅μ  
Μαρι̅α ϣπαρθενοϥ.

أفضل من بخور  
الشاروبيم  
والسارافيم يا مريم  
العذراء .

Hail to the New heaven,  
whom the Father has  
created, and made a  
place of rest, for His  
beloved Son.

Χερε ϣϣε ἰβερι :  
θη̅ετα ϣιωτ θαμιοϥ :  
αϥχαϥ  
ἰνοϣα̅λεμτοϥ :  
ἰπεϣϣηρι̅ ἰμε̅εριτ.

السلام للسماء  
الجديدة التى  
صنعها الآب  
وجعلها موضع  
راحة لابنه الحبيب .

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Χερε πῖθρενος : السلام للكرسى  
ἡ βασιλικον : الملوكى  
ἡ φηέτογα ἡμοϋ : للمحمول  
εἰχεν Πιχεροϋβιμ. : الشاروبيم .

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Χερε ἱπροστατης : الشفيعة  
ἡ τε νενψυχῃ : ἡθο σαρ نفوسنا .  
ἄληθως : πε πωοϋοϋ فخر  
ἡ περσενος. : بالحقيقة  
جنسنا .

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

Αριπρεβετιν ἔχων : ὦ فينا اشفعى  
θνεθμερ ἡζμοτ : ياممتلئة نعمة لدى  
μαρην Πενσωτηρ : ربنا مخلصنا  
Πενβοις Ἰησοϋς : يسوع المسيح .  
Πιχριστοϋς .

That He may confirm **Θοπως ἰστευταχρον :** لكي يثبتنا في  
 us, in the upright **θεν πιναχ† ετσοϋτων :** الأيمان المستقيم  
 faith, and grant us the **οτοϋ ἰστευερϋμοτ ναν :** وينعم لنا بمغفرة  
 forgiveness, of our **ἁπιχω ἐβολ ἰτε** خطايانا .  
 sins. **νεννοβι.**

Through the **Θιτεν νιπρεσβια :** ἰτε بشفاعات  
 intercessions, of the **†θεοτοκος εθοϋαβ** والدة الإله  
 Mother of God Saint **Μαρια: Πβοις ἁριϋμοτ** القديسة مريم  
 Mary, O Lord grant us, **ναν ἁπιχω ἐβολ ἰτε** يارب انعم لنا  
 the forgiveness of our **νεννοβι.** بمغفرة  
 sins. **خطايانا .**

Thousands of thousands, **Θαλλανϋο ἰϋο :** νευ الوف الوف  
 and myriads of myriads, **θανϋβα ἰϋβα :** وربوات وربوات  
 of archangels, and holy **ἰαρχηαϋϋελοσ: νευ** رؤساء ملائكة  
 angels. **αϋϋελοσ εθοϋαβ.** وملائكة مقدسين .

They stand before, **Ἐὐὸσι ἔρατορ** : وقوف أمام كرسى  
the throne, of the **ἡπεῖθο ἡπιέρονος** : ضابط الكل  
Pantocrator, **ἦτε πιπαντοκρατωρ** : صارخين قائلين :  
proclaiming and **εὐωψ ἔβολ εὐχω ἡμος.**

**Holy Holy, Holy in** **Χε ἡοταβ ἡοταβ** : قدوس قدوس  
**truth, the glory and** **ἡοταβ δεη οὔμεθμη** : قدوس بالحقيقة  
**the honor, befit the** **πιῶορ νεμ πιταῖο** : المجد والكرامة  
**Trinity.** **εῖπρεπι ἡ τριας.** يليقان بالثالوث .

Through the **ἑιτεν ἡιπρεβια** : ἦτε **بشفاعات جميع**  
intercessions, of the **ἡχορος τηρη ἦτε** **صفوف الملائكة**  
whole choir of the **ἡιασττελος** : **Πβοις** **يارب انعم لنا**  
angels, O Lord grant **ἡριθμοτ ἡαν ἡπιχω** **بمغفرة خطايانا .**  
us, the forgiveness of **ἔβολ ἦτε ἡεηνοβι.**  
our sins.



Our fathers the **Μενοι† ἠ̅ποστολοσ** : الرسل **آباؤنا**  
 apostles, preached **α̅ρ̅χιω̅ι̅ω̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅θ̅νοσ** : بشروا في الأمم  
 unto the nations, the **θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ον** : ἵ̅τε̅ يسوع **بإجيل**  
 Gospel, of Jesus **Ἰ̅η̅σο̅υ̅σ̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅σ**. المسيح .  
 Christ.

Their voices went **Απο̅τ̅ῆ̅ρω̅ο̅τ̅ ω̅ε̅να̅Ϸ** : خرجت أصواتهم  
 forth, into all the **ε̅ι̅χ̅εν̅ ἵ̅κ̅α̅ε̅ι̅ τ̅η̅ρ̅Ϸ** : إلى الأرض كلها  
 earth, and their words **ο̅το̅ε̅ νο̅τ̅α̅χι̅ α̅τ̅φ̅ο̅ε̅** : وبلغ كلامهم إلى  
 have reached, the ends **ω̅α̅ α̅τ̅ρ̅η̅χ̅σ̅** : أقطار المسكونة .  
 of the world. **ἵ̅τ̅ο̅ι̅κο̅υ̅με̅νη̅.**

Through the prayers, **θ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅τ̅χη̅** : ἵ̅τε̅ بصلوات سادتي  
 of my fathers and the **να̅βο̅ι̅σ̅ ἵ̅η̅ο̅†** : الآباء الرسل يارب  
 apostles, O Lord grant **ἠ̅ποστολοσ** : Π̅βο̅ι̅σ̅ أنعم ...  
 us, the forgiveness of **ἁ̅ρι̅ε̅μο̅τ̅ να̅ν̅ ἁ̅πι̅χ̅ω̅**  
 our sins. **ε̅βο̅λ̅ ἵ̅τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.**

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir of the martyrs.

ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΜ : ΑΥΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ : ΔΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

أكاليل غير مضمحلة الرب على جميع صفوف الشهداء .

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

ΑΥΤΟΥΧΩΟΥ ΑΥΝΑΖΜΟΥ : ΧΕ ΑΥΦΩΤ ΔΑΡΟΥ : ΑΥΕΡΥΔΑΙ ΝΕΜΑΥ : ΔΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ.

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه . وعيدوا معه في ملكوته .

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, Lord grant us, the forgiveness of our sins.

ΔΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ Ο ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات صفوف الشهداء يارب أنعم ..

Thy saints bless Thee, **Μηθοῦαβ ἦτακ** قديسوك يباركونك  
 and they speak, of the **:εἰςμοῦ ἔροκ :** وينطقون بمجد  
 Glory, of thy **ἔρεσαχι ἁπῶου :** ملكوت  
 Kingdom. **ἦτε τεκμετοῦρο.**

Thy kingdom O my **Ἰεκμετοῦρο Πανοῦ†** ملكوتك. ياإلهي  
 God, is an eternal **:οῦμετοῦρο ἦνεε :** ملكوت أبدى  
 Kingdom, and Thy **οῦοε τεκμετβοις :** وربوبيتك إلى كل  
 Lordship, is unto all **μισενεὰ τηροῦ.** الأجيال.  
 ages.

Through the prayers, **Ἰιτεν μιεῦχη :** بصلوات كافة  
 of the whole choir of **ἦχορος τηρε :** مصاف لابسى  
 the cross- bearers, **μισετατροφορος :** الصليب  
 the righteous and the **μισεμη νεμ μιλικεος :** والأبرار  
 just, O Lord grant us, **Πβοις ἁριεμοῦταν :** والصديقين  
 the forgiveness of our **ἁπιχωεβολ ἦτενενοβι.** يارب أنعم  
 sins.

Hail to Elijah, the Χερε Ηλιας : πικοφρον  
prophet of ἄπροφητης : μεμ  
temperance, and Ελισεος : πεφωτπ  
Elisha, his elect ἡμαθητης.  
disciple.

The great Evangelist, Πιπρωτ ἡρεφρωιω : δεπ  
of the land of Egypt, †χωρα ἡτε Χημ :  
Mark the Apostle, the Μαρκος πἰαποστολος :  
first prelate. πεφωορπ ἡνεφερθεμ.

You are the Mother of Θεο πε ἑματ ἡφ† :  
God, O Virgin Mary, Μαρἰα †παρθενος :  
ask Him on our τωβθ ἡμοφ ἔχων :  
behalf, to have mercy εθρεφμαι δε πεφφενος.  
upon our race.

The great patriarch, **Πηνιϣ† ἱπατριάρχης** : البطريرك العظيم  
our father **Abba** **Πενιωτ Ἀββα Σεϋήρος** : أبونا أنبا ساويرس  
**Severus**, whose holy **φνετα νεψ̣βωοῖ** : الذى أنارت  
teachings, enlightened **εθοῦαβ :** ἑροῦωινι **تعاليمه المقدسة**  
our minds. **ἱπεννοῦς.** **عقولنا .**

Our father the **Πενιωτ ἰομολογιτης** : أبونا المعترف أنبا  
confessor, **Abba** **Ἀββα Διοσκορος** : ديسقوروس حارب  
**Dioscorus**, defended **αψωιϣι ἔχεν πιναρ†** : عن الايمان ضد  
the faith, against the **οῦβενηερετικος.** **الهرطقة .**  
heretics.

And all of our fathers, **Πεμ νεμιο† τηροῦ** : وكل آبائنا الذين  
who have pleased the **ἑτατραναψ ἱΠβοις** : ارضوا الرب  
**Lord**, may their Holy **ἑρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ** : بركتهم المقدسة  
Blessings, be a guard **ψωπιναη ἰοῦρεψωις.** **تكون لنا حارساً .**  
unto us.

Through the prayers, **ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ** : **بصلواتهم أُنعم لنا**  
O God grant us, the **ἀριζμοτ ναν Φ†** : **ياالله بمغفرة**  
forgiveness of our **ἀπιχω ἐβολη τ νεννοβι** **وأعطنا** **حطاياتنا**  
sins, and give us **:μοι ναν ηνορω†** **.سلاماً .**  
peace.

*The Conclusion of the Adam Theotokias* **Πεκνηλω Πανο†**

This Presentation of **KIAHK PRAISES**  
was prepared by the Hymn class of St.  
George & St. Shenouda Coptic Orthodox  
Church – Jersey City, NJ USA

Under the guidance of

Fr. David Bebawy & Fr. Sorial Sorial

Special thanks to

Fr. Markos Ayoub

at St. Mark Coptic Orthodox Church –  
Jersey City, NJ USA, for reviewing and  
revising it.

تم إعداد هذا الإيضاح لتسابيح كيهك  
بواسطة فصل التسبحة والألحان بكنيسة  
مار جرجس والأنبا شنودة بجرسى سیتی –  
امريكاتحت إشراف

القمص داود بباوى والقس سوريال سوريال  
مع الشكر الجزيل لجناب  
القس مرقس أيوب

بكنيسة مار مرقس بجرسى سیتی – امريكا  
الذى قام بالمراجعة والتعديل

Please, send any corrections or comments to:

الرجاء إرسال التعليقات والتعديلات الى

[FRDAVIDB@AOL.COM](mailto:FRDAVIDB@AOL.COM)

All revision will be available at:

وسنوالى نشر التعديلات على موقع:

[WWW.STGEORGEJC.ORG](http://WWW.STGEORGEJC.ORG)